叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 让·雅克·卢梭的自白——(the Confessions Of Jean Jacques Rousseau ——) 000001

2. 让·雅克·卢梭的自白——(the Confessions Of Jean Jacques Rousseau ——) 000002

3. 让·雅克·卢梭的自白——(the Confessions Of Jean Jacques Rousseau ——) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让·雅克·卢梭的自白——(The Confessions of Jean Jacques Rousseau ——)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] ['ru:səu]
THE CONFESSIONS OF JEAN JACQUES ROUSSEAU
这 忏悔 的 牛仔裤 雅克 卢梭

让·雅克·卢梭的自白

([ɪn] - [bʊks])
(In 12 books)
(在 - 图书)

(共12本书)

['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ldɪs][sə'saɪəti]
Privately Printed for the Members of the Aldus Society
私下 打印 为了 这 成员 的 这 阿尔杜斯 社会

专供奥尔杜斯协会会员私下印刷

['lʌndən] , -
London , 1903
伦敦 , -

伦敦，1903年

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]['mædəm][di:] [vɛə'tʃeli] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Leaving the service of Madam de Vercellis nearly as I had entered it ,
离开 这 服务 的 女士 德 韦尔切利斯 几乎 作为 我 有 进入 它 ,

我离开德·韦尔塞利斯夫人的侍奉岗位时，几乎和我进入这个岗位时一样。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ]['fɔ:rmər]['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][faɪv][ɔ:r][sɪks] [wi:ks] ;
I returned to my former hostess , and remained there five or six weeks ;
我 返回 到 我的 以前的 女主人 , 和 剩余 那里 五 或者 六 周 ;

我回到以前的女主人家，在那里住了五六个星期;

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [helθ] , [ju:θ] , [ænd; ənd] ['leɪzinəs] , ['fri:kwəntli] ['rendərd] [maɪ] ['temprəmənt]
during which time health , youth , and laziness , frequently rendered my temperament
期间 哪个 时间 健康 , 青年 , 和 懒惰 , 频繁地 渲染 我的 气质
[ɪm'pɔ:rtʃənət] .
importunate .
纠缠不休 .

在此期间，由于身体健康、年轻气盛以及懒惰，我常常性情急躁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] , ['æbsənt] , [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] :
I was restless , absent , and thoughtful :
我 曾是 不安 , 缺席的 , 和 周到 :

我心神不宁，心不在焉，又若有所思:

[aɪ] [wept] [ænd; ənd] [said] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ,

I	wept	and	sighed	for	a	happiness	I	had	no	idea	of	,
我	哭泣	和	叹了口气	为了	一个	幸福	我	有	不	主意	的	,

我为一种我从未体验过的幸福而哭泣叹息。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['haɪli] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

though	at	the	same	time	highly	sensible	of	some	deficiency	.
尽管	在	这	相同的	时间	高度	明智的	的	一些	不足	.

但同时又高度意识到自身的一些不足。

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [fjuː] [men] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [fɔːrm] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	situation	is	indescribable	,	few	men	can	even	form	any	conception	of	it	,
这	情况	是	无法形容	,	很少	男人	能	甚至	形式	任何	概念	的	它	,

这种情况难以描述，很少有人能够理解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðæt] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] [laɪf] , [æt; ət] [wʌns]

because	,	in	general	,	they	have	prevented	that	plenitude	of	life	,	at	once
因为	,	在	一般的	,	他们	有	阻止	那	丰富	的	生活	,	在	一次

[tɔːr'mentɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

tormenting	and	delicious	.
折磨	和	可口的	.

因为总的来说，它们阻碍了生命的丰盈，这种丰盈既令人痛苦又令人愉悦。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ]

My	thoughts	were	incessantly	occupied	with	girls	and	women	,	but	in	a
我的	想法	是	不已	占领	和	女孩们	和	女性	,	但	在	一个

['mænər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [maɪ'self] :

manner	peculiar	to	myself	:
方式	奇特	到	我	:

我的思绪总是被女孩和女人占据，但这种思绪却是我独有的：

[ðiːz] [aɪ'diːəz] [kept] [maɪ] ['sensɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æk'tɪvəti] , [ðoʊ] ,

these	ideas	kept	my	senses	in	a	perpetual	and	disagreeable	activity	,	though	,
这些	想法	保留	我的	感官	在	一个	永久	和	令人不快的	活动	,	尽管	,

['fɔːrtʃənətli] ,

fortunately	,
幸运的是	,

这些想法使我的感官一直处于一种持续且令人不快的状态，不过，幸运的是，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

they	did	not	point	out	the	means	of	deliverance	.
他们	做过	不是	观点	出去	这	方法	的	解救	.

他们没有指出解脱之道。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪs] - ,

I	would	have	given	my	life	to	have	met	with	a	Miss	Goton	,
我	会	有	给定	我的	生活	到	有	遇见	和	一个	错过	-	,

我愿意付出生命去结识戈顿小姐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ;

but	the	time	was	past	in	which	the	play	of	infancy	predominated	;
但	这	时间	曾是	过去的	在	哪个	这	玩	的	婴儿期	占主导地位	;

但以孩童游戏为主导的时代已经过去了；

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

increase	of	years	had	introduced	shame	,	the	inseparable	companion	of	a
增加	的	年	有	介绍	耻辱	,	这	形影不离	伴侣	的	一个

['kɑːnʃəs] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['rektɪtuːd] ,

conscious	deviation	from	rectitude	,
有意识的	偏差	从	正直	,

岁月的增长带来了羞耻感，它与有意识地偏离正道的行为密不可分。

[wɪtʃ] [soʊ] [kən'fɜ:rmd] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [æz; əz][tu:; tə]['rendər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

which	so	confirmed	my	natural	timidity	as	to	render	it	invincible	;	and
哪个	所以	确认的	我的	自然的	胆怯	作为	到	使成为	它	无敌	;	和

['nevər] ,

never	,
绝不	,

这更加坚定了我天生的胆怯，使之坚不可摧；而且从未，

['i:ðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔ:r] [sɪns] ,

either	at	that	time	or	since	,
任何一个	在	那	时间	或者	自从	,

无论是当时还是之后，

[kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'veɪl] [ɑ:n][maɪ'self][tu:; tə]['ɔ:fər] [ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ([ən'les]

could	I	prevail	on	myself	to	offer	a	proposition	favorable	to	my	wishes	(	unless
可以	我	占上风	在	我	到	提供	一个	主张	有利	到	我的	愿望	(	除非

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kən'streɪnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['pri:viəs] [əd'vænsɪz]) ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:z]

in	a	manner	constrained	to	it	by	previous	advances	)	even	with	those	whose
在	一个	方式	受限	到	它	经过	以前的	进展	)	甚至	和	那些	谁

['skru:pəlz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [dred] .

scruples	I	had	no	cause	to	dread	.
顾虑	我	有	不	原因	到	恐惧	.

我能否说服自己向那些我完全不必担心其顾虑的人提出一个符合我意愿的提议（除非受到先前示好的约束）？

[maɪ] [steɪ] [æt; ət]['mædəm][di:] - [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'i:][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ,

My	stay	at	Madam	de	Vercellis's	had	procured	me	some	acquaintance	,
我的	停留	在	女士	德	-	有	采购	我	一些	熟人	,

我在德·韦尔切利斯夫人家暂住期间结识了一些人。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [maɪt] [bi:; bi]['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn]

which	I	thought	might	be	serviceable	to	me	,	and	therefore	wished	to	retain
哪个	我	想法	可能	是	可用	到	我	,	和	所以	希望	到	保持

.

:
.

我认为它可能对我有用，因此想保留它。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ][sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:]['æbi, 'ɑ:bə] , [em] . - ,

Among	others	,	I	sometimes	visited	a	Savoyard	abbe	,	M	.	Gaime	,
之中	其他的	,	我	有时	到访	一个	萨瓦人	阿贝	,	M	.	-	,

其中，我有时还会拜访一位萨瓦修道院院长，盖梅先生。

[hu:] [wʌz; wəz]['tu:tər][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ['tʃɪldrən] .

who	was	tutor	to	the	Count	of	Melarede's	children	.
WHO	曾是	导师	到	这	数数	的	-	孩子们	.

他是梅拉雷德伯爵子女的家庭教师。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] [noʊn] , [bʌt; bət] [pə'zest] [æn; ən] ['eksələnt]

He	was	young	,	and	not	much	known	,	but	possessed	an	excellent
他	曾是	年轻的	,	和	不是	很多	已知	,	但	拥有	一个	出色的

['kʌltɪveɪtɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

cultivated	understanding	,
栽培	理解	,

他年轻，名不见经传，但学识渊博，极具文化修养。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['proʊbəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ˌɔ:ltə'geðər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men][aɪ]['evər]

with	great	probity	,	and	was	,	altogether	,	one	of	the	best	men	I	ever
和	伟大的	廉洁	,	和	曾是	,	共	,	一	的	这	最好的	男人	我	曾经

[nu:] .

knew	.
知道	.

他为人正直，总而言之，是我认识的最优秀的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [ðen] [stʊd] [moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,

He	**was**	**incapable**	**of**	**doing**	**me**	**the**	**service**	**I**	**then**	**stood**	**most**	**in**	**need**	**of**	**,**
他	曾是	无法	的	正在做	我	这	服务	我	然后	站立	最多	在	需要	的	,

他无法为我提供我当时最需要的服务。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

not	**having**	**sufficient**	**interest**	**to**	**procure**	**me**	**a**	**situation**	**,**
不是	拥有	充足的	兴趣	到	采购	我	一个	情况	,

没有足够的兴趣为我争取这样的机会，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [riːpt] [æd'væntɪdʒɪz][fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

but	**from**	**him**	**I**	**reaped**	**advantages**	**far**	**more**	**precious**	**,**	**which**	**have**	**been**
但	从	他	我	收获	优势	远的	更多的	宝贵的	,	哪个	有	到过

['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [laɪf] ,

useful	**to**	**me**	**through**	**life**	**,**
有用	到	我	通过	生活	,

但我从他那里获得了更为宝贵的益处，这些益处在我一生中都对我有益。

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [pjʊr] [mə'rælətɪ] , [ænd; ənd]['mæksəmz][ʌv; əv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] .

lessons	**of**	**pure**	**morality**	**,**	**and**	**maxims**	**of**	**sound**	**judgment**	**.**
课程	的	纯的	道德	,	和	格言	的	声音	判断	.

纯粹道德的教训和健全判断的准则。

[ɪn][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ][ˌɪnklə'neɪʃənz][ænd; ənd][aɪ'diːəz] ,

In	**the**	**successive**	**order**	**of**	**my**	**inclinations**	**and**	**ideas**	**,**
在	这	连续	命令	的	我的	倾向	和	想法	,

按我兴趣和想法的先后顺序，

[aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [tuː] [loʊ] .

I	**had**	**ever**	**been**	**too**	**high**	**or**	**too**	**low**	**.**
我	有	曾经	到过	也	高的	或者	也	低的	.

我曾经情绪高涨过，也曾经情绪低落过。

[ə'kɪliːz] [ɔːr][θ\\:'saitiːz, θə-] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [æt; ət] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['vɪlən] .

Achilles	**or**	**Thersites**	**;**	**sometimes**	**a**	**hero**	**,**	**at**	**others**	**a**	**villain**	**.**
阿喀琉斯	或者	巨兽	;	有时	一个	英雄	,	在	其他的	一个	恶棍	.

阿喀琉斯或忒耳西忒斯；有时是英雄，有时是恶棍。

[em] . - [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['prɑːpərli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

M	**.**	**Gaime**	**took**	**pains**	**to**	**make**	**me**	**properly**	**acquainted**	**with**	**myself**	**,**
M	.	-	采取	疼痛	到	制作	我	适当地	熟人	和	我	,

盖姆先生煞费苦心地让我充分认识了自己。

[wɪ'ðaʊt] ['sperɪŋ] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

without	**sparing**	**or**	**giving**	**me**	**too**	**much**	**discouragement**	**.**
没有	节省	或者	给予	我	也	很多	沮丧	.

没有丝毫怜惜，也没有让我过于沮丧。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz][ʌv; əv][maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['tæləntsˌ] ['ædɪŋ] ,

He	**spoke**	**in**	**advantageous**	**terms**	**of**	**my**	**disposition**	**and**	**talents**	**,**	**adding**	**,**
他	辐	在	有利	条款	的	我的	处置	和	天赋	,	添加	,

他盛赞我的性情和才能，并补充道：

[ðæt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] ['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ðʌs] ,

that	**he**	**foresaw**	**obstacles**	**which**	**would**	**prevent**	**my**	**profiting**	**by**	**them**	**;**	**thus**	**,**
那	他	预见	障碍	哪个	会	防止	我的	获利	经过	他们	;	因此	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

according	**to**	**him**	**,**
根据	到	他	,

他预见到会有障碍阻碍我从中获益；因此，根据他的说法，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrv] [les] [æz; əz] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

they	were	to	serve	less	as	steps	by	which	I	should	mount	to	fortune	,
他们	是	到	服务	较少的	作为	步骤	经过	哪个	我	应该	山	到	财富	,

它们与其说是我通往财富的阶梯，不如说是对我而言的垫脚石。

[ðæn; ðən][æz; əz] ['riːsɔːrsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

than	as	resources	which	might	enable	me	to	exist	without	one	.
比	作为	资源	哪个	可能	使能够	我	到	存在	没有	一	.

而不是作为让我能够在没有它的情况下生存的资源。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌhɪðər'tuː] ,

He	gave	me	a	true	picture	of	human	life	,	of	which	,	hitherto	,
他	给予	我	一个	真的	图片	的	人类	生活	,	的	哪个	,	迄今为止	,

他让我对人类生活有了真实的了解，而在此之前，我对人类生活一无所知。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːə] , ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

I	had	formed	but	a	very	erroneous	idea	,	teaching	me	,	that	a	man	of
我	有	形成	但	一个	非常	错误	主意	,	教学	我	,	那	一个	男人	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

我当时只形成了一个非常错误的观念，它教导我，一个有见识的人，

[ðoʊ] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] , [maɪt] , [baɪ] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] , [ə'raɪv]

though	destined	to	experience	adverse	fortune	,	might	,	by	skilful	management	,	arrive
尽管	注定	到	经验	不利	财富	,	可能	,	经过	熟练	管理	,	到达

[æt; ət] ['hæpinəs] ;

at	happiness	;
在	幸福	;

虽然注定要遭遇不幸，但通过巧妙的应对，或许能够获得幸福；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [truː] [fə'lɪsəti] [wɪ'ðaʊt] ['vɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] [ɪn] ['evri]

that	there	was	no	true	felicity	without	virtue	,	which	was	practicable	in	every
那	那里	曾是	不	真的	费利西蒂	没有	美德	,	哪个	曾是	切实可行的	在	每一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

没有美德就没有真正的幸福，而美德在任何情况下都是切实可行的。

[hiː; hi] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grændʒər] ,

He	greatly	diminished	my	admiration	of	grandeur	,
他	非常	减少	我的	钦佩	的	宏伟	,

他大大降低了我对宏伟壮丽的崇拜之情。

[baɪ]['pruːviŋ] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]

by	proving	that	those	in	a	superior	situation	are	neither	better	nor	happier	than
经过	证明	那	那些	在	一个	优越的	情况	是	两者都不	更好的	也不	更快乐	比

[ðoʊz] [ðeɪ] [kə'mænd] .

those	they	command	.
那些	他们	命令	.

通过证明处于优势地位的人并不比他们所统治的人更好或更幸福。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæksəmz][hæz; həz] ['friːkwəntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

One	of	his	maxims	has	frequently	returned	to	my	memory	:	it	was	,
一	的	他的	格言	有	频繁地	返回	到	我的	记忆	:	它	曾是	,

他的一句格言我常常想起：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['truːli] [riːd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
that if we could truly read the hearts of others we should feel more inclination
那 如果 我们 可以 真的 读 这 心 的 其他的 我们 应该 感觉 更多的 倾角
[tuː; tə] [dɪ'send] [ðæn; ðən][raɪz] :
to descend than rise :
到 下降 比 上升 :

如果我们真的能够看透他人的内心，我们应该更倾向于堕落而不是上升：

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'strævəgəns] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd]
this reflection , the truth of which is striking without extravagance , I have found
这 反射 , 这 真相 的 哪个 是 引人注目 没有 奢侈 , 我 有 成立
[ʌv; əv] [greɪt] [juː'tɪlətiː] ,
of great utility ,
的 伟大的 公用事业 ,

这种思考，其真理令人震惊却又不失简洁，我发现它非常有用。

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['eksədʒəns][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['sætɪsfaɪd]
in the various exigences of my life , as it tended to make me satisfied
在 这 各种各样的 紧急情况 的 我的 生活 , 作为 它 倾向于 到 制作 我 使满意
[wɪð; wɪθ][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .
with my condition .
和 我的 状况 .

在我人生的各种需要中，它往往让我对自己的处境感到满意。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst][dʒʌst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['relətɪv] ['duːtiz] ,
He gave me the first just conception of relative duties ,
他 给予 我 这 第一的 只是 概念 的 相对的 职责 ,

他让我第一次真正理解了相对责任的概念。

[wɪtʃ] [maɪ] [haɪ] - [floʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evər] ['piktʃəd] [ɪn] [ɪk'striːmz] ,
which my high - flown imagination had ever pictured in extremes ,
哪个 我的 高的 - 飞行 想像力 有 曾经 如图所示 在 极端情况 ,

我那天马行空的想象力曾经描绘过的极端景象，

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [sə'blaɪm] ['vɜːrtʃʊ] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn]
making me sensible that the enthusiasm of sublime virtues is of little use in
制作 我 明智的 那 这 热情 的 升华 美德 是 的 小的 使用 在
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;

这让我意识到，对崇高美德的热情在社会上几乎没有用处；

[ðæt] [waɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][raɪz] [tuː] [haɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ;
that while endeavoring to rise too high we are in danger of falling ;
那 尽管 努力 到 上升 也 高的 我们 是 在 危险 的 坠落 ;

当我们试图攀登得太高时，就有了跌落的危险；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['duːtiz] [rɪ'kwaɪrz] [æz; əz]
and that a virtuous and uniform discharge of little duties requires as
和 那 一个 有德行的 和 制服 释放 的 小的 职责 需要 作为
[greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [æz; əz] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [hə'roʊɪk] ,
great a degree of fortitude as actions which are called heroic ,
伟大的 一个 程度 的 坚韧 作为 行动 哪个 是 称为 英勇 ,

认真负责地履行日常小事，与做出被称为英雄壮举的行为一样，都需要极大的勇气。

[ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'kjʊr] [mɔːr] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
and would at the same time procure more honor and happiness .
和 会 在 这 相同的 时间 采购 更多的 荣誉 和 幸福 .

同时还能获得更多的荣誉和幸福。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['læstɪŋ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðoʊz]

That	it	was	infinitely	more	desirable	to	possess	the	lasting	esteem	of	those
那	它	曾是	无限地	更多的	理想	到	具有	这	持久	尊重	的	那些

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

about	us	,
关于	我们	,

赢得周围人的持久尊重，要比什么都重要得多。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

than	at	intervals	to	attract	admiration	.
比	在	间隔	到	吸引	钦佩	.

与其时不时地引人注目，不如时不时地表达赞赏。

[ɪn] ['prɑːpərli] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['duːtiz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	properly	arranging	the	various	duties	between	man	and	man	,	it	was
在	适当地	安排	这	各种各样的	职责	之间	男人	和	男人	,	它	曾是

['nesəseri] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)lz] ;

necessary	to	ascend	to	principles	;
必要的	到	上升	到	原则	;

要妥善安排人与人之间的各种责任，就必须达到一定的原则水平；

[ðə; ði] [step] [aɪ][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['teɪkən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

the	step	I	had	recently	taken	,	and	of	which	my	present	situation	was
这	步	我	有	最近	已采取	,	和	的	哪个	我的	展示	情况	曾是

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ,

the	consequence	,
这	结果	,

我最近采取的那一步，也是我目前处境的后果，

['nætʃ(ə)rəli][led][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

naturally	led	us	to	speak	of	religion	.
自然	引领	我们	到	说话	的	宗教	.

自然而然地，我们谈到了宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [em] . - [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

It	will	easily	be	conceived	that	the	honest	M	.	Gaime	was	,	in	a	great
它	将要	容易地	是	构思	那	这	诚实的	M	.	-	曾是	,	在	一个	伟大的

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

不难想象，诚实的盖姆先生在很大程度上是.....

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː]['vɪkər] ; ['pruːd(ə)ns]['oʊnli][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	original	of	the	Savoyard	Vicar	;	prudence	only	obliging	him	to
这	原来的	的	这	萨瓦人	牧师	;	谨慎	仅有的	乐于助人	他	到

[dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,

deliver	his	sentiments	,
递送	他的	情感	,

萨瓦牧师的原型；谨慎只是迫使他表达了自己的想法。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][hɪm'self][wɪð; wɪθ]

on	certain	points	,	with	more	caution	and	reserve	,	and	explain	himself	with
在	肯定	积分	,	和	更多的	警告	和	预订	,	和	解释	他自己	和

[les] ['friːdəm] ;

less	freedom	;
较少的	自由	;

在某些问题上，他更加谨慎和保留，解释起来也更加含蓄；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['kaunslz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,

but	his	sentiments	and	councils	were	the	same	,
但	他的	情感	和	议会	是	这	相同的	,

但他的想法和建议始终如一。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ;

not	even	excepting	his	advice	to	return	to	my	country	;
不是	甚至	除外	他的	建议	到	返回	到	我的	国家	;

甚至不接受他让我返回祖国的建议;

[ɔːl][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pjuːbɪk] .

all	was	precisely	as	I	have	since	given	it	to	the	pubic	.
全部	曾是	恰恰	作为	我	有	自从	给定	它	到	这	耻骨	.

一切都和我后来向公众透露的完全一致。

['dwelɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

Dwelling	no	longer	,	therefore	,	on	conversations	which	everyone	may	see	the	substance
住宅	不	更长	,	所以	,	在	对话	哪个	每个人	可能	看	这	物质

[ʌv; əv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] ,

of	,	I	shall	only	add	,
的	,	我	将	仅有的	添加	,

因此，我不再赘述那些人人都能看出实质内容的谈话，只想补充一点：

[ðæt] [ðiːz] [waɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ([ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt])

that	these	wise	instructions	(	though	they	did	not	produce	an	immediate	effect	)
那	这些	明智的	指示	(	尽管	他们	做过	不是	生产	一个	即时	影响	)

[wɜːr; wər][æz; əz][soʊ] ['meni] [siːdz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

were	as	so	many	seeds	of	virtue	and	religion	in	my	heart	which	were
是	作为	所以	许多	种子	的	美德	和	宗教	在	我的	心	哪个	是

['nevər] ['ruːtɪd] [aʊt] ,

never	rooted	out	,
绝不	根	出去	,

这些明智的教诲（虽然没有立即产生效果）就像美德和宗教的种子一样在我心中生根发芽，从未被拔除。

[ænd; ənd]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti] .

and	only	required	the	fostering	cares	of	friendship	to	bring	to	maturity	.
和	仅有的	必需的	这	寄养	关心	的	友谊	到	带来	到	到期	.

只需要友谊的培育和呵护就能成长为成熟女性。

[ðoʊ] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sɪn'sɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz]

Though	my	conversation	was	not	very	sincere	,	I	was	affected	by	his	discourses
尽管	我的	对话	曾是	不是	非常	真诚	,	我	曾是	做作的	经过	他的	论述

,

,

,

虽然我的谈话并不十分真诚，但我还是受到了他的言论的影响。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['wɪri] , [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	far	from	being	weary	,	was	pleased	with	them	on	account	of
和	远的	从	存在	厌倦	,	曾是	高兴	和	他们	在	帐户	的

[ðer; ðər] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

their	clearness	and	simplicity	,
他们的	清晰度	和	简单	,

他非但没有感到厌倦，反而因为它们的清晰简洁而感到满意。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but	above	all	because	his	heart	seemed	interested	in	what	he	said	.
但	多于	全部	因为	他的	心	似乎	感兴趣的	在	什么	他	说	.

但最重要的是，他似乎对自己所说的话很感兴趣。

[maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['tendər] ,

My	disposition	is	naturally	tender	,
我的	处置	是	自然	投标	,

我生性温柔，

[aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [les] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːəli] [dʌn]
I have ever been less attached to people for the good they have really done
我 有 曾经 到过 较少的 随附的 到 人们 为了 这 好的 他们 有 真的 完毕
[ˌem 'iː][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][duː] ,
me than for that they designed to do ,
我 比 为了 那 他们 设计 到 做 ,

我从未像现在这样，因为人们有意为之而更看重他们真正带给我的好处，而不是他们实际对我的好处。

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][hæv; həv]['seldəm][ˌmɪs'led][ˌem 'iː] : [ðʌs] [aɪ]['truːli] [ɪ'stiːmd]
and my feelings in this particular have seldom misled me : thus I truly esteemed
和 我的 情怀 在 这 特别的 有 很少 被误导 我 : 因此 我 真的 尊敬的
[em] . - .
M . Gaime .
M . - .

而我在这方面的感受很少误导我：因此，我真心敬重盖梅先生。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [hɪz; ɪz]['sekənd][dɪ'saɪp(ə)l] ,
I was in a manner his second disciple ,
我 曾是 在 一个 方式 他的 第二 弟子 ,

从某种意义上说，我是他的第二个门徒。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]
which even at that time was of inestimable service in turning me from a
哪个 甚至 在 那 时间 曾是 的 不可估量 服务 在 转弯 我 从 一个
[prə'pensəti] [tuː; tə][vaɪs]['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['aɪdlnəs] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] .
propensity to vice into which my idleness was leading me .
倾向 到 副 进入 哪个 我的 懒惰 曾是 领导 我 .

即使在当时，它也对我摆脱因懒惰而导致的恶习起到了不可估量的作用。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [roʊk]
One day , when I least expected it , I was sent for by the Count de la Roque
一 天 , 什么时候 我 至少 预期的 它 , 我 曾是 发送 为了 经过 这 数数 德 拉 罗克
.
:
.

有一天，在我最意想不到的时候，拉罗克伯爵召见了我。

['hævɪŋ] ['friːkwəntli] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Having frequently called at his house , without being able to speak with him
拥有 频繁地 称为 在 他的 房子 , 没有 存在 有能力的 到 说话 和 他
,
,
,

他多次到他家拜访，但始终无法与他交谈。

[aɪ] [gruː] ['wɪri] , [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [fər'gɑːt][ˌem 'iː][ɔːr] [ri'teind] [sʌm; səm]
I grew weary , and supposing he had either forgot me or retained some
我 生长 厌倦 , 和 假如 他 有 任何一个 忘了 我 或者 保留 一些
[ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
unfavorable impression of me ,
不利 印象 的 我 ,

我感到厌倦了，心想他要么已经忘记了我，要么对我仍抱有某种不好的印象，

[rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn][bəuθ] [ðiːz] [kən'dʒektʃəz] .
returned no more : but I was mistaken in both these conjectures .
返回 不 更多的 : 但 我 曾是 错误 在 两个都 这些 猜想 .

没有再返回：但我的这两个推测都是错误的。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['witnist] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ]['duːti]

He	had	more	than	once	witnessed	the	pleasure	I	took	in	fulfilling	my	duty
他	有	更多的	比	一次	目击者	这	乐趣	我	采取	在	满足	我的	责任

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] :

to	his	aunt	:
到	他的	阿姨	:

他不止一次亲眼目睹了我履行对他姑姑的职责时所获得的快乐：

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['æftərwərdz] [spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	even	mentioned	it	to	her	,	and	afterwards	spoke	of	it	,
他	有	甚至	提及	它	到	她	,	和	然后	辐	的	它	,

他甚至跟她提起过这件事，之后也谈到过这件事。

[wen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

when	I	no	longer	thought	of	it	myself	.
什么时候	我	不	更长	想法	的	它	我	.

当我自己不再想到这件事的时候。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['greɪʃəsli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['juːsləs]

He	received	me	graciously	,	saying	that	instead	of	amusing	me	with	useless
他	已收到	我	亲切地	,	说	那	反而	的	有趣	我	和	无用

['prɔmisiz] ,

promises	,
承诺	,

他热情地接待了我，说与其用无用的承诺来敷衍我，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	sought	to	place	me	to	advantage	;	that	he	had
他	有	寻求	到	地方	我	到	优势	;	那	他	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

他试图让我占上风；而且他成功了。

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['betər] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	would	put	me	in	a	way	to	better	my	situation	,
和	会	放	我	在	一个	方式	到	更好的	我的	情况	,

这将使我处于一种能够改善自身处境的境地。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ'self] .

but	the	rest	must	depend	on	myself	.
但	这	休息	必须	依赖	在	我	.

但其余的都得靠我自己了。

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [bəuθ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]

That	the	family	into	which	he	should	introduce	me	being	both	powerful	and
那	这	家庭	进入	哪个	他	应该	介绍	我	存在	两个都	强大的	和

[ɪ'stiːmd] ,

esteemed	,
尊敬的	,

他要介绍我进入的那个家庭既有权势又受人尊敬，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [noʊ] ['ʌðər] ['peitrənz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	should	need	no	other	patrons	;	and	though	at	first	on	the	footing	of	a
我	应该	需要	不	其他	顾客	;	和	尽管	在	第一的	在	这	立足点	的	一个

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

我不需要其他赞助人；虽然起初是以仆人的身份，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈʃʊrd] , [ðæt] [ɪf] [maɪ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] [wɜːr; wər] [faʊnd] [əˈbʌv] [ðæt]
I might be assured , that if my conduct and sentiments were found above that
我 可能 是 保证 , 那 如果 我的 执行 和 情感 是 成立 多于 那
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

我可以确信，如果我的行为和思想被发现高于那个级别，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I should not long remain in it .
我 应该 不是 长的 保持 在 它 .

我不该在那里待太久。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] [ˈkruːəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [hoʊps] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]
The end of this discourse cruelly disappointed the brilliant hopes the beginning
这 结尾 的 这 话语 残酷地 失望的 这 杰出的 希望 这 开始
[hæd; həd] [ɪnˈspaɪərd] .
had inspired .
有 灵感 .

这场演讲的结尾残酷地辜负了开头所激发的美好希望。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[fərˈevər] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] ? " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [wɪtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns]
forever a footman ? " said I to myself , with a bitterness which confidence
永远 一个 男仆 ? " 说 我 到 我 , 和 一个 苦味 哪个 信心
[ˈprez(ə)ntli] [ɪˈfeɪst] ,
presently effaced ,
目前 抹去 ,

“永远做个男仆吗？”我自言自语道，语气中带着一丝苦涩，但随即信心便消散了这股苦涩。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [tuː] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər] .
for I felt myself too superior to that situation to fear long remaining there .
为了 我 毛毡 我 也 优越的 到 那 情况 到 害怕 长的 其余的 那里 .

因为我觉得自己远胜于那种处境，所以不怕在那里待太久。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ,
He took me to the Count de Gauvon , Master of the Horse to the Queen ,
他 采取 我 到 这 数数 德 - , 掌握 的 这 马 到 这 女王 ,

他带我去见了女王的御马官高翁伯爵。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈsoʊlər] .
and Chief of the illustrious House of Solar .
和 首席 的 这 杰出 房子 的 太阳的 .

以及显赫的太阳家族的族长。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [kənˈspɪkjuəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspektəbl] [oʊld] [mæn] ,
The air of dignity conspicuous in this respectable old man ,
这 空气 的 尊严 显眼的 在 这 可敬 老的 男人 ,

这位受人尊敬的老人身上散发着一种庄重的气质。

[ˈrendərd] [ðə; ði] [ˌæfəˈbɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [jet] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] .
rendered the affability with which he received me yet more interesting .
渲染 这 亲切 和 哪个 他 已收到 我 然而 更多的 有趣的 .

这使他热情友好的接待方式更增添了几分趣味。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪnˈserəti] .
He questioned me with evident interest , and I replied with sincerity .
他 被质问 我 和 明显 兴趣 , 和 我 回复 和 诚意 .

他饶有兴趣地向我提问，我也真诚地作了回答。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [roʊk] , [ðæt] [maɪ] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ə'griːəb(ə)l] ,

He	then	told	the	Count	de	la	Roque	,	that	my	features	were	agreeable	,
他	然后	讲述	这	数数	德	拉	罗克	,	那	我的	特征	是	同意	,

然后他告诉拉罗克伯爵，我的容貌很讨人喜欢。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['ɪntəlekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt]

and	promised	intellect	,	which	he	believed	I	was	not	deficient	in	;	but	that
和	承诺	智力	,	哪个	他	相信	我	曾是	不是	不足	在	;	但	那

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

was	not	enough	,
曾是	不是	足够的	,

他还承诺会给我带来智慧，他认为我并不缺乏智慧；但这还不够。

[ænd; ənd] [taɪm] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rest] ; ['æftər] [wɪtʃ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] ,

and	time	must	show	the	rest	;	after	which	,	turning	to	me	,	he	said	,
和	时间	必须	展示	这	休息	;	后	哪个	,	转弯	到	我	,	他	说	,

其余的就交给时间来证明吧；说完，他转向我说：

" [tʃaɪld] , ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [jɔːrz] ,

"	Child	,	almost	all	situations	are	attended	with	difficulties	in	the	beginning	;	yours	,
"	孩子	,	几乎	全部	情况	是	参加	和	困难	在	这	开始	;	你的	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

孩子，几乎所有情况在开始时都会遇到困难；然而，你的情况却并非如此。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'devər]

shall	not	have	too	great	a	portion	of	them	;	be	prudent	,	and	endeavor
将	不是	有	也	伟大的	一个	部分	的	他们	;	是	谨慎	,	和	努力

[tuː; tə] [pliːz] ['evriwʌn] ,

to	please	everyone	,
到	请	每个人	,

不要占太多份额；要谨慎，努力让每个人都满意。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][jʊr; jər]['oʊnli] [ɪm'plɔɪmənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ,

that	will	be	almost	your	only	employment	;	for	the	rest	fear	nothing	,
那	将要	是	几乎	你的	仅有的	就业	;	为了	这	休息	害怕	没有什么	,

那将是你几乎唯一的工作；至于其他方面，不必担心。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

you	shall	be	taken	care	of	.
你	将	是	已采取	关心	的	.

你会得到妥善照顾的。

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [diː] [braɪl] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	Immediately	after	he	went	to	the	Marchioness	de	Breil	,	his	daughter	-	in	-	law	,
"	立即地	后	他	去	到	这	侯爵夫人	德	布雷尔	,	他的	女儿	-	在	-	法律	,

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] ,

to	whom	he	presented	me	,
到	谁	他	呈现	我	,

“他随后立即去见了他的儿媳布雷伊侯爵夫人，并向她介绍了我。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][diː] - , [hɪz; ɪz][sʌn] .

and	then	to	the	Abbe	de	Gauvon	,	his	son	.
和	然后	到	这	阿贝	德	-	,	他的	儿子	.

然后传给了他的儿子高翁神父。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl'redi]

I	was	elated	with	this	beginning	,	as	I	knew	enough	of	the	world	already
我	曾是	欣喜若狂	和	这	开始	,	作为	我	知道	足够的	的	这	世界	已经

[tuː; tə] [kən'kluːd] ,

to	conclude	,
到	结束	,

我对这个开头感到欣喜若狂，因为我已经对这个世界有了足够的了解，可以得出结论。

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmən] .

that	so	much	ceremony	is	not	generally	used	at	the	reception	of	a	footman	.
那	所以	很多	仪式	是	不是	一般来说	用过的	在	这	接待	的	一个	男仆	.

通常情况下，接待男仆时不会采用如此繁文缛节。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['triːtɪd] [laɪk][wʌn] .

In	fact	,	I	was	not	treated	like	one	.
在	事实	,	我	曾是	不是	治疗	喜欢	一	.

事实上，我并没有被当作成年人对待。

[aɪ] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['teɪbl] ; [dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ;

I	dined	at	the	steward's	table	;	did	not	wear	a	livery	;
我	用餐	在	这	管家的	桌子	;	做过	不是	穿	一个	涂装	;

我在管事桌用餐；没有穿制服；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ([ə; eɪ] ['gɪdi] [juːθ]) ['hævɪŋ] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə][get]

and	the	Count	de	Favria	(	a	giddy	youth	)	having	commanded	me	to	get
和	这	数数	德	-	(	一个	头晕	青年	)	拥有	命令	我	到	得到

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,

behind	his	coach	,
在后面	他的	教练	,

法夫里亚伯爵（一个轻浮的年轻人）命令我跟在他的马车后面，

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['ɔːrdərd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][bɪ'haɪnd][noʊ] [koʊtʃ] ,

his	grandfather	ordered	that	I	should	get	behind	no	coach	,
他的	祖父	订购	那	我	应该	得到	在后面	不	教练	,

他祖父命令我不准跟任何教练走。

[nɔːr] ['fɑːloʊ] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

nor	follow	any	one	out	of	the	house	.
也不	跟随	任何	一	出去	的	这	房子	.

也不要尾随任何人出门。

['miːntaɪm] , [aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][dɪd] , [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Meantime	,	I	waited	at	table	,	and	did	,	within	doors	,	the	business	of	a
与此同时	,	我	等待	在	桌子	,	和	做过	,	之内	门	,	这	商业	的	一个

['fʊtmən] ;

footman	;
男仆	;

与此同时，我在餐桌旁侍候，在室内做着侍者的工作；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

but	I	did	it	,	as	it	were	,	of	my	own	free	will	,
但	我	做过	它	,	作为	它	是	,	的	我的	自己的	自由的	将要	,

但我这样做，可以说是出于我自己的自愿。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd]

without	being	appointed	to	any	particular	service	;	and
没有	存在	任命	到	任何	特别的	服务	;	和

未被委任担任任何特定职务；

[ɪk'sept] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dik'teitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

except	writing	some	letters	,	which	were	dictated	to	me	,
除了	写作	一些	信件	,	哪个	是	口述	到	我	,

除了写一些别人口述给我的信件之外，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ,

and	cutting	out	some	ornaments	for	the	Count	de	Favria	,
和	切割	出去	一些	装饰品	为了	这	数数	德	-	,

并为法夫里亚伯爵裁剪了一些装饰品，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ][taɪm] .

I	was	almost	the	absolute	master	of	my	time	.
我	曾是	几乎	这	绝对	掌握	的	我的	时间	.

我几乎完全掌控了自己的时间。

[ðɪs] ['traɪəl][ʌv; əv][maɪ][dɪ'skreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [pər'siːv] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri]

This	trial	of	my	discretion	,	which	I	did	not	then	perceive	,	was	certainly	very
这	审判	的	我的	审慎	,	哪个	我	做过	不是	然后	感知	,	曾是	当然	非常

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

当时我并未意识到，这种对自身判断力的考验是多么危险。

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [hjuː'meɪn] ;

and	not	very	humane	;
和	不是	非常	人道	;

而且很不人道；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'træktɪd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

for	in	this	state	of	idleness	I	might	have	contracted	vices	which	I	should
为了	在	这	状态	的	懒惰	我	可能	有	合同	恶习	哪个	我	应该

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɪntuː] .

not	otherwise	have	given	into	.
不是	否则	有	给定	进入	.

因为在这种闲散的状态下，我可能会染上一些我原本不会染上的恶习。

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [ðæt] [ɪ'fekt] ; [maɪ] ['meməri] [ri'teind] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]

Fortunately	,	it	did	not	produce	that	effect	;	my	memory	retained	the	lessons	of
幸运的是	,	它	做过	不是	生产	那	影响	;	我的	记忆	保留	这	课程	的

[em] . - ,

M	.	Gaime	,
M	.	-	,

幸运的是，这件事并没有产生那种效果；我的记忆仍然保留着盖梅先生的教诲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

they	had	made	an	impression	on	my	heart	,
他们	有	制成	一个	印象	在	我的	心	,

他们给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['peɪtrən][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

and	I	sometimes	escaped	from	the	house	of	my	patron	to	obtain	a
和	我	有时	逃脱	从	这	房子	的	我的	赞助人	到	获得	一个

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

repetition	of	them	.
重复	的	他们	.

有时我会从我的赞助人家中逃出来，以便再次获得这些食物。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ][aʊt] , [ə'pærəntli] [baɪ] [stelθ] , [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n]

I	believe	those	who	saw	me	going	out	,	apparently	by	stealth	,	had	no	conception
我	相信	那些	WHO	锯	我	去	出去	,	显然	经过	隐身	,	有	不	概念

[ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

of	my	business	.
的	我的	商业	.

我相信那些看到我偷偷摸摸地出门的人，并不知道我的工作是什么。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][əd'vaɪs][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ]

Nothing	**could**	**be**	**more**	**prudent**	**than**	**the**	**advice**	**he**	**gave**	**me**	**respecting**	**my**
没有什么	可以	是	更多的	谨慎	比	这	建议	他	给予	我	尊重	我的

[kən'dʌkt] .

conduct	**.**
执行	.

他给我的关于我行为的建议，再明智不过了。

[maɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌæsɪ'duːəti] , [ænd; ənd] [ziːl] , [hæd; həd]

My	**beginning**	**was**	**admirable**	**;**	**so**	**much**	**attention**	**,**	**assiduity**	**,**	**and**	**zeal**	**,**	**had**
我的	开始	曾是	令人钦佩的	;	所以	很多	注意力	,	勤奋	,	和	热情	,	有

[tʃɑːrmd] ['evriwʌn] .

charmed	**everyone**	**.**
迷住了	每个人	.

我的开局非常出色；我展现出的高度专注、勤奋和热情，赢得了所有人的喜爱。

[ðə; ði] ['æbi] - [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðɪs] [fɜːrst]['ɑːrdər] , [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'læks] ,

The	**Abby**	**Gaime**	**advised**	**me**	**to**	**moderate**	**this**	**first**	**ardor**	**,**	**lest**	**I**	**should**	**relax**	**,**
这	艾比	-	建议	我	到	缓和	这	第一的	热情	,	免得	我	应该	放松	,

盖姆修道院院长劝我克制最初的热情，以免放松警惕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [nɪ'glekt] .

and	**that**	**relaxation**	**should**	**be**	**considered**	**as**	**neglect**	**.**
和	那	松弛	应该	是	经过考虑的	作为	忽视	.

而放松警惕则应被视为一种疏忽。

" [jʊr; jər] ['setɪŋ] [aʊt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

"	**Your**	**setting**	**out**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**is**	**the**	**rule**	**of**	**what**	**will**	**be**	**expected**	**of**	**you**	**;**
"	你的	环境	出去	,	"	说	他	,	"	是	这	规则	的	什么	将要	是	预期的	的	你	;

“你的出发点，”他说，“决定了人们对你的期望；

[ɪn'devər] ['grædʒuəli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] , [bʌt; bət][biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [juː; jʊ]

endeavor	**gradually**	**to**	**increase**	**your**	**attentions**	**,**	**but**	**be**	**cautious**	**how**	**you**
努力	逐步地	到	增加	你的	注意	,	但	是	谨慎	如何	你

[dɪ'mɪnɪʃ] [ðem; ðəm] .

diminish	**them**	**.**
减少	他们	.

逐步增加你的注意力，但要谨慎地减少你的注意力。

" [æz; əz] [ðeɪ] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['traɪflɪŋ] ['tælənts] ,

"	**As**	**they**	**paid**	**but**	**little**	**attention**	**to**	**my**	**trifling**	**talents**	**,**
"	作为	他们	有薪酬的	但	小的	注意力	到	我的	琐事	天赋	,

“他们对我的微不足道的才能几乎不予理睬，

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] [pə'zest] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

and	**supposed**	**I**	**possessed**	**no**	**more**	**than**	**nature**	**had**	**given**	**me**	**,**
和	据称	我	拥有	不	更多的	比	自然	有	给定	我	,

并认为我所拥有的不过是自然赋予我的东西，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] ([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv] [kaʊnt] [diː] -)

there	**was**	**no**	**appearance**	**(**	**notwithstanding**	**the**	**promises**	**of**	**Count**	**de**	**Gauvon**	**)**
那里	曾是	不	外貌	(	虽然	这	承诺	的	数数	德	-	)

[ʌv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] [pər'tɪkjələr][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

of	**my**	**meeting**	**with**	**any**	**particular**	**consideration**	**.**
的	我的	会议	和	任何	特别的	考虑	.

尽管高文伯爵做出了承诺，但我的会面并没有表现出任何特别的意愿。

[sʌm; səm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] .

Some	**objects**	**of**	**more**	**consequence**	**had**	**intervened**	**.**
一些	对象	的	更多的	结果	有	介入	.

一些更重要的物体介入了此事。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][braɪl] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [wʌz; wəz] [ðen] [æm'bæsədər] [æt; ət]

The	Marquis	de	Breil	,	son	of	the	Count	de	Gauvon	,	was	then	ambassador	at
这	侯爵	德	布雷尔	,	儿子	的	这	数数	德	-	,	曾是	然后	大使	在

[vi'enə] ;

Vienna	;
维也纳	;

布雷伊侯爵，高翁伯爵之子，当时是驻维也纳大使；

[sʌm; səm]['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðæt] [kɔːrt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [kept]

some	circumstances	had	occurred	at	that	court	which	for	some	weeks	kept
一些	情况	有	发生	在	那	法庭	哪个	为了	一些	周	保留

[ðə; ði]['fæməli][ɪn][kən'tɪnjuəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	family	in	continual	agitation	,
这	家庭	在	持续的	搅动	,

法庭上发生了一些事情，导致这家人在接下来的几周里一直处于焦虑不安的状态。

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	left	them	no	time	to	think	of	me	.
和	左边	他们	不	时间	到	思考	的	我	.

让他们根本没时间想起我。

['miːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'lækst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [ə'tenʃnz] ,

Meantime	I	had	relaxed	but	little	in	my	attentions	,
与此同时	我	有	轻松	但	小的	在	我的	注意	,

与此同时，我放松了下来，但注意力却并未完全集中。

[ðoʊ] [wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['fæməli][dɪd][ˌem 'iː][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrm] ,

though	one	object	in	the	family	did	me	both	good	and	harm	,
尽管	一	目的	在	这	家庭	做过	我	两个都	好的	和	伤害	,

虽然家里的一件物品对我既有好处也有坏处，

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ɪk'stɪriər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [bʌt; bət] [les] [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ]

making	me	more	secure	from	exterior	dissipation	,	but	less	attentive	to	my
制作	我	更多的	安全的	从	外部的	耗散	,	但	较少的	细心	到	我的

['duːti] .

duty	.
责任	.

这使我更能免受外界干扰，但也使我不太注重自己的职责。

[mædəmwə'zel] [diː][braɪl][wʌz; wəz][ə'baʊt][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , ['tɑːlərəbli] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['veri] [fer]

Mademoiselle	de	Breil	was	about	my	own	age	,	tolerably	handsome	,	and	very	fair
小姐	德	布雷尔	曾是	关于	我的	自己的	年龄	,	勉强可以接受	英俊的	,	和	非常	公平的

[kəm'plekʃənd] ,

complexioned	,
肤色	,

德·布雷尔小姐与我年龄相仿，相貌尚可，肤色白皙。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [geɪv] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [soʊ]

with	black	hair	,	which	notwithstanding	,	gave	her	features	that	air	of	softness	so
和	黑色的	头发	,	哪个	虽然	,	给予	她	特征	那	空气	的	柔软	所以

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['flæksn] ,

natural	to	the	flaxen	,
自然的	到	这	亚麻色	,

她有一头黑发，但这反而使她的五官更显柔美，与她亚麻色的肤色相得益彰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'zɪst] .

and	which	my	heart	could	never	resist	.
和	哪个	我的	心	可以	绝不	抵抗	.

我的心永远无法抗拒。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [dres] , [soʊ] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [ju:θ] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [faɪn] [nek] [ænd; ənd] [ʃeɪp]
The court dress , so favorable to youth , showed her fine neck and shape
这 法庭 裙子 , 所以 有利 到 青年 , 显示 她 美好的 脖子 和 形状
[tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] ,
to advantage ,
到 优势 ,

这身宫廷礼服非常适合年轻女孩，完美地展现了她优美的颈项和身材。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [wɔ:rn] , [si:md] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
and the mourning , which was then worn , seemed to add to her
和 这 丧 , 哪个 曾是 然后 磨损 , 似乎 到 添加 到 她
['bju:ti] .
beauty .
美丽 .

她当时所穿的丧服，似乎更增添了她的美貌。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ;
It will be said , a domestic should not take notice of these things ;
它 将要 是 说 , 一个 国内的 应该 不是 拿 注意 的 这些 事物 ;

有人会说，家务事不必在意这些事；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə] [bleɪm] , [jet] [aɪ] [pər'si:vd] [ɔ:l] [ðɪs] , [nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ;
I was certainly to blame , yet I perceived all this , nor was I the only one ;
我 曾是 当然 到 责备 , 然而 我 感知 全部 这 , 也不 曾是 我 这 仅有的 一 ;

我当然有责任，但我察觉到了这一切，而且我也不是唯一察觉到这一切的人；

[ðə; ði] ['meɪtrə] [di:] - [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz]
the maitre d ' hotel and valet de chambre spoke of her sometimes
这 领班 d - 酒店 和 代客泊车 德 房间 辐 的 她 有时
[æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vʌl'gærəti] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'i:] [ɪk'stri:mli] .
at table with a vulgarity that pained me extremely .
在 桌子 和 一个 粗俗 那 痛苦 我 极其 .

酒店领班和贴身男仆有时会在餐桌上用粗俗的语言谈论她，这让我非常痛苦。

[maɪ] [hed] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn]
My head , however , was not sufficiently turned to allow of my being entirely in
我的 头 , 然而 , 曾是 不是 足够 转向 到 允许 的 我的 存在 完全 在
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

然而，我的心思并没有完全转向爱情，以至于我无法完全沉浸在爱河之中；

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fər'get] [maɪ'self] , [ɔ:r] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I did not forget myself , or my situation .
我 做过 不是 忘记 我 , 或者 我的 情况 .

我没有忘记自己，也没有忘记我的处境。

[aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [mædəmwə'zel] [di:] [braɪl] ; [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['ʌtər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mɑ:rkt] [wɪt]
I loved to see Mademoiselle de Breil ; to hear her utter anything that marked wit
我 喜爱 到 看 小姐 德 布雷尔 ; 到 听到 她 说出 任何事物 那 标记 有
,
,
,

我喜欢见到德·布雷伊小姐；喜欢听她说出任何机智的话。

[sens] , [ɔ:r] [gʊd] ['hju:mər] : [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
sense , or good humor : my ambition , confined to a desire of waiting on her
感觉 , 或者 好的 幽默 : 我的 志向 , 受限 到 一个 欲望 的 等待 在 她
,
,
,

理智，或者说幽默感：我的抱负，仅限于侍奉她的愿望。

['nevər] [ɪk'siːdɪd] [ɪts][dʒʌst] [raɪts] .
never **exceeded** **its** **just** **rights** **.**
绝不 超出 它是 只是 权利 .

从未超越其应有的权利。

[æt; ət] ['teɪbl] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
At **table** **I** **was** **ever** **attentive** **to** **make** **the** **most** **of** **them** **;**
在 桌子 我 曾是 曾经 细心 到 制作 这 最多 的 他们 ;

在餐桌上，我总是尽心尽力地充分利用它们；

[ɪf] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [aɪ] ['ɪnstəntli] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt]
if **her** **footman** **quitted** **her** **chair** **,** **I** **instantly** **supplied** **his** **place** **;** **in** **default**
如果 她 男仆 辞职 她 椅子 , 我 即刻 供应 他的 地方 ; 在 默认
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of **this** **,**
的 这 ,

如果她的男仆离开她的座位，我会立即顶替他的位置；否则，

[aɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['siːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ,
I **stood** **facing** **her** **,** **seeking** **in** **her** **eyes** **what** **she** **was** **about** **to** **ask** **for** **,**
我 站立 面向 她 , 寻求 在 她 眼睛 什么 她 曾是 关于 到 问 为了 ,

我面对着她站着，试图从她的眼神中探寻她即将提出的要求。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
and **watching** **the** **moment** **to** **change** **her** **plate** **.**
和 观看 这 片刻 到 改变 她 盘子 .

并伺机更换餐盘。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [kə'mænd] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [lʊk]
What **would** **I** **not** **have** **given** **to** **hear** **her** **command** **,** **to** **have** **her** **look**
什么 会 我 不是 有 给定 到 听到 她 命令 , 到 有 她 看
[æt; ət] ,
at **,**
在 ,

我多么渴望能听到她的命令，让她注视我，

[ɔːr] [spiːk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [wɜːrd][tuː; tə][¸em 'iː] !
or **speak** **the** **smallest** **word** **to** **me** **!**
或者 说话 这 最小 单词 到 我 !

或者哪怕跟我说一个字！

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][¸mɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd] ;
but **no** **,** **I** **had** **the** **mortification** **to** **be** **beneath** **her** **regard** **;**
但 不 , 我 有 这 屈辱 到 是 下面 她 看待 ;

但是不，我感到羞愧难当，因为我配不上她的尊重；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'siːv] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
she **did** **not** **even** **perceive** **I** **was** **there** **.**
她 做过 不是 甚至 感知 我 曾是 那里 .

她甚至都没察觉到我的存在。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] ['friːkwəntli] [spoʊk][tuː; tə][¸em 'iː] [waɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ,
Her **brother** **,** **who** **frequently** **spoke** **to** **me** **while** **at** **table** **,**
她 兄弟 , WHO 频繁地 辐 到 我 尽管 在 桌子 ,

她的哥哥经常在餐桌上和我说话，

['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər][ə'blaɪdʒɪŋ] ,
having **one** **day** **said** **something** **which** **I** **did** **not** **consider** **obliging** **,**
拥有 一 天 说 某物 哪个 我 做过 不是 考虑 乐于助人 ,

有一天，我说了一些我认为并不合情理的话，

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [tɜːrnd] [æn; ən] ['ænsər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɜːr; hər]

I	made	him	so	arch	and	well	-	turned	an	answer	,	that	it	drew	her
我	制成	他	所以	拱	和	出色地	-	转向	一个	回答	,	那	它	画	她

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

我让他给出了一个非常巧妙、非常得体的回答，这引起了她的注意；

[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː]

she	cast	her	eyes	upon	me	,	and	this	glance	was	sufficient	to	fill	me
她	投掷	她	眼睛	之上	我	,	和	这	瞥一眼	曾是	充足的	到	充满	我

[wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt] .

with	transport	.
和	运输	.

她注视着我，这一眼足以让我神魂颠倒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ə; eɪ]['sekənd] [ə'keɪʒn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [aɪ] ['fɔːrtʃənətli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]

The	next	day	,	a	second	occasion	presented	itself	,	which	I	fortunately	made	use	of
这	下一个	天	,	一个	第二	场合	呈现	本身	,	哪个	我	幸运的是	制成	使用	的

.

:
.

第二天，又出现了一个机会，幸运的是，我抓住了这个机会。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

A	great	dinner	was	given	;	and	I	saw	,	with	astonishment	,	for	the	first
一个	伟大的	晚餐	曾是	给定	;	和	我	锯	,	和	惊讶	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

晚宴非常丰盛；我惊讶地第一次看到，

[ðə; ði] ['meɪtrə][diː] - [hoʊ'tel] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	maitre	d	'	hotel	waiting	at	table	,	with	a	sword	by	his	side	,
这	领班	d	-	酒店	等待	在	桌子	,	和	一个	剑	经过	他的	边	,

酒店领班在桌边等候，腰间佩剑。

[ænd; ənd][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	hat	on	his	head	.
和	帽子	在	他的	头	.

头上戴着帽子。

[baɪ] [tʃæns] , [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['soʊlər] ,

By	chance	,	the	discourse	turned	on	the	motto	of	the	house	of	Solar	,
经过	机会	,	这	话语	转向	在	这	座右铭	的	这	房子	的	太阳的	,

巧合的是，谈话的话题转到了太阳神家族的座右铭上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] , [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] : - [tel] [fiːrt] [ˌkju ju 'aɪ][en iː][fjuː]

which	was	,	with	the	arms	,	worked	in	the	tapestry	:	'	Tel	fiert	qui	ne	fue
哪个	曾是	,	和	这	武器	,	工作	在	这	挂毯	:	-	电话	菲特	qui	ne	燃料

['pɑː] - .

pas	'	.
帕斯	-	.

挂毯上绣着："Tel fiert qui ne fue pas"。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['veri] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

As	the	Piedmontese	are	not	in	general	very	perfect	in	the	French	language	,
作为	这	皮埃蒙特	是	不是	在	一般的	非常	完美的	在	这	法语	语言	,

由于皮埃蒙特人的法语水平普遍不太好，

[ðeɪ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːrˈθɑːgrəfi] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] [fiːrt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]
they found fault with the orthography , saying , that in the word fiert there should
他们 成立 过错 和 这 正字法 , 说 , 那 在 这 单词 菲特 那里 应该
[biː; bi][noʊ] - [tiː] - .
be no ' t ' .
是 不 - t - .

他们对拼写错误提出了质疑，认为单词 fiert 中不应该有字母“t”。

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [diː] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [wen] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz]
The old Count de Gauvon was going to reply , when happening to cast his
这 老的 数数 德 - 曾是 去 到 回复 , 什么时候 发生 到 投掷 他的
[aɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,
eyes on me ,
眼睛 在 我 ,

老高文伯爵正要回答，这时他的目光恰巧落在了我身上。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [aɪ][smaɪld] [wɪˈðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] ['ɔːrdərd]
he perceived I smiled without daring to say anything ; he immediately ordered
他 感知 我 微笑 没有 大胆 到 说 任何事物 ; 他 立即地 订购
[ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [maɪ][əˈpɪnjən] .
me to speak my opinion .
我 到 说话 我的 观点 .

他察觉到我笑了笑却不敢说话，便立即命令我发表意见。

[aɪ] [ðen] [sed] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [tiː] - [suːˈpɜːrfluəs] , - [fiːrt] - ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frentʃ]
I then said , I did not think the ' t ' superfluous , ' fiert ' being an old French
我 然后 说 , 我 做过 不是 思考 这 - t - 多余 , - 菲特 - 存在 一个 老的 法语
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

然后我说，我不认为“t”是多余的，“fiert”是一个古老的法语词。

[nɑːt] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊn] - ['fɛrəs] - , [praʊd] , ['θretnɪŋ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][vɜːrb]
not derived from the noun ' ferus ' , proud , threatening ; but from the verb
不是 衍生的 从 这 名词 - 费鲁斯 - , 自豪的 , 威胁 ; 但 从 这 动词
- ['fɛrɪt] - ,
' ferit ' ,
- 费里特 - ,

并非源自名词“ferus”（骄傲的、威胁的），而是源自动词“ferit”。

[hiː; hi] [straɪks] , [hiː; hi] ['wuːndz] ; [ðə; ði]['mɑːtoʊ] , ['ðerfɔːr] , [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [miːn] , [sʌm; səm]
he strikes , he wounds ; the motto , therefore , did not appear to mean , some
他 罢工 , 他 伤口 ; 这 座右铭 , 所以 , 做过 不是 出现 到 意思是 , 一些
[θret] ,
threat ,
威胁 ,

他出手，他伤人；因此，这句格言似乎并非意在发出某种威胁。

[bʌt; bət] , - [sʌm; səm] [straɪk] [huː] [duː][nɑːt] [kɪl] - .
but , ' Some strike who do not kill ' .
但 , - 一些 罢工 WHO 做 不是 杀 - .

但是，“有些人发动攻击，却不杀人”。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ðen] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ]
The whole company fixed their eyes on me , then on each other , without speaking
这 所有的 公司 固定的 他们的 眼睛 在 我 , 然后 在 每个 其他 , 没有 请讲
[ə; eɪ][wɜːrd] ;
a word ;
一个 单词 ;

全场观众的目光都集中在我身上，然后又互相看了看，一言不发；

['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] ['flætərd] [ˌem 'iː] ,

never	was	a	greater	degree	of	astonishment	;	but	what	most	flattered	me	,
绝不	曾是	一个	更大的	程度	的	惊讶	;	但	什么	最多	受宠若惊	我	,

我从未如此惊讶过；但最令我受宠若惊的是，

[wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

was	an	air	of	satisfaction	which	I	perceived	on	the	countenance	of
曾是	一个	空气	的	满意	哪个	我	感知	在	这	面容	的

[mædəmwə'zel] [diː] [braɪl] .

Mademoiselle	de	Breil	.
小姐	德	布雷尔	.

我从德布雷小姐的脸上看到了满意的神情。

[ðɪs] ['skɔːnf(ə)l] ['leɪdi] [deɪnd] [tuː; tə] [kæst] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l]

This	scornful	lady	deigned	to	cast	on	me	a	second	look	at	least	as	valuable
这	轻蔑的	女士	设计	到	投掷	在	我	一个	第二	看	在	至少	作为	有价值的

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] ,

as	the	former	,
作为	这	以前的	,

这位傲慢的女士竟然纡尊降贵地给了我第二眼，这眼光至少和第一次一样宝贵。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

and	turning	to	her	grandfather	,
和	转弯	到	她	祖父	,

她转向祖父，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [preɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

appeared	to	wait	with	impatience	for	the	praise	that	was	due	to	me	,
出现	到	等待	和	不耐烦	为了	这	称赞	那	曾是	到期的	到	我	,

他似乎急切地等待着我应得的赞扬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fʊli] [bi'stəu] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	which	he	fully	bestowed	,	with	such	apparent	satisfaction	,
和	哪个	他	完全	授予	,	和	这样的	明显	满意	,

他欣然接受了这一切，脸上似乎洋溢着满足的神情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['kɔːrəst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['teɪbl] .

that	it	was	eagerly	chorused	by	the	whole	table	.
那	它	曾是	急切地	齐声说道	经过	这	所有的	桌子	.

整桌人都热情地齐声附和。

[ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ;

This	interval	was	short	,	but	delightful	in	many	respects	;
这	间隔	曾是	短的	,	但	愉快	在	许多	尊重	;

这段时间虽然短暂，但在很多方面都令人愉快；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [soʊ] ['rerli] [met] [wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ] [pleɪs] [θɪŋz] [ɪn]

it	was	one	of	those	moments	so	rarely	met	with	,	which	place	things	in
它	曾是	一	的	那些	时刻	所以	很少	遇见	和	,	哪个	地方	事物	在

[ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːrdər] ,

their	natural	order	,
他们的	自然的	命令	,

这是那种难得一遇的时刻，它让一切回归自然秩序。

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [dɪ'prest] ['merɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɪndʒəriz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

and	revenge	depressed	merit	for	the	injuries	of	fortune	.
和	复仇	郁闷	优点	为了	这	受伤	的	财富	.

而复仇则贬低了因命运所害而应得的荣誉。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [mædəmwə'zel] [diː] [braɪl] [ə'gen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Some	minutes	after	Mademoiselle	de	Breil	again	raised	her	eyes	,
一些	分钟	后	小姐	德	布雷尔	再次	提高	她	眼睛	,

几分钟后，德布雷尔小姐再次抬起头来。

[di'zaiərɪŋ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['tɪmɪd][ˌæfə'bɪlətɪ][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][drɪŋk] .

desiring	me	with	a	voice	of	timid	affability	to	give	her	some	drink	.
渴望	我	和	一个	嗓音	的	胆小	亲切	到	给	她	一些	喝	.

她用一种怯懦而亲切的声音请求我给她一些水喝。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['i:zəli] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][dɪd][nɑ:t][let][hɜ:r; hər][weɪt] , [bʌt; bət] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz]

It	will	easily	be	supposed	I	did	not	let	her	wait	,	but	advancing	towards
它	将要	容易地	是	据称	我	做过	不是	让	她	等待	,	但	前进	向

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

人们很容易认为我没有让她等待，而是走向了她。

[aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [ðæt] ['hævɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [glæs] [tu:] [fʊl] ,

I	was	seized	with	such	a	trembling	,	that	having	filled	the	glass	too	full	,
我	曾是	查获	和	这样的	一个	发抖	,	那	拥有	已填	这	玻璃	也	满的	,

我当时浑身颤抖，以至于把杯子倒得太满了。

[aɪ] [spɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n][hɜ:r'self] .

I	spilled	some	of	the	water	on	her	plate	,	and	even	on	herself	.
我	洒了	一些	的	这	水	在	她	盘子	,	和	甚至	在	她自己	.

我不小心把一些水洒在了她的盘子里，甚至洒在了她自己身上。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [æskt] [ˌem 'i:] , ['gɪdɪlɪ] , [waɪ] [aɪ] ['trembld] [ðʌs] ?

Her	brother	asked	me	,	giddily	,	why	I	trembled	thus	?
她	兄弟	问	我	,	欣喜若狂	,	为什么	我	颤抖	因此	?

她哥哥得意洋洋地问我，我为什么会颤抖?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn'kri:st] [maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

This	question	increased	my	confusion	,
这	问题	增加	我的	困惑	,

这个问题让我更加困惑了。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [di:][braɪl][wʌz; wəz] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] .

while	the	face	of	Mademoiselle	de	Breil	was	suffused	with	a	crimson	blush	.
尽管	这	脸	的	小姐	德	布雷尔	曾是	弥漫	和	一个	赤红	脸红	.

而德布雷小姐的脸上则泛起了一抹绯红。

[hɪr] ['endɪd] [ðə; ði]['roʊmæns] ; [wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] ([æz; əz][wɪð; wɪθ]['mædəm]['bɑ:səl] ,

Here	ended	the	romance	;	where	it	may	be	remarked	(	as	with	Madam	Basile	,
这里	结束	这	浪漫	;	在哪里	它	可能	是	评论	(	作为	和	女士	巴塞尔	,

这段恋情就此结束；值得一提的是（就像巴塞尔夫人一样），

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][ðə; ði]

and	others	in	the	continuation	of	my	life	)	that	I	was	not	fortunate	in	the
和	其他的	在	这	续篇	的	我的	生活	)	那	我	曾是	不是	幸运	在	这

[kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'muəz] .

conclusion	of	my	amours	.
结论	的	我的	爱神	.

（以及我生命中其他的）可惜，我的恋情最终都以失败告终。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʌv; əv]['mædəm][di:][braɪl] ,

In	vain	I	placed	myself	in	the	antechamber	of	Madam	de	Breil	,
在	徒劳	我	放置	我	在	这	前厅	的	女士	德	布雷尔	,

我徒劳地站在了德布雷尔夫人的前厅里，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][əb'teɪn][wʌn][mɑ:rk][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ;

I	could	not	obtain	one	mark	of	attention	from	her	daughter	;
我	可以	不是	获得	一	标记	的	注意力	从	她	女儿	;

我无法从她女儿那里得到一丝关注；

[ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

she	went	in	and	out	without	looking	at	me	,
她	去	在	和	出去	没有	寻找	在	我	,

她进进出出，都没看我一眼。

[nɔ:r] [hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [soʊ]

nor	had	I	the	confidence	to	raise	my	eyes	to	her	;	I	was	even	so
也不	有	我	这	信心	到	增加	我的	眼睛	到	她	;	我	曾是	甚至	所以

['fu:lɪʃli] ['stu:pɪd] ,

foolishly	stupid	,
愚蠢地	愚蠢的	,

我甚至没有勇气抬头看她；我当时真是愚蠢至极。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] , [ɑ:n] ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [glʌv] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] ,

that	one	day	,	on	dropping	her	glove	as	she	passed	,
那	一	天	,	在	下降	她	手套	作为	她	通过了	,

有一天，她经过时手套掉在了地上，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:zɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

instead	of	seizing	and	covering	it	with	kisses	,	as	I	would	gladly	have
反而	的	抓住	和	覆盖	它	和	吻	,	作为	我	会	乐意	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

但我并没有像我原本想做的那样，一把抓住它，用吻把它覆盖住。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [kwɪt] [maɪ] [pleɪs] ,

I	did	not	dare	to	quit	my	place	,
我	做过	不是	敢	到	辞职	我的	地方	,

我不敢离开我的位置，

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bu:bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

but	suffered	it	to	be	taken	up	by	a	great	booby	of	a	footman	,
但	遭受	它	到	是	已采取	向上	经过	一个	伟大的	鲣鱼	的	一个	男仆	,

却任由一个笨手笨脚的侍从把它拿走。

[hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [nɑ:kt] [daʊn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəsnəs] .

whom	I	could	willingly	have	knocked	down	for	his	officiousness	.
谁	我	可以	心甘情愿	有	敲门	向下	为了	他的	爱管闲事	.

我真想把他打倒在地，因为他太爱管闲事了。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] [tɪ'mɪdəti] , [aɪ] [pər'si:vd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [pli:z]

To	complete	my	timidity	,	I	perceived	I	had	not	the	good	fortune	to	please
到	完全的	我的	胆怯	,	我	感知	我	有	不是	这	好的	财富	到	请

['mædəm] [di:] [braɪl] ;

Madam	de	Breil	;
女士	德	布雷尔	;

为了进一步加剧我的怯懦，我意识到我没有幸能取悦德布雷尔夫人；

[ʃi:; ʃi] [nɑ:t] ['oʊnli] ['nevər] ['ɔ:rdərd] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [rɪ'dʒektɪd] , [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] ;

she	not	only	never	ordered	,	but	even	rejected	,	my	services	;
她	不是	仅有的	绝不	订购	,	但	甚至	拒绝	,	我的	服务	;

她不仅从未订购过我的服务，甚至还拒绝过；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [twaɪs] [faʊnd] [ˌem 'i:] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['æntitʃeɪmbər] , [æskt] [ˌem 'i:] , ['draɪli] , " [ɪf] [aɪ]

and	having	twice	found	me	in	her	antechamber	,	asked	me	,	dryly	,	"	If	I
和	拥有	两次	成立	我	在	她	前厅	,	问	我	,	干巴巴地	,	"	如果	我

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] ?

had	nothing	to	do	?
有	没有什么	到	做	?

她两次在她的前厅里找到我，冷冷地问我："如果我没事可做吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðɪs] [dɪr] ['æntitʃeɪmbər] ; [æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:]

"	I	was	obliged	,	therefore	,	to	renounce	this	dear	antechamber	;	at	first	it
"	我	曾是	有义务	,	所以	,	到	放弃	这	亲爱的	前厅	;	在	第一的	它

[kɔ:zd] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [ʌn'i:zinis] ,

caused	me	some	uneasiness	,
导致	我	一些	不安	,

因此，我不得不放弃这间我心爱的前厅；起初这让我有些不安，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] , [aɪ]['prez(ə)ntli] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	other	things	intervening	,	I	presently	thought	no	more	of	it	.
但	其他	事物	介入	,	我	目前	想法	不	更多的	的	它	.

但由于其他事情的干扰，我暂时没有再想这件事了。

[ðə; ði][dɪs'deɪn][ʌv; əv]['mædəm][di:][braɪl][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv]

The	disdain	of	Madam	de	Breil	was	fully	compensated	by	the	kindness	of
这	蔑视	的	女士	德	布雷尔	曾是	完全	补偿	经过	这	仁慈	的

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

her	father	-	in	-	law	,
她	父亲	-	在	-	法律	,

德布雷夫人的轻蔑之情，完全被她公公的仁慈所弥补。

[hu:] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

who	at	length	began	to	think	of	me	.
WHO	在	长度	开始	到	思考	的	我	.

他最终开始想起我。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

The	evening	after	the	entertainment	,	I	have	already	mentioned	,
这	晚上	后	这	娱乐	,	我	有	已经	提及	,

娱乐活动后的那个晚上，我已经提到过了，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] ['læstɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd]

he	had	a	conversation	with	me	that	lasted	half	an	hour	,	which	appeared
他	有	一个	对话	和	我	那	持续	一半	一个	小时	,	哪个	出现

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ,

to	satisfy	him	,
到	满足	他	,

他和我进行了半个小时的谈话，他似乎很满意。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'i:] .

and	absolutely	enchanted	me	.
和	绝对地	迷人的	我	.

它彻底迷住了我。

[ðɪs] [gʊd] [mæn][hæd; həd] [les] [sens] [ðæn; ðən]['mædəm][di:] [vɛə'tʃeli] , [bʌt; bət] [pə'zest] [mɔ:r]

This	good	man	had	less	sense	than	Madam	de	Vercellis	,	but	possessed	more
这	好的	男人	有	较少的	感觉	比	女士	德	韦尔切利斯	,	但	拥有	更多的

['fi:lɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

这位善良的男子虽然不如德·韦尔切利斯夫人那样明智，但却更有感情；

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [mʌtʃ] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	therefore	succeeded	much	better	with	him	.
我	所以	成功了	很多	更好的	和	他	.

因此，我跟他合作得更加成功。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [huː] [hæd; həd]

He	bade	me	attach	myself	to	his	son	,	the	Abbe	Gauvon	,	who	had
他	巴德	我	附	我	到	他的	儿子	,	这	阿贝	-	,	WHO	有

[æn; ən] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

an	esteem	for	me	,
一个	尊重	为了	我	,

他让我依附于他的儿子高翁神父，高翁神父很赏识我。

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ,

which	,	if	I	took	care	to	cultivate	,
哪个	,	如果	我	采取	关心	到	培育	,

如果我悉心栽培，

[maɪt] [biː; bi]['sɜːrvɪsəb(ə)l][ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

might	be	serviceable	in	furnishing	me	with	what	was	necessary	to	complete
可能	是	可用	在	家具	我	和	什么	曾是	必要的	到	完全的

[ðer; ðər] [vjuːz] [fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

their	views	for	my	future	establishment	.
他们的	浏览	为了	我的	未来	建立	.

或许可以为我提供必要的信息，以完善他们对我未来机构的看法。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [fluː] [tuː; tə][em] . [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

The	next	morning	I	flew	to	M	.	the	Abbe	,	who	did	not	receive	me	as	a
这	下一个	早晨	我	飞翔	到	M	.	这	阿贝	,	WHO	做过	不是	收到	我	作为	一个

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

第二天早上我飞去拜访了M.阿贝，但他并没有像对待仆人一样接待我。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæfə'bɪləti] .

but	made	me	sit	by	his	fireside	,	and	questioned	me	with	great	affability	.
但	制成	我	坐	经过	他的	炉边	,	和	被质问	我	和	伟大的	亲切	.

但他让我坐在他家的炉火旁，非常和蔼地询问我的情况。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] ['meni] [θɪŋz] , [hæd; həd]

He	soon	found	that	my	education	,	which	had	attempted	many	things	,	had
他	很快	成立	那	我的	教育	,	哪个	有	尝试过	许多	事物	,	有

[kəm'pliːtɪd] [nʌn] ;

completed	none	;
完全的	没有任何	;

他很快发现，我的教育虽然尝试了很多事情，但没有完成任何事情；

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['lætn] , [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ]

but	observing	that	I	understood	something	of	Latin	,	he	undertook	to	teach
但	观察	那	我	理解	某物	的	拉丁	,	他	承担	到	教

[ˌem 'iː] [mɔːr] ,

me	more	,
我	更多的	,

但他发现我懂一些拉丁语，于是决定教我更多。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

and	appointed	me	to	attend	him	every	morning	.
和	任命	我	到	出席	他	每一个	早晨	.

他指派我每天早上服侍他。

[ðʌs] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwɪmzə'kæləti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]

Thus	,	by	one	of	the	whimsicalities	which	have	marked	the	whole	course	of	my
因此	,	经过	一	的	这	异想天开	哪个	有	标记	这	所有的	课程	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

因此，出于我一生中诸多奇思妙想之一，

[æt; ət][wʌns] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd]

at	once	above	and	below	my	natural	situation	,	I	was	pupil	and
在	一次	多于	和	以下	我的	自然的	情况	，	我	曾是	瞳孔	和

['fʊtmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] :

footman	in	the	same	house	:
男仆	在	这	相同的	房子	:

我的身份既高于又低于我的自然地位，我在同一所房子里既是学生又是男仆:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] ['sɜːrvɪtuːd] ,

and	though	in	servitude	,
和	尽管	在	奴役	,

即使身处奴役之中，

[hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'septər] [huːz] [bɜːrθ] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðæt] [pleɪs] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ]

had	a	preceptor	whose	birth	entitled	him	to	supply	that	place	only	to	the
有	一个	导师	谁	出生	标题	他	到	供应	那	地方	仅有的	到	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

children	of	kings	.
孩子们	的	国王	.

他的导师出身显赫，只有国王的子嗣才有资格担任这个职位。

[ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə][diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli]

The	Abbe	de	Gauvon	was	a	younger	son	,	and	designed	by	his	family
这	阿贝	德	-	曾是	一个	年轻	儿子	,	和	设计	经过	他的	家庭

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ,

for	a	bishopric	,
为了	一个	主教区	,

高翁神父是家中的幼子，他的家人计划将他安置在主教府。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] , ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]

for	which	reason	his	studies	had	been	pursued	,	further	than	is	usual	with
为了	哪个	原因	他的	研究	有	到过	追击	,	更远	比	是	通常	和

['piːp(ə)l][ʌv; əv]['kwɑːləti] .

people	of	quality	.
人们	的	质量	.

正因如此，他的学业才得以继续深造，远超一般出身高贵之人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [si'enə] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ri'zaidid]

He	had	been	sent	to	the	university	of	Sienna	,	where	he	had	resided
他	有	到过	发送	到	这	大学	的	赭色	,	在哪里	他	有	居住地

[sʌm; səm] ['jɪrz] ,

some	years	,
一些	年	,

他被派往锡耶纳大学，并在那里生活了几年。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

and	from	whence	he	had	brought	a	good	portion	of	cruscantism	,
和	从	何处	他	有	带来	一个	好的	部分	的	-	,

他正是从那里带来了相当一部分十字军东征思想。

[dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [æt; ət][tjʊ'rɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə][diː] - [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli]

designing	to	be	that	at	Turin	which	the	Abbe	de	Dangeau	was	formerly
设计	到	是	那	在	都灵	哪个	这	阿贝	德	-	曾是	以前

[æt; ət]['pærɪs] .

at	Paris	.
在	巴黎	.

设计目标是在都灵建造一座与丹戈神父之前在巴黎建造的那座类似的建筑。

['biːɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [θi'ɑːlədʒi] , [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [bel] - ['lɛtrəz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]

Being	**disgusted**	**with**	**theology**	**,**	**he**	**gave**	**in**	**to**	**the**	**belle**	**-**	**lettres**	**,**	**which**	**is**	**very**
存在	厌恶	和	神学	,	他	给予	在	到	这	美女	-	字母	,	哪个	是	非常

['friːkwənt] [ɪn] ['ɪtəli] ,

frequent	**in**	**Italy**	**,**
频繁	在	意大利	,

他厌恶神学，转而投身于意大利非常流行的文学创作。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['preləsi] .

with	**those**	**who**	**have**	**entered**	**the**	**career**	**of**	**prelacy**	**.**
和	那些	WHO	有	进入	这	职业	的	主教	.

与那些已进入神职生涯的人一起。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['poʊəts] , [ænd; ənd] [roʊt] ['tɑːlərəb(ə)l] ['lætn] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [vəːsiz] ;

He	**had**	**studied**	**the**	**poets**	**,**	**and**	**wrote**	**tolerable**	**Latin**	**and**	**Italian**	**verses**	**;**
他	有	研究	这	诗人	,	和	写道	可容忍的	拉丁	和	意大利语	诗句	;

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

in	**a**	**word**	**,**
在	一个	单词	,

他研究过诗人的作品，也能写出尚可的拉丁文和意大利文诗歌；总之，

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][fɔːrm] [maɪn] ,

his	**taste**	**was**	**calculated**	**to**	**form**	**mine**	**,**
他的	品尝	曾是	计算	到	形式	矿	,

他的品味旨在塑造我的品味，

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdər][tuː; tə] [ðæt] ['keɪɑːs][ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [træʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]

and	**give**	**some**	**order**	**to**	**that**	**chaos**	**of**	**insignificant**	**trash**	**with**	**which**	**my**
和	给	一些	命令	到	那	混乱	的	微不足道	垃圾	和	哪个	我的

[breɪn] [wʌz; wəz] [en'kʌmbəd] ;

brain	**was**	**encumbered**	**;**
脑	曾是	负担	;

并整理一下我脑海中那些杂乱无章、毫无意义的垃圾信息；

[bʌt; bət] ['weðər] [maɪ] ['preɪtɪŋ] [hæd; həd][ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] ,

but	**whether**	**my**	**prating**	**had**	**misled**	**him**	**,**
但	无论	我的	吹嘘	有	被误导	他	,

但我的絮叨是否误导了他呢?

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [pɑːrts][ʌv; əv]

or	**that**	**he**	**could**	**not**	**support**	**the**	**trouble**	**of**	**teaching**	**the**	**elementary**	**parts**	**of**
或者	那	他	可以	不是	支持	这	麻烦	的	教学	这	初级	部分	的

['lætn] ,

Latin	**,**
拉丁	,

或者说，他无法承担教授拉丁语基础课程的麻烦。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] [tuː] [haɪ] ;

he	**put**	**me**	**at**	**first**	**too**	**high**	**;**
他	放	我	在	第一的	也	高的	;

他一开始把我看得太高了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['feiblz] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	**I**	**had**	**scarcely**	**translated**	**a**	**few**	**fables**	**of**	**Phoedrus**	**before**	**he**
和	我	有	几乎	翻译	一个	很少	寓言	的	-	前	他

[pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['vəːdʒil] ,

put	**me**	**into**	**Virgil**	**,**
放	我	进入	维吉尔	,

我刚翻译完菲德鲁斯的几则寓言，他就把我介绍给了维吉尔。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] .

where	I	could	hardly	understand	anything	.
在哪里	我	可以	几乎	理解	任何事物	.

我几乎什么都听不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [lɜːrn] ['lætn] ,

It	will	be	seen	hereafter	that	I	was	destined	frequently	to	learn	Latin	,
它	将要	是	已见	此后	那	我	曾是	注定	频繁地	到	学习	拉丁	,

下文将会揭示，我注定要经常学习拉丁语。

[bʌt; bət]['nevər][tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	never	to	attain	it	.
但	绝不	到	达到	它	.

但永远无法达到。

[aɪ] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ˌæsɪ'duːəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [biˈstəu] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	labored	with	assiduity	,	and	the	abbe	bestowed	his	attention	with	a
我	辛勤劳作	和	勤奋	,	和	这	阿贝	授予	他的	注意力	和	一个

[dɪ'griː] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,

degree	of	kindness	,
程度	的	仁慈	,

我勤勉工作，院长也给予了我相当的关照和善意。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [bəuθ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['sɔːfənz] [ˌem 'iː]

the	remembrance	of	which	,	even	at	this	time	,	both	interests	and	softens	me
这	纪念	的	哪个	,	甚至	在	这	时间	,	两个都	兴趣	和	软化	我

.

:

.

即使在今天，回忆起这些往事依然让我感到既感兴趣又心生柔情。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

I	passed	the	greater	part	of	the	morning	with	him	as	much	for	my	own
我	通过了	这	更大的	部分	的	这	早晨	和	他	作为	很多	为了	我的	自己的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;

instruction	as	his	service	;
操作说明	作为	他的	服务	;

我上午的大部分时间都和他在一起，既是为了学习，也是为了帮他。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][pər'fɔːrm] ['eni] ['miːniəl] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə]['kɑːpi] ,

not	that	he	ever	permitted	me	to	perform	any	menial	office	,	but	to	copy	,
不是	那	他	曾经	允许	我	到	履行	任何	卑微的	办公室	,	但	到	复制	,

他从未允许我从事任何卑微的工作，只是允许我抄写。

[ɔːr] [raɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dik,teitiŋ] ; [ænd; ənd][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [mɔːr]

or	write	from	his	dictating	;	and	my	employment	of	secretary	was	more
或者	写	从	他的	口述	;	和	我的	就业	的	秘书	曾是	更多的

['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['skɑːlər] ,

useful	than	that	of	scholar	,
有用	比	那	的	学者	,

或者根据他的口述记录下来；而且我担任秘书比担任学者更有用。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [aɪ][nɑːt]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən][ɪn][ɪts]['ʌtmoʊst]['pjʊrəti] ,

and	by	this	means	I	not	only	learned	the	Italian	in	its	utmost	purity	,
和	经过	这	方法	我	不是	仅有的	学习	这	意大利语	在	它是	极致	纯度	,

通过这种方式，我不仅学会了最纯正的意大利语，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

but	also	acquired	a	taste	for	literature	,	and	some
但	还	获得	一个	品尝	为了	文学	,	和	一些

[dɪ'sɜ:rnmənt] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

discernment	of	composition	,
辨别力	的	作品	,

但同时也培养了对文学的兴趣，并对文学创作有了一定的鉴赏力。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][lɑ:] - ,

which	could	not	have	been	at	La	Tribu's	,
哪个	可以	不是	有	到过	在	拉	-	,

那不可能是拉特里布餐厅。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ]['æftərwərdz] [roʊt] [ə'loʊn] .

and	which	was	useful	to	me	when	I	afterwards	wrote	alone	.
和	哪个	曾是	有用	到	我	什么时候	我	然后	写道	独自的	.

这对我后来独自写作时很有帮助。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [roʊ'mæntɪk] ,

At	this	period	of	my	life	,	without	being	romantic	,
在	这	时期	的	我的	生活	,	没有	存在	浪漫的	,

在我人生的这个阶段，抛开浪漫情怀，

[aɪ] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [prɪ'fɜ:rmənt] .

I	might	reasonably	have	indulged	the	hope	of	preferment	.
我	可能	合理	有	沉溺其中	这	希望	的	升迁	.

我完全有理由抱有升职的希望。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , ['θɜ:rəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə]

The	abbe	,	thoroughly	pleased	with	me	,	expressed	his	satisfaction	to
这	阿贝	,	彻底	高兴	和	我	,	表达	他的	满意	到

['evriwʌn] ,

everyone	,
每个人	,

院长对我非常满意，并向所有人表达了他的赞赏之情。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

while	his	father	had	such	a	singular	affection	for	me	,
尽管	他的	父亲	有	这样的	一个	单数	感情	为了	我	,

虽然他父亲对我有着如此特殊的感情，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ,

that	I	was	assured	by	the	Count	de	Favria	,
那	我	曾是	保证	经过	这	数数	德	-	,

法夫里亚伯爵向我保证，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

that	he	had	spoken	of	me	to	the	king	;
那	他	有	说	的	我	到	这	国王	;

他曾向国王提起过我；

['i:v(ə)n]['mædəm][di:][braɪl][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜ:r; hər] [dɪs'deɪnfl] [lʊks] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

even	Madam	de	Breil	had	laid	aside	her	disdainful	looks	;	in	short	I	was	a
甚至	女士	德	布雷尔	有	铺设	旁边	她	轻蔑的	看起来	;	在	短的	我	曾是	一个

['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,

general	favorite	,
一般的	最喜欢的	,

就连德布雷尔夫人也收起了她那轻蔑的神情；总之，我成了大家普遍喜爱的人。

[wɪtʃ] [geɪv] [greɪt] ['dʒeləsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] ,

which	gave	great	jealousy	to	the	other	servants	,
哪个	给予	伟大的	妒忌	到	这	其他	仆人	,

这引起了其他仆人的极大嫉妒。

[huː] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstɚz] [sʌn] ,

who	**seeing**	**me**	**honored**	**by**	**the**	**instructions**	**of**	**their**	**master's**	**son**	**,**
WHO	看到	我	荣幸	经过	这	指示	的	他们的	硕士学位	儿子	,

他们见我遵照他们主人的儿子的指示而受到尊敬，

[wɜːr; wər] [pə'sweidid] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]['iːkwəl] .

were	**persuaded**	**I**	**should**	**not**	**remain**	**their**	**equal**	**.**
是	被说服	我	应该	不是	保持	他们的	平等的	.

他们劝说我不应该继续与他们平起平坐。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][baɪ][sʌm; səm][wɜːrdz] [drɑːpt] [æt; ət]['rændəm] ,

As	**far**	**as**	**I**	**could**	**judge**	**by**	**some**	**words**	**dropped**	**at**	**random**	**,**
作为	远的	作为	我	可以	法官	经过	一些	字	掉落	在	随机的	,

就我从他随意说出的一些话来看，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]

and	**which**	**I**	**reflected**	**on**	**afterwards**	**,**	**it**	**appeared**	**to**	**me**	**,**	**that**	**the**	**House**
和	哪个	我	反映	在	然后	,	它	出现	到	我	,	那	这	房子

[ʌv; əv]['soʊlər] ,

of	**Solar**	**,**
的	太阳的	,

事后我仔细思考了一下，我觉得，太阳神之家，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['embəsiz] , [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][pər'hæps][ɪn][taɪm][tuː; tə]

wishing	**to**	**run**	**the**	**career**	**of**	**embassies**	**,**	**and**	**hoping**	**perhaps**	**in**	**time**	**to**
祝	到	跑步	这	职业	的	大使馆	,	和	希望	也许	在	时间	到

[ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

arrive	**at**	**the**	**ministry**	**,**
到达	在	这	部	,

希望在使馆部门发展，并希望有朝一日能进入外交部。

[wɪʃt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['merɪt][ænd; ənd]['tælənts] , [huː]

wished	**to**	**provide**	**themselves**	**with**	**a**	**person**	**of**	**merit**	**and**	**talents**	**,**	**who**
希望	到	提供	他们自己	和	一个	人	的	优点	和	天赋	,	WHO

[di'pendiŋ] [ɪn'taɪərli][ɑːn][ðem; ðəm] ,

depending	**entirely**	**on**	**them**	**,**
取决于	完全	在	他们	,

他们希望培养一个有才华、有能力的人，完全依靠他们。

[maɪt] [əb'teɪn] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

might	**obtain**	**their**	**confidence**	**,**	**and**	**be**	**of**	**essential**	**service**	**.**
可能	获得	他们的	信心	,	和	是	的	基本的	服务	.

或许能赢得他们的信任，并发挥至关重要的作用。

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wʌz; wəz] [dʒuː'dɪʃəs] , [mæg'nænɪməs] ,

This	**project**	**of**	**the**	**Count**	**de**	**Gauvon**	**was**	**judicious**	**,**	**magnanimous**	**,**
这	项目	的	这	数数	德	-	曾是	明智的	,	坦荡	,

[ænd; ənd]['truːli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['noʊblmən] ,

and	**truly**	**worthy**	**of**	**a**	**powerful**	**nobleman**	**,**
和	真的	值得	的	一个	强大的	贵族	,

高翁伯爵的这项计划明智、宽宏大量，真正配得上一个权贵的身份。

['iːkwəli] ['prɑːvɪdənt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [maɪ][nɑːt] ['siːɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪts]

equally	**provident**	**and**	**generous**	**;**	**but**	**besides**	**my**	**not**	**seeing**	**,**	**at**	**that**	**time**	**,**	**its**
同样地	普罗维登特	和	慷慨的	;	但	除了	我的	不是	看到	,	在	那	时间	,	它是

[fʊl] [ɪk'stent] ,

full	**extent**	**,**
满的	程度	,

同样富有远见和慷慨；但除了我当时没有看到它的全部意义之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl][fɔːr; fər][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [tuː] [mʌtʃ] [kən'faɪnmənt] .

it	was	far	too	rational	for	my	brain	,	and	required	too	much	confinement	.
它	曾是	远的	也	合理的	为了	我的	脑	,	和	必需的	也	很多	监禁	.

它对我来说太理性了，需要太多的束缚。

[maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [æm'bɪʃ(ə)n] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [əd'ventʃəz] ,

My	ridiculous	ambition	sought	for	fortune	in	the	midst	of	brilliant	adventures	,
我的	荒谬的	志向	寻求	为了	财富	在	这	中间	的	杰出的	冒险	,

我那荒唐的野心，竟是在精彩纷呈的冒险中寻求财富。

[ænd; ənd][nɑːt]['faɪndɪŋ][wʌn]['wʊmən][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [skiːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['tiːdiəs] , ['peɪnf(ə)l]

and	not	finding	one	woman	in	all	this	scheme	,	it	appeared	tedious	,	painful
和	不是	寻找	一	女士	在	全部	这	方案	,	它	出现	乏味	,	痛苦

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ;

and	melancholy	;
和	忧郁	;

在整个计划中找不到一个女人，这显得既乏味又痛苦，还令人沮丧；

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

though	I	should	rather	have	thought	it	more	honorable	on	this	account	,
尽管	我	应该	相当	有	想法	它	更多的	光荣的	在	这	帐户	,

虽然我本以为这样做会更体面一些，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['merɪt]['dʒen(ə)rəli]['pætrənaizd][baɪ] ['wɪmɪn] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [les] ['wɜːrði] [ðæt]

as	the	species	of	merit	generally	patronized	by	women	is	certainly	less	worthy	that
作为	这	物种	的	优点	一般来说	受惠	经过	女性	是	当然	较少的	值得	那

[aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] .

I	was	supposed	to	possess	.
我	曾是	据称	到	具有	.

女性通常所推崇的那种才能，肯定不如我本应拥有的那么有价值。

['evriθɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] : [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] , ['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] , [ðə; ðɪ]

Everything	succeeded	to	my	wish	:	I	had	obtained	,	almost	forced	,	the
一切	成功了	到	我的	希望	:	我	有	获得	,	几乎	强制	,	这

[ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl] ;

esteem	of	all	;
尊重	的	全部	;

一切都如我所愿：我几乎是强行赢得了所有人的尊敬；

[ðə; ðɪ]['traɪəl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

the	trial	was	over	,	and	I	was	universally	considered	as	a	young	man
这	审判	曾是	超过	,	和	我	曾是	普遍地	经过考虑的	作为	一个	年轻的	男人

[wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] ['prɑːspekts] ,

with	flattering	prospects	,
和	奉承	前景	,

审判结束了，我被普遍认为是一位前途光明的小伙子。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [sfɪr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə]

who	was	not	at	present	in	his	proper	sphere	,	but	was	expected	soon	to
WHO	曾是	不是	在	展示	在	他的	恰当的	领域	,	但	曾是	预期的	很快	到

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

reach	it	;
抵达	它	;

他目前尚未处于其应有的领域，但预计很快就能达到；

[bʌt; bət][maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][baɪ][mæn] ,

but	my	place	was	not	assigned	me	by	man	,
但	我的	地方	曾是	不是	分配	我	经过	男人	,

但我的位置并非人所定，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pæðz] .

and	I	was	to	reach	it	by	very	difficult	paths	.
和	我	曾是	到	抵达	它	经过	非常	难的	路径	.

而我必须通过非常艰难的道路才能到达那里。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [treɪts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

I	now	come	to	one	of	those	characteristic	traits	,	which	are	so	natural	to
我	现在	来	到	一	的	那些	特征	特征	,	哪个	是	所以	自然的	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

现在我要谈谈我的一个非常自然的性格特征：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] ['riːdər] [maɪt] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

and	which	,	indeed	,	the	reader	might	have	observed	without	this	reflection	.
和	哪个	,	的确	,	这	读者	可能	有	观察到	没有	这	反射	.

事实上，即使没有这种思考，读者也可能注意到这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət][tjʊˈrɪn] ['sevrəl] [nuː] [kənˈvəːts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [stæmp] ,

There	were	at	Turin	several	new	converts	of	my	own	stamp	,
那里	是	在	都灵	一些	新的	转换	的	我的	自己的	邮票	,

在都灵，出现了几位与我风格一致的新信徒。

[huːm] [aɪ] ['niːðər] [laɪkt] [nɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;

whom	I	neither	liked	nor	wish	to	see	;
谁	我	两者都不	喜欢	也不	希望	到	看	;

我既不喜欢他，也不想见到他；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌdʒenəˈviːz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] ,

but	I	had	met	with	some	Genevese	who	were	not	of	this	description	,
但	我	有	遇见	和	一些	日内瓦	WHO	是	不是	的	这	描述	,

但我遇到过一些日内瓦人，他们并不属于这种类型。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] ['ʌðər] [ə; eɪ][em] . [mʌsɜːd] , ['nɪkˌneɪmd] ['raɪˌnek] , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['peɪntər] ,

and	among	others	a	M	.	Mussard	,	nicknamed	Wryneck	,	a	miniature	painter	,
和	之中	其他的	一个	M	.	穆萨尔	,	绰号	斜颈	,	一个	微型	画家	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪstənt] [rɪˈleɪʃn] .

and	a	distant	relation	.
和	一个	遥远	关系	.

其中还有一位名叫 M. Mussard 的人，绰号"犀牛颈"，是一位微型画家，也是他的远房亲戚。

[ðɪs] [em] . [mʌsɜːd] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [keɪm]

This	M	.	Mussard	,	having	learned	my	situation	at	the	Count	de	Gauvon's	,	came
这	M	.	穆萨尔	,	拥有	学习	我的	情况	在	这	数数	德	-	,	来了

[tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

to	see	me	,
到	看	我	,

这位穆萨尔先生得知我在高翁伯爵府的情况后，前来探望我。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈviːz] , [neɪmd] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['kɑːmræd] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

with	another	Genevese	,	named	Bacle	,	who	had	been	my	comrade	during	my
和	其他	日内瓦	,	命名	-	,	WHO	有	到过	我的	同志	期间	我的

[əˈprentɪʃɪp] .

apprenticeship	.
学徒制	.

还有一位名叫巴克勒的日内瓦人，他是我学徒时期的伙伴。

[ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['spraɪtli] , [əˈmjuːzɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['sæli] ,

This	Bacle	was	a	very	sprightly	,	amusing	young	fellow	,	full	of	lively	sallies	,
这	-	曾是	一个	非常	轻快的	,	有趣	年轻的	同伴	,	满的	的	热闹	萨利斯	,

这个巴克尔是个非常活泼、风趣的年轻人，总是妙语连珠。

[wɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [ə'pɪrd] [ɪk'strɪ:mli] [ə'gri:əb(ə)l] .

which	**at**	**his**	**time**	**of**	**life**	**appeared**	**extremely**	**agreeable**	**.**
哪个	在	他的	时间	的	生活	出现	极其	同意	.

在他那个年纪，这似乎非常令人愉快。

[æt; ət][wʌns] , [ðen] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][em] . - ;

At	**once**	**,**	**then**	**,**	**behold**	**me**	**delighted**	**with**	**M**	**.**	**Bacle**	**;**
在	一次	,	然后	,	看哪	我	高兴极了	和	M	.	-	;

于是，请看我当时对巴克尔先生多么满意；

[tʃɑ:rmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][kwɪt][hɪm; ɪm] .

charmed	**to**	**such**	**a**	**degree**	**that**	**I**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**quit**	**him**	**.**
迷住了	到	这样的	一个	程度	那	我	成立	它	不可能的	到	辞职	他	.

我被他深深吸引，以至于无法离开他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər][dʒə'ni:və] ; [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:s] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][sə'steɪn] !

He	**was**	**shortly**	**to**	**depart**	**for**	**Geneva**	**;**	**what**	**a**	**loss**	**had**	**I**	**to**	**sustain**	**!**
他	曾是	不久	到	离开	为了	日内瓦	;	什么	一个	损失	有	我	到	维持	!

他即将启程前往日内瓦；我真是损失惨重！

[aɪ][felt][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	**felt**	**the**	**whole**	**force**	**of**	**it**	**,**
我	毛毡	这	所有的	力量	的	它	,

我感受到了它的全部力量，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['ɪntərv(ə)l] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t]

and	**resolving**	**to**	**make**	**the**	**best**	**use**	**of**	**this**	**precious**	**interval**	**,**	**I**	**determined**	**not**
和	解决	到	制作	这	最好的	使用	的	这	宝贵的	间隔	,	我	决定	不是

[tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] ,

to	**leave**	**him**	**,**
到	离开	他	,

我决心充分利用这段宝贵的时间，不离开他。

[ɔ:r] , ['ræðər] , [hi:; hi]['nevər] ['kwɪtɪd] [ˌem 'i:] ,

or	**,**	**rather**	**,**	**he**	**never**	**quitted**	**me**	**,**
或者	,	相当	,	他	绝不	辞职	我	,

或者更确切地说，他从未离开过我。

[fɔ:r; fər][maɪ] [hed] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [sə'fɪʃntli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

for	**my**	**head**	**was**	**not**	**yet**	**sufficiently**	**turned**	**to**	**think**	**of**	**quitting**	**the**	**house**
为了	我的	头	曾是	不是	然而	足够	转向	到	思考	的	辞职	这	房子

[wɪ'ðaʊt] [li:v] ,

without	**leave**	**,**
没有	离开	,

因为我当时的头脑还不够清醒，没有想到可以未经允许就离开家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'groʊst] [maɪ] [hoʊl] [taɪm] ,

but	**it**	**was**	**soon**	**perceived**	**that**	**he**	**engrossed**	**my**	**whole**	**time**	**,**
但	它	曾是	很快	感知	那	他	全神贯注	我的	所有的	时间	,

但很快我就发现，他完全占据了我的所有时间。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [fər'bɪd][ðə; ði] [haʊs] .

and	**he**	**was**	**accordingly**	**forbid**	**the**	**house**	**.**
和	他	曾是	因此	禁止	这	房子	.

因此，他被禁止进入这所房子。

[ðɪs] [soʊ] [ɪn'senst] [ˌem 'i:] , [ðæt] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [frend] - ,

This	**so**	**incensed**	**me**	**,**	**that**	**forgetting**	**everything**	**but**	**my**	**friend**	**Bacle**	**,**
这	所以	愤怒	我	,	那	遗忘	一切	但	我的	朋友	-	,

这让我怒不可遏，以至于我除了我的朋友巴克尔之外，什么都忘了。

[aɪ] [went] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [nɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

I	went	neither	to	the	abbe	nor	the	count	,
我	去	两者都不	到	这	阿贝	也不	这	数数	,

我既没去见修道院长，也没去见伯爵。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	was	no	longer	to	be	found	at	home	.
和	曾是	不	更长	到	是	成立	在	家	.

家中已不见踪影。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'piːtɪd] ['reprəˌmændz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌz; wəz]

I	paid	no	attention	to	repeated	reprimands	,	and	at	length	was
我	有薪酬的	不	注意力	到	重复	训斥	,	和	在	长度	曾是

['θretnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'mɪs(ə)l] .

threatened	with	dismissal	.
威胁	和	解雇	.

我无视了反复的训斥，最终被威胁要解雇。

[ðɪs] [θret] [wʌz; wəz] [maɪ] ['ruːɪn] ,

This	threat	was	my	ruin	,
这	威胁	曾是	我的	废墟	,

这个威胁毁了我。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] -

as	it	suggested	the	idea	that	it	was	not	absolutely	necessary	that	Bacle
作为	它	建议	这	主意	那	它	曾是	不是	绝对地	必要的	那	-

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] [ə'loʊn] .

should	depart	alone	.
应该	离开	独自的	.

因为它暗示巴克尔并非一定要独自离开。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] ['pleʒər] ,

From	that	moment	I	could	think	of	no	other	pleasure	,
从	那	片刻	我	可以	思考	的	不	其他	乐趣	,

从那一刻起，我便再也想不到其他快乐了。

[noʊ] ['ʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

no	other	situation	or	happiness	than	taking	this	journey	.
不	其他	情况	或者	幸福	比	采取	这	旅行	.

没有比这段旅程更美好的境遇和幸福了。

[tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [stɪl] [mɔːr] [kəm'pliːt] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ([ðoʊ] [æt; ət]

To	render	the	felicity	still	more	complete	,	at	the	end	of	it	(	though	at
到	使成为	这	费利西蒂	仍然	更多的	完全的	,	在	这	结尾	的	它	(	尽管	在

[æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns])

an	immense	distance	)
一个	巨大	距离	)

为了使幸福更加圆满，在故事的结尾（尽管相隔遥远）

[aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə] [maɪ'self] ['mædəm] [diː] ['wɔrinz] ; [fɔːr; fər] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dʒə'niːvə] ,

I	pictured	to	myself	Madam	de	Warrens	;	for	as	to	returning	to	Geneva	,
我	如图所示	到	我	女士	德	沃伦斯	;	为了	作为	到	返回	到	日内瓦	,

我脑海中浮现出德·沃伦斯夫人的身影；至于返回日内瓦，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	never	entered	into	my	imagination	.
它	绝不	进入	进入	我的	想像力	.

我从未想过这件事。

[ðə; ði] [hɪlz] , [fiːldz] , [brʊks] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [ɪn'ses(ə)ntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

The	hills	,	fields	,	brooks	and	villages	,	incessantly	succeeded	each	other	with
这	丘陵	,	字段	,	布鲁克斯	和	村庄	,	不已	成功了	每个	其他	和

[nuː] [tʃɑːrmz] ,

new	charms	,
新的	魅力	,

山丘、田野、溪流和村庄，一个接一个，展现着不同的魅力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒɔːnt] [siːmd] ['wɜːrði] [tuː; tə][əb'zɔːrb][maɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .

and	this	delightful	jaunt	seemed	worthy	to	absorb	my	whole	existence	.
和	这	愉快	短途旅行	似乎	值得	到	吸收	我的	所有的	存在	.

这段愉快的旅程似乎值得我投入全部的精力。

['meməri] [ri'kɔːld] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒər] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]

Memory	recalled	,	with	inexpressible	pleasure	,	how	charming	the	country	had
记忆	召回	,	和	难以言喻的	乐趣	,	如何	迷人	这	国家	有

[ə'pɪrd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][tjʊ'rɪn] ;

appeared	in	coming	to	Turin	;
出现	在	未来	到	都灵	;

来到都灵的那一刻，记忆中这个国家的美丽景象令我难以言喻地感到愉悦；

[wʌt] [ðen] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

what	then	must	it	be	,	when	,	to	the	pleasure	of	independence	,
什么	然后	必须	它	是	,	什么时候	,	到	这	乐趣	的	独立	,

那么，当人们享受独立带来的快乐时，它又该是什么样的呢？

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] ['kɑːmræd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ]

should	be	added	the	company	of	a	good	-	humored	comrade	of	my	own	age
应该	是	额外	这	公司	的	一个	好的	-	幽默	同志	的	我的	自己的	年龄

[ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	disposition	,
和	处置	,

还应该有一位与我年龄和性格相仿、幽默风趣的同志作伴。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'streɪnt] [ɔːr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [bʌt; bət] [friː] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] ?

without	any	constraint	or	obligation	,	but	free	to	go	or	stay	as	we	pleased	?
没有	任何	约束	或者	义务	,	但	自由的	到	去	或者	停留	作为	我们	高兴	?

没有任何限制或义务，我们可以自由选择去留？

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [fə'lɪsəti][tuː; tə]

Would	it	not	be	madness	to	sacrifice	the	prospect	of	so	much	felicity	to
会	它	不是	是	疯狂	到	牺牲	这	前景	的	所以	很多	费利西蒂	到

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

projects	of	ambition	,
项目	的	志向	,

为了追求雄心勃勃的计划而牺牲如此多的幸福前景，岂不是疯了吗？

[sloʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'vent] ?

slow	and	difficult	in	their	execution	,	and	uncertain	in	their	event	?
慢的	和	难的	在	他们的	执行	,	和	不确定	在	他们的	事件	?

执行起来缓慢而困难，而且结果也不确定？

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm]['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ['splendər] ,

But	even	supposing	them	realized	,	and	in	their	utmost	splendor	,
但	甚至	假如	他们	已实现	,	和	在	他们的	极致	辉煌	,

但即便假设它们得以实现，并展现出最辉煌的景象，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['pleʒər] [ænd; ənd]
they **were** **not** **worth** **one** **quarter** **of** **an** **hour** **of** **the** **sweet** **pleasure** **and**
他们 是 不是 值得 一 四分之一 的 一个 小时 的 这 甜的 乐趣 和
['lɪbərti] [ʌv; əv] [juːθ] .
liberty **of** **youth** **.**
自由 的 青年 .

它们连青春的甜蜜快乐和自由的一刻钟都配不上。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪz] [kən'klʊʒənz] , [aɪ] [kən'dʌktɪd] [maɪ'self][soʊ] [ɪm'prɑːpərli] , [ðæt] ([nɑːt] [ɪn'diːd]
Full **of** **these** **wise** **conclusions** **,** **I** **conducted** **myself** **so** **improperly** **,** **that** **(** **not** **indeed**
满的 的 这些 明智的 结论 , 我 实施 我 所以 不恰当 , 那 (不是 的确
[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l])
without **some** **trouble** **)**
没有 一些 麻烦)

带着这些明智的结论，我的行为非常不妥，以至于（确实也带来了一些麻烦）

[aɪ][gɑːt][maɪ'self] [dɪs'mɪst] ;
I **got** **myself** **dismissed** **;**
我 得到 我 解雇 ;

我被解雇了;

[fɔːr; fər][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn][wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['meɪtrə][diː][hoʊ'tel] [geɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
for **on** **my** **return** **one** **night** **the** **maitre** **de** **hotel** **gave** **me** **warning** **on** **the** **part**
为了 在 我的 返回 一 夜晚 这 领班 德 酒店 给予 我 警告 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .
of **the** **count** **.**
的 这 数数 .

一天晚上我回来时，酒店经理代表伯爵向我发出警告。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] ; [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] , [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ðə; ði]
This **was** **exactly** **what** **I** **wanted** **;** **for** **feeling** **,** **spite** **of** **myself** **,** **the**
这 曾是 确切地 什么 我 通缉 ; 为了 感觉 , 尽管如此 的 我 , 这
[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ,
extravagance **of** **my** **conduct** **,**
奢侈 的 我的 执行 ,

这正是我想要的；因为我不由自主地感受到自己行为的荒唐。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] ,
I **wished** **to** **excuse** **it** **by** **the** **addition** **of** **injustice** **and** **ingratitude** **,**
我 希望 到 原谅 它 经过 这 添加 的 不公正 和 忘恩负义 ,

我想用不公正和忘恩负义来为它开脱，

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ʃɛltɝɪŋ] [maɪ'self]['ʌndər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
by **throwing** **the** **blame** **on** **others** **,** **and** **sheltering** **myself** **under** **the** **idea** **of**
经过 投掷 这 责备 在 其他的 , 和 庇护所 我 在下面 这 主意 的
[nə'sesəti] .
necessity **.**
必要性 .

通过将责任推卸给别人，并以无奈之举来为自己开脱。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
I **was** **told** **the** **Count** **de** **Favria** **wished** **to** **speak** **with** **me** **the** **next** **morning**
我 曾是 讲述 这 数数 德 - 希望 到 说话 和 我 这 下一个 早晨
[bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
before **my** **departure** **;**
前 我的 离开 ;

有人告诉我，法夫里亚伯爵希望在我第二天早上离开之前和我谈谈;

[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

但，

['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [tɜːrnd] [æz; əz][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]

being	sensible	that	my	head	was	so	far	turned	as	to	render	it	possible
存在	明智的	那	我的	头	曾是	所以	远的	转向	作为	到	使成为	它	可能的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌdɪsə'beɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

for	me	to	disobey	the	injunction	,
为了	我	到	违	这	禁令	,

我当时清醒地意识到，我的头脑已经完全被分散了，以至于我有可能违背禁令。

[ðə; ði]['meɪtrə][diː][hoʊ'tel] [dɪ'klaɪnd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [dɪ'zaɪnd] [ˌem 'iː] ,

the	maitre	de	hotel	declined	paying	the	money	designed	me	,
这	领班	德	酒店	拒绝	付费	这	钱	设计	我	,

酒店经理拒绝支付我设计的那笔钱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli][aɪ][hæd; həd]['veri] [ɪl] [ɜːrnd] , [tɪl] ['æftər] [ðɪs] ['vɪzɪt] ;

and	which	certainly	I	had	very	ill	earned	,	till	after	this	visit	;
和	哪个	当然	我	有	非常	患病的	获得	,	直到	后	这	访问	;

而在此之前，我所获得的这一切无疑是我应得的；

[fɔːr; fər][maɪ][kaɪnd]['peɪtrənz] ['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

for	my	kind	patrons	being	unwilling	to	place	me	in	the	situation	of	a
为了	我的	种类	顾客	存在	不情愿	到	地方	我	在	这	情况	的	一个

['fʊtmən] ,

footman	,
男仆	,

感谢我的好心赞助人不愿意让我做男仆，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['eni] [fɪkst] ['weɪdʒɪz] .

I	had	not	any	fixed	wages	.
我	有	不是	任何	固定的	工资	.

我没有固定工资。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ðoʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɪdi] ,

The	Count	de	Favria	,	though	young	and	giddy	,
这	数数	德	-	,	尽管	年轻的	和	头晕	,

法夫里亚伯爵虽然年轻气盛，

[tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['mænər] :

talked	to	me	on	this	occasion	in	the	most	sensible	and	serious	manner	:
谈话	到	我	在	这	场合	在	这	最多	明智的	和	严肃的	方式	:

这次他以最理智、最严肃的态度和我谈了谈：

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [veɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] .

I	might	add	,	if	it	would	not	be	thought	vain	,	with	the	utmost	tenderness	.
我	可能	添加	,	如果	它	会	不是	是	想法	徒劳	,	和	这	极致	压痛	.

如果这么说不显得自负的话，我还要补充一句，语气要无比温柔。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [tɜːrmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	reminded	me	,	in	the	most	flattering	terms	,	of	the	cares	of	his	uncle	,
他	提醒	我	,	在	这	最多	奉承	条款	,	的	这	关心	的	他的	叔叔	,

他用最恭维的语气让我想起了他叔叔的悉心照料。

[ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ; ['æftər] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ɪn] ['laɪvli] ['kʌlɚz] [wʌt] [aɪ]

and	intentions	of	his	grandfather	;	after	having	drawn	in	lively	colors	what	I
和	意图	的	他的	祖父	;	后	拥有	绘制	在	热闹	颜色	什么	我

[wʌz; wəz]['sækrifaisɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] ,

was	sacrificing	to	ruin	,
曾是	牺牲	到	废墟	,

以及他祖父的意图；在用鲜艳的色彩描绘出我为了破坏而牺牲的东西之后，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] , [wɪ'ðaʊt] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

he	offered	to	make	my	peace	,	without	stipulating	any	conditions	,
他	提供	到	制作	我的	和平	,	没有	规定	任何	状况	,

他主动提出要调解我的纠纷，而且没有附加任何条件。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔːr] [siː] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [si'djuːst] [ˌem 'iː] .

but	that	I	should	no	more	see	the	worthless	fellow	who	had	seduced	me	.
但	那	我	应该	不	更多的	看	这	毫无价值	同伴	WHO	有	被诱惑	我	.

但我再也不想见到那个引诱我的无赖之徒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

It	was	so	apparent	that	he	did	not	say	all	this	of	himself	,
它	曾是	所以	明显	那	他	做过	不是	说	全部	这	的	他自己	,

很明显，他说的这些话并非出自他本人。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][blaɪnd][stuː'pɪdəti] , [aɪ] ['paʊərfəli] [felt][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][maɪ] [gʊd]

that	notwithstanding	my	blind	stupidity	,	I	powerfully	felt	the	kindness	of	my	good
那	虽然	我的	瞎的	愚蠢	,	我	强大的	毛毡	这	仁慈	的	我的	好的

[oʊld]['mæstər] ,

old	master	,
老的	掌握	,

尽管我愚钝无知，但我却深深感受到了老主人的仁慈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [tuː] ['fɜːrmli] ['prɪntɪd] [ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['eni]

but	the	dear	journey	was	too	firmly	printed	on	my	imagination	for	any
但	这	亲爱的	旅行	曾是	也	牢牢	打印	在	我的	想像力	为了	任何

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .

consideration	to	balance	the	charm	.
考虑	到	平衡	这	魅力	.

但是，这段美好的旅程已经深深地印在了我的脑海里，任何其他因素都无法抵消它的魅力。

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [fɜːrm][tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] , [aɪ] ['hɑrdnd] [maɪ'self] [ə'genst] [kən'vɪkʃn]

Bereft	of	understanding	,	firm	to	my	purpose	,	I	hardened	myself	against	conviction
失去	的	理解	,	公司	到	我的	目的	,	我	硬化	我	反对	定罪

, [ænd; ənd] ['ærəgəntli] ['ænsər] ,

,	and	arrogantly	answered	,
,	和	傲慢地	回答	,

由于缺乏理解，我固执己见，铁石心肠，傲慢地回答道：

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

that	as	they	had	thought	fit	to	give	me	warning	,	I	had	resolved	to
那	作为	他们	有	想法	合身	到	给	我	警告	,	我	有	已解决	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

既然他们认为有必要给我一个警告，我就决定接受。

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][rɪ'trækt] , [sɪns] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən]

and	conceived	it	was	now	too	late	to	retract	,	since	,	whatever	might	happen
和	构思	它	曾是	现在	也	晚的	到	缩回	,	自从	,	任何	可能	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

并且意识到现在后悔已经太晚了，因为无论我会发生什么事，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [haʊs]

I	was	fully	resolved	not	to	be	driven	a	second	time	from	the	same	house
我	曾是	完全	已解决	不是	到	是	驱动	一个	第二	时间	从	这	相同的	房子

.

:
.

我下定决心绝不再从同一所房子里被人第二次开车送走。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['dʒʌstli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː][sʌm; səm] [neɪmz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] ,

The	count	,	justly	irritated	,	bestowed	on	me	some	names	which	I	deserved	,
这	数数	,	公正地	受刺激	,	授予	在	我	一些	姓名	哪个	我	应得的	,

伯爵恼羞成怒，给我起了些我应得的外号。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn]

and	putting	me	out	of	his	apartment	by	the	shoulders	,	shut	the	door	on
和	推杆	我	出去	的	他的	公寓	经过	这	肩膀	,	关闭	这	门	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他抓住我的肩膀把我推出公寓，然后关上了门。

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [traɪ'ʌmfənt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪktəri] ,

I	departed	triumphant	,	as	if	I	had	gained	the	greatest	victory	,
我	已离开	凯	,	作为	如果	我	有	获得	这	最	胜利	,

我凯旋而归，仿佛取得了最伟大的胜利。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kɑːmbæt] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə]

and	fearful	of	sustaining	a	second	combat	even	had	the	ingratitude	to
和	可怕	的	维持	一个	第二	战斗	甚至	有	这	忘恩负义	到

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

leave	the	house	without	thanking	the	abbe	for	his	kindness	.
离开	这	房子	没有	谢谢	这	阿贝	为了	他的	仁慈	.

他害怕再次发生争执，甚至忘恩负义地离开，没有感谢院长的恩情。

[tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [dʒʌst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'lɪriəm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

To	form	a	just	conception	of	my	delirium	at	that	moment	,
到	形式	一个	只是	概念	的	我的	谵妄	在	那	片刻	,

为了对当时我的谵妄状态形成一个公正的认识，

[ðə; ði] [ɪk'ses] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['traɪflɪŋ]

the	excess	to	which	my	heart	is	subject	to	be	heated	by	the	most	trifling
这	过量的	到	哪个	我的	心	是	主题	到	是	加热	经过	这	最多	琐事

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

我的心很容易被一些鸡毛蒜皮的小事激怒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['siːzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv]

and	the	ardor	with	which	my	imagination	seizes	on	the	most	attractive
和	这	热情	和	哪个	我的	想像力	逮捕	在	这	最多	吸引人的

['ɑːbdʒekts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'siːvd] .

objects	should	be	conceived	.
对象	应该	是	构思	.

我应该设想出我的想象力是如何以极大的热情去捕捉最吸引人的事物的。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [plænz] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] , ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [sens] , ['flætər]

At	these	times	,	plans	the	most	ridiculous	,	childish	,	and	void	of	sense	,	flatter
在	这些	时代	,	计划	这	最多	荒谬的	,	幼稚	,	和	空白	的	感觉	,	奉承

[maɪ] ['feɪvərɪt] [aɪ'diːə] ,

my	favorite	idea	,
我的	最喜欢的	主意	,

在这样的时刻，即使是最荒谬、最幼稚、最毫无意义的计划，也最能打动我。

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	persuade	me	that	it	is	reasonable	to	sacrifice	everything	to	the
和	说服	我	那	它	是	合理的	到	牺牲	一切	到	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

possession	of	it	.
拥有	的	它	.

并说服我，为了拥有它而牺牲一切是合理的。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bi'liːvd] , [ðæt] [wen] [nɪr] [ˌnaɪn'tiːn] ,

Would	it	be	believed	,	that	when	near	nineteen	,
会	它	是	相信	,	那	什么时候	靠近	十九	,

令人难以置信的是，当他快十九岁时，

['eni] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]['stu:pɪd][æz; əz][tu:; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv]['fju:tʃər] [səb'sɪstəns] [ɑ:n]

any	one	could	be	so	stupid	as	to	build	his	hopes	of	future	subsistence	on
任何	一	可以	是	所以	愚蠢的	作为	到	建造	他的	希望	的	未来	生存	在

[æn; ən] ['empti] ['faɪəl] ?

an	empty	phial	?
一个	空的	小瓶	?

竟然有人会愚蠢到把未来生存的希望寄托在一个空瓶子上吗?

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :

For	example	:
为了	例子	:

例如:

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][di:] - [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ,

The	Abbe	de	Gauvon	had	made	me	a	present	,	some	weeks	before	,
这	阿贝	德	-	有	制成	我	一个	展示	,	一些	周	前	,

几周前，高翁神父送给我一份礼物。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['herən]['faʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .

of	a	very	pretty	heron	fountain	,	with	which	I	was	highly	delighted	.
的	一个	非常	漂亮的	苍鹭	喷泉	,	和	哪个	我	曾是	高度	高兴极了	.

那里有一个非常漂亮的苍鹭喷泉，我非常喜欢。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɔɪ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

Playing	with	this	toy	,	and	speaking	of	our	departure	,
玩耍	和	这	玩具	,	和	请讲	的	我们的	离开	,

一边玩着这个玩具，一边谈起我们的离别，

[ðə; ði][seɪdʒ] - [ænd; ənd][maɪ'self] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [əd'væntɪdʒ] ,

the	sage	Bacle	and	myself	thought	it	might	be	of	infinite	advantage	,
这	圣人	-	和	我	想法	它	可能	是	的	无限	优势	,

我和智者巴克尔都认为这可能会带来无穷的好处。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌju: 'es][tu:; tə] ['leŋθən] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] .

and	enable	us	to	lengthen	our	journey	.
和	使能够	我们	到	加长	我们的	旅行	.

并使我们能够延长旅程。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəs] [æz; əz][ə; eɪ]['herən]['faʊnt(ə)n] ?

What	in	the	world	was	so	curious	as	a	heron	fountain	?
什么	在	这	世界	曾是	所以	好奇的	作为	一个	苍鹭	喷泉	?

究竟是什么东西如此奇特，以至于苍鹭喷泉都显得如此怪异?

[ðɪs] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪlt] ['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] ['fɔ:rtʃən] :

This	idea	was	the	foundation	on	which	we	built	our	future	fortune	:
这	主意	曾是	这	基础	在	哪个	我们	建造	我们的	未来	财富	:

这一理念是我们未来财富的基石:

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][ə'semb(ə)l][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l][ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wi:; wi] [maɪt] [pæs]

we	were	to	assemble	the	country	people	in	every	village	we	might	pass
我们	是	到	集合	这	国家	人们	在	每一个	村庄	我们	可能	经过

[θru:] ,

through	,
通过	,

我们的任务是召集我们沿途经过的每个村庄的村民，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	delight	them	with	the	sight	of	it	,
和	喜	他们	和	这	视线	的	它	,

并让他们因这景象而感到愉悦。

[wen] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [pɔːr] [ɑːn][juː 'es] [ə'bʌndəntli] ;

when	feasting	and	good	cheer	would	be	sure	to	pour	on	us	abundantly	;
什么时候	盛宴	和	好的	欢呼	会	是	当然	到	倒	在	我们	大量	;

届时，盛宴和欢乐必将倾泻而下；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['fɜːrmli] [pə'sweidid] ,

for	we	were	both	firmly	persuaded	,
为了	我们	是	两个都	牢牢	被说服	,

因为我们俩都深信不疑。

[ðæt] [prə'vɪʒnz] [kʊd; kəd][kɔːst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [gruː] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðem; ðəm] ,

that	provisions	could	cost	nothing	to	those	who	grew	and	gathered	them	,
那	条款	可以	成本	没有什么	到	那些	WHO	生长	和	聚集	他们	,

这些物资对种植和采集它们的人来说是免费的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [stʌf] ['trævələz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [ɪl] - ['neɪtʃər] .

and	if	they	did	not	stuff	travellers	,	it	was	downright	ill	-	nature	.
和	如果	他们	做过	不是	东西	旅行者	,	它	曾是	彻头彻尾	患病的	-	自然	.

如果他们不把旅客塞进棺材，那就是彻头彻尾的恶意。

[wiː; wi] ['piktʃəd] [ɪn][ɔːl][pɑːrts] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['wɛdɪŋz] ,

We	pictured	in	all	parts	entertainments	and	weddings	,
我们	如图所示	在	全部	部分	娱乐	和	婚礼	,

我们拍摄了各种娱乐活动和婚礼照片，

['rekənɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spens] [bʌt; bət][wɪnd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

reckoning	that	without	any	expense	but	wind	from	our	lungs	,	and	the
清算	那	没有	任何	费用	但	风	从	我们的	肺	,	和	这

['wɔːtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faʊnt(ə)n] ,

water	of	our	fountain	,
水	的	我们的	喷泉	,

考虑到我们除了肺里的风和泉水之外无需任何其他花费，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [θruː] ['piːdˌmɑːnt] , [sə'vɔɪ] , [fræns] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði]

we	should	be	maintained	through	Piedmont	,	Savoy	,	France	,	and	indeed	,	all	the
我们	应该	是	维持	通过	皮埃蒙特	,	萨沃伊	,	法国	,	和	的确	,	全部	这

[wɜːrld]['oʊvər] .

world	over	.
世界	超过	.

我们应该在皮埃蒙特、萨瓦、法国乃至全世界范围内得到支持。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][prə'dʒektid] ['trævlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪ'miːdiətli]

There	was	no	end	to	our	projected	travels	,	and	we	immediately
那里	曾是	不	结尾	到	我们的	预计	旅行	,	和	我们	立即地

[də'rektɪd]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ['nɔːrθwərd] ,

directed	our	course	northward	,
指导	我们的	课程	向北	,

我们的行程似乎没有尽头，于是我们立即将航向转向北方。

['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ælps] ,

rather	for	the	pleasure	of	crossing	the	Alps	,
相当	为了	这	乐趣	的	过境	这	阿尔卑斯山	,

更确切地说，是为了享受穿越阿尔卑斯山的乐趣。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət]['eni]

than	from	a	supposed	necessity	of	being	obliged	to	stop	at	any
比	从	一个	据称	必要性	的	存在	有义务	到	停止	在	任何

[pleɪs] .

place	.
地方	.

而不是出于被迫在任何地方停留的必要性。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][set][aʊt] , [ə'bændənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] , [maɪ] [prɪ'sɛptərz] ,

Such	was	the	plan	on	which	I	set	out	,	abandoning	without	regret	,	my	preceptors	,
这样的	曾是	这	计划	在	哪个	我	放	出去	,	放弃	没有	后悔	,	我的	导师	,

这就是我出发时的计划，我毫不后悔地抛弃了我的导师们。

['stʌdiz] , [ænd; ənd][hoʊps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

studies	,	and	hopes	,	with	the	almost	certain	attainment	of	a	fortune	,
研究	,	和	希望	,	和	这	几乎	肯定	素养	的	一个	财富	,

学习和希望，以及几乎肯定能获得的财富，

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['vægəbɑːnd] .

to	lead	the	life	of	a	real	vagabond	.
到	带领	这	生活	的	一个	真实的	流浪汉	.

过上真正的流浪汉生活。

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ; [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [ðə; ði] [fer] ,

Farewell	to	the	capital	;	adieu	to	the	court	,	ambition	,	love	,	the	fair	,
告别	到	这	首都	;	再见	到	这	法庭	,	志向	,	爱	,	这	公平的	,

告别首都；告别宫廷、野心、爱情、集市。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hoʊp][hæd; həd][led][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

and	all	the	great	adventures	into	which	hope	had	led	me	during	the	preceding
和	全部	这	伟大的	冒险	进入	哪个	希望	有	引领	我	期间	这	前

[jɪr] !

year	!
年	!

以及在过去一年里，希望引领我经历的所有伟大冒险!

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [frend] - , [ə; eɪ] [pɜːrs] ['laɪtli] ['fɜːrnɪʃt] ,

I	departed	with	my	fountain	and	my	friend	Bacle	,	a	purse	lightly	furnished	,
我	已离开	和	我的	喷泉	和	我的	朋友	-	,	一个	钱包	轻轻	提供	,

我带着我的喷泉和我的朋友巴克尔，以及一个装得简朴的钱包离开了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːrt] ['oʊvər] - ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

but	a	heart	over	-	flowing	with	pleasure	,
但	一个	心	超过	-	流动	和	乐趣	,

但内心却充满喜悦，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪ]

and	only	thinking	how	to	enjoy	the	extensive	felicity	which	I	supposed	my
和	仅有的	思维	如何	到	享受	这	广泛的	费利西蒂	哪个	我	据称	我的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][en'sɜːkəld] .

project	encircled	.
项目	包围	.

我满脑子想的都是如何享受我的项目所带来的巨大幸福。

[ðɪs] [ɪk'strævəgənt] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ə'griːəbli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

This	extravagant	journey	was	performed	almost	as	agreeably	as	I	had
这	靡	旅行	曾是	执行	几乎	作为	欣然	作为	我	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

这次奢华之旅的进行几乎和我预期的一样愉快。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn] ;

though	not	exactly	on	the	same	plan	;
尽管	不是	确切地	在	这	相同的	计划	;

虽然计划并不完全相同；

[nɑːt][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['faʊnt(ə)n] ['haɪli] [ə'mjuːzd][ðə; ði]['hoʊstəs][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

not	but	our	fountain	highly	amused	the	hostess	and	servants	for	some
不是	但	我们的	喷泉	高度	觉得好笑	这	女主人	和	仆人	为了	一些

['mɪnɪts] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [eɪl] - ['haʊzɪz] [wer] [wiː; wi]['hɔːltɪd] ,

minutes	at	all	the	ale	-	houses	where	we	halted	,
分钟	在	全部	这	麦芽酒	-	房屋	在哪里	我们	停止	,

不过，我们那座喷泉在我们停留的所有酒馆里都逗乐了女主人和仆人们好一会儿。

[jet] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] ['nesəseri] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [geɪv]

yet	we	found	it	equally	necessary	to	pay	on	our	departure	;	but	that	gave
然而	我们	成立	它	同样地	必要的	到	支付	在	我们的	离开	;	但	那	给予

[ˌjuː 'es][noʊ][kən'sɜːrn] ,

us	no	concern	,
我们	不	忧虑	,

然而，我们发现离开时同样需要付款；但这并没有让我们感到担忧。

[æz; əz][wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [di'pendiŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd]

as	we	never	thought	of	depending	on	it	entirely	until	our	money	should
作为	我们	绝不	想法	的	取决于	在	它	完全	直到	我们的	钱	应该

[biː; bi] [ɪk'spendɪd] .

be	expended	.
是	已支出	.

因为我们从未想过要完全依赖它，直到我们需要花钱的时候才考虑。

[æn; ən]['æksɪdənt] [sperd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ['aʊər; ɑːr]['faʊnt(ə)n][wʌz; wəz]['broʊkən] [nɪr] - ,

An	accident	spared	us	that	trouble	,	our	fountain	was	broken	near	Bramant	,
一个	事故	幸存	我们	那	麻烦	,	我们的	喷泉	曾是	破碎的	靠近	-	,

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

and	in	good	time	,
和	在	好的	时间	,

一场意外让我们免去了这些麻烦，我们的喷泉在布拉芒附近坏了，而且及时地……

[fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ][felt] ([ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]) [ðæt][wiː; wi]

for	we	both	felt	(	though	without	daring	to	own	it	to	each	other	)	that	we
为了	我们	两个都	毛毡	(	尽管	没有	大胆	到	自己的	它	到	每个	其他	)	那	我们

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

began	to	be	weary	of	it	.
开始	到	是	厌倦	的	它	.

因为我们俩都觉得（虽然不敢向对方承认），我们开始对它感到厌倦了。

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['rendərd] [ˌjuː 'es] ['geɪɚ] [ðæn; ðən]['evər] ;

This	misfortune	rendered	us	gayer	than	ever	;
这	不幸	渲染	我们	更gay	比	曾经	;

这场不幸反而让我们比以往任何时候都更加快乐；

[wiː; wi] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['gɪdinəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz]

we	laughed	heartily	at	our	giddiness	in	having	forgotten	that	our	clothes
我们	笑了	衷心地	在	我们的	眩晕	在	拥有	被遗忘的	那	我们的	衣服

[ænd; ənd] [ʃuːz] [wʊd] [wer] [aʊt] ,

and	shoes	would	wear	out	,
和	鞋	会	穿	出去	,

我们因为忘记了衣服鞋子会磨损而开怀大笑，真是太傻了。

[ɔːr] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faʊnt(ə)n] .

or	trusting	to	renew	them	by	the	play	of	our	fountain	.
或者	信任	到	更新	他们	经过	这	玩	的	我们的	喷泉	.

或者相信我们泉水的涌动能够使它们重获新生。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	continued	our	journey	as	merrily	as	we	had	begun	it	,
我们	持续	我们的	旅行	作为	兴高采烈地	作为	我们	有	开始	它	,

我们像开始时一样兴高采烈地继续着我们的旅程。

['oʊnli] ['drɔːɪŋ] ['fæstər] [tɔːrdz] [ðæt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wer] ['aʊər; ɑːr] [dreɪnd] [pəːsiz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

only	drawing	faster	towards	that	termination	where	our	drained	purses	made	it
仅有的	绘画	快点	向	那	终止	在哪里	我们的	排水	钱包	制成	它

['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'raɪv] .

necessary	for	us	to	arrive	.
必要的	为了	我们	到	到达	.

我们只是加速地向终点驶去，因为我们空空如也的钱包迫使我们到达那里。

[æt; ət] [ʃɑːm'beɪri] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːli][aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

At	Chambery	I	became	pensive	;	not	for	the	folly	I	had	committed	,
在	尚贝里	我	成为	沉思的	;	不是	为了	这	蠢事	我	有	坚定的	,

在尚贝里，我开始沉思；并非因为我犯下的愚蠢行为，

[fɔːr; fər]['nevər][dɪd]['eni][wʌn] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

for	never	did	any	one	think	less	of	the	past	,
为了	绝不	做过	任何	一	思考	较少的	的	这	过去的	,

从来没有人轻视过过去，

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm]['mædəm][diː]

but	on	account	of	the	reception	I	should	meet	with	from	Madam	de
但	在	帐户	的	这	接待	我	应该	见面	和	从	女士	德

['wɔrinz] ;

Warrens	;
沃伦斯	;

但由于我将受到德·沃伦斯夫人的热情接待；

[fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz][maɪ] [pə'tɜːrnl] [hoʊm] .

for	I	looked	on	her	house	as	my	paternal	home	.
为了	我	看起来	在	她	房子	作为	我的	父系	家	.

因为我把她家当作我的娘家。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] -

I	had	written	her	an	account	of	my	reception	at	the	Count	de	Gauvon's
我	有	书面	她	一个	帐户	的	我的	接待	在	这	数数	德	-

;

;

;

我曾给她写过我在高翁伯爵府邸受到接待的情况；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

she	knew	my	expectancies	,	and	,	in	congratulating	me	on	my	good	fortune	,
她	知道	我的	预期	,	和	,	在	祝贺	我	在	我的	好的	财富	,

她知道我的期望，并在祝贺我获得好运时，

[hæd; həd] ['ædɪd] [sʌm; səm][waɪz]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

had	added	some	wise	lessons	on	the	return	I	ought	to	make	for	the
有	额外	一些	明智的	课程	在	这	返回	我	应该	到	制作	为了	这

['kaɪndnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

kindness	with	which	they	treated	me	.
仁慈	和	哪个	他们	治疗	我	.

他还补充了一些关于我应该如何回报他们待我以诚的智慧教训。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ɔːl'redi] [meɪd] , [ɪf] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['neglɪdʒəns] ;

She	looked	on	my	fortune	as	already	made	,	if	not	destroyed	by	my	own	negligence	;
她	看起来	在	我的	财富	作为	已经	制成	,	如果	不是	损毁	经过	我的	自己的	疏忽	;

她认为我的财富即便不是被我自己的疏忽毁掉，也已经是白白得来的了；

[wʌt] [ðen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ?

what	then	would	she	say	on	my	arrival	?
什么	然后	会	她	说	在	我的	到达	?

那我到了之后她会说什么呢?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['entərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

for	it	never	entered	my	mind	that	she	might	shut	the	door	against	me	,
为了	它	绝不	进入	我的	头脑	那	她	可能	关闭	这	门	反对	我	,

我从未想过她会把我拒之门外。

[bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] ; [aɪ] ['dredɪd] [hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] ,

but	I	dreaded	the	uneasiness	I	might	give	her	;	I	dreaded	her	reproaches	,
但	我	令人恐惧的	这	不安	我	可能	给	她	;	我	令人恐惧的	她	责备	,

但我害怕让她感到不安；我害怕她的责备。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['wuːndɪŋ] [ðæn; ðən][wɑːnt] ; [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [ɔːl][ɪn]['saɪləns] ,

to	me	more	wounding	than	want	;	I	resolved	to	bear	all	in	silence	,
到	我	更多的	受伤	比	想	;	我	已解决	到	熊	全部	在	沉默	,

对我而言，这比匮乏更令人痛苦；我决心默默承受这一切。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] .

and	,	if	possible	to	appease	her	.
和	,	如果	可能的	到	安抚	她	.

如果可能的话，还要安抚她。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mædəm][diː] ['wɔrinz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] ,

I	now	saw	nothing	but	Madam	de	Warrens	in	the	whole	universe	,
我	现在	锯	没有什么	但	女士	德	沃伦斯	在	这	所有的	宇宙	,

现在，我眼里只有德·沃伦夫人了。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	to	live	in	disgrace	with	her	was	impossible	.
和	到	居住	在	耻辱	和	她	曾是	不可能的	.

与她一起苟且偷生是不可能的。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][maɪ][kəm'pænjən] , [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] ,

I	was	most	concerned	about	my	companion	,	whom	I	did	not	wish	to	offend	,
我	曾是	最多	担心的	关于	我的	伴侣	,	谁	我	做过	不是	希望	到	得罪	,

我最担心的是我的同伴，我不想得罪他。

[ænd; ənd] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['iːzəli] [get][rɪd][ʌv; əv] .

and	feared	I	should	not	easily	get	rid	of	.
和	害怕	我	应该	不是	容易地	得到	摆脱	的	.

我担心我可能无法轻易摆脱它。

[aɪ] ['pref.ɪs] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [baɪ][æn; ən] [ə'fektɪd] ['koʊldnəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

I	prefaced	this	separation	by	an	affected	coldness	during	the	last	day's	journey	.
我	序言	这	分离	经过	一个	做作的	寒冷	期间	这	最后的	天	旅行	.

在最后一天的旅途中，我表现得异常冷漠，这为这次分离埋下了伏笔。

[ðə; ði][droʊl] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ; [ɪn][fækt] ,

The	drole	understood	me	perfectly	;	in	fact	,
这	可乐	理解	我	完美	;	在	事实	,

这个傻瓜完全听懂了我的话；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] ['gɪdi] [ðæn; ðən] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [pɔɪnt][ʌv; əv] [sens] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd]

he	was	rather	giddy	than	deficient	in	point	of	sense	—	I	expected	he	would
他	曾是	相当	头晕	比	不足	在	观点	的	感觉	—	我	预期的	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][æt; ət][maɪ] [ɪn'kɑːnstənsi] ,

have	been	hurt	at	my	inconstancy	,
有	到过	伤害	在	我的	反复无常	,

他与其说是缺乏常识，不如说是有些轻浮——我原以为他会因为我的反复无常而受伤。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][mɪ'steɪkən] ; ['nʌθɪŋ] [ə'fektɪd] [maɪ] [frend] - ,

but	I	was	quite	mistaken	;	nothing	affected	my	friend	Bacle	,
但	我	曾是	相当	错误	;	没有什么	做作的	我的	朋友	-	,

但我完全错了；我的朋友巴克尔并没有受到影响。

[fɔːr; fər]['hɑːrdli][hæd; həd][wiː; wi][set] [fʊt] [ɪn] [taʊn] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ˌænə'siː] ,

for	hardly	had	we	set	foot	in	town	,	on	our	arrival	in	Annecy	,
为了	几乎	有	我们	放	脚	在	镇	,	在	我们的	到达	在	安纳西	,

我们刚踏入安纳西城，就抵达了这座城市。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] , " — [ɪm'breɪst] — [beɪd] [ˌem 'iː] [ə'duː] —

before	he	said	,	"	You	are	now	at	home	,	"	—	embraced	—	bade	me	adieu	—
前	他	说	,	"	你	是	现在	在	家	,	"	—	拥抱	—	巴德	我	再见	—

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

turned	on	his	heel	,
转向	在	他的	脚跟	,

在他说"你现在到家了"之前——拥抱了我——向我道别——转身离去，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ; [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] .

and	disappeared	;	nor	have	I	ever	heard	of	him	since	.
和	消失	;	也不	有	我	曾经	听到	的	他	自从	.

然后他就消失了；从那以后，我再也没有听到过他的消息。

[haʊ] [dɪd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mædəm][diː] ['wɔrinz] !

How	did	my	heart	beat	as	I	approached	the	habitation	of	Madam	de	Warrens	!
如何	做过	我的	心	打	作为	我	接近	这	居住地	的	女士	德	沃伦斯	!

当我接近德·沃伦斯夫人的住所时，我的心跳得有多快！

[maɪ][legz] ['trembld] ['ʌndər][ˌem 'iː] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst] , [aɪ] ['niːðər] [sɔː]

my	legs	trembled	under	me	,	my	eyes	were	clouded	with	a	mist	,	I	neither	saw
我的	腿	颤抖	在下面	我	,	我的	眼睛	是	阴天	和	一个	薄雾	,	我	两者都不	锯

,

,

,

我的双腿颤抖，双眼迷蒙，什么也看不见。

[hɜːrd] , [nɔːr] [ˌrekə'lektɪd] ['eni][wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ['friːkwəntli] [tuː; tə][stɑːp][ðæt][aɪ]

heard	,	nor	recollected	any	one	,	and	was	obliged	frequently	to	stop	that	I
听到	,	也不	回忆	任何	一	,	和	曾是	有义务	频繁地	到	停止	那	我

[maɪt] [drɔː] [breθ] ,

might	draw	breath	,
可能	画	气息	,

我没听到任何人说话，也没想起任何人说话，而且经常不得不停下来喘口气。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [bɪ'wɪldərd] ['sensɪz] .

and	recall	my	bewildered	senses	.
和	记起	我的	困惑	感官	.

并回想起我当时茫然不知所措的感受。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] ['sʌkər] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,

Was	it	fear	of	not	obtaining	that	succor	I	stood	in	need	of	,
曾是	它	害怕	的	不是	获得	那	救助	我	站立	在	需要	的	,

是因为害怕得不到我所需要的帮助吗？

[wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'griː] ?

which	agitated	me	to	this	degree	?
哪个	激动	我	到	这	程度	?

是什么让我如此激动？

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] , [dʌz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] [gɪv] [sʌtʃ]

At	the	age	I	then	was	,	does	the	fear	of	perishing	with	hunger	give	such
在	这	年龄	我	然后	曾是	,	做	这	害怕	的	消亡	和	饥饿	给	这样的

[ə'lɑːmz] ?

alarms	?
警报	?

在我当时的年纪，对饿死的恐惧会引起如此强烈的警觉吗？

[noʊ] : [aɪ] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [truːθ] [æz; əz] [praɪd] ,

No	**:**	**I**	**declare**	**with**	**as**	**much**	**truth**	**as**	**pride**	**,**
不	:	我	宣布	和	作为	很多	真相	作为	自豪	,

不：我以同样的真诚和自豪宣布，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr]['ɪndɪʤ(ə)ns] , [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

that	**it**	**was**	**not**	**in**	**the**	**power**	**of**	**interest**	**or**	**indigence**	**,**	**at**	**any**	**period**	**of**
那	它	曾是	不是	在	这	力量	的	兴趣	或者	贫困	,	在	任何	时期	的

[maɪ][laɪf] ,

my	**life**	**,**
我的	生活	,

在我一生中的任何时期，这都不受利益或贫困的影响。

[tuː; tə][ɪk'spænd][ɔːr]['kɑːntrækt][maɪ] [hɑːrt] .

to	**expand**	**or**	**contract**	**my**	**heart**	**.**
到	扩张	或者	合同	我的	心	.

让我的心脏扩张或收缩。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][laɪf] , ['memərəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [vi'sisitjuːdz] , ['friːkwəntli]

In	**the**	**course**	**of**	**a**	**painful**	**life**	**,**	**memorable**	**for**	**its**	**vicissitudes**	**,**	**frequently**
在	这	课程	的	一个	痛苦	生活	,	难忘	为了	它是	变迁	,	频繁地

['destɪtuːt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm] ,

destitute	**of**	**an**	**asylum**	**,**
贫困	的	一个	庇护所	,

在一段充满痛苦、跌宕起伏、且常常无家可归的人生历程中，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bred] , [aɪ][hæv; həv]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪn'dɪfrəns] , [bəuθ]

and	**without**	**bread**	**,**	**I**	**have**	**contemplated**	**,**	**with**	**equal**	**indifference**	**,**	**both**
和	没有	面包	,	我	有	思考	,	和	平等的	漠不关心	,	两个都

['ɑːpjələns] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

opulence	**and**	**misery**	**.**
丰裕	和	苦难	.

没有面包，我对富裕和贫困都同样漠不关心。

[ɪn][wɑːnt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['bɛgd] [ɔːr]['stoʊlən] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] ,

In	**want**	**I**	**might**	**have**	**begged**	**or**	**stolen**	**,**	**as**	**others**	**have**	**done**	**,**
在	想	我	可能	有	乞求	或者	被盗	,	作为	其他的	有	完毕	,

贫困时，我或许会像其他人一样乞讨或偷窃。

[bʌt; bət]['nevər][kʊd; kəd] [fiːl] [dɪ'stres] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [nɪ'sesɪtɪz] .

but	**never**	**could**	**feel**	**distress**	**at**	**being**	**reduced**	**to**	**such**	**necessities**	**.**
但	绝不	可以	感觉	痛苦	在	存在	减少	到	这样的	必需品	.

但他从未因沦落到如此窘迫的境地而感到痛苦。

[fjuː] [men][hæv; həv] [griːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [fjuː] [hæv; həv] [ʃed] [soʊ] ['meni] [terz] ;

Few	**men**	**have**	**grieved**	**more**	**than**	**myself**	**,**	**few**	**have**	**shed**	**so**	**many**	**tears**	**;**
很少	男人	有	伤心	更多的	比	我	,	很少	有	棚	所以	许多	眼泪	;

很少有人比我更悲痛，很少有人比我流下这么多眼泪；

[jet] ['nevər][dɪd]['pɑːvərti] , [ɔːr][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	**never**	**did**	**poverty**	**,**	**or**	**the**	**fear**	**of**	**falling**	**into**	**it**	**,**
然而	绝不	做过	贫困	,	或者	这	害怕	的	坠落	进入	它	,

然而，贫穷，或者对陷入贫穷的恐惧，却从未真正困扰过我。

[meɪk] [ˌem 'iː] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔːr]['mɔɪs(ə)n][maɪ] ['aɪˌlɪdz] .

make	**me**	**heave**	**a**	**sigh**	**or**	**moisten**	**my**	**eyelids**	**.**
制作	我	举	一个	叹	或者	濡	我的	眼睑	.

让我叹息或让我眼皮湿润。

[maɪ][soʊl] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['riːəl] [gʊd] [ænd; ənd]

My	soul	,	in	despite	of	fortune	,	has	only	been	sensible	of	real	good	and
我的	灵魂	，	在	尽管	的	财富	，	有	仅有的	到过	明智的	的	真实的	好的	和

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	，

我的灵魂，无论命运如何，始终只感知到真正的善与恶。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ,

which	did	not	depend	on	her	;	and	frequently	,
哪个	做过	不是	依赖	在	她	；	和	频繁地	，

这并非取决于她；而且经常如此，

[wen] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪf] ['pliːzɪŋ] ,

when	in	possession	of	everything	that	could	make	life	pleasing	,
什么时候	在	拥有	的	一切	那	可以	制作	生活	令人愉悦	，

当拥有所有能让生活愉悦的东西时，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

I	have	been	the	most	miserable	of	mortals	.
我	有	到过	这	最多	悲惨的	的	凡人	.

我曾是世上最痛苦的人。

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv]['mædəm][diː] ['wɔrinz] ['bænɪʃt] [ɔːl][maɪ] [fɪrz] — [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət]

The	first	glance	of	Madam	de	Warrens	banished	all	my	fears	—	my	heart	leaped	at
这	第一的	瞥一眼	的	女士	德	沃伦斯	被放逐	全部	我的	恐惧	—	我的	心	跳跃	在

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

the	sound	of	her	voice	;
这	声音	的	她	嗓音	；

德·沃伦斯夫人第一眼出现，就打消了我所有的恐惧——听到她的声音，我的心都怦怦直跳；

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli]

I	threw	myself	at	her	feet	,	and	in	transports	of	the	most	lively
我	扔	我	在	她	脚	，	和	在	运输	的	这	最多	热闹

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	，

我扑倒在她脚下，欣喜若狂，

[prest] [maɪ][lɪps][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

pressed	my	lips	upon	her	hand	.
按下	我的	嘴唇	之上	她	手	.

我吻了吻她的手。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] ['riːs(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	am	ignorant	whether	she	had	received	any	recent	information	of	me	.
我	是	无知	无论	她	有	已收到	任何	最近的	信息	的	我	.

我不知道她最近是否收到过我的任何消息。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][noʊ] ['sɑːroʊ] .

I	discovered	but	little	surprise	on	her	countenance	,	and	no	sorrow	.
我	发现	但	小的	惊喜	在	她	面容	，	和	不	悲哀	.

我发现她脸上几乎没有惊讶，也没有悲伤。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət] [toʊn] , " [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] [ə'gen] ?

"	Poor	child	!	"	said	she	,	in	an	affectionate	tone	,	"	art	thou	here	again	?
"	贫穷的	孩子	！	"	说	她	，	在	一个	亲热	语气	，	"	艺术	你	这里	再次	？

“可怜的孩子！”她用慈爱的语气说，“你又来了？”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] ,

I	knew	you	were	too	young	for	this	journey	;	I	am	very	glad	,
我	知道	你	是	也	年轻的	为了	这	旅行	；	我	是	非常	高兴的	，

我知道你年纪太小，不适合这段旅程；我很高兴。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [soʊ][bæd][æz; əz][aɪ] [æprɪ'hend] .

however	,	that	it	did	not	turn	out	so	bad	as	I	apprehended	.
然而	,	那	它	做过	不是	转动	出去	所以	坏的	作为	我	被捕	.

然而，结果并没有我想象的那么糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'kaʊnt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd]

"	She	then	made	me	recount	my	history	;	it	was	not	long	,	and	I	did
"	她	然后	制成	我	叙事	我的	历史	;	它	曾是	不是	长的	,	和	我	做过

[ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] :

it	faithfully	:
它	忠实	:

"然后她让我讲述我的过往；篇幅不长，我也如实讲述了：

[səˈpresɪŋ] ['oʊnli][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['niːðər] ['sperɪŋ] [nɔːr]

suppressing	only	some	trifling	circumstances	,	but	on	the	whole	neither	sparing	nor
抑制	仅有的	一些	琐事	情况	,	但	在	这	所有的	两者都不	节省	也不

[ɪk'skjuːzɪŋ][maɪ'self] .

excusing	myself	.
借口	我	.

只隐瞒了一些琐碎的情况，但总体上既不宽容也不为自己开脱。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lɑːdʒ] :

The	question	was	,	where	I	could	lodge	:
这	问题	曾是	,	在哪里	我	可以	小屋	:

问题是，我可以在哪里落脚：

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər][meɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] — [aɪ]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [briːð] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

she	consulted	her	maid	on	this	point	—	I	hardly	dared	to	breathe	during	the
她	咨询	她	女佣	在	这	观点	—	我	几乎	敢于	到	呼吸	期间	这

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

deliberation	;
审议	;

她就此事咨询了她的女仆——在她们商议期间，我几乎不敢呼吸；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [kən'teɪn][maɪ]

but	when	I	heard	I	was	to	sleep	in	the	house	,	I	could	scarce	contain	my
但	什么时候	我	听到	我	曾是	到	睡觉	在	这	房子	,	我	可以	稀少	包含	我的

[dʒɔɪ] ;

joy	;
喜悦	;

但当我听说我要在房子里睡觉时，我简直欣喜若狂；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['kærid] ['ɪntuː][maɪ] ['destɪnd]

and	saw	the	little	bundle	I	brought	with	me	carried	into	my	destined
和	锯	这	小的	捆	我	带来	和	我	携带	进入	我的	注定

[ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seiʃənz] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [prəːks] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [pʊt][ʌp]

apartment	with	much	the	same	sensations	as	St	.	Preux	saw	his	chaise	put	up
公寓	和	很多	这	相同的	感觉	作为	英石	.	预加载	锯	他的	躺椅	放	向上

[æt; ət]['mædəm][diː] - .

at	Madam	de	Wolmar's	.
在	女士	德	-	.

看到我带来的小包裹被搬进我预定的公寓，我的感受与圣普吕看到他的躺椅被摆放在沃尔玛夫人的公寓里时的感受非常相似。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɔːl] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['feɪvər][wʌz; wəz][nɑːt]

To	complete	all	,	I	had	the	satisfaction	to	find	that	this	favor	was	not
到	完全的	全部	,	我	有	这	满意	到	寻找	那	这	偏爱	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi]['trænzətɔːri] ;

to	be	transitory	;
到	是	短暂的	;

最后，令我欣慰的是，这份恩惠并非昙花一现；

[fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

for	at	a	moment	when	they	thought	me	attentive	to	something	else	,
为了	在	一个	片刻	什么时候	他们	想法	我	细心	到	某物	别的	,

因为就在他们以为我正专注于其他事情的时候，

[aɪ] [hɜːrd] ['mædəm][diː] ['wɔrinz] [seɪ] , " [ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,

I	heard	Madam	de	Warrens	say	,	"	They	may	talk	as	they	please	,
我	听到	女士	德	沃伦斯	说	,	"	他们	可能	讲话	作为	他们	请	,

我听到德·沃伦斯夫人说："他们可以随意谈论，

[bʌt; bət] [sɪns] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ə'bændən] [hɪm; ɪm] .

but	since	Providence	has	sent	him	back	,	I	am	determined	not	to	abandon	him	.
但	自从	普罗维登斯	有	发送	他	后退	,	我	是	决定	不是	到	放弃	他	.

但既然上天把他送了回来，我就决心不抛弃他。

" [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ; [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

"	Behold	me	,	then	,	established	at	her	house	;	not	,	however	,
"	看哪	我	,	然后	,	已确立的	在	她	房子	;	不是	,	然而	,

"看哪，我已安顿在她家中；然而，

[ðæt] [aɪ] [deɪt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

that	I	date	the	happiest	days	of	my	life	from	this	period	,
那	我	日期	这	最快乐	天	的	我的	生活	从	这	时期	,

我一生中最快乐的时光就发生在这个时期。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	this	served	to	prepare	me	for	them	.
但	这	服务	到	准备	我	为了	他们	.

但这让我做好了应对他们的准备。

[ðoʊ] [ðæt] [ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [iː'neiblz] [ˌjuː 'es]['truːli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,

Though	that	sensibility	of	heart	,	which	enables	us	truly	to	enjoy	our	being	,
尽管	那	感性	的	心	,	哪个	启用	我们	真的	到	享受	我们的	存在	,

虽然那种心灵的感性使我们能够真正享受存在，

[ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

is	the	work	of	Nature	,	and	perhaps	a	mere	effect	of	organization	,
是	这	工作	的	自然	,	和	也许	一个	仅仅	影响	的	组织	,

这是自然的产物，或许仅仅是组织的结果。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [tuː; tə][ʌn'foʊld][ɪt'self] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

yet	it	requires	situations	to	unfold	itself	,	and	without	a	certain	concurrence	of	favorable	circumstances	,
然而	它	需要	情况	到	展开	本身	,	和	没有	一个	肯定	一致	的	有利	情况	,

但这需要各种情况自然发展，而且如果没有某些有利条件的共同作用，

[ə; eɪ][mæn][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ə'kjuːt][ˌsensə'bɪlətɪ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['temprəmənt] .

a	man	born	with	the	most	acute	sensibility	may	go	out	of	the	world	without	ever	having	been	acquainted	with	his	own	temperament	.
一个	男人	出生	和	这	最多	急性	感性	可能	去	出去	的	这	世界	没有	曾经	拥有	到过	熟人	和	他的	自己的	气质	.

一个天生拥有最敏锐感知力的人，可能终其一生都不了解自己的性情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

This	was	my	case	till	that	time	,
这	曾是	我的	案件	直到	那	时间	,

直到那时，我的情况都是如此。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hæd; həd][aɪ]['nevər] [noʊn] ['mædəm][diː]
and **such** **perhaps** **it** **might** **have** **remained** **had** **I** **never** **known** **Madam** **de**
和 这样的 也许 它 可能 有 剩余 有 我 绝不 已知 女士 德
['wɔrinz] ,
Warrens **,**
沃伦斯 ,

如果我从未认识德·沃伦斯夫人，或许事情就会一直如此。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜː; hər] ,
or **even** **having** **known** **her** **,**
或者 甚至 拥有 已知 她 ,

甚至即便认识她，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːntrækt] [ðæt] ['pliːzɪŋ] ['hæbɪt]
had **I** **not** **remained** **with** **her** **long** **enough** **to** **contract** **that** **pleasing** **habit**
有 我 不是 剩余 和 她 长的 足够的 到 合同 那 令人愉悦 习惯
[ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .
of **affectionate** **sentiments** **with** **which** **she** **inspired** **me** **.**
的 亲热 情感 和 哪个 她 灵感 我 .

如果我没能和她相处足够长的时间，就无法染上她带给我的那种令人愉悦的、充满爱意的习惯。

[aɪ] [der] [ə'fɜːrm] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [lʌv] ,
I **dare** **affirm** **,** **that** **those** **who** **only** **love** **,**
我 敢 确认 , 那 那些 WHO 仅有的 爱 ,

我敢断言，那些只爱的人，

[duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [sen'seiʃənz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] : [aɪ][ˌeɪ 'em]
do **not** **feel** **the** **most** **charming** **sensations** **we** **are** **capable** **of** **:** **I** **am**
做 不是 感觉 这 最多 迷人 感觉 我们 是 有能力的 的 : 我 是
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sentɪmənt] ,
acquainted **with** **another** **sentiment** **,**
熟人 和 其他 情绪 ,

不要感受我们所能体验到的最美好的感觉：我熟悉另一种情感，

[les] [ɪm'petʃuəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [lʌv]
less **impetuous** **,** **but** **a** **thousand** **times** **more** **delightful** **;** **sometimes** **joined** **with** **love**
较少的 浮躁 , 但 一个 千 时代 更多的 愉快 ; 有时 加入 和 爱
, [bʌt; bət] ['friːkwəntli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
, **but** **frequently** **separated** **from** **it** **.**
, 但 频繁地 分开 从 它 .

不那么冲动，但却令人愉悦千倍；有时与爱情相伴，但常常与爱情分离。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['sɪmplɪ] ['frendʃɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [mɔːr] ['tendər] ;
This **feeling** **is** **not** **simply** **friendship** **;** **it** **is** **more** **enchanting** **,** **more** **tender** **;**
这 感觉 是 不是 简单地 友谊 ; 它 是 更多的 妖娆 , 更多的 投标 ;

这种感觉不仅仅是友谊，它更令人陶醉，更温柔；

[nɔːr][duː][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [seks] ;
nor **do** **I** **imagine** **it** **can** **exist** **between** **persons** **of** **the** **same** **sex** **;**
也不 做 我 想象 它 能 存在 之间 人 的 这 相同的 性别 ;

我也不认为同性之间会存在这种关系；

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['truːli][ə; eɪ] [frend] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ,
at **least** **I** **have** **been** **truly** **a** **friend** **,** **if** **ever** **a** **man** **was** **,**
在 至少 我 有 到过 真的 一个 朋友 , 如果 曾经 一个 男人 曾是 ,

至少我一直是个真正的朋友，如果说世上真有这样的人的话。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [kaɪnd] .
and **yet** **never** **experienced** **it** **in** **that** **kind** **.**
和 然而 绝不 经验丰富的 它 在 那 种类 .

然而，我却从未有过那样的经历。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [klɪr] , [bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ˌhɪr'æftər] :

This	**distinction**	**is**	**not**	**sufficiently**	**clear**	**,**	**but**	**will**	**become**	**so**	**hereafter**	**:**
这	区别	是	不是	足够	清除	,	但	将要	变得	所以	此后	:

这种区别目前还不够清晰，但以后会变得清晰：

['sentɪmənts] [ɑːr; ər]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ][ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

sentiments	**are**	**only**	**distinguishable**	**by**	**their**	**effects**	**.**
情感	是	仅有的	可区分的	经过	他们的	效果	.

情感只能通过其产生的影响来区分。

['mædəm][diː] ['wɔrinz] [ɪn'hæbɪtɪd] [æn; ən][oʊld] [haʊs] , [bʌt; bət][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Madam	**de**	**Warrens**	**inhabited**	**an**	**old**	**house**	**,**	**but**	**large**	**enough**	**to**	**have**	**a**
女士	德	沃伦斯	有人居住的	一个	老的	房子	,	但	大的	足够的	到	有	一个

['hænsəm] [sper] [ə'pɑːrtmənt] ,

handsome	**spare**	**apartment**	**,**
英俊的	空闲的	公寓	,

德·沃伦斯夫人住在一栋老房子里，但房子足够大，里面还有一个漂亮的空公寓。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

which	**she**	**made**	**her**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
哪个	她	制成	她	绘画	-	房间	.

她把那里改造成了自己的客厅。

[aɪ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ,

I	**now**	**occupied**	**this**	**chamber**	**,**
我	现在	占领	这	房间	,

我如今占据了这间房间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

which	**was**	**in**	**the**	**passage**	**I**	**have**	**before**	**mentioned**	**as**	**the**	**place**	**of**	**our**
哪个	曾是	在	这	通道	我	有	前	提及	作为	这	地方	的	我们的

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

first	**meeting**	**.**
第一的	会议	.

那是我之前提到的我们第一次见面的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Beyond **the** **brook** **and** **gardens** **was** **a** **prospect** **of** **the** **country** **,**
超过 这 溪 和 花园 曾是 一个 前景 的 这 国家 ,

小溪和花园之外，是乡村的景色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'hæbɪtənt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
which **was** **by** **no** **means** **uninteresting** **to** **the** **young** **inhabitant** **,** **being** **the** **first** **time** **,**
哪个 曾是 经过 不 方法 无聊 到 这 年轻的 居民 , 存在 这 第一的 时间 ,

对于这位年轻的居民来说，这绝非毫无吸引力，因为这是他第一次来到这里。

[sɪns] [maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət] [bɑːsi] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wɪndoʊz] [bʌt; bət] [wɔːlz] ,
since **my** **residence** **at** **Bossey** **,** **that** **I** **had** **seen** **anything** **before** **my** **windows** **but** **walls** **,**
自从 我的 住宅 在 博西 , 那 我 有 已见 任何事物 前 我的 视窗 但 墙壁 ,

自从我住在博西以来，除了墙壁，我什么也没见过。

[ruːfs] , [ɔːr][ðə; ði]['dɜːrti] [striːt] .
roofs **,** **or** **the** **dirty** **street** **.**
屋顶 , 或者 这 肮脏的 街道 .

屋顶，或是肮脏的街道。

[haʊ] ['pliːzɪŋ] [ðen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['nɑːv(ə)lti] !
How **pleasing** **then** **was** **this** **novelty** **!**
如何 令人愉悦 然后 曾是 这 新奇 !

这种新奇的事物当时是多么令人欣喜啊!

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
it **helped** **to** **increase** **the** **tenderness** **of** **my** **disposition** **,**
它 帮助 到 增加 这 压痛 的 我的 处置 ,

它有助于增强我的温柔性情。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lændskeɪp] [æz; əz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˌpeɪtrə'nes] ,
for **I** **looked** **on** **this** **charming** **landscape** **as** **the** **gift** **of** **my** **dear** **patroness** **,**
为了 我 看起来 在 这 迷人 景观 作为 这 礼物 的 我的 亲爱的 女赞助人 ,

因为我把这迷人的景色视为我亲爱的女赞助人赐予的礼物。

[huː] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
who **I** **could** **almost** **fancy** **had** **placed** **it** **there** **on** **purpose** **for** **me** **.**
WHO 我 可以 几乎 想要 有 放置 它 那里 在 目的 为了 我 .

我几乎可以肯定，是那个人特意把它放在那里给我的。

['piːsəbli] ['siːtɪd] , [maɪ] [aɪz] [pər'suːd] [hɜːr; hər][ə'mɪdst][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒər] ;
Peaceably **seated** **,** **my** **eyes** **pursued** **her** **amidst** **the** **flowers** **and** **the** **verdure** **;**
和平地 坐着 , 我的 眼睛 追击 她 在……之中 这 花朵 和 这 绿意盎然 ;

我静静地坐着，目光在花丛和绿荫间追随着她；

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [maɪ] [hɑːrt] ,
her **charms** **seemed** **to** **me** **confounded** **with** **those** **of** **the** **spring** **;** **my** **heart** **,**
她 魅力 似乎 到 我 令人困惑 和 那些 的 这 春天 ; 我的 心 ,

她的魅力在我看来与春天的气息交织在一起；我的心，

[tɪl] [naʊ] [kən'træktɪd] , [hɪr] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][ɪk'spænd][ɪt'self] ,
till now contracted , here found means to expand itself ,
直到 现在 合同 , 这里 成立 方法 到 扩张 本身 ,

此前一直处于收缩状态，现在却找到了扩张的途径。

[ænd; ənd][maɪ] [saɪz] [eks'heɪld] ['friːli] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'triːt] .
and my sighs exhaled freely in this charming retreat .
和 我的 叹息 呼气 自由 在 这 迷人 撤退 .

在这个迷人的静谧之地，我可以自由地叹息。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æt; ət][tjʊ'rɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
The magnificence I had been accustomed to at Turin was not to be
这 壮丽 我 有 到过 习惯 到 在 都灵 曾是 不是 到 是
[faʊnd] [æt; ət]['mædəm][diː] ['wɔrinz] ,
found at Madam de Warrens ,
成立 在 女士 德 沃伦斯 ,

我在都灵所见的那种宏伟壮丽，在德·沃伦斯夫人府邸却找不到。

[bʌt; bət][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːtnəs] , [ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]
but in lieu of it there was neatness , regularity , and a patriarchal
但 在 代替 的 它 那里 曾是 整洁 , 规律性 , 和 一个 父权制
[ə'bʌndəns] ,
abundance ,
丰富 ,

但取而代之的是整洁、规律和父权制下的富足。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['pɑːmpəs] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .
which is seldom attached to pompous ostentation .
哪个 是 很少 随附的 到 傲慢 炫耀 .

很少与浮夸炫耀联系在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pleɪt] , [noʊ]['tʃaɪnə] , [noʊ] [geɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,
She had very little plate , no china , no game in her kitchen ,
她 有 非常 小的 盘子 , 不 中国 , 不 游戏 在 她 厨房 ,

她的餐具很少，没有瓷器，厨房里也没有什么猎物。

[ɔːr] ['fɔːrən] [waɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['selər] , [bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] [wel] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri]
or foreign wines in her cellar , but both were well furnished , and at every
或者 外国的 葡萄酒 在 她 地窖 , 但 两个都 是 出色地 提供 , 和 在 每一个
[wʌnz] ['sɜːrvɪs] ;
one's service ;
一个人的 服务 ;

或者她酒窖里的外国葡萄酒，但两者都布置得很好，随时为每个人服务；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔːfi] , [ðoʊ] [sɜːrvd] [ɪn] ['ɜːrθnwer] [kʌps] , [wʌz; wəz] ['eksələnt] .
and her coffee , though served in earthenware cups , was excellent .
和 她 咖啡 , 尽管 服务 在 陶器 杯子 , 曾是 出色的 .

她的咖啡虽然是用陶杯盛装的，但味道却很棒。

[huː'evər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['nevər][dɪd]
Whoever came to her house was invited to dine there , and never did
谁 来了 到 她 房子 曾是 受邀 到 用餐 那里 , 和 绝不 做过
['leɪbərər] ,
laborer ,
劳动者 ,

凡是到她家来的人都会被邀请到她家吃饭，而且从来不做劳工。

['mesɪndʒər] , [ɔːr] ['trævələr] , [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'freʃmənt] .
messenger , or traveller , depart without refreshment .
信使 , 或者 游客 , 离开 没有 清爽 .

信使或旅行者未带食物便启程。

[hɜːr; hər]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃeɪmbərmeɪd] [frʌm; frəm] [friː'buː] , [neɪmd] -
Her **family** **consisted** **of** **a** **pretty** **chambermaid** **from** **Fribourg** **,** **named** **Merceret**
她 家庭 由……组成 的 一个 漂亮的 女佣 从 弗里堡 , 命名 -
;
;
;

她的家人中有一位来自弗里堡的美丽女仆，名叫梅尔塞雷；

[ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [kɔːld] [klɔːd] [ə'nɛt] ([ʌv; əv] [huːm] [aɪ]
a **valet** **from** **her** **own** **country** **called** **Claude** **Anet** **(** **of** **whom** **I**
一个 代客泊车 从 她 自己的 国家 称为 克劳德 阿内特 (的 谁 我
[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ˌhɪr'æftər]) ,
shall **speak** **hereafter** **)** **,**
将 说话 此后) ,

她本国的一位男仆名叫克劳德·阿内特（我稍后会提到他），

[ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd] [tuː] [haɪrd] ['tʃermən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] , [wɪtʃ] ['seldəm] ['hæpənd] .
a **cook** **,** **and** **two** **hired** **chairmen** **when** **she** **visited** **,** **which** **seldom** **happened** **.**
一个 厨师 , 和 二 雇用 主席 什么时候 她 到访 , 哪个 很少 发生 .

她来访时，会有一名厨师和两名雇佣的主席，但她很少来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['liːvrəs][ə; eɪ] [jɪr] ;
This **was** **a** **great** **deal** **to** **be** **done** **out** **of** **two** **thousand** **livres** **a** **year** **;**
这 曾是 一个 伟大的 交易 到 是 完毕 出去 的 二 千 利弗斯 一个 年 ;

一年只有两千里弗尔，要做这么多事可不容易；

[jet] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer]
yet **,** **with** **good** **management** **,** **it** **might** **have** **been** **sufficient** **in** **a** **country** **where**
然而 , 和 好的 管理 , 它 可能 有 到过 充足的 在 一个 国家 在哪里
[lænd][ɪz] [ɪk'striːmli] [gʊd] ,
land **is** **extremely** **good** **,**
土地 是 极其 好的 ,

然而，如果管理得当，在一个土地资源极其丰富的国家，这或许就足够了。

[ænd; ənd] ['mʌni] ['veri] [skers] .
and **money** **very** **scarce** **.**
和 钱 非常 稀少 .

而且资金非常匮乏。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz]['nevər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃuː] ;
Unfortunately **,** **economy** **was** **never** **her** **favorite** **virtue** **;**
很遗憾 , 经济 曾是 绝不 她 最喜欢的 美德 ;

可惜的是，节俭从来都不是她最喜欢的品质；

[ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] ['dɛts] — [peɪd] [ðem; ðəm] — [ðʌs] [hɜːr; hər] ['mʌni] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə]
she **contracted** **debts** **—** **paid** **them** **—** **thus** **her** **money** **passed** **from** **hand** **to**
她 合同 债务 — 有薪酬的 他们 — 因此 她 钱 通过了 从 手 到
[hænd][laɪk][ə; eɪ] ['wiːvɝz] ['ʃʌt(ə)l] ,
hand **like** **a** **weaver's** **shuttle** **,**
手 喜欢 一个 织工的 穿梭 ,

她欠债——还债——于是她的钱就像织布机的梭子一样，在不同的手中流转。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] .
and **quickly** **disappeared** **.**
和 迅速地 消失 .

然后很快就消失了。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

The	arrangement	of	her	housekeeping	was	exactly	what	I	should	have
这	安排	的	她	家政	曾是	确切地	什么	我	应该	有

['tʃoʊzn] ,

chosen	,
选定	,

她安排家务的方式正是我应该选择的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	I	shared	it	with	satisfaction	.
和	我	共享	它	和	满意	.

我满意地分享了这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [liːst] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .

I	was	least	pleased	with	the	necessity	of	remaining	too	long	at	table	.
我	曾是	至少	高兴	和	这	必要性	的	其余的	也	长的	在	桌子	.

最令我不满的是，我不得不长时间待在餐桌旁。

['mædəm][diː] ['wɔrinz] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [inkə'məudid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [smel] [ʌv; əv] [suːp] [ɔːr]

Madam	de	Warrens	was	so	much	incommoded	with	the	first	smell	of	soup	or
女士	德	沃伦斯	曾是	所以	很多	不便	和	这	第一的	闻	的	汤	或者

[miːt] ,

meat	,
肉	,

德·沃伦夫人对汤或肉的味道极其敏感。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ə'keɪzn] ['feɪntɪŋ] ; [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] , ['tɔːkɪŋ]

as	almost	to	occasion	fainting	;	from	this	she	slowly	recovered	,	talking
作为	几乎	到	场合	昏厥	;	从	这	她	缓慢地	恢复	,	说

['miːntaɪm] ,

meantime	,
与此同时	,

几乎晕厥过去；她慢慢恢复过来，同时还能说话。

[ænd; ənd]['nevər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf]['aʊər] .

and	never	attempting	to	eat	for	the	first	half	hour	.
和	绝不	尝试	到	吃	为了	这	第一的	一半	小时	.

并且在前30分钟内从未尝试进食。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daind] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði][taɪm] ,

I	could	have	dined	thrice	in	the	time	,
我	可以	有	用餐	三次	在	这	时间	,

我本来可以用这段时间吃三次饭的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['evər] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [miːl] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ; [aɪ] [ðen] [eɪt] [ə'gen] [fɔːr; fər]

and	had	ever	finished	my	meal	long	before	she	began	;	I	then	ate	again	for
和	有	曾经	完成的	我的	一顿饭	长的	前	她	开始	;	我	然后	吃	再次	为了

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

而且我早就吃完了，比她开始吃的时间早得多；然后我为了陪她又吃了一顿；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daind] [twaɪs] , [felt] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns]

and	though	by	this	means	I	usually	dined	twice	,	felt	no	inconvenience
和	尽管	经过	这	方法	我	通常	用餐	两次	,	毛毡	不	不便

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

虽然这样我通常要吃两顿饭，但并没有觉得有什么不便。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][maɪ] [iːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [æz; əz][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
In short , I was perfectly at my ease , and the happier as my situation
在 短的 , 我 曾是 完美 在 我的 舒适 , 和 这 更快乐 作为 我的 情况
[rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ker] .
required no care .
必需的 不 关心 .

总之，我感觉非常自在，而且因为我的情况不需要任何照顾，所以我更加高兴。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,
Not being at this time instructed in the state of her finances ,
不是 存在 在 这 时间 指示 在 这 状态 的 她 财政 ,

由于当时她并不了解自己的财务状况，

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] [miːnz] [wɜːr; wər] ['ædɪkwət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spens] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]
I supposed her means were adequate to her expense ; and though
我 据称 她 方法 是 足够的 到 她 费用 ; 和 尽管
[aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'bʌndəns] ,
I afterwards found the same abundance ,
我 然后 成立 这 相同的 丰富 ,

我当时以为她的经济状况足以应付她的开销；虽然后来我发现她同样富裕，

[jet] [wen] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] ['penʃən] ['evər][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
yet when instructed in her real situation , finding her pension ever anticipated ,
然而 什么时候 指示 在 她 真实的 情况 , 寻找 她 养老金 曾经 预期 ,

然而，当被告知她的真实情况后，发现她的养老金从未如预期那样发放，

[pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [træŋ'kwɪləti] .
prevented me from enjoying the same tranquility .
阻止 我 从 享受 这 相同的 宁静 .

使我无法享受同样的宁静。

['fɔːrsaɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ɪm'bɪtərd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ɪn][veɪn][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]
Foresight with me has always embittered enjoyment ; in vain I saw the approach
远见 和 我 有 总是 愤懑 享受 ; 在 徒劳 我 锯 这 方法
[ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] ,
of misfortunes ,
的 不幸 ,

对我而言，预见总是带来苦涩的快乐；我徒劳地预见了不幸的临近。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .
I was never the more likely to avoid them .
我 曾是 绝不 这 更多的 可能 到 避免 他们 .

我从来没有更倾向于避开他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði] ['sɔftəst] [fə'ˌmɪli'ærəti][wʌz; wəz]
From the first moment of our meeting , the softest familiarity was
从 这 第一的 片刻 的 我们的 会议 , 这 最柔软 熟悉 曾是
[ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] :
established between us :
已确立的 之间 我们 :

从我们相遇的第一刻起，彼此之间就建立起一种淡淡的亲切感：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ˌaɪ 'tiː][kən'tɪnjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
and in the same degree it continued during the rest of her life .
和 在 这 相同的 程度 它 持续 期间 这 休息 的 她 生活 .

而且这种状况在她余生中一直持续到现在。

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] [maɪ] [neɪm] , ['mæmə] [wʌz; wəz] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mæmə] [wiː; wi]

Child	**was**	**my**	**name**	**,**	**Mamma**	**was**	**hers**	**,**	**and**	**child**	**and**	**mamma**	**we**
孩子	曾是	我的	姓名	,	妈妈	曾是	她的	,	和	孩子	和	妈妈	我们

[hæv; həv] ['evər] [kən'tɪnjuːd] ,

have	**ever**	**continued**	**,**
有	曾经	持续	,

我的名字叫孩子，她的叫妈妈，我们俩的名字就一直叫孩子和妈妈。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]

even	**after**	**a**	**number**	**of**	**years**	**had**	**almost**	**effaced**	**the**	**apparent**	**difference**	**of**
甚至	后	一个	数字	的	年	有	几乎	抹去	这	明显	不同之处	的

[eɪdʒ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

age	**between**	**us**	**.**
年龄	之间	我们	.

即使经过多年，我们之间明显的年龄差距也几乎消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [neɪmz] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪg'zækt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'heɪvjər] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]

I	**think**	**those**	**names**	**convey**	**an**	**exact**	**idea**	**of**	**our**	**behavior**	**,**	**the**	**simplicity**
我	思考	那些	姓名	传达	一个	精确的	主意	的	我们的	行为	,	这	简单

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mænərz] ,

of	**our**	**manners**	**,**
的	我们的	礼仪	,

我认为这些名字准确地传达了我们的行为方式和我们朴素的举止。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪspə'zɪʃnz] .

and	**above**	**all**	**,**	**the**	**similarity**	**of**	**our**	**dispositions**	**.**
和	多于	全部	,	这	相似	的	我们的	性情	.

最重要的是，我们性格相似。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] ['mʌðərz] , ['evər] [pri'fəːiŋ] [maɪ] ['welfer] [tuː; tə]

To	**me**	**she**	**was**	**the**	**tenderest**	**of**	**mothers**	**,**	**ever**	**preferring**	**my**	**welfare**	**to**
到	我	她	曾是	这	最嫩的	的	母亲们	,	曾经	偏好	我的	福利	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] ;

her	**own**	**pleasure**	**;**
她	自己的	乐趣	;

在我眼里，她是最温柔的母亲，总是把我的幸福放在自己的快乐之上；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	**if**	**my**	**own**	**satisfaction**	**found**	**some**	**interest**	**in**	**my**	**attachment**	**to**	**her**	**,**
和	如果	我的	自己的	满意	成立	一些	兴趣	在	我的	依恋	到	她	,

如果我对自己的依恋感到满意，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ,

it	**was**	**not**	**to**	**change**	**its**	**nature**	**,**	**but**	**only**	**to**	**render**	**it**	**more**	**exquisite**	**,**
它	曾是	不是	到	改变	它是	自然	,	但	仅有的	到	使成为	它	更多的	精美的	,

并非要改变它的本质，而只是为了让它更加精致。

[ænd; ənd] [ɪn'fætʃuˌeɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	**infatuate**	**me**	**with**	**the**	**charm**	**of**	**having**	**a**	**mother**	**young**	**and**
和	迷恋	我	和	这	魅力	的	拥有	一个	母亲	年轻的	和

['hænsəm] ,

handsome	**,**
英俊的	,

让我沉迷于拥有一个年轻貌美的母亲的魅力之中。

[huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kə'res] : [aɪ] [seɪ] ['lɪtərəli] , [tuː; tə] [kə'res] ,

whom	**I**	**was**	**delighted**	**to**	**caress**	**:**	**I**	**say**	**literally**	**,**	**to**	**caress**	**,**
谁	我	曾是	高兴极了	到	抚摸	:	我	说	字面上地	,	到	抚摸	,

我乐于爱抚他：我直截了当地说，就是爱抚。

[fɔːr; fər] ['nevər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['entər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['tendə]

for	never	did	it	enter	into	her	imagination	to	deny	me	the	tenderest
为了	绝不	做过	它	进入	进入	她	想像力	到	否定	我	这	最嫩的

[mə'tɜːrn(ə)l] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [en'dɪəmənts] ,

maternal	kisses	and	endearments	,
母体	吻	和	爱称	,

她从未想过要剥夺我最温柔的母爱之吻和亲昵的称呼。

[ɔːr] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðem; ðəm] .

or	into	my	heart	to	abuse	them	.
或者	进入	我的	心	到	虐待	他们	.

或者进入我的内心去虐待他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] :

It	will	be	said	,	at	length	our	connection	was	of	a	different	kind	:
它	将要	是	说	,	在	长度	我们的	联系	曾是	的	一个	不同的	种类	:

最后会说，我们之间的关系是另一种类型的：

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] .

I	confess	it	;	but	have	patience	,	that	will	come	in	its	turn	.
我	承认	它	;	但	有	耐心	,	那	将要	来	在	它是	转动	.

我承认这一点；但请耐心等待，它终会到来。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ,

The	sudden	sight	of	her	,	on	our	first	interview	,
这	突然	视线	的	她	,	在	我们的	第一的	面试	,

第一次面试时，我突然看到了她。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['truːli] ['pæʃənət] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ;

was	the	only	truly	passionate	moment	she	ever	inspired	me	with	;
曾是	这	仅有的	真的	热情的	片刻	她	曾经	灵感	我	和	;

那是她唯一一次真正让我感受到激情的时刻；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

and	even	that	was	principally	the	work	of	surprise	.
和	甚至	那	曾是	主要	这	工作	的	惊喜	.

而这主要也是出其不意的结果。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [nɔːr] [dɪ'zaɪɚz] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə; eɪ]

With	her	I	had	neither	transports	nor	desires	,	but	remained	in	a
和	她	我	有	两者都不	运输	也不	欲望	,	但	剩余	在	一个

['rævɪʃɪŋ] [kɑːm] ,

ravishing	calm	,
迷人的	冷静的	,

与她在一起时，我既没有心动的感觉，也没有欲望，而是沉浸在一种令人陶醉的平静之中。

['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'faɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv]

sensible	of	a	happiness	I	could	not	define	,	and	thus	could	I	have
明智的	的	一个	幸福	我	可以	不是	定义	,	和	因此	可以	我	有

[pæst] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ,

passed	my	whole	life	,
通过了	我的	所有的	生活	,

我感受到了一种无法定义的幸福，或许我的一生就是这样度过的。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪ'tɜːrnəti] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

or	even	eternity	,	without	feeling	an	instant	of	uneasiness	.
或者	甚至	永恒	,	没有	感觉	一个	立即的	的	不安	.

甚至永恒，也不会感到一丝不安。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ]['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [ðæt][wɑ:nt][ʌv; əv]

She	was	the	only	person	with	whom	I	never	experienced	that	want	of
她	曾是	这	仅有的	人	和	谁	我	绝不	经验丰富的	那	想	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

她是唯一一个我从未感到过缺乏交流的人。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz][soʊ]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

which	to	me	is	so	painful	to	endure	.
哪个	到	我	是	所以	痛苦	到	忍受	.

对我来说，这简直是难以忍受的痛苦。

['aʊər; ɑ:r] ['tɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [wɜ:r; wər]['ræðər] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [tʃæt] [ðæn; ðən][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

Our	tete	-	a	-	tetes	were	rather	an	inexhaustible	chat	than	conversation	,
我们的	头像	-	一个	-	头	是	相当	一个	取之不尽的	聊天	比	对话	,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'klu:d] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

which	could	only	conclude	from	interruption	.
哪个	可以	仅有的	结束	从	中断	.

我们的私下谈话与其说是对话，不如说是没完没了的闲聊，只能通过不断打断才能结束。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]['faɪndɪŋ] ['dɪskɔ:rs] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ]['ræðər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hɑ:rdʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi]

So	far	from	finding	discourse	difficult	,	I	rather	thought	it	a	hardship	to	be
所以	远的	从	寻找	话语	难的	,	我	相当	想法	它	一个	困境	到	是

['saɪlənt] ;

silent	;
沉默的	;

我非但不觉得说话难，反而觉得保持沉默更难受；

[ən'les] , [wen] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] , [ʃi:; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] ; [wen]

unless	,	when	contemplating	her	projects	,	she	sunk	into	a	reverie	;	when
除非	,	什么时候	沉思	她	项目	,	她	沉没	进入	一个	遐想	;	什么时候

[aɪ]['saɪləntli][let][hɜ:r; hər] ['medɪteɪt] ,

I	silently	let	her	meditate	,
我	默默	让	她	幽思	,

除非，当她思考自己的计划时，她陷入了沉思；当我静静地让她冥想时，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][men] .

and	gazing	on	her	,	was	the	happiest	of	men	.
和	凝视	在	她	,	曾是	这	最快乐	的	男人	.

凝视着她，世上最幸福的人就是他。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['sɪŋgjələr]['fænsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪvər]

I	had	another	singular	fancy	,	which	was	that	without	pretending	to	the	favor
我	有	其他	单数	想要	,	哪个	曾是	那	没有	假装	到	这	偏爱

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ,

of	a	tete	-	a	-	tete	,
的	一个	头像	-	一个	-	头像	,

我还有另一个奇特的想法，那就是无需假装喜欢一对一的交谈，

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['si:kɪŋ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][fɔ:rm][ðem; ðəm] , [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz]

I	was	perpetually	seeking	occasion	to	form	them	,	enjoying	such	opportunities
我	曾是	永恒地	寻求	场合	到	形式	他们	,	享受	这样的	机会

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ;

with	rapture	;
和	狂喜	;

我一直都在寻找机会来形成它们，并欣喜若狂地享受着这样的机会；

[ænd; ənd] [wen] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['vɪzɪtər] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [noʊ] ['mætər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	when	importunate	visitors	broke	in	upon	us	,	no	matter	whether	it	was
和	什么时候	纠缠不休	访客	打破	在	之上	我们	,	不	事情	无论	它	曾是

[mæn][ɔ:r]['wʊmən] ,

man	or	woman	,
男人	或者	女士	,

当不速之客闯入我们家时，无论他是男是女，

[aɪ] [went] [aʊt] ['mɜ:rmərɪŋ] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][hɜ:r; hər]

I	went	out	murmuring	,	not	being	able	to	remain	a	secondary	object	in	her
我	去	出去	淙淙	,	不是	存在	有能力的	到	保持	一个	次要	目的	在	她

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

我一边嘟囔着一边走了出去，无法忍受在她身边做个配角；

[ðen] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æntitʃeɪmbər] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ði:z] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]

then	,	counting	the	minutes	in	her	antechamber	,	I	used	to	curse	these	eternal
然后	,	计数	这	分钟	在	她	前厅	,	我	用过的	到	诅咒	这些	永恒

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

那时，我会在她前厅里数着时间，诅咒这些永不离去的访客。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnkən'si:vəbl] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]

thinking	it	inconceivable	how	they	could	find	so	much	to	say	,	because	I
思维	它	不可思议	如何	他们	可以	寻找	所以	很多	到	说	,	因为	我

[hæd; həd] [stɪl] [mɔ:r] .

had	still	more	.
有	仍然	更多的	.

我觉得他们怎么会有那么多话要说简直不可思议，因为我还有更多话要说。

[ɪf] ['evər][aɪ][felt][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] ,

If	ever	I	felt	the	full	force	of	my	attachment	,
如果	曾经	我	毛毡	这	满的	力量	的	我的	依恋	,

如果我曾真正感受到我对他的依恋之情，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

it	was	when	I	did	not	see	her	.
它	曾是	什么时候	我	做过	不是	看	她	.

那是我没见到她的那段时间。

[wen] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['kɑ:ntent] ; [wen] ['æbsənt] , [maɪ] [ʌn'i:zinis] [ri:tʃt]

When	in	her	presence	,	I	was	only	content	;	when	absent	,	my	uneasiness	reached
什么时候	在	她	在场	,	我	曾是	仅有的	内容	;	什么时候	缺席的	,	我的	不安	达到

['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['meləŋkɑ:li] ,

almost	to	melancholy	,
几乎	到	忧郁	,

与她在一起时，我感到满足；她不在身边时，我的不安几乎达到了忧郁的程度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [geɪv] [ˌem 'i:][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['tendərnəs] ['i:v(ə)n]

and	a	wish	to	live	with	her	gave	me	emotions	of	tenderness	even
和	一个	希望	到	居住	和	她	给予	我	情绪	的	压痛	甚至

[tu:; tə] [terz] .

to	tears	.
到	眼泪	.

想要和她一起生活的想法让我心生柔情，甚至热泪盈眶。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [wʌn] [greɪt] ['hɑ:lədeɪ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['vespərz] ,

Never	shall	I	forget	one	great	holiday	,	while	she	was	at	vespers	,
绝不	将	我	忘记	一	伟大的	假期	,	尽管	她	曾是	在	晚祷	,

我永远不会忘记那次美好的假期，当时她正在参加晚祷。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ,

when	I	took	a	walk	out	of	the	city	,	my	heart	full	of	her	image	,
什么时候	我	采取	一个	走	出去	的	这	城市	,	我的	心	满的	的	她	图像	,

当我走出城市漫步时，我的心中充满了她的身影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	the	ardent	wish	to	pass	my	life	with	her	.
和	这	热心	希望	到	经过	我的	生活	和	她	.

我热切希望与她共度余生。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [siː] [ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

I	could	easily	enough	see	that	at	present	this	was	impossible	;
我	可以	容易地	足够的	看	那	在	展示	这	曾是	不可能的	;

我很容易看出，目前这是不可能的；

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duː'reɪʃn] ,

that	the	happiness	I	enjoyed	would	be	of	short	duration	,
那	这	幸福	我	享受	会	是	的	短的	期间	,

我所享受的快乐注定是短暂的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'diːə] [geɪv] [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [wɪtʃ] ,

and	this	idea	gave	to	my	contemplations	a	tincture	of	melancholy	,	which	,
和	这	主意	给予	到	我的	沉思	一个	酊剂	的	忧郁	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

这个想法给我的沉思增添了一丝忧郁，然而，

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['gluːmi] , [bʌt; bət] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [hoʊp] .

was	not	gloomy	,	but	tempered	with	a	flattering	hope	.
曾是	不是	阴沉	,	但	淬火	和	一个	奉承	希望	.

并不悲观，而是带着一丝令人欣慰的希望。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [wɪtʃ] ['evər] [pər'tɪkjələrli] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

The	ringing	of	bells	,	which	ever	particularly	affects	me	,	the	singing	of
这	铃声	的	铃铛	,	哪个	曾经	特别	影响	我	,	这	歌唱	的

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

钟声和鸟鸣总是特别触动我，

[ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] ['skætərd] ['kʌntri]

the	fineness	of	the	day	,	the	beauty	of	the	landscape	,	the	scattered	country
这	精细度	的	这	天	,	这	美丽	的	这	景观	,	这	疏散	国家

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

晴朗的一天，美丽的风景，散落各处的乡村房屋，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [aɪ'diːə] [aɪ] [pleɪst] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] ['dwelɪŋ] , [ˌɔːltə'geðər] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

among	which	in	idea	I	placed	our	future	dwelling	,	altogether	struck	me	with
之中	哪个	在	主意	我	放置	我们的	未来	住宅	,	共	击	我	和

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [soʊ] ['laɪvli] ,

an	impression	so	lively	,
一个	印象	所以	热闹	,

其中，我设想了我们未来的住所，它给我留下了非常深刻的印象。

['tendər] , ['meləŋkɑ:li] , [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][ɪn] ['ekstəsi] [træns'pɔ:tid] ['ɪntu:]

tender	,	melancholy	,	and	powerful	,	that	I	saw	myself	in	ecstasy	transported	into
投标	,	忧郁	,	和	强大的	,	那	我	锯	我	在	狂喜	运输	进入

[ðæt] ['hæpi] [taɪm][ænd; ənd][ə'boʊd] ,

that	happy	time	and	abode	,
那	快乐的	时间	和	住所	,

温柔、忧郁而又充满力量，我仿佛置身于狂喜之中，被带回了那段幸福的时光和居所。

[wer] [maɪ] [hɑ:rt] , [pə'zesɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] , [maɪt] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

where	my	heart	,	possessing	all	the	felicity	it	could	desire	,	might	taste	it	with
在哪里	我的	心	,	拥有	全部	这	费利西蒂	它	可以	欲望	,	可能	品尝	它	和

['ræptʃəz] [ˌɪnɪk'spresəbl] .

raptures	inexpressible	.
狂喜	难以言喻的	.

在那里，我的心，拥有了它所能渴望的一切幸福，或许会以无法言喻的狂喜去品尝它。

[aɪ]['nevər] [ˌrekə'lekt] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] [æz; əz]

I	never	recollect	to	have	enjoyed	the	future	with	such	force	of	illusions	as
我	绝不	追忆	到	有	享受	这	未来	和	这样的	力量	的	幻觉	作为

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

at	that	time	;
在	那	时间	;

我从未记得自己曾像那时那样对未来抱有如此强烈的幻想；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['revəri] , [ɪz]

and	what	has	particularly	struck	me	in	the	recollection	of	this	reverie	,	is
和	什么	有	特别	击	我	在	这	回忆	的	这	遐想	,	是

[ðæt] [wen] ['ri:əlaɪzd] ,

that	when	realized	,
那	什么时候	已实现	,

而最令我印象深刻的是，在回忆这段遐想时，当这一切成为现实时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

I	found	my	situation	exactly	as	I	had	imagined	it	.
我	成立	我的	情况	确切地	作为	我	有	想象	它	.

我发现我的处境和我预想的一模一样。

[ɪf] ['evər] ['weɪkɪŋ] [dri:m] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

If	ever	waking	dream	had	an	appearance	of	a	prophetic	vision	,	it	was
如果	曾经	醒来	梦	有	一个	外貌	的	一个	预言	想象	,	它	曾是

[ə'ʃʊrədli] [ðɪs] ;

assuredly	this	;
当然	这	;

如果说清醒梦境中有什么预言性的景象，那无疑就是这个了；

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [di'si:vd] [ɪn][ɪts][ɪ'mædʒɪneri] [du'reɪʃn] , [fɔ:r; fər] [deɪz] , ['jɪrz] , [ænd; ənd][laɪf][ɪt'self]

I	was	only	deceived	in	its	imaginary	duration	,	for	days	,	years	,	and	life	itself
我	曾是	仅有的	受骗	在	它是	假想	期间	,	为了	天	,	年	,	和	生活	本身

,

,

,

我只是被它虚构的持续时间所欺骗，这种持续时间长达数日、数年，甚至一生。

[pæst] [aɪ'di:əli] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [træŋ'kwɪləti] , [waɪl] [ðə; ði] [ri'æləti] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

passed	ideally	in	perfect	tranquility	,	while	the	reality	lasted	but	a	moment	.
通过了	理想情况下	在	完美的	宁静	,	尽管	这	现实	持续	但	一个	片刻	.

一切都在完美的平静中悄然过去，而现实却只持续了片刻。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ][moʊst]['dʊrəb(ə)l] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,

my	most	durable	happiness	was	but	as	a	dream	,
我的	最多	耐用的	幸福	曾是	但	作为	一个	梦	,

我最持久的幸福不过是一场梦。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] , [ðæn; ðən][aɪ] ['ɪnstəntli] [ə'woʊk] .

which	I	had	no	sooner	had	a	glimpse	of	,	than	I	instantly	awoke	.
哪个	我	有	不	很快	有	一个	一瞥	的	,	比	我	即刻	醒来	.

我刚瞥了一眼，就立刻醒了过来。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,

I	know	not	when	I	should	have	done	,
我	知道	不是	什么时候	我	应该	有	完毕	,

我不知道我应该什么时候这么做，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːliz] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]

if	I	was	to	enter	into	a	detail	of	all	the	follies	that	affection	for	my
如果	我	曾是	到	进入	进入	一个	细节	的	全部	这	愚行	那	感情	为了	我的

[dɪr] ['mædəm][diː] ['wɔrinz] [meɪd] [ˌem 'iː] [kə'mɪt] .

dear	Madam	de	Warrens	made	me	commit	.
亲爱的	女士	德	沃伦斯	制成	我	犯罪	.

如果我要详细描述我对亲爱的德·沃伦斯夫人的爱慕之情使我犯下的所有愚蠢行为。

[wen] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

When	absent	from	her	,
什么时候	缺席的	从	她	,

当她不在身边时，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [kɪst] [ðə; ði][bed][ɑːn][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][slept][ðer; ðər] ;

how	often	have	I	kissed	the	bed	on	a	supposition	that	she	had	slept	there	;
如何	经常	有	我	亲吻	这	床	在	一个	假设	那	她	有	睡着了	那里	;

我曾多少次亲吻过那张床，以为她曾睡在那里；

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ɑːn] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	curtains	and	all	the	furniture	of	my	chamber	,	on	recollecting	they	were
这	窗帘	和	全部	这	家具	的	我的	房间	,	在	回忆	他们	是

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

我房间里的窗帘和所有家具，我这才想起它们都是她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [hændz][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ; [neɪ] , [ðə; ði] [flɔːr] [ɪt'self] ,

and	that	her	charming	hands	had	touched	them	;	nay	,	the	floor	itself	,
和	那	她	迷人	双手	有	感动	他们	;	不	,	这	地面	本身	,

而且她那双迷人的手还碰过它们；不，甚至碰过地板本身。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðer; ðər] .

when	I	considered	she	had	walked	there	.
什么时候	我	经过考虑的	她	有	步行	那里	.

我当时想到她是步行去的。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ik'strævəgəns,-gənsi] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,

Sometimes	even	in	her	presence	,	extravagancies	escaped	me	,
有时	甚至	在	她	在场	,	奢侈	逃脱	我	,

有时即便在她面前，我也会克制住自己不去追求奢华。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['pæʃnz] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

which	only	the	most	violent	passions	seemed	capable	of	inspiring	;	in	a	word	,
哪个	仅有的	这	最多	暴力	激情	似乎	有能力的	的	鼓舞人心	;	在	一个	单词	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

there	was
那里	曾是

只有最激烈的激情才能激发这种激情；总之，有

[bʌt; bət][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['lʌvər] ,

but	**one**	**essential**	**difference**	**to**	**distinguish**	**me**	**from**	**an**	**absolute**	**lover**	**,**
但	一	基本的	不同之处	到	区分	我	从	一个	绝对	情人	,

但有一点本质区别，能让我与绝对的爱人区分开来：

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['rendərz] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnkən'si:vəbl] .

and	**that**	**particular**	**renders**	**my**	**situation**	**almost**	**inconceivable**	**.**
和	那	特别的	渲染	我的	情况	几乎	不可思议	.

而这一点尤其使我的处境几乎难以想象。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [æz; əz][aɪ] [went] [ðer; ðər] ,

I	**had**	**returned**	**from**	**Italy**	**,**	**not**	**absolutely**	**as**	**I**	**went**	**there**	**,**
我	有	返回	从	意大利	,	不是	绝对地	作为	我	去	那里	,

我从意大利回来了，但并不完全像我去的时候那样。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [pər'hæps] , ['evər][dɪd] [bɪ'fɔ:r] , ['bi:ɪŋ] ['i:kwəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd]

but	**as**	**no**	**one**	**of**	**my**	**age**	**,**	**perhaps**	**,**	**ever**	**did**	**before**	**,**	**being**	**equally**	**unacquainted**
但	作为	不	一	的	我的	年龄	,	也许	,	曾经	做过	前	,	存在	同样地	不熟悉的

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

with	**women**	**.**
和	女性	.

但或许像我这个年纪的人中，没有人像我一样，对女性如此陌生。

[maɪ]['ɑ:rd(ə)nt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæd; həd] [faʊnd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɪn] [ðoʊz] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:θ] [ʌv; əv][maɪ]

My	**ardent**	**constitution**	**had**	**found**	**resources**	**in**	**those**	**means**	**by**	**which**	**youth**	**of**	**my**
我的	热心	宪法	有	成立	资源	在	那些	方法	经过	哪个	青年	的	我的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər]['pjʊrəti][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [helθ] ,

disposition	**sometimes**	**preserve**	**their**	**purity**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**health**	**,**
处置	有时	保存	他们的	纯度	在	这	费用	的	健康	,

我那热情奔放的体质，让我得以用一些年轻人为了保持纯洁而牺牲健康的方式来维系这段青春。

['vɪgər] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] .

vigor	**,**	**and**	**frequently**	**of**	**life**	**itself**	**.**
活力	,	和	频繁地	的	生活	本身	.

活力，以及生命本身的活力。

[maɪ]['loʊk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] — ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

My	**local**	**situation**	**should**	**likewise**	**be**	**considered**	**—**	**living**	**with**	**a**	**pretty**	**woman**	**,**
我的	当地的	情况	应该	同样地	是	经过考虑的	—	活的	和	一个	漂亮的	女士	,

我的具体情况也应该考虑在内——我和一个漂亮的女人住在一起，

['tʃeriʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

cherishing	**her**	**image**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**seeing**	**her**	**during**	**the**	**whole**
珍惜	她	图像	在	这	底部	的	我的	心	,	看到	她	期间	这	所有的

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

我将她的身影珍藏在心底，整日都能看到她。

[æt; ət] [naɪt] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ɪn'ses(ə)ntli] [tu:; tə][maɪ]

at	**night**	**surrounded**	**with**	**objects**	**that**	**recalled**	**her**	**incessantly**	**to**	**my**
在	夜晚	包围	和	对象	那	召回	她	不已	到	我的

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	**,**
纪念	,

夜里，我被各种物品包围，这些物品不断地让我想起她。

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] [wer] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] .

and	**sleeping**	**in**	**the**	**bed**	**where**	**I**	**knew**	**she**	**had**	**slept**	**.**
和	睡眠	在	这	床	在哪里	我	知道	她	有	睡着了	.

我睡在我知道她睡过的床上。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

What	a	situation	!
什么	一个	情况	!

真是个棘手的情况!

[huː] [kæn; kən] [riːd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [sə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ?

Who	can	read	this	without	supposing	me	on	the	brink	of	the	grave	?
WHO	能	读	这	没有	假如	我	在	这	边缘	的	这	严重	?

谁读到这篇文章不会觉得我已濒临死亡?

[bʌt; bət][kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] ; [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]

But	quite	the	contrary	;	that	which	might	have	ruined	me	,	acted	as	a
但	相当	这	相反	;	那	哪个	可能	有	毁坏	我	,	行动	作为	一个

[prɪ'zɜːrvətɪv] ,

preservative	,
防腐剂	,

但事实恰恰相反；那些本可能毁了我的东西，反而起到了防腐剂的作用。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

at	least	for	a	time	.
在	至少	为了	一个	时间	.

至少暂时如此。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər]

Intoxicated	with	the	charm	of	living	with	her	,	with	the	ardent	desire
酣	和	这	魅力	的	活的	和	她	,	和	这	热心	欲望

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [maɪ][laɪf][ðer; ðər] ,

of	passing	my	life	there	,
的	通过	我的	生活	那里	,

沉醉于与她共同生活的魅力，渴望在那里度过余生。

['æbsənt][ɔːr]['prez(ə)nt][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['tendər] ['mʌðər] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['sɪstər] ,

absent	or	present	I	saw	in	her	a	tender	mother	,	an	amiable	sister	,
缺席的	或者	展示	我	锯	在	她	一个	投标	母亲	,	一个	可亲	姐姐	,

无论她是否在场，我都从她身上看到了慈母的温柔和亲切，以及姐姐的和蔼。

[ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; ['miːntaɪm] , [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] ,

a	respected	friend	,	but	nothing	more	;	meantime	,	her	image	filled	my	heart	,
一个	受人尊敬	朋友	,	但	没有什么	更多的	;	与此同时	,	她	图像	已填	我的	心	,

她是一位值得尊敬的朋友，仅此而已；与此同时，她的身影却充满了我的心。

[ænd; ənd] [left] [ruːm] [fɑːr][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] .

and	left	room	far	no	other	object	.
和	左边	房间	远的	不	其他	目的	.

房间里没有留下任何其他物品。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['evri] ['ʌðər]

The	extreme	tenderness	with	which	she	inspired	me	excluded	every	other
这	极端	压痛	和	哪个	她	灵感	我	排除	每一个	其他

['wʊmən] [frʌm; frəm][maɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

woman	from	my	consideration	,
女士	从	我的	考虑	,

她带给我的那种极致温柔，让我将其他所有女人都排除在我的考虑范围之外。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [seks] : [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəs] ,

and	preserved	me	from	the	whole	sex	:	in	a	word	,	I	was	virtuous	,
和	保存完好	我	从	这	所有的	性别	:	在	一个	单词	,	我	曾是	有德行的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

because	I	loved	her	.
因为	我	喜爱	她	.

她使我远离了所有女性：总之，我保持了贞洁，因为我爱她。

[let] [ðiːz] [pəˈtikuːləz] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈkaʊnt] [bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəntli] , [biː; bi] [kənˈsɪdərd] ,

Let	these	particulars	,	which	I	recount	but	indifferently	,	be	considered	,
让	这些	细节	,	哪个	我	叙事	但	漠不关心	,	是	经过考虑的	,

请考虑以下这些细节，我只是漫不经心地叙述了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˈeni] [wʌn] [dʒʌdʒ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] :

and	then	let	any	one	judge	what	kind	of	attachment	I	had	for	her	:
和	然后	让	任何	一	法官	什么	种类	的	依恋	我	有	为了	她	:

然后让任何人来评判我对她究竟有什么样的感情：

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɪðərˈtuː] [əˈpɪrz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ,

for	my	part	,	all	I	can	say	,	is	,	that	if	it	hitherto	appears	extraordinary	,
为了	我的	部分	,	全部	我	能	说	,	是	,	那	如果	它	迄今为止	出现	非凡的	,

就我而言，我只能说，如果这到目前为止看起来很不寻常，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈpɪr] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkwəl] .

it	will	appear	much	more	so	in	the	sequel	.
它	将要	出现	很多	更多的	所以	在	这	续集	.

在续集中，这一点会更加明显。

[maɪ] [taɪm] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈmænər] ,

My	time	passed	in	the	most	agreeable	manner	,
我的	时间	通过了	在	这	最多	同意	方式	,

我的时光过得非常愉快。

[ðoʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] ;

though	occupied	in	a	way	which	was	by	no	means	calculated	to	please	me	;
尽管	占领	在	一个	方式	哪个	曾是	经过	不	方法	计算	到	请	我	;

虽然他所做的事情丝毫没有让我感到高兴；

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] [tuː; tə] [daɪˈdʒest] , [bɪlz] [tuː; tə] [raɪt] [fer] , [rɪˈsiːts, riːˈsiːts] [tuː; tə] [træn'skraɪb] ,

such	as	having	projects	to	digest	,	bills	to	write	fair	,	receipts	to	transcribe	,
这样的	作为	拥有	项目	到	消化	,	账单	到	写	公平的	,	收据	到	录制	,

例如需要消化项目信息、撰写公平的账单、誊写收据等。

[hɜːrb] [tuː; tə] [pɪk] , [drʌgz] [tuː; tə] [paʊnd] , [ɔːr] [ˌdɪstrˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈtend] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

herbs	to	pick	,	drugs	to	pound	,	or	distillations	to	attend	;	and	in	the	midst	of	all	this	,
草药	到	挑选	,	药物	到	磅	,	或者	蒸馏	到	出席	;	和	在	这	中间	的	全部	这	,

采摘草药，捣碎药材，或是参与蒸馏；而就在这一切之中，

[keɪm] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈtrævələz] , [ˈbegərz] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

came	crowds	of	travellers	,	beggars	,	and	visitors	of	all	denominations	.
来了	人群	的	旅行者	,	乞丐	,	和	访客	的	全部	面额	.

大批旅客、乞丐和各色各样的游客涌入这里。

[sʌm; səm] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,

Some	times	it	was	necessary	to	converse	at	the	same	time	with	a	soldier	,
一些	时代	它	曾是	必要的	到	交谈	在	这	相同的	时间	和	一个	士兵	,

有时需要同时与一名士兵交谈，

[æn; ən] [əˈpɑːθəkeri] , [ə; eɪ] [ˈprebənˌderi] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪ] [ˈbrʌðər] .

an	apothecary	,	a	prebendary	,	a	fine	lady	,	and	a	lay	brother	.
一个	药剂师	,	一个	教士	,	一个	美好的	女士	,	和	一个	躺	兄弟	.

一位药剂师、一位教士、一位贵妇和一位修士。

[aɪ] ['grʌmbld] , [swɔ:r] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] ['medli] [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

I	grumbled	,	swore	,	and	wished	all	this	troublesome	medley	at	the	devil	,
我	咕哝	,	发誓	,	和	希望	全部	这	麻烦的	混合曲	在	这	魔鬼	,

我抱怨、咒骂，把所有这些烦心事都诅咒到魔鬼那里去。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ʃə'grɪn] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn]

while	she	seemed	to	enjoy	it	,	laughing	at	my	chagrin	till	the	tears	ran	down
尽管	她	似乎	到	享受	它	,	笑	在	我的	懊恼	直到	这	眼泪	跑	向下

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她似乎很享受这一切，看着我懊恼的样子哈哈大笑，直到眼泪顺着她的脸颊流下来。

[wʌt] [ɪk'saɪtɪd][hɜ:r; hər][mɜ:rθ] [stɪl] [mɔ:r] ,

What	excited	her	mirth	still	more	,
什么	兴奋的	她	欢笑	仍然	更多的	,

更让她感到高兴的是，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [maɪ]['æŋgər][wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][maɪ'self][tu:; tə]

was	to	see	that	my	anger	was	increased	by	not	being	able	myself	to
曾是	到	看	那	我的	愤怒	曾是	增加	经过	不是	存在	有能力的	我	到

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læftər] .

refrain	from	laughter	.
避免	从	笑声	.

令我感到愤怒的是，我却无法抑制自己的笑意。

[ði:z] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] , [wɜ:r; wər] ['tʃɑ:rmɪŋ]

These	little	intervals	,	in	which	I	enjoyed	the	pleasure	of	grumbling	,	were	charming
这些	小的	间隔	,	在	哪个	我	享受	这	乐趣	的	抱怨	,	是	迷人

;

;

;

这些让我得以尽情抱怨的小小间隙，真是令人愉悦；

[ænd; ənd] [ɪf] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spju:t] , [ə'nʌðər] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] ,

and	if	,	during	the	dispute	,	another	importunate	visitor	arrived	,
和	如果	,	期间	这	争议	,	其他	纠缠不休	游客	到达的	,

如果争执期间，又有另一位不速之客到来，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt] [baɪ] [mə'lɪʃəsli] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] ,

she	would	add	to	her	amusement	by	maliciously	prolonging	the	visit	,
她	会	添加	到	她	娱乐	经过	恶意地	延长	这	访问	,

她会故意延长拜访时间，以此来增加自己的乐趣。

['mi:ntaɪm] ['kæstɪŋ] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [bi:t] [hɜ:r; hər] ;

meantime	casting	glances	at	me	for	which	I	could	almost	have	beat	her	;
与此同时	铸件	眼神	在	我	为了	哪个	我	可以	几乎	有	打	她	;

与此同时，她时不时地瞥我一眼，我几乎可以为此揍她一顿；

[nɔ:r][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læftər] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [maɪ] [kən'streɪnd]

nor	could	she	without	difficulty	refrain	from	laughter	on	seeing	my	constrained
也不	可以	她	没有	困难	避免	从	笑声	在	看到	我的	受限

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

看到我勉强的礼貌，她也很难不笑出声来。

[ðoʊ] ['evri] ['moʊmənt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjʊri] , [waɪl] , ['i:v(ə)n][ɪn]

though	every	moment	glancing	at	her	the	look	of	a	fury	,	while	,	even	in
尽管	每一个	片刻	瞥了一眼	在	她	这	看	的	一个	愤怒	,	尽管	,	甚至	在

[spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

spite	of	myself	,
尽管如此	的	我	,

尽管我每时每刻都用愤怒的目光瞥着她，即便如此，即便我情不自禁地.....

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [si:n] ['tru:li][daɪ'vɜ:rtɪŋ] .

I	thought	the	scene	truly	diverting	.
我	想法	这	场景	真的	转移注意力	.

我觉得这场景真是引人入胜。

[ɔ:l] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['pli:zɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ə'mju:z] ,

All	this	,	without	being	pleasing	in	itself	,	contributed	to	amuse	,
全部	这	,	没有	存在	令人愉悦	在	本身	,	贡献	到	娱乐	,

这一切本身虽然并不令人愉快，却反而增添了乐趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

because	it	made	up	a	part	of	a	life	which	I	thought	delightful	.
因为	它	制成	向上	一个	部分	的	一个	生活	哪个	我	想法	愉快	.

因为它构成了我生活中美好的一部分。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:] ,

Nothing	that	was	performed	around	me	,	nothing	that	I	was	obliged	to	do	,
没有什么	那	曾是	执行	大约	我	,	没有什么	那	我	曾是	有义务	到	做	,

我周围发生的一切，以及我必须做的一切，都无关紧要。

['su:tɪd] [maɪ] [teɪst] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['su:tɪd] [maɪ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

suited	my	taste	,	but	everything	suited	my	heart	;	and	I	believe	,	at	length	,
适合	我的	品尝	,	但	一切	适合	我的	心	;	和	我	相信	,	在	长度	,

符合我的口味，但一切都符合我的心意；我相信，最终，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

I	should	have	liked	the	study	of	medicine	,
我	应该	有	喜欢	这	学习	的	药品	,

我本应该喜欢学医的。

[hæd; həd][nɑ:t][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'teɪst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [pər'petʃuəli] [ɪn'geɪdʒd][ˌju: 'es][ɪn] ['wɪmzɪk(ə)l] [si:nz]

had	not	my	natural	distaste	to	it	perpetually	engaged	us	in	whimsical	scenes
有	不是	我的	自然的	厌恶	到	它	永恒地	已订婚的	我们	在	异想天开	场景

,

,

,

如果不是我天生厌恶它，我们就不会总是沉浸在那些异想天开的场景中了。

[ðæt] [pri'ventid] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [laɪt] .

that	prevented	my	thinking	of	it	in	a	serious	light	.
那	阻止	我的	思维	的	它	在	一个	严肃的	光	.

这使我没有认真思考这个问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɑ:rt] [prə'du:st] [mɜ:rθ] .

It	was	,	perhaps	,	the	first	time	that	this	art	produced	mirth	.
它	曾是	,	也许	,	这	第一的	时间	那	这	艺术	生产	欢笑	.

这或许是这种艺术形式第一次带来欢乐。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bʊk] [baɪ][ɪts] [smel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r]

I	pretended	to	distinguish	a	physical	book	by	its	smell	,	and	what	was	more
我	假装	到	区分	一个	身体的	书	经过	它是	闻	,	和	什么	曾是	更多的

[daɪ'vɜ:rtɪŋ] ,

diverting	,
转移注意力	,

我假装能通过气味辨别实体书，而更有趣的是，

[wʌz; wəz]['seldəm][mɪ'steɪkən] .

was	seldom	mistaken	.
曾是	很少	错误	.

很少出错。

['mædəm][di:] ['wɔrinz] [meɪd] [ˌem 'i:] [teɪst] [ðə; ði][moʊst] ['nɔ:ʃəs] [drʌgz] ; [ɪn][veɪn][aɪ][ræn] ,

Madam	de	Warrens	made	me	taste	the	most	nauseous	drugs	;	in	vain	I	ran	,
女士	德	沃伦斯	制成	我	品尝	这	最多	恶心	药物	;	在	徒劳	我	跑	,

德·沃伦夫人让我尝了最令人作呕的药物；我徒劳地逃跑，

[ɔ:r] [en'devəd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ; [spaɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɔ:r] [raɪ] ['feɪsɪz] , [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]

or	endeavored	to	defend	myself	;	spite	of	resistance	or	wry	faces	,	spite	of	my
或者	努力	到	保卫	我	;	尽管如此	的	反抗	或者	讽刺	面孔	,	尽管如此	的	我的

['strʌglz] ,

struggles	,
斗争	,

或者试图自卫；尽管遭到抵抗或冷笑，尽管我奋力挣扎，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ti:θ] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'proʊtʃ] [maɪ][lɪps] ,

or	even	of	my	teeth	,	when	I	saw	her	charming	fingers	approach	my	lips	,
或者	甚至	的	我的	牙齿	,	什么时候	我	锯	她	迷人	手指	方法	我的	嘴唇	,

甚至我的牙齿，当我看到她迷人的手指靠近我的嘴唇时，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:ntest] .

I	was	obliged	to	give	up	the	contest	.
我	曾是	有义务	到	给	向上	这	竞赛	.

我不得不放弃比赛。

[wen] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]['medɪk(ə)l][ˌæpə'rætəs] ,

When	shut	up	in	an	apartment	with	all	her	medical	apparatus	,
什么时候	关闭	向上	在	一个	公寓	和	全部	她	医疗的	设备	,

当她被关在一间公寓里，身边只有她所有的医疗器械时，

['eni][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌju: 'es] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'mɪdst] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər]

any	one	who	had	heard	us	running	and	shouting	amidst	peals	of	laughter
任何	一	WHO	有	听到	我们	跑步	和	喊叫	在……之中	果皮	的	笑声

[wʊd] ['ræðər][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [fɑ:rs] [ðæn; ðən] [prɪ'peərɪŋ]

would	rather	have	imagined	we	had	been	acting	a	farce	than	preparing
会	相当	有	想象	我们	有	到过	表演	一个	闹剧	比	准备

['əʊpi:ɪts][ɔ:r][ɪ'lɪksər] .

opiates	or	elixirs	.
阿片类药物	或者	灵药	.

任何听到我们奔跑、呼喊，伴随着阵阵笑声的人，都会觉得我们是在演闹剧，而不是在配制鸦片或灵药。

[maɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'taɪərli] [pæst] [ɪn] [ði:z] ['fu:ləriz] ;

My	time	,	however	,	was	not	entirely	passed	in	these	fooleries	;
我的	时间	,	然而	,	曾是	不是	完全	通过了	在	这些	愚蠢	;

然而，我的时间并没有完全浪费在这些愚蠢的事情上；

[ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [aɪ]['ɑ:kjupaɪd][aɪ][faʊnd][ə; eɪ][fju:] [bʊks] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

in	the	apartment	which	I	occupied	I	found	a	few	books	:	there	was	the
在	这	公寓	哪个	我	占领	我	成立	一个	很少	图书	:	那里	曾是	这

['spekteɪtər] ,

Spectator	,
旁观者	,

在我居住的公寓里，我找到了几本书：其中一本是《旁观者》杂志。

- , [ˌes 'ti:] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] - .

Puffendorf	,	St	.	Everemond	,	and	the	Henriade	.
-	,	英石	.	-	,	和	这	-	.

普芬多夫、圣埃弗雷蒙德和亨利亚德。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][maɪ][oʊld]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər] [bʊks] ,
Though I had not my old passion for books ,
尽管 我 有 不是 我的 老的 热情 为了 图书 ,

虽然我不再像以前那样热爱读书了，

[jet] [aɪ][ə'mjuːzd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
yet I amused myself with reading a part of them .
然而 我 觉得好笑 我 和 阅读 一个 部分 的 他们 .

但我还是饶有兴致地读了其中的一部分。

[ðə; ðiː]['spektɛɪtər][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The Spectator was particularly pleasing and serviceable to me .
这 旁观者 曾是 特别 令人愉悦 和 可用 到 我 .

《旁观者》杂志对我来说特别令人满意且实用。

[ðə; ðiː]['æbi, 'ɑːbə][diː] - [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [les] ['iːgərli] ,
The Abbe de Gauvon had taught me to read less eagerly ,
这 阿贝 德 - 有 教授 我 到 读 较少的 急切地 ,

高翁神父教导我不要那么急切地阅读。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griːt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['rendərd] [maɪ] ['stʌdiz] [mɔːr]
and with a greater degree of attention , which rendered my studies more
和 和 一个 更大的 程度 的 注意力 , 哪个 渲染 我的 研究 更多的
['sɜːrvɪsəb(ə)l] .
serviceable .
可用 .

而且我更加专注，这使我的学习更有成效。

[aɪ] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ˌelə'kjuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;
I accustomed myself to reflect on elocution and the elegance of composition ;
我 习惯 我 到 反映 在 演讲 和 这 优雅 的 作品 ;

我习惯于思考演讲技巧和文章的优美之处；

['eksəsaɪzɪŋ][maɪ'self][ɪn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [pjʊr] [frentʃ] [frʌm; frəm][maɪ][prə'vɪnʃ(ə)l]['ɪdiəm] .
exercising myself in discerning pure French from my provincial idiom .
锻炼 我 在 有洞察力 纯的 法语 从 我的 省级 成语 .

我努力分辨纯正的法语和我的地方方言。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[aɪ] [kə'rektɪd] [æn; ən] [ˌɔːrθə'græfɪkəl] [fɔːlt] ([wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˌdʒenə'viːz])
I corrected an orthographical fault (which I had in common with all Genevese)
我 已更正 一个 正字法 过错 (哪个 我 有 在 常见的 和 全部 日内瓦)
[baɪ] [ðiːz] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ðiː] - :
by these two lines of the Henriade :
经过 这些 二 线条 的 这 - :

我用亨利五世诗篇的这两行诗纠正了一个拼写错误（所有日内瓦人都有这个错误）：

[swɑː][kw] - [ən] ['eɪnʃənt] [rɪ'spekt] [pɔːr] [lə] [sæŋ] [diː] [lɜːrz] ['meɪtrəz] ,
Soit qu ' un ancient respect pour le sang de leurs maitres ,
所以 qu - 联合国 古老的 尊重 倒 勒 唱 德 leurs 领班 ,

Soit qu' 古老的尊重，对 le sang de leurs maitres，

- ['ɑːnkɔːr] [pɔːr] ['luːɪ][dænz][lə] ['kuːr] [diː][sɛs] -
Parlat encore pour lui dans le coeur de ces traitres
- 安可 倒 刘 丹斯 勒 心脏 德 ces -

在背叛者的心上再演一次

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrd] - - - ,

I	was	struck	with	the	word	'	parlat	'	,
我	曾是	击	和	这	单词	-	-	-	,

“parlat”这个词让我印象深刻。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] - [tiː] - [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ðɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	found	a	'	t	'	was	necessary	to	form	the	third	person	of	the
和	成立	一个	-	t	-	曾是	必要的	到	形式	这	第三	人	的	这

[səb'dʒʌŋktɪv] ,

subjunctive	,
虚拟语气	,

并发现构成虚拟语气第三人称时必须加“t”。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːrlə] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

whereas	I	had	always	written	and	pronounced	it	parla	,	as	in	the	present
然而	我	有	总是	书面	和	发音	它	帕拉	,	作为	在	这	展示

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪkətɪv] .

of	the	indicative	.
的	这	指示性的	.

而我一直都用 parla 来书写和发音，就像现在时直陈式一样。

['sʌmtaɪmz] [maɪ] ['stʌdiz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mædəm][diː] ['wɔrinz]

Sometimes	my	studies	were	the	subject	of	conversation	with	Madam	de	Warrens
有时	我的	研究	是	这	主题	的	对话	和	女士	德	沃伦斯

; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

;	sometimes	I	read	to	her	,
;	有时	我	读	到	她	,

有时我会和德·沃伦斯夫人谈论我的学业；有时我会给她朗读。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [riːd] [wel] ,

in	which	I	found	great	satisfaction	;	and	as	I	endeavored	to	read	well	,
在	哪个	我	成立	伟大的	满意	;	和	作为	我	努力	到	读	出色地	,

我从中获得了极大的满足感；而且，当我努力认真阅读时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	was	extremely	serviceable	to	me	.
它	曾是	极其	可用	到	我	.

它对我来说非常实用。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

I	have	already	observed	that	her	mind	was	cultivated	;
我	有	已经	观察到	那	她	头脑	曾是	栽培	;

我已经注意到她心思缜密；

[hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ɪts] [mə'rɪdiən] .

her	understanding	was	at	this	time	in	its	meridian	.
她	理解	曾是	在	这	时间	在	它是	子午线	.

她的理解力此时正处于正轨上。

['sevrəl] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'sɪdʒuəs] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [ðəm'selvz] ,

Several	people	of	learning	having	been	assiduous	to	ingratiate	themselves	,
一些	人们	的	学习	拥有	到过	刻苦	到	迎合	他们自己	,

一些有学问的人一直努力讨好别人，

[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːrks][ʌv; əv]['merɪt] ;

had	taught	her	to	distinguish	works	of	merit	;
有	教授	她	到	区分	作品	的	优点	;

教会了她如何辨别有价值的作品；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [teɪst] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self]) [wʌz; wəz] ['ræðər] ['prɑːtɪstənt] ; ['evər]

but	her	taste	(	if	I	may	so	express	myself	)	was	rather	Protestant	;	ever
但	她	品尝	（	如果	我	可能	所以	表达	我	）	曾是	相当	新教	；	曾经

['spiːkɪŋ] ['wɔːrmli] [ʌv; əv] [beɪl] ,

speaking	warmly	of	Bayle	,
请讲	热情地	的	贝勒	,

但她的品味（如果我可以这样表达的话）相当新教；她总是热情地谈论贝勒，

[ænd; ənd] ['haɪli] [is'tiːmɪŋ] [ˌes 'tiː] . - , [ðoʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ɪn] [fræns] :

and	highly	esteeming	St	.	Evremond	,	though	long	since	almost	forgotten	in	France	:
和	高度	尊敬	英石	.	-	,	尽管	长的	自从	几乎	被遗忘的	在	法国	:

并高度推崇圣埃弗雷蒙，尽管它在法国早已几乎被人遗忘：

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr]

but	this	did	not	prevent	her	having	a	taste	for	literature	,	or
但	这	做过	不是	防止	她	拥有	一个	品尝	为了	文学	,	或者

[ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] .

expressing	her	thoughts	with	elegance	.
表达	她	想法	和	优雅	.

但这并不妨碍她对文学的热爱，也不妨碍她优雅地表达自己的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][pə'laɪt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [jʌŋ] [tuː; tə] [sə'vɔɪ] ,

She	had	been	brought	up	with	polite	company	,	and	coming	young	to	Savoy	,
她	有	到过	带来	向上	和	有礼貌的	公司	,	和	未来	年轻的	到	萨沃伊	,

她从小在上流社会长大，年轻时来到萨伏伊。

[baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd][lɔːst][ðə; ðɪ] [ə'fektɪd]

by	associating	with	people	of	the	best	fashion	,	had	lost	the	affected
经过	关联	和	人们	的	这	最好的	时尚	,	有	丢失的	这	做作的

['mænərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

manners	of	her	own	country	,
礼仪	的	她	自己的	国家	,

通过与时尚人士交往，她失去了本国矫揉造作的礼仪。

[wer] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [mis'teik] [wɪt][fɔːr; fər] [sens] , [ænd; ənd]['oʊnli] [spiːk] [ɪn]['epɪgræm] .

where	the	ladies	mistake	wit	for	sense	,	and	only	speak	in	epigram	.
在哪里	这	女士们	错误	有	为了	感觉	,	和	仅有的	说话	在	警句	.

那里的女士们把机智误认为理智，只会说警句。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [bʌt; bət] [ˌsuːpər'fɪʃəli] ,

Though	she	had	seen	the	court	but	superficially	,
尽管	她	有	已见	这	法庭	但	表面上	,

虽然她去过法庭，但只是走马观花地看过。

[ðæt] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

that	glance	was	sufficient	to	give	her	a	competent	idea	of	it	;
那	瞥一眼	曾是	充足的	到	给	她	一个	胜任的	主意	的	它	;

那一眼就足以让她对此有一个大致的了解；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['siːkrət] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['məːməz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər]

and	notwithstanding	secret	jealousies	and	the	murmurs	excited	by	her
和	虽然	秘密	嫉妒	和	这	低语	兴奋的	经过	她

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [det] ,

conduct	and	running	in	debt	,
执行	和	跑步	在	债务	,

尽管有人暗中嫉妒，也有人对她的行为和负债累累的行为议论纷纷，

[ʃiː; ʃi]['evər] [prɪ'zɜːrv] [frendz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['nevər] [lɔːst][hɜːr; hər] ['penʃən] .

she	ever	preserved	friends	there	,	and	never	lost	her	pension	.
她	曾经	保存完好	朋友们	那里	,	和	绝不	丢失的	她	养老金	.

她一直和那里的朋友保持着联系，也从未失去过养老金。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] .

She	knew	the	world	,	and	was	useful	.
她	知道	这	世界	,	和	曾是	有用	.

她见多识广，而且很有用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [θiːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

This	was	her	favorite	theme	in	our	conversations	,	and	was
这	曾是	她	最喜欢的	主题	在	我们的	对话	,	和	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪ] [kə'merɪkəl] [aɪ'diːəz] ,

directly	opposite	to	my	chimerical	ideas	,
直接地	对面的	到	我的	奇美拉	想法	,

这是她最喜欢谈论的话题，与我那些不切实际的想法截然相反。

[ðoʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] .

though	the	kind	of	instruction	I	particularly	had	occasion	for	.
尽管	这	种类	的	操作说明	我	特别	有	场合	为了	.

虽然这正是我特别需要的那种指导。

[wiː; wi] [riːd] [bruː'jɛr] [tə'geðər] ; [hiː; hi] [pliːzd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɑːʃɪfokoʊ] , [huː] [ɪz]

We	read	Bruyere	together	;	he	pleased	her	more	than	Rochefoucault	,	who	is
我们	读	布鲁耶尔	一起	;	他	高兴	她	更多的	比	罗什福科	,	WHO	是

[ə; eɪ] [dʌl] ,

a	dull	,
一个	乏味的	,

我们一起读了布吕耶尔的作品；她更喜欢布吕耶尔，而不是罗什福科，罗什福科的作品很乏味。

['meləŋkɑːli] ['ɔːθər] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [juːθ] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [mæn]

melancholy	author	,	particularly	to	youth	,	who	are	not	fond	of	contemplating	man
忧郁	作者	,	特别	到	青年	,	WHO	是	不是	喜爱	的	沉思	男人

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

as	he	really	is	.
作为	他	真的	是	.

对于年轻人来说，这位忧郁的作家尤其令人感到不适，因为他们不喜欢思考人的真实面貌。

[ɪn] ['mɔrəlaiziŋ][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] ;

In	moralizing	she	sometimes	bewildered	herself	by	the	length	of	her	discourse	;
在	道德说教	她	有时	困惑	她自己	经过	这	长度	的	她	话语	;

她有时在说教时，会因为自己说教的篇幅过长而感到困惑；

[bʌt; bət][baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ɔːr][hænd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['iːzəli] [kən'səʊl]

but	by	kissing	her	lips	or	hand	from	time	to	time	I	was	easily	consoled
但	经过	接吻	她	嘴唇	或者	手	从	时间	到	时间	我	曾是	容易地	安慰

,

,

,

但只要时不时地亲吻她的嘴唇或手，我就能轻易得到安慰。

[ænd; ənd]['nevər] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['wɪrisəm] .

and	never	found	them	wearisome	.
和	绝不	成立	他们	令人厌倦的	.

而且我从来不觉得他们令人厌烦。

[ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['læstɪŋ] ; [aɪ][felt] [ðɪs] ,

This	life	was	too	delightful	to	be	lasting	;	I	felt	this	,
这	生活	曾是	也	愉快	到	是	持久	;	我	毛毡	这	,

这样的生活太过美好，不该是永恒的；我深有这种感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'i:zinis] [ðæt] [θɔ:t] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbd]

and	the	uneasiness	that	thought	gave	me	was	the	only	thing	that	disturbed
和	这	不安	那	想法	给予	我	曾是	这	仅有的	事物	那	不安

[maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt] .

my	enjoyment	.
我的	享受	.

而这种想法带给我的不安，是唯一影响我享受乐趣的事情。

['i:v(ə)n][ɪn] ['pleɪflnəs] [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [əb'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ˌem 'i:] ,

Even	in	playfulness	she	studied	my	disposition	,	observed	and	interrogated	me	,
甚至	在	玩乐	她	研究	我的	处置	,	观察到	和	审问	我	,

['fɔ:miŋ] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][fɔ:r; fər][maɪ]['fju:tʃər] ['fɔ:rtʃən] ,

forming	projects	for	my	future	fortune	,
成型	项目	为了	我的	未来	财富	,

即使在嬉戏玩闹的时候，她也在研究我的性情，观察我、盘问我，为我未来的命运制定计划。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

which	I	could	readily	have	dispensed	with	.
哪个	我	可以	容易	有	分发	和	.

我本来完全可以省去这些。

['hæpɪli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ˌɪnklə'neɪʃənz][ænd; ənd]['tælənts]

Happily	it	was	not	sufficient	to	know	my	disposition	,	inclinations	and	talents
快乐地	它	曾是	不是	充足的	到	知道	我的	处置	,	倾向	和	天赋

;

;

;

幸运的是，仅仅了解我的性情、爱好和才能是不够的；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l]

it	was	likewise	necessary	to	find	a	situation	in	which	they	would	be	useful
它	曾是	同样地	必要的	到	寻找	一个	情况	在	哪个	他们	会	是	有用

,

,

,

同样有必要找到它们能够发挥作用的情境。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] .

and	this	was	not	the	work	of	a	day	.
和	这	曾是	不是	这	工作	的	一个	天	.

这并非一天就能完成的工作。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['predʒudisiz] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən][hæd; həd] [kən'si:vd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][maɪ]['merɪt][pʊt][ɔ:f]

Even	the	prejudices	this	good	woman	had	conceived	in	favor	of	my	merit	put	off
甚至	这	偏见	这	好的	女士	有	构思	在	偏爱	的	我的	优点	放	离开

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

the	time	of	calling	it	into	action	,
这	时间	的	呼叫	它	进入	行动	,

即使是这位善良的女士对我才华的偏见，也推迟了将其付诸行动的时机。

[baɪ] ['rendərɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mi:nz] ;

by	rendering	her	more	difficult	in	the	choice	of	means	;
经过	渲染	她	更多的	难的	在	这	选择	的	方法	;

通过使她在选择手段时更加困难；

[ðʌs] ([θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʃi:; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ˌem 'i:]) , ['evriθɪŋ] ['ænsər]

thus	(	thanks	to	the	good	opinion	she	entertained	of	me	)	,	everything	answered
因此	(	谢谢	到	这	好的	观点	她	娱乐	的	我	)	,	一切	回答

[tu:; tə][maɪ] [wɪʃ] ;

to	my	wish	;
到	我的	希望	;

因此（多亏她对我的好印象），一切都如我所愿；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [suːn] ['hæpənd] [wɪtʃ] [pʊt][ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][maɪ][træŋ'kwɪləti] .

but	a	change	soon	happened	which	put	a	period	to	my	tranquility	.
但	一个	改变	很快	发生	哪个	放	一个	时期	到	我的	宁静	.

但不久之后，一场变故打破了我的平静生活。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mædəm][diː] ['wɔrinz] , [neɪmd] [em] . - , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

A	relation	of	Madam	de	Warrens	,	named	M	.	d'Aubonne	,	came	to	see	her	;
一个	关系	的	女士	德	沃伦斯	,	命名	M	.	-	,	来了	到	看	她	;

沃伦夫人的一位亲戚，名叫奥博纳先生，来看望她；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] , ['biːɪŋ] , [laɪk][hɜːr; hər] , [fɑːnd][ʌv; əv]

a	man	of	great	understanding	and	intrigue	,	being	,	like	her	,	fond	of
一个	男人	的	伟大的	理解	和	阴谋	,	存在	,	喜欢	她	,	喜爱	的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

projects	,
项目	,

他是一个极富洞察力和智慧的男人，和她一样，喜欢各种项目。

[ðoʊ] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['ruːɪn][hɪm'self][baɪ][ðem; ðəm] .

though	careful	not	to	ruin	himself	by	them	.
尽管	小心	不是	到	废墟	他自己	经过	他们	.

但要小心，不要因此而毁了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] ['kɑːrdɪnl] ['flɜːri] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pækt][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːtəri] , [wɪtʃ] ,

He	had	offered	Cardinal	Fleury	a	very	compact	plan	for	a	lottery	,	which	,
他	有	提供	红衣主教	弗勒里	一个	非常	袖珍的	计划	为了	一个	彩票	,	哪个	,

他曾向弗勒里枢机主教提出一个非常简洁的彩票方案，该方案是：

[haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ,

however	,	had	not	been	approved	of	,
然而	,	有	不是	到过	得到正式认可的	的	,

然而，尚未获得批准。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][tjʊ'rɪn] ,

and	he	was	now	going	to	propose	it	to	the	court	of	Turin	,
和	他	曾是	现在	去	到	提出	它	到	这	法庭	的	都灵	,

他现在正准备将这个提议提交给都灵宫廷。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

where	it	was	accepted	and	put	into	execution	.
在哪里	它	曾是	公认	和	放	进入	执行	.

在那里，它被接受并付诸实施。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm][taɪm][æt; ət] [ˌænə'siː] , [wer] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	remained	some	time	at	Annecy	,	where	he	fell	in	love	with	the
他	剩余	一些	时间	在	安纳西	,	在哪里	他	跌倒	在	爱	和	这

- ['leɪdi] ,

Intendant's	lady	,
-	女士	,

他在安纳西待了一段时间，在那里他爱上了总督夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ,

who	was	very	amiable	,
WHO	曾是	非常	可亲	,

他非常和蔼可亲，

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

much	to	my	taste	and	the	only	person	I	saw	with	pleasure	at	the	house
很多	到	我的	品尝	和	这	仅有的	人	我	锯	和	乐趣	在	这	房子

[ʌv; əv]['mædəm][diː] ['wɔrinz] .

of	Madam	de	Warrens	.
的	女士	德	沃伦斯	.

非常符合我的口味，也是我在德沃伦夫人家中唯一一个让我感到愉快的人。

[em] . - [sɔ:] [ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] ; [hi:; hi]

M	.	d'Aubonne	saw	me	,	I	was	strongly	recommended	by	his	relation	;	he
M	.	-	锯	我	,	我	曾是	强烈	受到推崇的	经过	他的	关系	;	他

['prɑ:mɪst] ,

promised	,
承诺	,

奥博纳先生见过我，他的亲戚极力推荐我；他承诺，

['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ,

therefore	,	to	question	and	see	what	I	was	fit	for	,	and	,
所以	,	到	问题	和	看	什么	我	曾是	合身	为了	,	和	,

因此，我要质疑并看看自己适合做什么，而且，

[ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌem 'i:]['keɪpəb(ə)l][tu:; tə] [si:k] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

if	he	found	me	capable	to	seek	me	a	situation	.
如果	他	成立	我	有能力的	到	寻找	我	一个	情况	.

如果他觉得我有能力为我寻找合适的职位。

['mædəm][di:] ['wɔrinz] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɔ:rnɪŋz] , ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv]

Madam	de	Warrens	sent	me	to	him	two	or	three	mornings	,	under	pretense	of
女士	德	沃伦斯	发送	我	到	他	二	或者	三	早晨	,	在下面	虚伪	的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

德沃伦斯夫人以传递消息为由，连续两三天早上派我去见他。

[wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ri:əl] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

without	acquainting	me	with	her	real	intention	.
没有	熟悉	我	和	她	真实的	意图	.

她没有让我知道她的真实意图。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['geili] , [ɑ:n] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

He	spoke	to	me	gayly	,	on	various	subjects	,	without	any	appearance	of
他	辐	到	我	同性恋地	,	在	各种各样的	主题	,	没有	任何	外貌	的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

他兴高采烈地和我谈论各种话题，丝毫没有表现出任何观察欲；

[hɪz; ɪz][fəˌmɪli'ærəti]['prez(ə)ntli][set][ˌem 'i:] ['tɔ:kɪŋ] ,

his	familiarity	presently	set	me	talking	,
他的	熟悉	目前	放	我	说	,

他的熟识让我不由自主地开口说话了。

[wɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ] ['mænər] [hi:; hi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] — [aɪ]

which	by	his	cheerful	and	jesting	manner	he	encouraged	without	restraint	—	I
哪个	经过	他的	快乐	和	开玩笑	方式	他	鼓励	没有	克制	—	我

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	absolutely	charmed	with	him	.
曾是	绝对地	迷住了	和	他	.

他以开朗幽默的态度鼓励我，毫无保留——我完全被他迷住了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	result	of	his	observations	was	,	that	notwithstanding	the	animation	of
这	结果	的	他的	观察	曾是	,	那	虽然	这	动画片	的

[maɪ] ['kaʊntənəns] ,

my	countenance	,
我的	面容	,

他的观察结果是，尽管我面露喜色，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] , [ɪf] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tlɪ] ['sɪlɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and	promising	exterior	,	if	not	absolutely	silly	,	I	was	a	lad	of	very	little
和	有前途	外部的	, 如果	不是	绝对地	愚蠢的	,	我	曾是	一个	小伙子	的	非常	小的	

[sens] ,

sense	,
感觉	,

虽然外表看起来很有前途，但如果不是完全愚蠢的话，我当时是个非常缺乏常识的年轻人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ; [ɪn] [faɪn] , ['veri] ['ɪgnərənt] [ɪn][ɔ:l]

and	without	ideas	of	learning	;	in	fine	,	very	ignorant	in	all
和	没有	想法	的	学习	;	在	美好的	,	非常	无知	在	全部

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

而且没有学习的念头；总之，在各方面都非常无知。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['kjʊrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ,

and	if	I	could	arrive	at	being	curate	of	some	village	,
和	如果	我	可以	到达	在	存在	策展	的	一些	村庄	,

如果我能成为某个村庄的牧师，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɑ:nər] [aɪ] [ɔ:t] ['evər][tu:; tə][ə'spaɪər][tu:; tə] .

it	was	the	utmost	honor	I	ought	ever	to	aspire	to	.
它	曾是	这	极致	荣誉	我	应该	曾经	到	渴望	到	.

这是我所能追求的最高荣誉。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] [geɪv] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə]['mædəm][di:] ['wɔrinz] .

Such	was	the	account	he	gave	of	me	to	Madam	de	Warrens	.
这样的	曾是	这	帐户	他	给予	的	我	到	女士	德	沃伦斯	.

这就是他向德沃伦斯夫人讲述我的经过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɪnjən][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

This	was	not	the	first	time	such	an	opinion	had	been	formed	of	me	,
这	曾是	不是	这	第一的	时间	这样的	一个	观点	有	到过	形成	的	我	,

这并非我第一次听到别人对我抱有这种看法。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][læst] ; [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][em] . - ['hævɪŋ] [bɪn]

neither	was	it	the	last	;	the	judgment	of	M	.	Masseron	having	been
两者都不	曾是	它	这	最后的	;	这	判断	的	M	.	-	拥有	到过

[rɪ'pi:tɪdlɪ] [kən'fɜ:rmd] .

repeatedly	confirmed	.
反复	确认的	.

这也不是最后一次；马塞隆先生的判断已被多次证实。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'pɪnjənz] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kærəktər] [nɑ:t][tu:; tə]

The	cause	of	these	opinions	is	too	much	connected	with	my	character	not	to
这	原因	的	这些	意见	是	也	很多	连接	和	我的	特点	不是	到

[ni:d] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

need	a	particular	explanation	;
需要	一个	特别的	解释	;

这些观点的根源与我的性格密切相关，因此无需特别解释；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪn] ['kɑ:nʃəns] [səb'skraɪb] [tu:; tə]

for	it	will	not	be	supposed	that	I	can	in	conscience	subscribe	to
为了	它	将要	不是	是	据称	那	我	能	在	良心	订阅	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因为人们不会认为我能凭良心认同这些观点；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælətɪ] , [wət'evər] [em] . - , [em] . -

and	with	all	possible	impartiality	,	whatever	M	.	Masseron	,	M	.	d'Aubonne
和	和	全部	可能的	公正性	,	任何	M	.	-	,	M	.	-

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [sed] ,

and	many	others	may	have	said	,
和	许多	其他的	可能	有	说	,

无论马塞龙先生、奥博纳先生以及其他许多人说过什么，我都会尽可能保持公正。

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][mɪ'steɪkən] .

I	cannot	help	thinking	them	mistaken	.
我	不能	帮助	思维	他们	错误	.

我总觉得他们搞错了。

[tuː] [θɪŋz] ['veri] ['ɑːpəzɪt] , [juˈnaɪt][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][maɪ'self]

Two	things	very	opposite	,	unite	in	me	,	and	in	a	manner	which	I	cannot	myself
二	事物	非常	对面的	,	团结	在	我	,	和	在	一个	方式	哪个	我	不能	我

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

两个截然相反的事物在我体内结合在一起，而且是以我自己都无法想象的方式。

[maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɑːrd(ə)nt] , [maɪ] ['pæʃnz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , [jet] [maɪ][aɪ'diːəz]

My	disposition	is	extremely	ardent	,	my	passions	lively	and	impetuous	,	yet	my	ideas
我的	处置	是	极其	热心	,	我的	激情	热闹	和	浮躁	,	然而	我的	想法

[ɑːr; ər] [prə'duːst] ['sloʊli] ,

are	produced	slowly	,
是	生产	缓慢地	,

我性情热情似火，激情澎湃，但思想却迟迟无法形成。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['æftərθɔːt] .

with	great	embarrassment	and	after	much	afterthought	.
和	伟大的	尴尬	和	后	很多	事后考虑	.

经过一番深思熟虑，我感到非常尴尬。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

It	might	be	said	my	heart	and	understanding	do	not	belong	to	the	same
它	可能	是	说	我的	心	和	理解	做	不是	属于	到	这	相同的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

可以说，我的心和我的理解力并不属于同一个人。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdətɪ][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [bʌt; bət]

A	sentiment	takes	possession	of	my	soul	with	the	rapidity	of	lightning	,	but
一个	情绪	需要	拥有	的	我的	灵魂	和	这	快速	的	闪电	,	但

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

instead	of	illuminating	,
反而	的	启发性的	,

一种情绪如闪电般迅速占据了我的灵魂，但它并没有照亮我，

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzlz] [ænd; ənd] [kən'faʊndz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [fiːl] [ɔːl] , [bʌt; bət] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrm] ,

it	dazzles	and	confounds	me	;	I	feel	all	,	but	see	nothing	;	I	am	warm	,
它	令人眼花缭乱	和	混淆因素	我	;	我	感觉	全部	,	但	看	没有什么	;	我	是	温暖的	,

它令我眼花缭乱，又令我困惑不已；我感受到一切，却什么也看不见；我感到温暖，

[bʌt; bət]['stuːpɪd] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kuːl] .

but	stupid	;	to	think	I	must	be	cool	.
但	愚蠢的	;	到	思考	我	必须	是	凉爽的	.

但真是愚蠢；居然认为自己很酷。

[wʌt] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] , [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t] ['hɜ:rid] :

What	is	astonishing	,	my	conception	is	clear	and	penetrating	,	if	not	hurried	:
什么	是	惊人	,	我的	概念	是	清除	和	渗透	,	如果	不是	慌忙	:

令人惊讶的是，我的想法清晰而深刻，即便并非仓促之举：

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['eksələnt] [ɪm'prɑ:mptu:z][æt; ət] ['li:ʒər] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] ,

I	can	make	excellent	impromptus	at	leisure	,	but	on	the	instant	,
我	能	制作	出色的	即兴	在	闲暇	,	但	在	这	立即的	,

我可以在闲暇时即兴演奏出非常精彩的曲子，但如果是临时起意，

[kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [ɔ:r][du:] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['noʊtɪs] .

could	never	say	or	do	anything	worth	notice	.
可以	绝不	说	或者	做	任何事物	值得	注意	.

他从来不会说出或做出任何值得注意的事情。

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ][poʊst] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ]['spænjərdz] [pleɪ] [æt; ət] [tʃes] ,

I	could	hold	a	tolerable	conversation	by	the	post	,	as	they	say	the	Spaniards	play	at	chess	,
我	可以	抓住	一个	可容忍的	对话	经过	这	邮政	,	作为	他们	说	这	西班牙人	玩	在	棋	,

我可以和人隔着邮筒进行一番像样的对话，就像他们说的，西班牙人下棋。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:d] [ðæt] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [du:k] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [hu:] [tɜ:rnd] [hɪm'self] [raʊnd] ,

and	when	I	read	that	anecdote	of	a	duke	of	Savoy	,	who	turned	himself	round
和	什么时候	我	读	那	轶事	的	一个	公爵	的	萨沃伊	,	WHO	转向	他自己	圆形的

,

,

当我读到萨伏依公爵转身的那则轶事时，

[waɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [tu:; tə][kraɪ][aʊt] - [ə; eɪ] [vɔtʁ] [gɔ:rdʒ] , [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][di:]['pærɪs] ! -

while	on	a	journey	,	to	cry	out	'	a	votre	gorge	,	marchand	de	Paris	!	'
尽管	在	一个	旅行	,	到	哭	出去	-	一个	你的	峡谷	,	马尔尚	德	巴黎	!	-

在旅途中，高喊"沃特峡谷，巴黎市场！"'

[aɪ] [sed] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] !

I	said	,	"	Here	is	a	trait	of	my	character	!
我	说	,	"	这里	是	一个	特征	的	我的	特点	!

我说："这是我性格的一个特点！"

" [ðɪs] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][vɪ'væsəti][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['oʊnli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	This	slowness	of	thought	,	joined	to	vivacity	of	feeling	,	I	am	not	only	sensible	of	in	conversation	,
"	这	缓慢	的	想法	,	加入	到	活泼	的	感觉	,	我	是	不是	仅有的	明智的	的	在	对话	,

"这种思维的缓慢，与情感的鲜活相结合，我不仅在交谈中能感受到，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə'loʊn] .

but	even	alone	.
但	甚至	独自的	.

但即使独自一人。

[wen] [aɪ] [raɪt] , [maɪ][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] .

When	I	write	,	my	ideas	are	arranged	with	the	utmost	difficulty	.
什么时候	我	写	,	我的	想法	是	安排	和	这	极致	困难	.

我写作时，思路的组织极其困难。

[ðeɪ] [glæns] [ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fər'ment] [tɪl] [ðeɪ] [ˌdɪskəm'poʊz] , [hiːt] , [ænd; ənd]
They glance on my imagination and ferment till they discompose , heat , and
他们 瞥一眼 在 我的 想像力 和 发酵 直到 他们 惊 , 热 , 和
[brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌpælpə'teɪʃən] ;
bring on a palpitation ;
带来 在 一个 心悸 ;

它们瞥见我的想象，发酵直至分解、升温，并引起心悸；

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['prɑːpərli] , ['kænɑːt] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
during this state of agitation , I see nothing properly , cannot write a single word ,
期间 这 状态 的 搅动 , 我 看 没有什么 适当地 , 不能 写 一个 单身的 单词 ,

在这种激动的状态下，我什么都看不清，也写不出一个字。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
and must wait till it is over .
和 必须 等待 直到 它 是 超过 .

必须等到一切结束。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [səb'saidz] , [ðə; ði]['keɪɑːs] [ə'kwaiəz] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['sɜːrkəmstæns]
Insensibly the agitation subsides , the chaos acquires form , and each circumstance
无意识地 这 搅动 消退 , 这 混乱 收购 形式 , 和 每个 环境
[teɪks] [ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .
takes its proper place .
需要 它是 恰当的 地方 .

不知不觉中，骚动平息下来，混乱逐渐成形，每件事都各归其位。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [siːn] [æn; ən]['ɑːprə] [ɪn] ['ɪtəli] ?
Have you never seen an opera in Italy ?
有 你 绝不 已见 一个 歌剧 在 意大利 ?

你从未在意大利看过歌剧吗?

[wer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði][dekə'reiʃəns][ɑːr; ər]
where during the change of scene everything is in confusion , the decorations are
在哪里 期间 这 改变 的 场景 一切 是 在 困惑 , 这 装饰 是
[ˌɪntə'mɪŋgəld] ,
intermingled ,
交织 ,

场景转换时，一切都陷入混乱，装饰品混杂在一起。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] ; [jet] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]
and any one would suppose that all would be overthrown ; yet by little and
和 任何 一 会 认为 那 全部 会 是 被推翻 ; 然而 经过 小的 和
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

任何人都会认为一切都将被推翻；然而，一点一点地，

['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrz] ['wɑːntɪŋ] ,
everything is arranged , nothing appears wanting ,
一切 是 安排 , 没有什么 出现 想要 ,

一切都安排妥当，没有任何缺失。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tuːmʌlt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst]
and we feel surprised to see the tumult succeeded by the most
和 我们 感觉 惊讶 到 看 这 骚乱 成功了 经过 这 最多
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] .
delightful spectacle .
愉快 奇观 .

我们惊讶地发现，喧嚣过后，竟出现了如此令人愉悦的景象。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [wʌt] ['pa:siz][ɪn][maɪ][breɪn] [wen] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [raɪt] ;

This	is	a	resemblance	of	what	passes	in	my	brain	when	I	attempt	to	write	;
这	是	一个	相似	的	什么	通过	在	我的	脑	什么时候	我	试图	到	写	;

这和我尝试写作时脑海中闪过的想法很相似;

[hæd; həd][aɪ]['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðæt] [kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['peɪntɪd] , [ɪn]

had	I	always	waited	till	that	confusion	was	past	,	and	then	painted	,	in
有	我	总是	等待	直到	那	困惑	曾是	过去的	,	和	然后	绘	,	在

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti:z] ,

their	natural	beauties	,
他们的	自然的	美女	,

如果我一直等到那段混乱时期过去，再去描绘它们自然的美丽，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] , [fju:] ['ɔ:θəz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'pɑ:st]

the	objects	that	had	presented	themselves	,	few	authors	would	have	surpassed
这	对象	那	有	呈现	他们自己	,	很少	作者	会	有	超越

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

就我所遇到的题材而言，很少有作家能超越我。

[ðens] [ɜ'aɪzɪz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][faɪnd][ɪn] ['raɪtɪŋ] ; [maɪ]['mænjʊskrɪpts] , [blɔtid] ,

Thence	arises	the	extreme	difficulty	I	find	in	writing	;	my	manuscripts	,	blotted	,
因此	出现	这	极端	困难	我	寻找	在	写作	;	我的	手稿	,	印迹	,

[skrætʃt] ,

scratched	,
刮痕	,

由此便产生了我在写作中遇到的极大困难；我的手稿上满是污渍、划痕，

[ænd; ənd] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] , [ə'test] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [kɔ:st][ˌem 'i:] ;

and	scarcely	legible	,	attest	the	trouble	they	cost	me	;
和	几乎	清晰易读	,	证明	这	麻烦	他们	成本	我	;

而且字迹模糊不清，足以证明它们给我带来了多大的麻烦;

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][træn'skraɪb] [fɔ:r] [ɔ:r]

nor	is	there	one	of	them	but	I	have	been	obliged	to	transcribe	four	or
也不	是	那里	一	的	他们	但	我	有	到过	有义务	到	录制	四	或者

[faɪv] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə] [pres] .

five	times	before	it	went	to	press	.
五	时代	前	它	去	到	按	.

也没有一个，但在付印之前，我不得不誊写四五遍。

['nevər] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [wen] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [pen][ɪn][hænd] ;

Never	could	I	do	anything	when	placed	at	a	table	,	pen	in	hand	;
绝不	可以	我	做	任何事物	什么时候	放置	在	一个	桌子	,	笔	在	手	;

即使坐在桌前，手里拿着笔，我也从来什么也做不了;

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

it	must	be	walking	among	the	rocks	,	or	in	the	woods	;
它	必须	是	步行	之中	这	岩石	,	或者	在	这	树林	;

一定是在岩石间行走，或者在树林里行走;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ][bed] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['weɪkfl] ['aʊərz] , [ðæt] [aɪ] [kəm'poʊz] ;

it	is	at	night	in	my	bed	,	during	my	wakeful	hours	,	that	I	compose	;
它	是	在	夜晚	在	我的	床	,	期间	我的	清醒	小时	,	那	我	撰写	;

我是在夜里躺在床上，在清醒的时候进行创作的;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [haʊ] ['sloʊli] ,

it	may	be	judged	how	slowly	,
它	可能	是	评判	如何	缓慢地	,

可以判断速度有多慢，

[pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] ['meməri] ,

particularly	**for**	**a**	**man**	**who**	**has**	**not**	**the**	**advantage**	**of**	**verbal**	**memory**	**,**
特别	为了	一个	男人	WHO	有	不是	这	优势	的	口头	记忆	,

尤其是对于一个不具备语言记忆优势的人来说，

[ænd; ənd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][rɪ'teɪn][baɪ][hɑːrt][sɪks] [vəːsiz] .

and	**never**	**in**	**his**	**life**	**could**	**retain**	**by**	**heart**	**six**	**verses**	**.**
和	绝不	在	他的	生活	可以	保持	经过	心	六	诗句	.

他一生中从未背诵过六节诗。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [pɪrɪədz] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][maɪ] [hed] [faɪv][ɔːr][sɪks]

Some	**of**	**my**	**periods**	**I**	**have**	**turned**	**and**	**returned**	**in**	**my**	**head**	**five**	**or**	**six**
一些	的	我的	时期	我	有	转向	和	返回	在	我的	头	五	或者	六

[naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɪt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə]['peɪpər] :

nights	**before**	**they**	**were**	**fit**	**to**	**be**	**put**	**to**	**paper**	**:**
夜晚	前	他们	是	合身	到	是	放	到	纸	:

有些想法，我在脑海里反复琢磨了五六个晚上，才最终决定写下来：

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt][aɪ] [sək'siːd] ['betər] [ɪn][wɜːrks][ðæt][rɪ'kweɪər] [lə'bɔːriəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

thus	**it**	**is**	**that**	**I**	**succeed**	**better**	**in**	**works**	**that**	**require**	**laborious**	**attention**	**,**
因此	它	是	那	我	成功	更好的	在	作品	那	要求	费力的	注意力	,

因此，我更擅长需要投入大量精力的工作。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ə'pɪr] [mɔːr] ['trɪviəl] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['letərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər]

than	**those**	**that**	**appear**	**more**	**trivial**	**,**	**such**	**as**	**letters**	**,**	**in**	**which**	**I**	**could**	**never**
比	那些	那	出现	更多的	琐碎的	,	这样的	作为	信件	,	在	哪个	我	可以	绝不

[sək'siːd] ,

succeed	**,**
成功	,

比起那些看起来更琐碎的事情，比如写信，我永远也写不好。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [wʌn][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pʌnɪʃmənt] ;

and	**being**	**obliged**	**to**	**write**	**one**	**is**	**to**	**me**	**a**	**serious**	**punishment**	**;**
和	存在	有义务	到	写	一	是	到	我	一个	严肃的	惩罚	;

对我来说，被迫写这份文件是一种严重的惩罚；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['trɪviəl]['sʌbdʒekts] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːstɪŋ]

nor	**can**	**I**	**express**	**my**	**thoughts**	**on**	**the**	**most**	**trivial**	**subjects**	**without**	**it**	**costing**
也不	能	我	表达	我的	想法	在	这	最多	琐碎的	主题	没有	它	成本

[ˌem 'iː]['aʊərz][ʌv; əv] [fə'tiːg] .

me	**hours**	**of**	**fatigue**	**.**
我	小时	的	疲劳	.

我甚至无法表达我对最琐碎话题的看法，否则就会耗费我数小时的精力。

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] [wʌt] [straɪks] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kən'fjuːzd] ,

If	**I**	**write**	**immediately**	**what**	**strikes**	**me**	**,**	**my**	**letter**	**is**	**a**	**long**	**,**	**confused**	**,**
如果	我	写	立即地	什么	罢工	我	,	我的	信	是	一个	长的	,	使困惑	,

如果我立刻写下我脑海中浮现的念头，我的信就会变得冗长而混乱。

[ˌʌnkə'nektɪd] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] , [wɪtʃ] , [wen] [riːd] , [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]

unconnected	**string**	**of**	**expressions**	**,**	**which**	**,**	**when**	**read**	**,**	**can**	**hardly**	**be**	**understood**
未连接	细绳	的	表达式	,	哪个	,	什么时候	读	,	能	几乎	是	理解

.

:

.

一串互不关联的表达式，读起来很难理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz][bʌt; bət]['iːv(ə)n]

It	is	not	only	painful	to	me	to	give	language	to	my	ideas	but	even
它	是	不是	仅有的	痛苦	到	我	到	给	语言	到	我的	想法	但	甚至

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

to	receive	them	.
到	收到	他们	.

对我来说，不仅用语言表达我的想法很痛苦，甚至接受别人的表达也很痛苦。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [maɪ'self][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][əb'zɜːrvər] ,

I	have	studied	mankind	,	and	think	myself	a	tolerable	observer	,
我	有	研究	人类	,	和	思考	我	一个	可容忍的	观察员	,

我研究过人类，自认为是一个合格的观察者。

[jet] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [siː] , [bʌt; bət][ɔːl][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] ,

yet	I	know	nothing	from	what	I	see	,	but	all	from	what	I	remember	,
然而	我	知道	没有什么	从	什么	我	看	,	但	全部	从	什么	我	记住	,

然而，我从所见所闻中一无所知，我所知道的一切都来自我的记忆。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] .

nor	have	I	understanding	except	in	my	recollections	.
也不	有	我	理解	除了	在	我的	回忆	.

除了记忆之外，我一无所知。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['paːsiz][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] ,

From	all	that	is	said	,	from	all	that	passes	in	my	presence	,	I	feel	nothing	,
从	全部	那	是	说	,	从	全部	那	通过	在	我的	在场	,	我	感觉	没有什么	,

对于所有说过的话，对于所有发生在我身边的事，我毫无感觉。

[kən'siːv] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [saɪn] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː] ; ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn]

conceive	nothing	,	the	exterior	sign	being	all	that	strikes	me	;	afterwards	it	returns
构想	没有什么	,	这	外部的	符号	存在	全部	那	罢工	我	;	然后	它	返回

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] ;

to	my	remembrance	;
到	我的	纪念	;

我什么也没想出来，只有外在的标志让我印象深刻；之后它又回到了我的记忆中；

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] ['mænər] , [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd]['dʒestʃər] , [nɑːt][ə; eɪ]

I	recollect	the	place	,	the	time	,	the	manner	,	the	look	,	and	gesture	,	not	a
我	追忆	这	地方	,	这	时间	,	这	方式	,	这	看	,	和	手势	,	不是	一个

['sɜːrkəmstæns] [is'keips] [ˌem 'iː] ;

circumstance	escapes	me	;
环境	逃脱	我	;

我清晰地记得地点、时间、方式、眼神和手势，没有一个细节会从我记忆中消失；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɔːr] [sed] , [ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæz; həz]

it	is	then	,	from	what	has	been	done	or	said	,	that	I	imagine	what	has
它	是	然后	,	从	什么	有	到过	完毕	或者	说	,	那	我	想象	什么	有

[bɪn] [θɔːt] ,

been	thought	,
到过	想法	,

然后，我根据已经做过或说过的事情，来推测已经想过的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rerli] [faʊnd] [maɪ'self][mɪ'steɪkən] .

and	I	have	rarely	found	myself	mistaken	.
和	我	有	很少	成立	我	错误	.

我很少发现自己会出错。

[soʊ]['lɪt(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wen] [ə'loʊn] ,

So	little	master	of	my	understanding	when	alone	,
所以	小的	掌握	的	我的	理解	什么时候	独自的	,

独自一人时，我的理解力如此匮乏，

[let] ['eni] [wʌn] [dʒʌdʒ] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

let	any	one	judge	what	I	must	be	in	conversation	,
让	任何	一	法官	什么	我	必须	是	在	对话	,

让任何人来评判我在谈话中的表现吧。

[wer] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [iːz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

where	to	speak	with	any	degree	of	ease	you	must	think	of	a	thousand
在哪里	到	说话	和	任何	程度	的	舒适	你	必须	思考	的	一个	千

[θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] :

things	at	the	same	time	:
事物	在	这	相同的	时间	:

要想在任何场合都能轻松自如地交谈，你必须同时想到一千件事：

[ðə; ðɪ] [ber] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

the	bare	idea	that	I	should	forget	something	material	would	be	sufficient	to
这	裸	主意	那	我	应该	忘记	某物	材料	会	是	充足的	到

[ɪn'tɪmɪdeɪt] [ˌem 'iː] .

intimidate	me	.
威吓	我	.

仅仅是想到我可能会忘记一些重要的事情，就足以让我感到害怕。

[nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn]

Nor	can	I	comprehend	how	people	can	have	the	confidence	to	converse	in
也不	能	我	理解	如何	人们	能	有	这	信心	到	交谈	在

[lɑːrdʒ] ['kʌmpəniz] ,

large	companies	,
大的	公司	,

我也无法理解人们怎么会有信心在大公司里与人交谈。

[wer] [iːtʃ] [wɜːrd] [mʌst; məst] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['meni] ,

where	each	word	must	pass	in	review	before	so	many	,
在哪里	每个	单词	必须	经过	在	审查	前	所以	许多	,

每个词都必须经过多道审核才能被选中。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['kærəktərz] [ænd; ənd]

and	where	it	would	be	requisite	to	know	their	several	characters	and
和	在哪里	它	会	是	必需品	到	知道	他们的	一些	人物	和

['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] [gɪv] [ə'fens] .

histories	to	avoid	saying	what	might	give	offence	.
历史	到	避免	说	什么	可能	给	罪行	.

而且，为了避免说出可能冒犯他人的话，就必须了解他们的各种性格和经历。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] , [ðoʊz] [huː] ['friːkwənt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

In	this	particular	,	those	who	frequent	the	world	would	have	a	great	advantage	,
在	这	特别的	,	那些	WHO	频繁	这	世界	会	有	一个	伟大的	优势	,

在这方面，经常出入世界各地的人将具有很大的优势。

[æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] ['betər] [wer] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

as	they	know	better	where	to	be	silent	,	and	can	speak	with	greater
作为	他们	知道	更好的	在哪里	到	是	沉默的	,	和	能	说话	和	更大的

['kɑːnfɪdəns] ;

confidence	;
信心	;

因为他们更懂得在什么情况下保持沉默，并且能够更自信地说话；

[jet] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [let] [fɔːl] [əb'sɜːdɪtɪ] ;

yet	even	they	sometimes	let	fall	absurdities	;
然而	甚至	他们	有时	让	落下	荒谬之处	;

即使是他们，有时也会犯下荒谬的错误；

[ɪn] [wʌt] [prɪ'dɪkəmənt] [ðen] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [huː] [drɑːps][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm]

in	what	predicament	then	must	he	be	who	drops	as	it	were	from
在	什么	困境	然后	必须	他	是	WHO	滴	作为	它	是	从

[ðə; ði] [klaʊdz] ?

the	clouds	?
这	云	?

那么，从云端坠落的人，究竟会面临怎样的困境呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

it	is	almost	impossible	he	should	speak	ten	minutes	with	impunity	.
它	是	几乎	不可能的	他	应该	说话	十	分钟	和	免责	.

他几乎不可能在不受惩罚的情况下发言十分钟。

[ɪn][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [ˌɪnkən'viːniəns] ; [ðæt] [ɪz] ; [ðə; ði] [nə'sesəti]

In	a	tete	-	a	-	tete	there	is	a	still	worse	inconvenience	;	that	is	;	the	necessity
在	一个	头像	-	一个	-	头像	那里	是	一个	仍然	更糟	不便	;	那	是	;	这	必要性

[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [pər'petʃuəli] ,

of	talking	perpetually	,
的	说	永恒地	,

在单独交谈中，还有一种更糟糕的不便之处：那就是必须不停地说话。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ænsər] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

at	least	,	the	necessity	of	answering	when	spoken	to	,
在	至少	,	这	必要性	的	回答	什么时候	说	到	,

至少，当有人跟你说话时，你必须回答。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['saɪlənt] .

and	keeping	up	the	conversation	when	the	other	is	silent	.
和	保持	向上	这	对话	什么时候	这	其他	是	沉默的	.

当对方沉默时，主动继续交谈。

[ðɪs] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [kən'streɪnt] [ɪz][ə'loʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][və'raɪəti] ,

This	insupportable	constraint	is	alone	sufficient	to	disgust	me	with	variety	,
这	站不住脚的	约束	是	独自的	充足的	到	厌恶	我	和	种类	,

单凭这一令人难以忍受的限制就足以让我对多样性感到厌恶。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['tɔːrment][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

for	I	cannot	form	an	idea	of	a	greater	torment	than	being	obliged	to
为了	我	不能	形式	一个	主意	的	一个	更大的	折磨	比	存在	有义务	到

[spiːk] [kən'tɪnjuəli] [wɪ'ðaʊt] [taɪm][fɔːr; fər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

speak	continually	without	time	for	recollection	.
说话	持续	没有	时间	为了	回忆	.

因为我实在想不出还有什么比被迫不停说话而没有时间回忆更痛苦的事了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['proʊsiːdz][frʌm; frəm][maɪ]['mɔːrt(ə)l]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ɔːl] [kən'streɪnt] ;

I	know	not	whether	it	proceeds	from	my	mortal	hatred	of	all	constraint	;
我	知道	不是	无论	它	收益	从	我的	凡人	仇恨	的	全部	约束	;

我不知道这是否源于我对一切束缚的刻骨憎恶;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [ɪn'fæləbli] [tɔːk] ['nɑːnsens] .

but	if	I	am	obliged	to	speak	,	I	infallibly	talk	nonsense	.
但	如果	我	是	有义务	到	说话	,	我	绝对正确	讲话	废话	.

但如果我不得不说话，我一定会说些胡话。

[wʌt] [ɪz] [stɪl] [wɜːrs] ,

What	is	still	worse	,
什么	是	仍然	更糟	,

更糟糕的是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

instead	of	learning	how	to	be	silent	when	I	have	absolutely	nothing	to	say	,
反而	的	学习	如何	到	是	沉默的	什么时候	我	有	绝对地	没有什么	到	说	,

与其学习如何在完全无话可说时保持沉默，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] :

it	is	generally	at	such	times	that	I	have	a	violent	inclination	:
它	是	一般来说	在	这样的	时代	那	我	有	一个	暴力	倾角	:

通常情况下，在这种时候我就会产生暴力倾向:

[ænd; ənd] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [det] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	endeavoring	to	pay	my	debt	of	conversation	as	speedily	as	possible	,
和	努力	到	支付	我的	债务	的	对话	作为	迅速地	作为	可能的	,

并努力尽快偿还我欠下的谈话债，

[aɪ]['heɪstɪli]['gæb(ə)l][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪˈðaʊt] [aɪˈdiːəz] , ['hæpi] [wen] [ðeɪ] ['oʊnli] [tʃæns]

I	hastily	gabble	a	number	of	words	without	ideas	,	happy	when	they	only	chance
我	草草	数落	一个	数字	的	字	没有	想法	,	快乐的	什么时候	他们	仅有的	机会

[tuː; tə] [miːn] ['nʌθɪŋ] ;

to	mean	nothing	;
到	意思是	没有什么	;

我语无伦次地胡乱说出一些毫无意义的词语，如果它们碰巧没有任何意义，我反而会很高兴;

[ðʌs] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːr][haɪd][maɪ][ˌɪnkə'pæsəti] , [aɪ] ['rerli] [feɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

thus	endeavoring	to	conquer	or	hide	my	incapacity	,	I	rarely	fail	to	show	it	.
因此	努力	到	征服	或者	隐藏	我的	无能力	,	我	很少	失败	到	展示	它	.

因此，尽管我试图克服或掩盖我的无能，但我却很少能不表现出来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] ,

I	think	I	have	said	enough	to	show	that	,	though	not	a	fool	,
我	思考	我	有	说	足够的	到	展示	那	,	尽管	不是	一个	傻子	,

我想我已说得足够清楚了，虽然我并非傻瓜，

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [pæst] [fɔːr; fər][wʌn] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ; [ðɪs]

I	have	frequently	passed	for	one	,	even	among	people	capable	of	judging	;	this
我	有	频繁地	通过了	为了	一	,	甚至	之中	人们	有能力的	的	评判	;	这

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [vekˈseɪʃəs] ,

was	the	more	vexatious	,
曾是	这	更多的	令人烦恼的	,

我经常被误认为是异类，即使是在那些有判断力的人群中也是如此；这尤其令人恼火。

[æz; əz][maɪ] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ænd; ənd] [aɪz] ['prɑːmɪst] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] ['biːɪŋ]

as	my	physiognomy	and	eyes	promised	otherwise	,	and	expectation	being
作为	我的	面相学	和	眼睛	承诺	否则	,	和	期待	存在

['frʌstreɪtɪd] , [maɪ][stuːˈpɪdəti] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] .

frustrated	,	my	stupidity	appeared	the	more	shocking	.
沮丧的	,	我的	愚蠢	出现	这	更多的	令人震惊	.

因为我的面容和眼神表明并非如此，而我的期望落空后，我的愚蠢显得更加令人震惊。

[ðɪs] ['diːteɪl] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði]

This	detail	,	which	a	particular	occasion	gave	birth	to	,	will	not	be	useless	in	the
这	细节	,	哪个	一个	特别的	场合	给予	出生	到	,	将要	不是	是	无用	在	这

['siːkwəl] ,

sequel	,
续集	,

这个细节源于某个特定事件，在续集中并非毫无用处。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [ə'pɪr] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ;

being	a	key	to	many	of	my	actions	which	might	otherwise	appear	unaccountable	;
存在	一个	钥匙	到	许多	的	我的	行动	哪个	可能	否则	出现	无法解释	;

这是我许多看似无法解释的行为的关键所在;

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['hjuːmər][aɪ][duː][nɑːt] [pə'zes] .

and	have	been	attributed	to	a	savage	humor	I	do	not	possess	.
和	有	到过	归因于	到	一个	野蛮的	幽默	我	做	不是	具有	.

有人认为这是因为我有一种我并不具备的粗俗幽默感。

[aɪ] [lʌv] [sə'saɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni][mæn] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [maɪ'self][ɪn]

I	love	society	as	much	as	any	man	,	was	I	not	certain	to	exhibit	myself	in
我	爱	社会	作为	很多	作为	任何	男人	,	曾是	我	不是	肯定	到	展览	我	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我像任何人一样热爱社会，只是我不确定自己能否在社会中展现自我。

[nɑːt]['oʊnli] [dis,ædvən'teidʒəsli] , [bʌt; bət]['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

not	only	disadvantageously	,	but	totally	different	from	what	I	really	am	.
不是	仅有的	不利地	,	但	完全	不同的	从	什么	我	真的	是	.

不仅不利，而且与我真实的自我完全不同。

[ðə; ði][plæn][aɪ][hæv; həv][ə'dɑːptɪd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərmənt] , [ɪz] [wʌt] [ɪg'zæktli]['suːts][ˌem 'iː]

The	plan	I	have	adopted	of	writing	and	retirement	,	is	what	exactly	suits	me
这	计划	我	有	已采用	的	写作	和	退休	,	是	什么	确切地	西装	我

.

:
.

我选择的写作和退休计划，正是最适合我的。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [maɪ] [wɜːrθ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] ,

Had	I	been	present	,	my	worth	would	never	have	been	known	,
有	我	到过	展示	,	我的	值得	会	绝不	有	到过	已知	,

即使我在场，我的价值也永远不会被人发现。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mædəm][də'pæn] ,

no	one	would	even	have	suspected	it	;	thus	it	was	with	Madam	Dupin	,
不	一	会	甚至	有	怀疑	它	;	因此	它	曾是	和	女士	杜宾	,

谁也不会想到这一点；杜宾夫人也是如此。

[ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [sens] , [ɪn] [huːz] [haʊs] [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ; [ɪn'diːd] ,

a	woman	of	sense	,	in	whose	house	I	lived	for	several	years	;	indeed	,
一个	女士	的	感觉	,	在	谁	房子	我	居住地	为了	一些	年	;	的确	,

她是一位很有见识的女人，我曾在她家住了好几年；的确，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] :

she	has	often	since	owned	it	to	me	:
她	有	经常	自从	拥有	它	到	我	:

此后她经常把这件事归还给我：

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðɪs] [ruːl] [meɪ] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][sʌm; səm] [ik'sepʃənz] .

though	on	the	whole	this	rule	may	be	subject	to	some	exceptions	.
尽管	在	这	所有的	这	规则	可能	是	主题	到	一些	例外情况	.

不过总体而言，这条规则可能存在一些例外情况。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	shall	now	return	to	my	history	.
我	将	现在	返回	到	我的	历史	.

现在我将继续我的历史研究。

[ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ]['tæləntz] [ðʌs] [fɪkst] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

The	estimate	of	my	talents	thus	fixed	,	the	situation	I	was	capable	of
这	估计	的	我的	天赋	因此	固定的	,	这	情况	我	曾是	有能力的	的

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

对我才能的评估就此确定，我所能达到的境界也随之确定。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [haʊ] [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] ['destɪnd]
the **question** **only** **remained** **how** **to** **render** **her** **capable** **of** **fulfilling** **my** **destined**
这 问题 仅有的 剩余 如何 到 使成为 她 有能力的 的 满足 我的 注定
[voʊ'keɪʃ(ə)n] .
vocation **.**
职业 .

剩下的问题只是如何让她能够完成我命中注定的使命。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ['lætn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pri:st] .
The **principle** **difficulty** **was** **,** **I** **did** **not** **know** **Latin** **enough** **for** **a** **priest** **.**
这 原则 困难 曾是 , 我 做过 不是 知道 拉丁 足够的 为了 一个 牧师 .

主要困难在于，我的拉丁语水平不足以胜任神父的工作。

['mædəm] [di:] ['wɔrinz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [tɔ:t] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
Madam **de** **Warrens** **determined** **to** **have** **me** **taught** **for** **some** **time** **at** **the**
女士 德 沃伦斯 决定 到 有 我 教授 为了 一些 时间 在 这
['semɪneri] ,
seminary **,**
神学院 ,

德·沃伦斯夫人决定让我先在神学院学习一段时间。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [su:'pɪriər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['læzərist] , [kɔ:ld]
and **accordingly** **spoke** **of** **it** **to** **the** **Superior** **,** **who** **was** **a** **Lazarist** **,** **called**
和 因此 辐 的 它 到 这 优越的 , WHO 曾是 一个 拉扎里斯特 , 称为
[em] . [græs] ,
M **.** **Gras** **,**
M . 格拉斯 ,

于是他便将此事告诉了院长，这位院长是一位拉扎里斯特会修士，名叫格拉斯先生。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [hæf] [blaɪnd] , ['mi:gər] , [greɪ] - ['herd] , [ɪn'sensəb(ə)l] ,
a **good** **-** **natured** **little** **fellow** **,** **half** **blind** **,** **meagre** **,** **gray** **-** **haired** **,** **insensible** **,**
一个 好的 - 自然 小的 同伴 , 一半 瞎的 , 微薄 , 灰色的 - 头发 , 麻木不仁 ,

一个心地善良的小家伙，半瞎，瘦弱，头发花白，昏迷不醒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [li:st] [pɪ'dæntɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['læzərist] [aɪ] ['evər] [nu:] ; [wɪtʃ] , [ɪn] [fækt] ,
and **the** **least** **pedantic** **of** **any** **Lazarist** **I** **ever** **knew** **;** **which** **,** **in** **fact** **,**
和 这 至少 迂腐的 的 任何 拉扎里斯特 我 曾经 知道 ; 哪个 , 在 事实 ,

也是我认识的所有拉扎里斯特教徒中最不迂腐的一位；事实上，

[ɪz] ['seɪɪŋ] [noʊ] [greɪt] ['mætər] .
is **saying** **no** **great** **matter** **.**
是 说 不 伟大的 事情 .

这说明这没什么大不了的。

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] ['mædəm] [di:] ['wɔrinz] , [hu:] [ˌentər'teɪnd] , [kə'rest] , [ænd; ənd] [meɪd]
He **frequently** **visited** **Madam** **de** **Warrens** **,** **who** **entertained** **,** **caressed** **,** **and** **made**
他 频繁地 到访 女士 德 沃伦斯 , WHO 娱乐 , 被爱抚 , 和 制成
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
much **of** **him** **,**
很多 的 他 ,

他经常拜访德·沃伦斯夫人，夫人热情款待他，对他百般呵护，极尽所能让。

['letɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [leɪs] [hɜ:r; hər] [steɪz] , [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
letting **him** **sometimes** **lace** **her** **stays** **,** **an** **office** **he** **was** **willing** **enough** **to**
出租 他 有时 蕾丝 她 停留 , 一个 办公室 他 曾是 愿意的 足够的 到
[pər'fɔ:rm] .
perform **.**
履行 .

有时他会帮她系紧胸衣，而他也很乐意这样做。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ðɪs] [wei] [ɔ:r] [ðæt] ,

While	thus	employed	,	she	would	run	about	the	room	,	this	way	or	that	,
尽管	因此	受雇	,	她	会	跑步	关于	这	房间	,	这	方式	或者	那	,

她一边做着这些事，一边会在房间里跑来跑去，一会儿往这边，一会儿往那边。

[æz; əz] [ə'keɪʒn] ['hæpənd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] .

as	occasion	happened	to	call	her	.
作为	场合	发生	到	称呼	她	.

恰巧有机会给她打了个电话。

[drɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] [leɪs] , [mə'sjɜ:r] [ðə; ði] [su:'pɪriər] ['fɑ:loʊd] , ['grʌmblɪŋ] , [rɪ'pi:tɪŋ] [æt; ət] ['evri]

Drawn	by	the	lace	,	Monsieur	the	Superior	followed	,	grumbling	,	repeating	at	every
绘制	经过	这	蕾丝	,	先生	这	优越的	随后	,	抱怨	,	重复	在	每一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

被蕾丝吸引，上校跟了上去，一边嘟囔着，一边不停地重复着什么。

" [preɪ] , ['mædəm] , [du:] [stænd] [stɪl] ; " [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [si:n] ['tru:li] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] .

"	Pray	,	madam	,	do	stand	still	;	"	the	whole	forming	a	scene	truly	diverting	.
"	祈祷	,	女士	,	做	站立	仍然	;	"	这	所有的	成型	一个	场景	真的	转移注意力	.

“夫人，请站住；”整个场景真是妙趣横生。

[em] . [græs] ['wɪlɪŋli] [ə'sentid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] ['wɔrinz] , [ænd; ənd]

M	.	Gras	willingly	assented	to	the	project	of	Madam	de	Warrens	,	and
M	.	格拉斯	心甘情愿	同意	到	这	项目	的	女士	德	沃伦斯	,	和

, [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dərət] ['penʃən] ,

,	for	a	very	moderate	pension	,
,	为了	一个	非常	缓和	养老金	,

格拉斯先生欣然同意了德·沃伦斯夫人的计划，并以非常适中的养老金作为回报。

[tʃɑ:rdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [ˌem 'i:] .

charged	himself	with	the	care	of	instructing	me	.
带电	他自己	和	这	关心	的	指导	我	.

他主动承担起指导我的责任。

[ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['nesəseri] , [hu:] [nɑ:t] ['oʊnli] ['græntɪd]

The	consent	of	the	bishop	was	all	that	remained	necessary	,	who	not	only	granted
这	同意	的	这	主教	曾是	全部	那	剩余	必要的	,	WHO	不是	仅有的	的确

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

主教的同意是唯一需要的，他不仅同意了，

[bʌt; bət] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penʃən] ,

but	offered	to	pay	the	pension	,
但	提供	到	支付	这	养老金	,

但表示愿意支付养老金。

[pə'mitɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['sekjələr] ['hæbɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə; eɪ] ['traɪəl] [wʌt]

permitting	me	to	retain	the	secular	habit	till	they	could	judge	by	a	trial	what
允许	我	到	保持	这	世俗	习惯	直到	他们	可以	法官	经过	一个	审判	什么

[sək'ses] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [ɪm'pru:vmənt] .

success	they	might	have	in	my	improvement	.
成功	他们	可能	有	在	我的	改进	.

允许我保留世俗的习惯，直到他们可以通过试验来判断他们能否成功地改善我的状况。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

What	a	change	!
什么	一个	改变	!

变化真大！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][səb'mɪt] ;

but	I	was	obliged	to	submit	;
但	我	曾是	有义务	到	提交	;

但我不得不屈服;

[ðoʊ] [aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði]['semɪneri][wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ðə; ði][seɪm]['spɪrɪts][æz; əz][ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

though	I	went	to	the	seminary	with	about	the	same	spirits	as	if	they	had
尽管	我	去	到	这	神学院	和	关于	这	相同的	烈酒	作为	如果	他们	有

[bɪn] ['teɪkɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

been	taking	me	to	execution	.
到过	采取	我	到	执行	.

虽然我去神学院的时候心情和去赴刑场的心情差不多。

[wʌt] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [ə'boʊd] !

What	a	melancholy	abode	!
什么	一个	忧郁	住所	!

多么令人伤感的住所啊!

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [left][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

especially	for	one	who	left	the	house	of	a	pretty	woman	.
尤其	为了	一	WHO	左边	这	房子	的	一个	漂亮的	女士	.

尤其是对于一个离开漂亮女人家的人来说。

[aɪ] ['kærid] [wʌn] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ʌv; əv]['mædəm][di:] ['wɔrinz] ,

I	carried	one	book	with	me	,	that	I	had	borrowed	of	Madam	de	Warrens	,
我	携带	一	书	和	我	,	那	我	有	借来的	的	女士	德	沃伦斯	,

我只带了一本书，是从德·沃伦斯夫人那里借的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['ri:sɔ:rs] !

and	found	it	a	capital	resource	!
和	成立	它	一个	首都	资源	!

并发现它是一项宝贵的资源!

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zəli] [kən'dʒektʃərd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

it	will	not	be	easily	conjectured	what	kind	of	book	this	was	—	it	was
它	将要	不是	是	容易地	推测	什么	种类	的	书	这	曾是	—	它	曾是

[ə; eɪ]['mju:zɪk] [bʊk] .

a	music	book	.
一个	音乐	书	.

很难推测这是一本什么类型的书——这是一本音乐书。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæləntz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] , ['mju:zɪk][wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Among	the	talents	she	had	cultivated	,	music	was	not	forgotten	;	she	had
之中	这	天赋	她	有	栽培	,	音乐	曾是	不是	被遗忘的	;	她	有

[ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [gʊd] [vɔɪs] ,

a	tolerable	good	voice	,
一个	可容忍的	好的	嗓音	,

在她培养的众多才能中，音乐并未被遗忘；她有一副还算不错的嗓音。

[sæŋ] [ə'gri:əbli] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] .

sang	agreeably	,	and	played	on	the	harpsichord	.
唱	欣然	,	和	玩	在	这	羽管键琴	.

歌声悦耳动听，还会弹奏大键琴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ,

She	had	taken	the	pains	to	give	me	some	lessons	in	singing	,
她	有	已采取	这	疼痛	到	给	我	一些	课程	在	歌唱	,

她费心思教我唱歌，

[ðoʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnɪnˈfɔːrmd] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk]

though	before	I	was	very	uninformed	in	that	respect	,	hardly	knowing	the	music
尽管	前	我	曾是	非常	不知情	在	那	尊重	,	几乎	会心	这	音乐

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sɑːmz] .

of	our	psalms	.
的	我们的	诗篇	.

虽然在此之前我对这方面非常无知，几乎不了解我们诗篇的音乐。

[eɪt] [ɔːr][ten] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Eight	or	ten	interrupted	lessons	,	far	from	putting	me	in	a	condition	to
八	或者	十	中断	课程	,	远的	从	推杆	我	在	一个	状况	到

[ɪmˈpruːv] [maɪˈself] ,

improve	myself	,
提升	我	,

八到十节课断断续续地上，非但没有让我达到提升自己的状态，反而让我更加努力。

[dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][hæf][ðə; ði][noʊts] ; [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

did	not	teach	me	half	the	notes	;	notwithstanding	,	I	had	such	a	passion	for
做过	不是	教	我	一半	这	笔记	;	虽然	,	我	有	这样的	一个	热情	为了

[ðə; ði][ɑːrt] ,

the	art	,
这	艺术	,

他连一半的音符都没教给我；尽管如此，我对这门艺术却有着无比的热情。

[ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][maɪˈself][əˈloʊn] .

that	I	determined	to	exercise	myself	alone	.
那	我	决定	到	锻炼	我	独自的	.

我决定独自锻炼。

[ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [tʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈiːzi] [kaɪnd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈtɑːtəz]

The	book	I	took	was	not	of	the	most	easy	kind	;	it	was	the	cantatas
这	书	我	采取	曾是	不是	的	这	最多	简单的	种类	;	它	曾是	这	康塔塔

[ʌv; əv] - .

of	Clerambault	.
的	-	.

我带的那本书并不简单易懂；它是克莱朗博的康塔塔集。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [aɪ] [ˈstʌdid] , [wen] [aɪ]

It	may	be	conceived	with	what	attention	and	perseverance	I	studied	,	when	I
它	可能	是	构思	和	什么	注意力	和	毅力	我	研究	,	什么时候	我

[ɪnˈfɔːrm][maɪ] ['riːdər] ,

inform	my	reader	,
通知	我的	读者	,

当我向读者介绍我学习时所投入的专注和毅力时，或许就能体会到这一点。

[ðæt] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌtrænspəˈzɪʃ(ə)n][ɔːr]['kwɑːntəti] , [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [sɪŋ]

that	without	knowing	anything	of	transposition	or	quantity	,	I	contrived	to	sing
那	没有	会心	任何事物	的	换位	或者	数量	,	我	人为的	到	唱歌

[wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [kəˈrektnəs] ,

with	tolerable	correctness	,
和	可容忍的	正确性	,

尽管我对移调和音高一窍不通，却依然能够唱得相当准确。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌresɪtəˈtiːv] [ænd; ənd] [er] [ɪn][ðə; ði][kənˈtɑːtə][ʌv; əv] [æl'fiːəs] [ænd; ənd][ˌæriˈθjuːzə] ;

the	first	recitative	and	air	in	the	cantata	of	Alpheus	and	Arethusa	;
这	第一的	宣叙调	和	空气	在	这	康塔塔	的	阿尔菲厄斯	和	阿瑞图萨	;

《阿尔菲乌斯与阿瑞图萨》康塔塔中的第一首宣叙调和咏叹调；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðɪs] [er] [ɪz] , [soʊ]['dʒʌstli][set] ,

it	is	true	this	air	is	,	so	justly	set	,
它	是	真的	这	空气	是	,	所以	公正地	放	,

的确，这里的气氛如此恰如其分。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [vəːsiz] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst] ['meʒər] [tuː; tə] [kætʃ]

that	it	is	only	necessary	to	recite	the	verses	in	their	just	measure	to	catch
那	它	是	仅有的	必要的	到	背诵	这	诗句	在	他们的	只是	措施	到	抓住

[ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	music	.
这	音乐	.

只要按照正确的节奏吟诵诗句，就能领会音乐的韵律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] [ə; eɪ][kəːst] ['læzərist] ,

There	was	at	the	seminary	a	curst	Lazarist	,
那里	曾是	在	这	神学院	一个	诅咒	拉扎里斯特	,

神学院里有一个受诅咒的拉撒路会修士，

[huː] [baɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['lætn] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] .

who	by	undertaking	to	teach	me	Latin	made	me	detest	it	.
WHO	经过	承诺	到	教	我	拉丁	制成	我	厌恶	它	.

他教我拉丁语，结果却让我厌恶了它。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kɔːrs] , [blæk] [ænd; ənd] ['griːsi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðoʊz] [fɔːrmd] [ɪn]

His	hair	was	coarse	,	black	and	greasy	,	his	face	like	those	formed	in
他的	头发	曾是	粗	,	黑色的	和	腻	,	他的	脸	喜欢	那些	形成	在

['dʒɪndʒərbred] ,

gingerbread	,
姜饼	,

他的头发粗糙、乌黑、油腻，脸型像姜饼人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ,

he	had	the	voice	of	a	buffalo	,	the	countenance	of	an	owl	,
他	有	这	嗓音	的	一个	水牛	,	这	面容	的	一个	猫头鹰	,

他有着野牛般的嗓音，猫头鹰般的面容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bristlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd] ; [hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz][sɑːr'dɑːnɪk]

and	the	bristles	of	a	boar	in	lieu	of	a	beard	;	his	smile	was	sardonic
和	这	刷毛	的	一个	公猪	在	代替	的	一个	胡须	;	他的	微笑	曾是	讽刺的

,

,

,

他没有胡须，取而代之的是野猪般的鬃毛；他的笑容充满嘲讽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [pleɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [muːvd] [baɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

and	his	limbs	played	like	those	of	a	puppet	moved	by	wires	.
和	他的	四肢	玩	喜欢	那些	的	一个	木偶	已搬	经过	电线	.

他的四肢像被钢丝牵引的木偶一样摆动。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l]

I	have	forgotten	his	odious	name	,	but	the	remembrance	of	his	frightful
我	有	被遗忘的	他的	令人厌恶的	姓名	,	但	这	纪念	的	他的	可怕

[prɪ'saɪs] ['kaʊntənəns] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

precise	countenance	remains	with	me	,
精确的	面容	遗迹	和	我	,

我已忘记他那令人憎恶的名字，但他那可怕而又轮廓分明的面容却依然清晰地留在我的记忆中。

[ðoʊ] ['hɑːrdli][kæn; kən][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] ;

though	hardly	can	I	recollect	it	without	trembling	;
尽管	几乎	能	我	追忆	它	没有	发抖	;

虽然我几乎无法不颤抖地回忆起那件事；

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

especially	when	I	call	to	mind	our	meeting	in	the	gallery	,
尤其	什么时候	我	称呼	到	头脑	我们的	会议	在	这	画廊	,

尤其是当我回想起我们在画廊的相遇时，

[wen] [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [əd'vænst] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [skwer] [kæp][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

when	he	graciously	advanced	his	filthy	square	cap	as	a	sign	for	me	to
什么时候	他	亲切地	先进的	他的	污秽	正方形	帽	作为	一个	符号	为了	我	到

['entər][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,

enter	his	apartment	,
进入	他的	公寓	,

当他亲切地伸出他那顶脏兮兮的方帽，示意我进入他的公寓时，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['dɪzməl][ɪn][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌndʒən] .

which	appeared	more	dismal	in	my	apprehension	than	a	dungeon	.
哪个	出现	更多的	惨淡	在	我的	忧虑	比	一个	地牢	.

在我看来，那里比地牢还要阴森恐怖。

[let] ['eni][wʌn][dʒʌdʒ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [maɪ]['prez(ə)nt]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt]

Let	any	one	judge	the	contrast	between	my	present	master	and	the	elegant
让	任何	一	法官	这	对比	之间	我的	展示	掌握	和	这	优雅的

['æbi, 'ɑːbə][diː] - .

Abbe	de	Gauvon	.
阿贝	德	-	.

任何人都可以评判我现在的主人与优雅的戈翁神父之间的对比。

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstər] ,

Had	I	remained	two	months	at	the	mercy	of	this	monster	,
有	我	剩余	二	几个月	在	这	怜悯	的	这	怪物	,

如果我继续受制于这个怪物两个月，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][maɪ] [hed] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [em] . [græs]

I	am	certain	my	head	could	not	have	sustained	it	;	but	the	good	M	.	Gras
我	是	肯定	我的	头	可以	不是	有	持续	它	;	但	这	好的	M	.	格拉斯

,

,

,

我确信我的头承受不住；但是好心的格拉斯先生，

[pɝ'siːvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] , [gruː] [θɪn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [iːt] [maɪ] ['vɪtlz] ,

perceiving	I	was	melancholy	,	grew	thin	,	and	did	not	eat	my	victuals	,
感知	我	曾是	忧郁	,	生长	薄的	,	和	做过	不是	吃	我的	食物	,

他察觉到我情绪低落，变得消瘦，而且不吃饭。

[gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'iːzinis] ([wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['dɪfɪkəlt]) [ænd; ənd]

guessed	the	cause	of	my	uneasiness	(	which	indeed	was	not	very	difficult	)	and
猜对了	这	原因	的	我的	不安	(	哪个	的确	曾是	不是	非常	难的	)	和

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [biːst] ,

taking	me	from	the	claws	of	this	beast	,
采取	我	从	这	爪子	的	这	兽	,

他猜到了我不安的原因（其实并不难猜），并将我从这头野兽的魔爪中救了出来。

[baɪ] [ə'nʌðər] [jet] [mɔːr] ['straɪkɪŋ]['kɑːntræst] , [pleɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv][men] ,

by	another	yet	more	striking	contrast	,	placed	me	with	the	gentlest	of	men	,
经过	其他	然而	更多的	引人注目	对比	,	放置	我	和	这	最温柔的	的	男人	,

另一个更为鲜明的对比，让我与最温柔的人并肩而立。

[ə; eɪ] [jʌŋ] - ['æbi, 'ɑːbə] , [neɪmd] [em] . [geɪtjɝ] , [huː] ['stʌdid] [æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] ,

a	young	Faucigneran	abbe	,	named	M	.	Gatier	,	who	studied	at	the	seminary	,
一个	年轻的	-	阿贝	,	命名	M	.	加蒂尔	,	WHO	研究	在	这	神学院	,

一位名叫M. Gatier的年轻福西涅拉神父，曾在神学院学习，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] [fɔːr; fər][em] . [græs] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti][tuː; tə][maɪ'self] ,

and	out	of	complaisance	for	M	.	Gras	,	and	humanity	to	myself	,
和	出去	的	顺从	为了	M	.	格拉斯	,	和	人类	到	我	,

出于对格拉斯先生的顺从，以及出于对自己的仁慈，

[sperd] [sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdiz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

spared	some	time	from	the	prosecution	of	his	own	studies	in	order	to
幸存	一些	时间	从	这	起诉	的	他的	自己的	研究	在	命令	到

[dəˈrekt] [maɪn] .

direct	mine	.
直接的	矿	.

他从自己的学业中抽出一些时间来指导我的学业。

['nevər] [dɪd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [em] . [geɪtjɝ] .

Never	did	I	see	a	more	pleasing	countenance	than	that	of	M	.	Gatier	.
绝不	做过	我	看	一个	更多的	令人愉悦	面容	比	那	的	M	.	加蒂尔	.

我从未见过比盖蒂埃先生更和蔼可亲的容貌。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fer] [kəmˈplekʃənd] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['ræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [red] ;

He	was	fair	complexioned	,	his	beard	rather	inclined	to	red	;
他	曾是	公平的	肤色	,	他的	胡须	相当	倾斜	到	红色的	;

他肤色白皙，胡须略带红色；

[hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈræləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ([huː] ['ʌndər] [ə; eɪ]

his	behavior	like	that	of	the	generality	of	his	countrymen	(	who	under	a
他的	行为	喜欢	那	的	这	概论	的	他的	同胞们	(	WHO	在下面	一个

['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [kənˈsiːl] [mʌtʃ] [ˌʌndərˈstændɪŋ]) ,

coarseness	of	countenance	conceal	much	understanding	)	,
粗糙度	的	面容	隐藏	很多	理解	)	,

他的行为举止与他的大多数同胞一样（粗犷的外表下隐藏着丰富的智慧）。

[mɑːrkt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['truːli] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [soʊl] .

marked	in	him	a	truly	sensible	and	affectionate	soul	.
标记	在	他	一个	真的	明智的	和	亲热	灵魂	.

他身上体现出一种真正通情达理、充满爱心的品质。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd]

In	his	large	blue	eyes	there	was	a	mixture	of	softness	,	tenderness	,	and
在	他的	大的	蓝色的	眼睛	那里	曾是	一个	混合物	的	柔软	,	压痛	,	和

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

他那双湛蓝的大眼睛里，既有温柔，又有忧郁。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] [wʌnz] [self] ['ɪntrəstɪd] .

which	made	it	impossible	to	see	him	without	feeling	one's	self	interested	.
哪个	制成	它	不可能的	到	看	他	没有	感觉	一个人的	自己	感兴趣的	.

这使得人们无法在不产生自身利益考量的情况下看待他。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['æbi, 'ɑːbə] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

From	the	looks	and	manner	of	this	young	abbe	he	might	have	been
从	这	看起来	和	方式	的	这	年轻的	阿贝	他	可能	有	到过

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [hɪz; ɪz] ['destəni] ,

supposed	to	have	foreseen	his	destiny	,
据称	到	有	预见	他的	命运	,

从这位年轻修士的外貌和举止来看，他似乎已经预见了自己的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] .

and	that	he	was	born	to	be	unhappy	.
和	那	他	曾是	出生	到	是	不开心	.

他生来就注定不快乐。

[hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][bɪ'laɪ][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] : [fʊl][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)ns][ænd; ənd] [kəm'pleɪsəns]

His	disposition	did	not	belie	his	physiognomy	:	full	of	patience	and	complaisance
他的	处置	做过	不是	掩饰	他的	面相学	:	满的	的	耐心	和	顺从

，

；

，

他的性情与他的面容相符：充满耐心和顺从，

[hiː; hi]['ræðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['stʌdi][wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'strʌkt][ˌem 'iː] .

he	rather	appeared	to	study	with	than	to	instruct	me	.
他	相当	出现	到	学习	和	比	到	指示	我	.

他似乎更像是来和我一起学习，而不是来指导我的。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['predəsesər] ['hævɪŋ]

So	much	was	not	necessary	to	make	me	love	him	,	his	predecessor	having
所以	很多	曾是	不是	必要的	到	制作	我	爱	他	,	他的	前任	拥有

['rendərd] [ðæt] ['veri] ['iːzi] ;

rendered	that	very	easy	;
渲染	那	非常	简单的	;

他无需太多努力就能让我爱上他，因为他的前任已经让我很容易就爱上他了；

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

yet	,	notwithstanding	all	the	time	he	bestowed	on	me	,	notwithstanding	our
然而	,	虽然	全部	这	时间	他	授予	在	我	,	虽然	我们的

['mjuːtʃuəl] [gʊd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

mutual	good	inclinations	,
相互的	好的	倾向	,

然而，尽管他给了我那么多时间，尽管我们彼此都很友善，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] , [aɪ] [meɪd]

and	that	his	plan	of	teaching	was	excellent	,	with	much	labor	,	I	made
和	那	他的	计划	的	教学	曾是	出色的	,	和	很多	劳动	,	我	制成

['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .

little	progress	.
小的	进步	.

他的教学计划非常出色，但我付出了很多努力，却收效甚微。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] ,

It	is	very	singular	,
它	是	非常	单数	,

它非常独特，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['mæstərz] [ɪk'sept] [maɪ]

that	with	a	clear	conception	I	could	never	learn	much	from	masters	except	my
那	和	一个	清除	概念	我	可以	绝不	学习	很多	从	大师	除了	我的

['fɑːðər] [ænd; ənd][em] . - ;

father	and	M	.	Lambercier	;
父亲	和	M	.	-	;

有了清晰的认识，除了我的父亲和兰贝西埃先生之外，我从其他大师那里学不到什么东西；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə'loʊn] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌhɪr'æftər] .

the	little	I	know	besides	I	have	learned	alone	,	as	will	be	seen	hereafter	.
这	小的	我	知道	除了	我	有	学习	独自的	,	作为	将要	是	已见	此后	.

除了我所知的那些，其余的知识都是我自学的，这一点以后会明白。

[maɪ]['spɪrɪt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] , ['kænɑːt] [səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

My	spirit	,	impatient	of	every	species	of	constraint	,	cannot	submit	to	the	law
我的	精神	,	不耐烦	的	每一个	物种	的	约束	,	不能	提交	到	这	法律

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

of	the	moment	;
的	这	片刻	;

我的灵魂，对任何形式的约束都缺乏耐心，无法屈服于一时之法；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪŋ] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'tentɪv] ,

even	the	fear	of	not	learning	prevents	my	being	attentive	,
甚至	这	害怕	的	不是	学习	阻止	我的	存在	细心	,

甚至连害怕学不到东西的恐惧都让我无法集中注意力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['wiəriŋ] [ðoʊz] [hu:] [ti:tʃ] , [meɪks] [ˌem 'i:] [feɪn] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd]

and	a	dread	of	wearying	those	who	teach	,	makes	me	feign	to	understand
和	一个	恐惧	的	令人疲惫	那些	WHO	教	,	制作	我	假装	到	理解

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

害怕让老师们感到厌烦，所以我假装理解他们；

[ðʌs] [ðeɪ] [proʊ'si:d]['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ˌkɑ:mprɪ'hend] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ɪz][aɪ]

thus	they	proceed	faster	than	I	can	comprehend	,	and	the	conclusion	is	I
因此	他们	继续	快点	比	我	能	理解	,	和	这	结论	是	我

[lɜ:rn] ['nʌθɪŋ] .

learn	nothing	.
学习	没有什么	.

因此，他们的进展速度超过了我的理解能力，结果是我什么也没学到。

[maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [oʊn] [taɪm][ænd; ənd]['kænɑ:t] [səb'mɪt][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

My	understanding	must	take	its	own	time	and	cannot	submit	to	that	of
我的	理解	必须	拿	它是	自己的	时间	和	不能	提交	到	那	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我的理解必须按照自己的节奏来，不能屈从于他人的节奏。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ['bi:ɪŋ] [ə'raɪvd] , [em] . [geɪtjɚ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪns] [æz; əz]

The	time	of	ordination	being	arrived	,	M	.	Gatier	returned	to	his	province	as
这	时间	的	授职	存在	到达的	,	M	.	加蒂尔	返回	到	他的	省	作为

['di:kən] ,

deacon	,
执事	,

晋铎之时到来后，加蒂埃先生以执事身份返回了他的省份。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['grætɪtu:d] , [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

leaving	me	with	gratitude	,	attachment	,	and	sorrow	for	his	loss	.
离开	我	和	感激	,	依恋	,	和	悲哀	为了	他的	损失	.

他的离世让我既心怀感激，又充满依恋，同时也让我感到悲痛。

[ðə; ði] [vaʊz] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] ['ɔ:fərd]

The	vows	I	made	for	him	were	no	more	answered	than	those	I	offered
这	誓言	我	制成	为了	他	是	不	更多的	回答	比	那些	我	提供

[fɔ:r; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

我为他许下的誓言，和我为自己许下的誓言一样，都没有得到回应。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['vɪkər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

Some	years	after	,	I	learned	,	that	being	vicar	of	a	parish	,
一些	年	后	,	我	学习	,	那	存在	牧师	的	一个	教区	,

几年后，我才知道，担任教区牧师，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][baɪ][hɪm; ɪm] ,

a	young	girl	was	with	child	by	him	,
一个	年轻的	女孩	曾是	和	孩子	经过	他	,

一个年轻女孩怀了他的孩子，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ([ðoʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['veri] ['tendər] [hɑːrt]) [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

being	the	only	one	(	though	he	possessed	a	very	tender	heart	)	with	whom	he
存在	这	仅有的	一	(	尽管	他	拥有	一个	非常	投标	心	)	和	谁	他

[wʌz; wəz]['evər][ɪn] [lʌv] .

was	ever	in	love	.
曾是	曾经	在	爱	.

虽然他有一颗非常温柔的心，但他只爱过她一个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['skænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['daɪəsɪs] [sɪ'vɪrli] ['gʌvənd] ,

This	was	a	dreadful	scandal	in	a	diocese	severely	governed	,
这	曾是	一个	可怕	丑闻	在	一个	教区	严重	受统治	,

这是一个管理极其严格的教区里发生的骇人听闻的丑闻。

[wer] [ðə; ði] [priːsts] (['biːɪŋ] ['ʌndər] [gʊd] [ˌregju'leɪʃn]) [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] —

where	the	priests	(	being	under	good	regulation	)	ought	never	to	have	children	—
在哪里	这	神父	(	存在	在下面	好的	规定	)	应该	绝不	到	有	孩子们	—

[ɪk'sept] [baɪ] ['mærid] ['wɪmɪn] .

except	by	married	women	.
除了	经过	已婚	女性	.

在那里，祭司（在良好的规章制度下）不应该生育子女——除非是与已婚妇女所生。

['hævɪŋ] [ɪn'frɪndʒd] [ðɪs] ['pɑːlətɪk] [lɔː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ['prɪzn] , [dɪ'feɪmd] , [ænd; ənd] ['drɪvn]

Having	infringed	this	politic	law	,	he	was	put	in	prison	,	defamed	,	and	driven
拥有	侵权	这	政治	法律	,	他	曾是	放	在	监狱	,	诽谤	,	和	驱动

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['benɪfɪs] .

from	his	benefice	.
从	他的	采邑	.

他因违反这项政治法律而被投入监狱，遭到诽谤，并被剥夺了教职。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər]['æftər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌrie'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ;

I	know	not	whether	it	was	ever	after	in	his	power	to	reestablish	his	affairs	;
我	知道	不是	无论	它	曾是	曾经	后	在	他的	力量	到	重建	他的	事务	;

我不知道他之后是否还有能力重整旗鼓；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ɛn'greɪvən][ɑːn][maɪ]

but	the	remembrance	of	his	misfortunes	,	which	were	deeply	engraven	on	my
但	这	纪念	的	他的	不幸	,	哪个	是	深	雕刻	在	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但他的不幸遭遇却深深地铭刻在我的心中。

[strʌk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [roʊt] [ɪ'miːliəs] , [ænd; ənd][ˌju'naitiŋ][em] . [geɪtjɚ] [wɪð; wɪθ][em] . - ,

struck	me	when	I	wrote	Emilius	,	and	uniting	M	.	Gatier	with	M	.	Gaime	,
击	我	什么时候	我	写道	埃米利厄斯	,	和	联合	M	.	加蒂尔	和	M	.	-	,

当我写下埃米利乌斯的名字，并将盖蒂埃先生与盖梅先生联系起来时，我突然意识到这一点。

[aɪ] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] ['wɜːrði] [priːsts] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː]

I	formed	from	these	two	worthy	priests	the	character	of	the	Savoyard
我	形成	从	这些	二	值得	神父	这	特点	的	这	萨瓦人

['vɪkər] ,

Vicar	,
牧师	,

我从这两位德高望重的神父身上塑造了萨瓦教区牧师的形象。

[ænd; ənd] ['flætər] [maɪ'self][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [hæz; həz][nɑːt] [dis'anəːd] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

and	flatter	myself	the	imitation	has	not	dishonored	the	originals	.
和	奉承	我	这	模仿	有	不是	蒙羞	这	原件	.

我自认为，这仿制品并没有玷污原作。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] , [em] . - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kwɪt] [ˌænə'si:] ,

While	I	was	at	the	seminary	,	M	.	d'Aubonne	was	obliged	to	quit	Annecy	,
尽管	我	曾是	在	这	神学院	,	M	.	-	曾是	有义务	到	辞职	安纳西	,

我在神学院期间，奥博纳先生被迫离开安纳西。

- ['bi:ɪŋ] [dɪs'pli:zd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Moultou	being	displeased	that	he	made	love	to	his	wife	,
-	存在	不高兴	那	他	制成	爱	到	他的	妻子	,

穆尔图对他与妻子发生性关系感到不满，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['mædəm] -

which	was	acting	like	a	dog	in	the	manger	,	for	though	Madam	Moultou
哪个	曾是	表演	喜欢	一个	狗	在	这	马槽	,	为了	尽管	女士	-

[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['eɪmiəb(ə)l] ,

was	extremely	amiable	,
曾是	极其	可亲	,

这简直就像一只占着马槽的狗，尽管穆尔图夫人非常和蔼可亲，

[hi:; hi] [lɪvd] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bru:'tæləti] [ðæt] [ə; eɪ]

he	lived	very	ill	with	her	,	treating	her	with	such	brutality	that	a
他	居住地	非常	患病的	和	她	,	治疗	她	和	这样的	残酷	那	一个

[ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .

separation	was	talked	of	.
分离	曾是	谈话	的	.

他与她共同生活，身体状况很差，对她极其残忍，以至于两人都考虑过分居。

- , [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ə'preʃn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][dɪs'mɪs(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Moultou	,	by	repeated	oppressions	,	at	length	procured	a	dismissal	from	his
-	,	经过	重复	压迫	,	在	长度	采购	一个	解雇	从	他的

[ɪm'plɔɪmənt] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [mæn] ;

employment	:	he	was	a	disagreeable	man	;
就业	:	他	曾是	一个	令人不快的	男人	;

穆尔图屡次遭到欺凌，最终被解雇了：他是一个令人讨厌的人；

[ə; eɪ] [moʊl] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [blækər] , [nɔ:r][æn; ən] [aʊl] [mɔ:r] ['neɪvɪʃ] .

a	mole	could	not	be	blacker	,	nor	an	owl	more	knavish	.
一个	痣	可以	不是	是	更黑	,	也不	一个	猫头鹰	更多的	奸诈之徒	.

鼹鼠不可能更黑，猫头鹰不可能更狡猾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['enəmi] [baɪ] ['sɔŋz] ;

It	is	said	the	provincials	revenge	themselves	on	their	enemies	by	songs	;
它	是	说	这	省级	复仇	他们自己	在	他们的	敌人	经过	歌曲	;

据说，外省人会用歌声来报复敌人；

[em] . - [ri'vendʒd] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz][baɪ][ə; eɪ]['kɑ:mədi] , [wɪtʃ] [hi:; hi][sent][tu:; tə]['mædəm]

M	.	d'Aubonne	revenged	himself	on	his	by	a	comedy	,	which	he	sent	to	Madam
M	.	-	复仇	他自己	在	他的	经过	一个	喜剧	,	哪个	他	发送	到	女士

[di:] ['wɔrinz] ,

de	Warrens	,
德	沃伦斯	,

奥博纳先生用一部喜剧向他报复，并将这部喜剧寄给了德·沃伦斯夫人。

[hu:] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

who	showed	it	to	me	.
WHO	显示	它	到	我	.

是谁给我看的。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]

I	was	pleased	with	it	,	and	immediately	conceived	the	idea	of	writing
我	曾是	高兴	和	它	,	和	立即地	构思	这	主意	的	写作

[wʌn] ,

one	,
一	,

我对此很满意，并立即萌生了自己也写一本的想法。

[tuː; tə][traɪ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ˌem 'iː] .

to	try	whether	I	was	so	silly	as	the	author	had	pronounced	me	.
到	尝试	无论	我	曾是	所以	愚蠢的	作为	这	作者	有	发音	我	.

我想试试自己是否真像作者所说的那样愚蠢。

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][nɑːt]['eksɪkjuːtɪd] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ʃɑːm'beɪri] , [wer] [aɪ] [roʊt] -

This	project	was	not	executed	till	I	went	to	Chambery	,	where	I	wrote	'
这	项目	曾是	不是	执行	直到	我	去	到	尚贝里	,	在哪里	我	写道	-

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɪm'self] - .

The	Lover	of	Himself	'	.
这	情人	的	他本人	-	.

直到我去了尚贝里，我才开始执行这个项目，在那里我写下了《自恋者》。

[ðʌs] [wen] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðæt] [piːs] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,

Thus	when	I	said	in	the	preface	to	that	piece	,	"	it	was	written	at	eighteen	,
因此	什么时候	我	说	在	这	前言	到	那	片	,	"	它	曾是	书面	在	十八	,

因此，当我在那篇文章的前言中说，“这篇文章写于我十八岁的时候”，

" [aɪ] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

"	I	cut	off	a	few	years	.
"	我	切	离开	一个	很少	年	.

我删减了几年时间。

['nɪrli] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] , [nɑːt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət] [huːz]

Nearly	about	this	time	an	event	happened	,	not	very	important	in	itself	,	but	whose
几乎	关于	这	时间	一个	事件	发生	,	不是	非常	重要的	在	本身	,	但	谁

['kɑːnsɪkwens] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ,

consequence	affected	me	,
结果	做作的	我	,

大约就在这个时候发生了一件事，这件事本身并不重要，但它的后果却影响了我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	a	noise	in	the	world	when	I	had	forgotten	it	.
和	制成	一个	噪音	在	这	世界	什么时候	我	有	被遗忘的	它	.

当我忘记它的时候，它在世界上引起了轰动。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ;

Once	a	week	I	was	permitted	to	go	out	;
一次	一个	星期	我	曾是	允许	到	去	出去	;

我每周被允许外出一次；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juːz][aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪbərti] .

it	is	not	necessary	to	say	what	use	I	made	of	this	liberty	.
它	是	不是	必要的	到	说	什么	使用	我	制成	的	这	自由	.

无需赘述我如何利用了这份自由。

['biːɪŋ] [wʌn] ['sʌndeɪ] [æt; ət]['mædəm][diː] ['wɔrinz] , [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrdə'lɪərz] ,

Being	one	Sunday	at	Madam	de	Warrens	,	a	building	belonging	to	the	Cordeliers	,
存在	一	星期日	在	女士	德	沃伦斯	,	一个	建筑	属于	到	这	科德利埃	,

那是星期天，地点是科德利埃家族拥有的沃伦夫人府邸。

[wɪtʃ] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [haʊs] , [tʊk] ['faɪər] ; [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðer; ðər]['ʌv(ə)n] , ['biːɪŋ]

which	joined	her	house	,	took	fire	;	this	building	which	contained	their	oven	,	being
哪个	加入	她	房子	,	采取	火	;	这	建筑	哪个	包含	他们的	烤箱	,	存在

[fʊl] [ʌv; əv][draɪ]['fægəts] ,

full	of	dry	fagots	,
满的	的	干燥	柴捆	,

与她家相连的那栋房子着火了；这栋房子里有他们的烤炉，里面堆满了干柴。

[bleizd] ['vaɪələntli][ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɪnd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

blazed	violently	and	greatly	endangered	the	house	;	for	the	wind	happening	to
燃烧的	暴力	和	非常	濒危	这	房子	;	为了	这	风	发生	到

[draɪv][ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ðæt] [weɪ] ,

drive	the	flames	that	way	,
驾驶	这	火焰	那	方式	,

火势猛烈，严重危及房屋安全；因为风向恰巧将火焰吹向了那个方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

it	was	covered	with	them	.
它	曾是	涵盖	和	他们	.

上面布满了它们。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz]['heɪstɪli][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] ['kærɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɪtʃ]

The	furniture	,	therefore	,	was	hastily	got	out	and	carried	into	the	garden	which
这	家具	,	所以	,	曾是	草草	得到	出去	和	携带	进入	这	花园	哪个

['frʌntɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

fronted	the	windows	,
正面	这	视窗	,

因此，家具被匆匆搬出，搬到了面向窗户的花园里。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ðɪ] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [brʊk] .

on	the	other	side	the	before	-	mentioned	brook	.
在	这	其他	边	这	前	-	提及	溪	.

在前面提到的那条小溪的另一边。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd][aʊt]

I	was	so	alarmed	that	I	threw	indiscriminately	everything	that	came	to	hand	out
我	曾是	所以	惊慌	那	我	扔	不加区分地	一切	那	来了	到	手	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

of	the	window	,
的	这	窗户	,

我当时惊恐万分，把手边能拿到的东西都胡乱地扔出了窗外。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn] ['mɔːrtər] ,

even	to	a	large	stone	mortar	,
甚至	到	一个	大的	石头	砂浆	,

即使是用大型石臼，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,

which	at	another	time	I	should	have	found	it	difficult	to	remove	,
哪个	在	其他	时间	我	应该	有	成立	它	难的	到	消除	,

换作平时，我应该很难把它取下来。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

and	should	have	thrown	a	handsome	looking	-	glass	after	it	had	not
和	应该	有	抛掷	一个	英俊的	寻找	-	玻璃	后	它	有	不是

[sʌm; səm][wʌn] [pri'ventid] [ˌem 'iː] .

some	one	prevented	me	.
一些	一	阻止	我	.

如果不是有人阻止我，我真想把那面漂亮的镜子扔出去。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] , [huː] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['mædəm][diː] ['wɔrinz] , [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn]

The	good	bishop	,	who	that	day	was	visiting	Madam	de	Warrens	,	did	not	remain
这	好的	主教	,	WHO	那	天	曾是	访问	女士	德	沃伦斯	,	做过	不是	保持

['aɪd(ə)l] ;

idle	;
闲置的	;

那位善良的主教当天正在拜访德·沃伦斯夫人，他并没有闲着；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

he	took	her	into	the	garden	,
他	采取	她	进入	这	花园	,

他带她去了花园，

[wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [prerz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

where	they	went	to	prayers	with	the	rest	that	were	assembled	there	,	and
在哪里	他们	去	到	祈祷	和	这	休息	那	是	组装	那里	,	和

[wer] ['sʌmtaɪm] ['æftərwərdz] ,

where	sometime	afterwards	,
在哪里	有时	然后	,

他们和聚集在那里的其他人一起去祈祷，之后不久，

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

I	found	them	on	their	knees	,	and	presently	joined	them	.
我	成立	他们	在	他们的	膝盖	,	和	目前	加入	他们	.

我发现他们跪在地上，随即也跪了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

While	the	good	man	was	at	his	devotions	,	the	wind	changed	,	so	suddenly
尽管	这	好的	男人	曾是	在	他的	虔诚	,	这	风	已更改	,	所以	突然

[ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ,

and	critically	,
和	关键	,

当这位善良的人正在做祷告时，风向突然而剧烈地改变了。

[ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['entər][ðə; ði]

that	the	flames	which	had	covered	the	house	and	began	to	enter	the
那	这	火焰	哪个	有	涵盖	这	房子	和	开始	到	进入	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

火焰吞噬了整栋房子，并开始从窗户窜入。

[wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'siːvd] [noʊ]

were	carried	to	the	other	side	of	the	court	,	and	the	house	received	no
是	携带	到	这	其他	边	的	这	法庭	,	和	这	房子	已收到	不

['dæmɪdʒ] .

damage	.
损害	.

被抬到了球场的另一边，房子没有受到任何损坏。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər] , [mə'sjɜːr] [diː] ['bɜ˞ːnɜ˞] ['biːɪŋ] [ded] , [ðə; ði] - , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['breðrən] ,

Two	years	after	,	Monsieur	de	Berner	being	dead	,	the	Antoines	,	his	former	brethren	,
二	年	后	,	先生	德	伯尔尼	存在	死的	,	这	-	,	他的	以前的	弟兄们	,

两年后，德·贝尔纳先生去世，他的前兄弟安托万兄弟们……

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biˌætɪfɪk'eɪʃn] ;

began	to	collect	anecdotes	which	might	serve	as	arguments	of	his	beatification	;
开始	到	收集	轶事	哪个	可能	服务	作为	论点	的	他的	宣福礼	;

开始收集一些轶事，这些轶事可以作为他被册封为真福的论据；

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['fɑːðər][boʊ'deɪ] ,

at	the	desire	of	Father	Baudet	,
在	这	欲望	的	父亲	博德	,

应博德神父的要求，

[aɪ][dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðiːz] [æn; ən] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][rɪ'leɪtɪd] , [ɪn]['duːɪŋ] [wɪtʃ] ,

I	joined	to	these	an	attestation	of	what	I	have	just	related	,	in	doing	which	,
我	加入	到	这些	一个	证明	的	什么	我	有	只是	有关的	,	在	正在做	哪个	,

我将这些内容附上了一份证明，以证实我刚才所述之事，在此过程中，

[ðoʊ] [aɪ] [ə'testɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli]['æktɪd] [ɪl] ,

though	I	attested	no	more	than	the	truth	,	I	certainly	acted	ill	,
尽管	我	已证实	不	更多的	比	这	真相	,	我	当然	行动	患病的	,

虽然我说的都是实话，但我的行为确实不妥。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ə'kɜːrəns] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

as	it	tended	to	make	an	indifferent	occurrence	pass	for	a	miracle	.
作为	它	倾向于	到	制作	一个	冷漠	发生	经过	为了	一个	奇迹	.

因为它往往把一件无关紧要的事情说成是奇迹。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd][hæd; həd]['laɪkwaɪz] [siːn] [ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒ]

I	had	seen	the	bishop	in	prayer	,	and	had	likewise	seen	the	wind	change
我	有	已见	这	主教	在	祷告	,	和	有	同样地	已见	这	风	改变

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prer] ,

during	the	prayer	,
期间	这	祷告	,

我曾看到主教在祈祷，也曾看到祈祷期间风向发生了变化。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd]['sɜːrtɪfaɪ]['truːli] ;

and	even	much	to	the	purpose	,	all	this	I	could	certify	truly	;
和	甚至	很多	到	这	目的	,	全部	这	我	可以	证明	真的	;

而且，就其目的而言，所有这些我都可以证实是真实的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fækts][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	that	one	of	these	facts	was	the	cause	of	the	other	,
但	那	一	的	这些	事实	曾是	这	原因	的	这	其他	,

但其中一个事实是另一个事实的原因。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'testɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

I	ought	not	to	have	attested	,	because	it	is	what	I	could	not	possibly	be
我	应该	不是	到	有	已证实	,	因为	它	是	什么	我	可以	不是	可能	是

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] .

assured	of	.
保证	的	.

我不应该作证，因为我根本无法确定这件事的真相。

[ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

Thus	much	I	may	say	,
因此	很多	我	可能	说	,

我只能说这么多了。

[ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [maɪ][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

that	as	far	as	I	can	recollect	what	my	ideas	were	at	that	time	,
那	作为	远的	作为	我	能	追忆	什么	我的	想法	是	在	那	时间	,

就我记忆所及，当时我的想法是这样的：

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

I	was	sincerely	,	and	in	good	earnest	a	Catholic	.
我	曾是	真挚地	,	和	在	好的	认真	一个	天主教	.

我曾是一位真诚的、热忱的天主教徒。

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ; [maɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər]
Love **of** **the** **marvellous** **is** **natural** **to** **the** **human** **heart** **;** **my** **veneration** **for**
爱 的 这 奇妙 是 自然的 到 这 人类 心 ; 我的 崇敬 为了
[ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs] ['prelət] ,
the **virtuous** **prelate** **,**
这 有德行的 主教 ,

人类天生喜爱美好的事物；我对这位德行高尚的主教充满敬意。

[ænd; ənd]['si:krət] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] , [pər'hæps] , [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn] ['kwestʃən] , [ɔ:l]
and **secret** **pride** **in** **having** **,** **perhaps** **,** **contributed** **to** **the** **event** **in** **question** **,** **all**
和 秘密 自豪 在 拥有 , 也许 , 贡献 到 这 事件 在 问题 , 全部
[helpt] [tu:; tə] [sɪ'du:s] [ˌem 'i:] ;
helped **to** **seduce** **me** **;**
帮助 到 勾引 我 ;

或许，我对这件事的促成感到一丝隐秘的自豪，这一切都让我动心了；

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['ɑ:rd(ə)nt] [prer] ,
and **certainly** **,** **if** **this** **miracle** **was** **the** **effect** **of** **ardent** **prayer** **,**
和 当然 , 如果 这 奇迹 曾是 这 影响 的 热心 祷告 ,

当然，如果这个奇迹是虔诚祈祷的结果，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][kleɪm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts] .
I **had** **a** **right** **to** **claim** **a** **share** **of** **the** **merits** **.**
我 有 一个 正确的 到 宣称 一个 分享 的 这 优点 .

我有权要求获得一部分成果。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['θɜ:rti] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] - ['lɛtrəz] [di:][lɑ:] [mən'teɪnj] - ,
More **than** **thirty** **years** **after** **,** **when** **I** **published** **the** **'** **Lettres** **de** **la** **Montagne** **'** **,**
更多的 比 三十 年 后 , 什么时候 我 已发布 这 - 字母 德 拉 蒙塔涅 - ,

三十多年后，当我出版《山中书信集》时，

[em] . ['fə:rɔn] ([aɪ] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [wʌt] [mi:nz]) [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [ˌætes'teʃən] ,
M **.** **Feron** **(** **I** **know** **not** **by** **what** **means** **)** **discovered** **this** **attestation** **,**
M . 费隆 (我 知道 不是 经过 什么 方法) 发现 这 证明 ,

M. Feron（我不知道他是如何发现的）发现了这份证明文件。

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
and **made** **use** **of** **it** **in** **his** **paper** **.**
和 制成 使用 的 它 在 他的 纸 .

并在他的论文中加以运用。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['veri] ['krɪtɪkli] [taɪmd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri]
I **must** **confess** **the** **discovery** **was** **very** **critically** **timed** **,** **and** **appeared** **very**
我 必须 承认 这 发现 曾是 非常 关键 定时 , 和 出现 非常
[daɪ'vɜ:rtɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .
diverting **,** **even** **to** **me** **.**
转移注意力 , 甚至 到 我 .

我必须承认，这一发现的时机非常关键，而且即便对我来说，也显得非常有趣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['aʊtkæst][ʌv; əv] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
I **was** **destined** **to** **be** **the** **outcast** **of** **every** **condition** **;**
我 曾是 注定 到 是 这 被排斥者 的 每一个 状况 ;

我注定要成为所有境遇中的弃儿；

[fɔ:r; fər] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [em] . [geɪtjɝ] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd]
for **notwithstanding** **M** **.** **Gatier** **gave** **the** **most** **favorable** **account** **he** **possibly** **could**
为了 虽然 M . 加蒂尔 给予 这 最多 有利 帐户 他 可能 可以
[ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] ,
of **my** **studies** **,**
的 我的 研究 ,

尽管如此，盖蒂埃先生还是尽可能地对我的研究给予了最有利的评价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让·雅克·卢梭的自白——(The Confessions of Jean Jacques Rousseau ——)

第3/3页

[ðeɪ]	['pleɪnli]	[sɔ:]	[ðə; ði]	[ɪm'pru:vmənt]	[aɪ]	[rɪ'si:vd]	[bɔ:r]
they	**plainly**	**saw**	**the**	**improvement**	**I**	**received**	**bore**
他们	显然	锯	这	改进	我	已收到	钻孔

他们显然看到了我所获得的进步

[noʊ]	[prə'pɔ:rʃ(ə)n]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[peɪnz]	['teɪkən]	[tu:; tə]	[ɪn'strʌkt]	[ˌem 'i:] ,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[noʊ]
no	**proportion**	**to**	**the**	**pains**	**taken**	**to**	**instruct**	**me**	**,**	**which**	**was**	**no**
不	部分	到	这	疼痛	已采取	到	指示	我	,	哪个	曾是	不

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]	[tu:; tə]	[kən'tɪnju:]	[ðem; ðəm] :
encouragement	**to**	**continue**	**them**	**:**
鼓励	到	继续	他们	:

他们花在指导我上的功夫与我的付出完全不成比例，这让我没有动力继续学习下去：

[ðə; ði]	['bɪʃəp]	[ænd; ənd]	[su:'pɪriər] ,	['ðerfɔ:r] ,	[wɜ:r; wər]	[dɪs'hɑ:rt(ə)nd] ,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[sent]
the	**bishop**	**and**	**superior**	**,**	**therefore**	**,**	**were**	**disheartened**	**,**	**and**	**I**	**was**	**sent**
这	主教	和	优越的	,	所以	,	是	沮丧	,	和	我	曾是	发送

[bæk]	[tu:; tə]	['mædəm]	[di:]	['wɔrinz] ,
back	**to**	**Madam**	**de**	**Warrens**	**,**
后退	到	女士	德	沃伦斯	,

因此，主教和院长都感到很失望，我被送回了德·沃伦斯夫人那里。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sʌbdʒekt]	[nɑ:t]	['i:v(ə)n]	[fɪt]	[tu:; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[pri:st]	[ʌv; əv] ;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'laʊd] ,
as	**a**	**subject**	**not**	**even**	**fit**	**to**	**make**	**a**	**priest**	**of**	**;**	**but**	**as**	**they**	**allowed**	**,**
作为	一个	主题	不是	甚至	合身	到	制作	一个	牧师	的	;	但	作为	他们	允许	,

作为一个甚至不配成为神父的人；但他们却允许了，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm] ,	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tɑ:lərəbli]	[gʊd]	[læd] ,	[ænd; ənd]	[fɑ:r]	[frʌm; frəm]
at	**the**	**same**	**time**	**,**	**that**	**I**	**was**	**a**	**tolerably**	**good**	**lad**	**,**	**and**	**far**	**from**
在	这	相同的	时间	,	那	我	曾是	一个	勉强可以接受	好的	小伙子	,	和	远的	从

['bi:ɪŋ]	['vɪʃəs] ,
being	**vicious**	**,**
存在	恶毒	,

与此同时，我还是个相当不错的孩子，远非邪恶之徒。

[ðɪs]	[ə'kaʊnt]	['kaʊntəˌbæləns]	[ðə; ði]	['fɔ:rmər] ,	[ænd; ənd]	[dɪ'tɜ:rmɪnd]	[hɜ:r; hər]	[nɑ:t]	[tu:; tə]	[ə'bændən]
this	**account**	**counterbalanced**	**the**	**former**	**,**	**and**	**determined**	**her**	**not**	**to**	**abandon**
这	帐户	平衡	这	以前的	,	和	决定	她	不是	到	放弃

[ˌem 'i:] .
me	**.**
我	.

这一情况抵消了前者的影响，并让她下定决心不抛弃我。

[aɪ]	['kærid]	[bæk]	[ɪn]	['traɪʌmf]	[ðə; ði]	[dɪr]	['mju:zɪk]	[bʊk] ,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['ju:sf(ə)l]	[tu:; tə]
I	**carried**	**back**	**in**	**triumph**	**the**	**dear**	**music**	**book**	**,**	**which**	**had**	**been**	**so**	**useful**	**to**
我	携带	后退	在	胜利	这	亲爱的	音乐	书	,	哪个	有	到过	所以	有用	到

[ˌem 'i:] ,
me	**,**
我	,

我得意洋洋地带着那本对我帮助很大的珍贵乐谱回去了。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [æl'fiːəs] [ænd; ənd][ˌæri'θjuːzə] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði]

the	air	of	Alpheus	and	Arethusa	being	almost	all	I	had	learned	at	the
这	空气	的	阿尔菲厄斯	和	阿瑞图萨	存在	几乎	全部	我	有	学习	在	这

['semɪneri] .

seminary	.
神学院	.

我在神学院里学到的几乎只有阿尔菲乌斯和阿瑞图萨的歌声。

[maɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːrt]['stɑːrtɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , [ˌem 'iː]

My	predilection	for	this	art	started	the	idea	of	making	a	musician	of	,	me
我的	偏好	为了	这	艺术	开始	这	主意	的	制作	一个	音乐家	的	,	我

.

:
.

我对这种艺术的喜爱让我萌生了成为一名音乐家的想法。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] ; [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːnsərt]

A	convenient	opportunity	offered	;	once	a	week	,	at	least	,	she	had	a	concert
一个	方便的	机会	提供	;	一次	一个	星期	,	在	至少	,	她	有	一个	音乐会

[æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

at	her	house	,
在	她	房子	,

这是一个难得的机会；她每周至少会在家里举办一次音乐会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['mæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [huː] [də'rektɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bænd] ,

and	the	music	-	master	from	the	cathedral	,	who	directed	this	little	band	,
和	这	音乐	-	掌握	从	这	大教堂	,	WHO	指导	这	小的	乐队	,

[keɪm] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

came	frequently	to	see	her	.
来了	频繁地	到	看	她	.

大教堂的音乐老师，也就是这支小乐队的指挥，经常来看望她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'rizjən] , [neɪmd] [em] . [lə]['meɪtrə] , [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'poʊzər] , ['veri] ['laɪvli] ,

This	was	a	Parisian	,	named	M	.	le	Maitre	,	a	good	composer	,	very	lively	,
这	曾是	一个	巴黎人	,	命名	M	.	勒	领班	,	一个	好的	作曲家	,	非常	热闹	,

这是一位名叫勒梅特先生的巴黎人，他是一位优秀的作曲家，非常活泼。

[geɪ] , [jʌŋ] , [wel] [meɪd] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [gʊd]

gay	,	young	,	well	made	,	of	little	understanding	,	but	,	upon	the	whole	,	a	good
同性恋	,	年轻的	,	出色地	制成	,	的	小的	理解	,	但	,	之上	这	所有的	,	一个	好的

[sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

sort	of	man	.
种类	的	男人	.

同性恋，年轻，身材健壮，理解力欠佳，但总的来说，是个好人。

['mædəm][diː] ['wɔrinz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] ; [aɪ] [ə'tætʃt] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Madam	de	Warrens	made	us	acquainted	;	I	attached	myself	to	him	,
女士	德	沃伦斯	制成	我们	熟人	;	我	随附的	我	到	他	,

德·沃伦斯夫人让我们相识；我便依恋上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	he	seemed	not	displeased	with	me	.
和	他	似乎	不是	不高兴	和	我	.

他似乎并不生我的气。

[ə; eɪ] ['penʃən] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [ɑːn] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

A	pension	was	talked	of	,	and	agreed	on	;	in	short	,	I	went	home	with
一个	养老金	曾是	谈话	的	,	和	同意	在	;	在	短的	,	我	去	家	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我们谈妥了养老金的事，也达成了一致；总之，我跟他回家了。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'gri:əbli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

and	passed	the	winter	the	more	agreeably	at	his	chambers	,
和	通过了	这	冬天	这	更多的	欣然	在	他的	房间	,

他便在自己的房间里愉快地度过了冬天。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'bʌv] ['twenti] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['mædəm] [di:] ['wɔrinz] - , [wer]

as	they	were	not	above	twenty	paces	distant	from	Madam	de	Warrens	'	,	where
作为	他们	是	不是	多于	二十	步幅	遥远	从	女士	德	沃伦斯	-	,	在哪里

[wi:; wi] ['fri:kwəntli] [sʌpt] [tə'geðər] .

we	frequently	supped	together	.
我们	频繁地	喝	一起	.

他们离德沃伦夫人的住处不超过二十步远，我们经常在那里一起吃晚饭。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['evər] [geɪ] ,

It	may	easily	be	supposed	that	this	situation	,	ever	gay	,
它	可能	容易地	是	据称	那	这	情况	,	曾经	同性恋	,

人们很容易认为这种情况，总是同性恋的，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] ,

and	singing	with	the	musicians	and	children	of	the	choir	,
和	歌唱	和	这	音乐家	和	孩子们	的	这	唱诗班	,

与乐手和合唱团的孩子们一起唱歌，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['semɪneri] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] .

was	more	pleasing	to	me	than	the	seminary	and	fathers	of	St	.
曾是	更多的	令人愉悦	到	我	比	这	神学院	和	父亲们	的	英石	.

['læzərəs] .

Lazarus	.
拉撒路	.

比起圣拉撒路神学院和神父们，我更喜欢这里。

[ðɪs] [laɪf] , [ðoʊ] [fri:] , [wʌz; wəz] ['regjələr] ; [hɪr] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [praɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] , [bʌt; bət]

This	life	,	though	free	,	was	regular	;	here	I	learned	to	prize	independence	,	but
这	生活	,	尽管	自由的	,	曾是	常规的	;	这里	我	学习	到	奖	独立	,	但

['nevər] [tu:; tə] [ə'bju:s] [ˌaɪ 'ti:] .

never	to	abuse	it	.
绝不	到	虐待	它	.

这种生活虽然自由，却很规律；在这里，我学会了珍惜独立，但绝不滥用独立。

[fɔ:r; fər] [sɪks] [hoʊl] [mʌnθs] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [went] [aʊt] [ɪk'sept] [tu:; tə] [si:] ['mædəm] [di:] ['wɔrinz] ,

For	six	whole	months	I	never	once	went	out	except	to	see	Madam	de	Warrens	,
为了	六	所有的	几个月	我	绝不	一次	去	出去	除了	到	看	女士	德	沃伦斯	,

整整六个月，除了去见德·沃伦夫人，我一次也没出过门。

[ɔ:r] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [nɔ:r] [hæd; həd] [aɪ] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

or	to	church	,	nor	had	I	any	inclination	to	it	.
或者	到	教会	,	也不	有	我	任何	倾角	到	它	.

或者去教堂，我也没有任何兴趣。

[ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

This	interval	is	one	of	those	in	which	I	enjoyed	the	greatest	satisfaction	,
这	间隔	是	一	的	那些	在	哪个	我	享受	这	最	满意	,

这段时期是我最感到满足的时期之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	which	I	have	ever	recollected	with	pleasure	.
和	哪个	我	有	曾经	回忆	和	乐趣	.

我一直都很乐意回忆这些。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ,

Among	the	various	situations	I	have	been	placed	in	,
之中	这	各种各样的	情况	我	有	到过	放置	在	,

在我所处的各种境况中，

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

some	**were**	**marked**	**with**	**such**	**an**	**idea**	**of**	**virtuous**	**satisfaction**	**,**
一些	是	标记	和	这样的	一个	主意	的	有德行的	满意	,

有些人被赋予了这种美德带来的满足感。

[ðæt] [ðə; ði] [ber] [rɪ'membrəns] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] ['prez(ə)nt] .

that	**the**	**bare**	**remembrance**	**affects**	**me**	**as**	**if**	**they**	**were**	**yet**	**present**	**.**
那	这	裸	纪念	影响	我	作为	如果	他们	是	然而	展示	.

仅仅是回忆就让我感觉他们仿佛还在我身边。

[aɪ] ['vɪvɪdli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['pɝ:sənz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]

I	**vividly**	**recollect**	**the**	**time**	**,**	**the**	**place**	**,**	**the**	**persons**	**,**	**and**	**even**	**the**
我	生动地	追忆	这	时间	,	这	地方	,	这	人	,	和	甚至	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

temperature	**of**	**the**	**air**	**,**
温度	的	这	空气	,

我清晰地记得当时的时间、地点、人物，甚至连气温都历历在目。

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪvli] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['loʊk(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðoʊz] [taɪmz] ,

while	**the**	**lively**	**idea**	**of**	**a**	**certain**	**local**	**impression**	**peculiar**	**to**	**those**	**times**	**,**
尽管	这	热闹	主意	的	一个	肯定	当地的	印象	奇特	到	那些	时代	,

而当时特有的某种地方印象的生动想法，

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ˌem 'i:] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] ; [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔ:l] [ðæt]

transports	**me**	**back**	**again**	**to**	**the**	**very**	**spot**	**;**	**for**	**example**	**,**	**all**	**that**
运输	我	后退	再次	到	这	非常	点	;	为了	例子	,	全部	那

[wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tiŋz] ,

was	**repeated**	**at**	**our**	**meetings**	**,**
曾是	重复	在	我们的	会议	,

它又把我带回了那个地方；例如，我们在会议上重复的所有内容，

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [ðer; ðər] ;

all	**that**	**was**	**sung**	**in**	**the**	**choir**	**,**	**everything**	**that**	**passed**	**there**	**;**
全部	那	曾是	唱	在	这	唱诗班	,	一切	那	通过了	那里	;

唱诗班唱过的所有歌，那里发生的一切；

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz] , [ðə; ði] ['tʃæzjʊbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**beautiful**	**and**	**noble**	**habits**	**of**	**the**	**canons**	**,**	**the**	**chasubles**	**of**	**the**
这	美丽的	和	高贵	习惯	的	这	教规	,	这	圣袍	的	这

[pri:sts] ,

priests	**,**
神父	,

教士们美丽而高贵的服饰，神父们的祭披，

[ðə; ði]['maɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] , [ðə; ði]['pɝ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ;

the	**mitres**	**of**	**the**	**singers**	**,**	**the**	**persons**	**of**	**the**	**musicians**	**;**
这	主教冠	的	这	歌手	,	这	人	的	这	音乐家	;

歌手的冠冕，乐师们的身影；

[æn; ən][oʊld] [leɪm] ['kɑ:rpəntər] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [beɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fer] ['æbi, 'ɑ:bə] [hu:]

an	**old**	**lame**	**carpenter**	**who**	**played**	**the**	**counter**	**-**	**bass**	**,**	**a**	**little**	**fair**	**abbe**	**who**
一个	老的	瘸	木匠	WHO	玩	这	柜台	-	低音	,	一个	小的	公平的	阿贝	WHO

[pər'fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

performed	**on**	**the**	**violin**	**,**
执行	在	这	小提琴	,

一位演奏低音提琴的跛脚老木匠，一位拉小提琴的娇小美丽的修女

[ðə; ði] ['rægɪd] ['kæsək] [wɪtʃ] [em] . [lə]['meɪtrə] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

the	**ragged**	**cassock**	**which**	**M**	**.**	**le**	**Maitre**	**,**	**after**	**taking**	**off**	**his**	**sword**	**,**
这	破烂不堪	衲	哪个	M	.	勒	领班	,	后	采取	离开	他的	剑	,

勒梅特先生脱下佩剑后，露出了那件破旧的法衣。

[juːst] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sekjələr] ['hæbɪt] ,

used	to	put	over	his	secular	habit	,
用过的	到	放	超过	他的	世俗	习惯	,

过去常常用来掩盖他的世俗习惯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] ['sɜːrpləs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rægz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

and	the	fine	surplice	with	which	he	covered	the	rags	of	the	former	,
和	这	美好的	圣衣	和	哪个	他	涵盖	这	破布	的	这	以前的	,

还有他用来遮盖前者破烂衣衫的那件精美法衣，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪər] ;

when	he	went	to	the	choir	;
什么时候	他	去	到	这	唱诗班	;

当他去唱诗班的时候；

[ðə; ði] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [fluːt] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ,

the	pride	with	which	I	held	my	little	flute	to	my	lips	,
这	自豪	和	哪个	我	握住	我的	小的	长笛	到	我的	嘴唇	,

我骄傲地将小笛举到唇边，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

and	seated	myself	in	the	orchestra	,
和	坐着	我	在	这	乐队	,

然后我在乐池里找了个位置坐下。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌresɪtə'tiːv] [wɪtʃ] [em] . [lə] ['meɪtrə] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]

to	assist	in	a	recitative	which	M	.	le	Maitre	had	composed	on	purpose	for
到	协助	在	一个	宣叙调	哪个	M	.	勒	领班	有	由	在	目的	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

协助我演唱勒梅特先生特意为我创作的宣叙调；

[ðə; ði] [gʊd] ['dɪnər] [ðæt] ['æftərwərdz] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['æpitaits] [wiː; wi]

the	good	dinner	that	afterwards	awaited	us	,	and	the	good	appetites	we
这	好的	晚餐	那	然后	等待中	我们	,	和	这	好的	食欲	我们

['kærid] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

carried	to	it	.
携带	到	它	.

之后的晚餐非常丰盛，我们也都胃口很好。

[ðɪs] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts] , ['strɔːŋli] [riː'treɪst] [ɪn] [maɪ] ['meməri] , [hæz; həz] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː]

This	concourse	of	objects	,	strongly	retraced	in	my	memory	,	has	charmed	me
这	大厅	的	对象	,	强烈	重走	在	我的	记忆	,	有	迷住了	我

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

a	hundred	time	as	much	,
一个	百	时间	作为	很多	,

这些物品的集合，在我记忆中历历在目，令我百倍地着迷。

[ɔːr] [pər'hæps] [mɔːr] , [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] [ri'ælәti] [hæd; həd] [dʌn] .

or	perhaps	more	,	than	ever	the	reality	had	done	.
或者	也许	更多的	,	比	曾经	这	现实	有	完毕	.

或许，现实带来的冲击比以往任何时候都更大。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] - -

I	have	always	preserved	an	affection	for	a	certain	air	of	the	'	Conditor
我	有	总是	保存完好	一个	感情	为了	一个	肯定	空气	的	这	-	-

['ælme] - - ,

alme	Syderum	'	,
阿尔梅	-	-	,

我一直对“Conditor alme Syderum”的某种氛围怀有特殊的感情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn]['ædvent][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hɪm] [sʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]

because	one	Sunday	in	Advent	I	heard	that	hymn	sung	on	the	steps	of	the
因为	一	星期日	在	来临	我	听到	那	圣歌	唱	在	这	步骤	的	这

[kə'θi:drəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

因为在将临期的一个星期日，我在大教堂的台阶上听到了这首赞美诗。

([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs]) [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] .

(	according	to	the	custom	of	that	place	)	as	I	lay	in	bed	before	daybreak	.
(	根据	到	这	风俗	的	那	地方	)	作为	我	躺	在	床	前	拂晓	.

（按照当地的习俗）黎明前我躺在床上。

[mædəmwə'zel] - , ['mædəm][di:] ['wɔrinz] - ['tʃeɪmbərmeɪd] , [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ;

Mademoiselle	Merceret	,	Madam	de	Warrens	'	chambermaid	,	knew	something	of	music	;
小姐	-	,	女士	德	沃伦斯	-	女佣	,	知道	某物	的	音乐	;

沃伦夫人的贴身女仆梅尔塞雷小姐懂一些音乐；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ðæt][em] . [lə]['meɪtrə] [meɪd] [ˌem 'i:] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

I	shall	never	forget	a	little	piece	that	M	.	le	Maitre	made	me	sing	with	her	,
我	将	绝不	忘记	一个	小的	片	那	M	.	勒	领班	制成	我	唱歌	和	她	,

我永远不会忘记勒梅特先生让我和她一起唱的那小段歌。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ['lisnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	which	her	mistress	listened	to	with	great	satisfaction	.
和	哪个	她	情妇	听着	到	和	伟大的	满意	.

她的女主人听后非常满意。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , ['evri] [pər'tɪkjələr] , ['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [pɝ'ri:ni] ,

In	a	word	,	every	particular	,	even	down	to	the	servant	Perrine	,
在	一个	单词	,	每一个	特别的	,	甚至	向下	到	这	仆人	佩林	,

总之，每个细节，甚至包括女仆佩琳，都考虑到了。

[hu:m] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] [tʊk] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ti:zɪŋ] .

whom	the	boys	of	the	choir	took	such	delight	in	teasing	.
谁	这	男孩们	的	这	唱诗班	采取	这样的	喜	在	戏弄	.

合唱团的男孩们非常喜欢戏弄他们。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ['fri:kwəntli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

The	remembrance	of	these	times	of	happiness	and	innocence	frequently	returning
这	纪念	的	这些	时代	的	幸福	和	无辜	频繁地	返回

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

to	my	mind	,
到	我的	头脑	,

那些快乐纯真的时光常常浮现在我的脑海中。

[bəuθ] ['rævɪʃ] [ænd; ənd] [ə'fekt] [ˌem 'i:] .

both	ravish	and	affect	me	.
两个都	掠夺	和	影响	我	.

都令我着迷，也深深打动了我。

[aɪ] [lɪvd] [æt; ət] [ˌænə'si:] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'proʊtʃ] , ['gɪvɪŋ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

I	lived	at	Annecy	during	a	year	without	the	least	reproach	,	giving	universal
我	居住地	在	安纳西	期间	一个	年	没有	这	至少	责备	,	给予	普遍的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

我在安纳西生活了一年，期间没有任何过错，令所有人都非常满意。

[sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][tjʊ'rɪn][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ]['fɑ:li] ,

Since	my	departure	from	Turin	I	had	been	guilty	of	no	folly	,
自从	我的	离开	从	都灵	我	有	到过	有罪的	的	不	蠢事	,

自从我离开都灵以来，我没有犯过任何愚蠢的错误。

[kə'mɪtɪd] [nʌn] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] ['wɔrinz] .

committed	none	while	under	the	eye	of	Madam	de	Warrens	.
坚定的	没有任何	尽管	在下面	这	眼睛	的	女士	德	沃伦斯	.

在德沃伦斯夫人的注视下，他没有犯下任何罪行。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [kən'dʌktər] , [ænd; ənd] ['evər] [led] [ˌem 'i:] [raɪt] ; [maɪ] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]

She	was	my	conductor	,	and	ever	led	me	right	;	my	attachment	for	her
她	曾是	我的	导体	,	和	曾经	引领	我	正确的	;	我的	依恋	为了	她

[bɪ'keɪm] [maɪ] ['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] ,

became	my	only	passion	,
成为	我的	仅有的	热情	,

她是我的引路人，总是指引我走向正确的方向；我对她的依恋成了我唯一的挚爱。

[ænd; ənd] [wʌt] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['gɪdi] [wʌn] , [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	what	proves	it	was	not	a	giddy	one	,	my	heart	and	understanding
和	什么	证明	它	曾是	不是	一个	头晕	一	,	我的	心	和	理解

[wɜ:r; wər] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] .

were	in	unison	.
是	在	齐声	.

而证明这并非轻浮之举的，我的内心和理解是一致的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sentɪmənt] , [əb'zɔ:rbɪŋ ˌəb'sɔ:rbɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] ['fækltiz] ,

It	is	true	that	a	single	sentiment	,	absorbing	all	my	faculties	,
它	是	真的	那	一个	单身的	情绪	,	吸收	全部	我的	学院	,

的确，一种单一的情感占据了我的所有感官，

[pʊt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ['i:v(ə)n] ['mju:zɪk] : [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ]

put	me	out	of	a	capacity	of	learning	even	music	:	but	this	was	not	my
放	我	出去	的	一个	容量	的	学习	甚至	音乐	:	但	这	曾是	不是	我的

[fɔ:lt] ,

fault	,
过错	,

这让我丧失了学习能力，甚至连音乐都无法学习：但这并非我的错。

[sɪns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ˌæsɪ'du:əti] .

since	to	the	strongest	inclination	,	I	added	the	utmost	assiduity	.
自从	到	这	最强	倾角	,	我	额外	这	极致	勤奋	.

因为我对自己的强烈倾向投入了最大的勤奋。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ; [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [du:] ?

I	was	attentive	and	thoughtful	;	what	could	I	do	?
我	曾是	细心	和	周到	;	什么	可以	我	做	?

我当时很专注也很认真，我能怎么办呢?

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tɔ:rdz] [maɪ] ['prɑ:gres] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ˌem 'i:] ; ['mi:ntaɪm] ,

Nothing	was	wanting	towards	my	progress	that	depended	on	me	;	meantime	,
没有什么	曾是	想要	向	我的	进步	那	取决于	在	我	;	与此同时	,

就我个人而言，我的进步没有任何阻碍；与此同时，

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [maɪt] [ɪn'spaɪər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

it	only	required	a	subject	that	might	inspire	me	to	occasion	the	commission
它	仅有的	必需的	一个	主题	那	可能	启发	我	到	场合	这	委员会

[ʌv; əv] [nu:] ['fɑ:liz] :

of	new	follies	:
的	新的	愚行	:

我只需要一个能激发我做出新的荒唐事的主题：

[ðæt] ['sʌbdʒekt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [tʃæns] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	subject	presented	itself	,	chance	arranged	it	,
那	主题	呈现	本身	,	机会	安排	它	,

这个课题是偶然出现的，纯属巧合。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌhɪr'æftər]) [maɪ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [hed] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	(	as	will	be	seen	hereafter	)	my	inconsiderate	head	gave	in	to	it	.
和	(	作为	将要	是	已见	此后	)	我的	不体贴	头	给予	在	到	它	.

（如下文所述）我那不经思考的头脑屈服了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,

One	evening	,	in	the	month	of	February	,	when	it	was	very	cold	,
一	晚上	,	在	这	月	的	二月	,	什么时候	它	曾是	非常	寒冷的	,

二月的一个晚上，天气很冷，

['biːɪŋ] [ɔːl][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

being	all	sat	round	the	fire	,	we	heard	some	one	knock	at	the	street	door	.
存在	全部	卫星	圆形的	这	火	,	我们	听到	一些	一	敲	在	这	街道	门	.

大家围坐在火堆旁时，我们听到有人敲街上的门。

[pɜˊriːni] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] , [went] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərɪŋ] ,

Perrine	took	a	light	,	went	down	and	opened	it	:	a	young	man	entering	,
佩林	采取	一个	光	,	去	向下	和	打开	它	:	一个	年轻的	男人	进入	,

佩琳拿了盏灯，下楼打开门：一个年轻人走了进来。

[keɪm] [ˌʌpˈsterz] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [er] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [em] . ['meɪtrə][ə; eɪ]

came	upstairs	,	presented	himself	with	an	easy	air	,	and	making	M	.	Maitre	a
来了	楼上	,	呈现	他自己	和	一个	简单的	空气	,	和	制作	M	.	领班	一个

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

他上楼后，神态轻松地出现在众人面前，并简短地向马伊特先生打了个招呼。

[bʌt; bət] [wel] - [tɜːrnd] ['kɑːmplɪmənt] , [əˈnaʊnst] [hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

but	well	-	turned	compliment	,	announced	himself	as	a	French	musician	,
但	出色地	-	转向	赞扬	,	宣布	他自己	作为	一个	法语	音乐家	,

但恭维之词却恰到好处，他自称是一位法国音乐家。

[kənˈstreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['lɪbərti] .

constrained	by	the	state	of	his	finances	to	take	this	liberty	.
受限	经过	这	状态	的	他的	财政	到	拿	这	自由	.

由于经济状况所限，他不得不采取这种行动。

[ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [lə] ['meɪtrə] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

The	hart	of	the	good	Le	Maitre	leaped	at	the	name	of	a	French	musician	,
这	哈特	的	这	好的	乐	领班	跳跃	在	这	姓名	的	一个	法语	音乐家	,

听到一位法国音乐家的名字，善良的勒梅特尔的心就雀跃不已。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['pæʃənətli] [lʌvd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [prəˈfeʃ(ə)n] ;

for	he	passionately	loved	both	his	country	and	profession	;
为了	他	热情地	喜爱	两个都	他的	国家	和	职业	;

因为他深爱着自己的国家和职业；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	therefore	offered	the	young	traveller	his	service	—	and	use	of	his
他	所以	提供	这	年轻的	游客	他的	服务	—	和	使用	的	他的

[əˈpɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

因此，他向这位年轻的旅行者提供了自己的服务，并允许他使用自己的公寓。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][stænd] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd]

which	he	appeared	to	stand	much	in	need	of	,	and	which	he	accepted
哪个	他	出现	到	站立	很多	在	需要	的	,	和	哪个	他	公认

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] .

without	much	ceremony	.
没有	很多	仪式	.

他似乎非常需要这份礼物，并且欣然接受了。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ;

I	observed	him	while	he	was	chatting	and	warming	himself	before	supper	;
我	观察到	他	尽管	他	曾是	聊天	和	变暖	他自己	前	晚餐	;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] ,

he	was	short	and	thick	,
他	曾是	短的	和	厚的	,

我观察他的时候，他正在晚饭前聊天取暖；他身材矮胖。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪ'fɔːrməti] ;

having	some	fault	in	his	shape	,	though	without	any	particular	deformity	;
拥有	一些	过错	在	他的	形状	,	尽管	没有	任何	特别的	畸形	;

他的体型有些缺陷，但并没有什么特别的畸形；

[hiː; hi][hæd; həd] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self]) [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌntʃbækt] ,

he	had	(	if	I	may	so	express	myself	)	an	appearance	of	being	hunchbacked	,
他	有	(	如果	我	可能	所以	表达	我	)	一个	外貌	的	存在	驼背	,

他（如果我这么说可以的话）看起来像个驼背。

[wɪð; wɪθ] [flæt] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [limpt] .

with	flat	shoulders	,	and	I	think	he	limped	.
和	平坦的	肩膀	,	和	我	思考	他	跛行	.

他肩膀扁平，而且我觉得他走路一瘸一拐的。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [koʊt] , ['rɛðər] [wɔːrn][ðæn; ðən][oʊld] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] ['tætərz] ,

He	wore	a	black	coat	,	rather	worn	than	old	,	which	hung	in	tatters	,
他	穿着	一个	黑色的	外套	,	相当	磨损	比	老的	,	哪个	悬挂	在	破烂不堪	,

他穿着一件黑色外套，与其说是旧，不如说是磨损严重，衣衫褴褛。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [bʌt; bət]['dɜːrti] [ʃɜːrt] , [freɪd] ['rʌflz] ;

a	very	fine	but	dirty	shirt	,	frayed	ruffles	;
一个	非常	美好的	但	肮脏的	衬衫	,	磨损的	褶边	;

一件质地很好但很脏的衬衫，荷叶边已经磨损了；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][bəuθ][legz]['ɪntuː] ['iːðər]

a	pair	of	splatterdashes	so	large	that	he	could	have	put	both	legs	into	either
一个	一对	的	泼溅冲刺	所以	大的	那	他	可以	有	放	两个都	腿	进入	任何一个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

一对巨大的溅射器，他可以把两条腿都伸进其中一个里面。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæt] ,

and	,	to	secure	himself	from	the	snow	,	a	little	hat	,
和	,	到	安全的	他自己	从	这	雪	,	一个	小的	帽子	,

为了抵御雪的侵袭，他还戴了一顶小帽子。

['oʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

only	fit	to	be	carried	under	his	arm	.
仅有的	合身	到	是	携带	在下面	他的	手臂	.

只配被夹在胳膊下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ekwəpɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] ['elɪgənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

With	this	whimsical	equipage	,	he	had	,	however	,	something	elegant	in	his
和	这	异想天开	装备	,	他	有	,	然而	,	某物	优雅的	在	他的

['mænərz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

manners	and	conversation	;
礼仪	和	对话	;

尽管他身着这件奇特的行头，但他的举止和谈吐却颇具优雅风度；

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

his	countenance	was	expressive	and	agreeable	,	and	he	spoke	with
他的	面容	曾是	富有表现力的	和	同意	,	和	他	辐	和

[fə'sɪlətɪ] [ɪf] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəstɪ] ;

facility	if	not	with	modesty	;
设施	如果	不是	和	谦逊	;

他面容和蔼可亲，谈吐流畅，但略显谦逊；

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌdebɔː'tʃiː] ,

in	short	,	everything	about	him	bore	the	mark	of	a	young	debauchee	,
在	短的	,	一切	关于	他	钻孔	这	标记	的	一个	年轻的	放荡不羁	,

总之，他浑身上下都散发着年轻浪荡子的特征。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [kreɪv] [ə'sɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['mædkæp] .

who	did	not	crave	assistance	like	a	beggar	,	but	as	a	thoughtless	madcap	.
WHO	做过	不是	渴望	协助	喜欢	一个	乞丐	,	但	作为	一个	轻率	疯子	.

他不像乞丐那样渴望帮助，而像个不顾后果的疯子。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ventʃər] [diː] ['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]

He	told	us	his	name	was	Venture	de	Villeneuve	,	that	he	came	from
他	讲述	我们	他的	姓名	曾是	风险投资	德	维伦纽夫	,	那	他	来了	从

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

他告诉我们他名叫文图尔·德·维尔纳夫，来自巴黎。

[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'naʊnst]

had	lost	his	way	,	and	seeming	to	forget	that	he	had	announced
有	丢失的	他的	方式	,	和	似乎	到	忘记	那	他	有	宣布

[hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

himself	for	a	musician	,
他自己	为了	一个	音乐家	,

他迷失了方向，似乎忘记了自己曾表明过自己是位音乐家。

['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [grəˈnoʊbəl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

added	that	he	was	going	to	Grenoble	to	see	a	relation	that	was	a
额外	那	他	曾是	去	到	格勒诺布尔	到	看	一个	关系	那	曾是	一个

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

member	of	Parliament	.
成员	的	议会	.

他还表示，他要去格勒诺布尔探望一位担任国会议员的亲戚。

['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['sʌbdʒekt] [hiː; hi] [spoʊk] [wel] :

During	supper	we	talked	of	music	,	on	which	subject	he	spoke	well	:
期间	晚餐	我们	谈话	的	音乐	,	在	哪个	主题	他	辐	出色地	:

晚饭时我们聊了音乐，他在这方面很有见地：

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌvɜːrtʃuː'oʊsiː; ˌvɜːrtʃuː'oʊziː] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrks] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['æktər]

he	knew	all	the	great	virtuosi	,	all	the	celebrated	works	,	all	the	actors
他	知道	全部	这	伟大的	大师	,	全部	这	著名	作品	,	全部	这	演员

,

,

,

他熟知所有伟大的演奏家、所有著名的作品、所有演员。

['æktrəsɪz] , ['prɪti] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [lɔːds] ;

actresses	,	pretty	women	,	and	powerful	lords	;
女演员	,	漂亮的	女性	,	和	强大的	领主们	;

女演员、漂亮女人和权贵；

[ɪn] [ʃɔːrt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd]
in short nothing was mentioned but what he seemed thoroughly acquainted
在 短的 没有什么 曾是 提及 但 什么 他 似乎 彻底 熟人
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

总之，他只谈及自己非常熟悉的事情。

[ðoʊ] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['eni] ['tɑːpɪk] ['stɑːrtɪd] , [ðæn; ðən] [baɪ] [sʌm; səm] ['droʊləri] , [wɪtʃ] [set]
Though no sooner was any topic started , than by some drollery , which set
尽管 不 很快 曾是 任何 话题 开始 , 比 经过 一些 笑话 , 哪个 放
['evri] [wʌn] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] ,
every one a - laughing ,
每一个 一 一个 - 笑 ,

虽然话题刚一开口，就有人讲了些滑稽的话，逗得大家哈哈大笑，

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [fər'get] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
he made them forget what had been said .
他 制成 他们 忘记 什么 有 到过 说 .

他让他们忘记了之前说过的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ; [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mjuːzɪk] [æt; ət] [ðə; ði]
This was on a Saturday ; the next day there was to be music at the
这 曾是 在 一个 周六 ; 这 下一个 天 那里 曾是 到 是 音乐 在 这
[kə'θiːdrəl] :
cathedral :
大教堂 :

那天是星期六；第二天大教堂里将有音乐会：

[em] . [lə] ['meɪtrə] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [ðer; ðər] — " ['veri] ['wɪlɪŋli] .
M . le Maitre asked if he would sing there — " Very willingly .
M . 勒 领班 问 如果 他 会 唱歌 那里 — " 非常 心甘情愿 .

勒梅特先生问他是否愿意在那里唱歌——“非常乐意。”

" — " [wʌt] [pɑːrt] [wʊd] [hiː; hi] [tʃoʊz] ? " — " [ðə; ði] ['kaʊntər] - ['tenər] : " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
" — " What part would he chose ? " — " The counter - tenor : " and immediately
" — " 什么 部分 会 他 选择 ? " — " 这 柜台 - 男高音 : " 和 立即地
[bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
began speaking of other things .
开始 请讲 的 其他 事物 .

"——他会选择哪个角色呢？"——“假声男高音：”然后立刻开始谈论其他事情。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː; tə] [pə'ruːz] ,
Before he went to church they offered him his part to peruse ,
前 他 去 到 教会 他们 提供 他 他的 部分 到 仔细阅读 ,

在他去教堂之前，他们给了他一份文件让他仔细阅读。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
but he did not even look at it .
但 他 做过 不是 甚至 看 在 它 .

但他连看都没看一眼。

[ðɪs] [ˌgæskən'eɪd] [sər'praɪzd] [lə] ['meɪtrə] — " [juːl] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
This Gasconade surprised Le Maitre — " You'll see , " said he , whispering to me ,
这 加斯科纳德 惊讶 乐 领班 — " 你会 看 , " 说 他 , 耳语 到 我 ,

这位加斯科内德让勒梅特感到惊讶——“你会看到的，”他低声对我说。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [noʊt] .
" that he does not know a single note .
" 那 他 做 不是 知道 一个 单身的 笔记 .

他连一个音符都不会。

" — [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	—	I	replied	:	"	I	am	very	much	afraid	of	him	.
"	—	我	回复	:	"	我	是	非常	很多	害怕的	的	他	.

我回答说："我很害怕他。"

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [wen]

"	I	followed	them	into	the	church	;	but	was	extremely	uneasy	,	and	when
"	我	随后	他们	进入	这	教会	;	但	曾是	极其	不安	,	和	什么时候

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ,

they	began	,
他们	开始	,

"我跟着他们进了教堂；但我感到非常不安，当他们开始....."

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

my	heart	beat	violently	,	so	much	was	I	interested	in	his	behalf	.
我的	心	打	暴力	,	所以	很多	曾是	我	感兴趣的	在	他的	代表	.

我心跳得非常剧烈，因为我太关心他了。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [aʊt][ʌv; əv][peɪn] : [hiː; hi] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˌresɪtə'tiːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl]

I	was	presently	out	of	pain	:	he	sung	his	two	recitatives	with	all	imaginable
我	曾是	目前	出去	的	疼痛	:	他	唱	他的	二	宣叙调	和	全部	可以想象的

[teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ;

taste	and	judgment	;
品尝	和	判断	;

我当时已经不觉得疼痛了：他以你能想象到的一切品味和判断力演唱了他的两首宣叙调；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] .

and	what	was	yet	more	,	with	a	very	agreeable	voice	.
和	什么	曾是	然而	更多的	,	和	一个	非常	同意	嗓音	.

而且，他的声音也十分悦耳动听。

[aɪ]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [sər'praɪz] .

I	never	enjoyed	a	more	pleasing	surprise	.
我	绝不	享受	一个	更多的	令人愉悦	惊喜	.

我从未享受过如此令人惊喜的待遇。

['æftər] [mæs] , [em] . ['ventʃər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kɑːmpləmɛnts][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænənz]

After	mass	,	M	.	Venture	received	the	highest	compliments	from	the	canons
后	大量的	,	M	.	风险投资	已收到	这	最高	赞美	从	这	教规

[ænd; ənd] [mjuˈzɪʃənz] ,

and	musicians	,
和	音乐家	,

弥撒结束后，文图尔先生受到了教士和乐师们的高度赞扬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒoʊkɪŋli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [greɪs] .

which	he	answered	jokingly	,	though	with	great	grace	.
哪个	他	回答	开玩笑地	,	尽管	和	伟大的	优雅	.

他以玩笑的口吻回答了这个问题，但语气非常优雅。

[em] . [lə]['meɪtrə] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] ; [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;

M	.	le	Maitre	embraced	him	heartily	;	I	did	the	same	;
M	.	勒	领班	拥抱	他	衷心地	;	我	做过	这	相同的	;

勒梅特先生热情地拥抱了他；我也拥抱了他；

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [pliːzd] [æt; ət][maɪ]

he	saw	I	was	rejoiced	at	his	success	,	and	appeared	pleased	at	my
他	锯	我	曾是	欣喜若狂	在	他的	成功	,	和	出现	高兴	在	我的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他看到我为他的成功感到高兴，似乎也对我的满意感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [sər'maɪzd] , [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][em] . - ,

It	will	easily	be	surmised	,	that	after	having	been	delighted	with	M	.	Bacle	,
它	将要	容易地	是	推测	,	那	后	拥有	到过	高兴极了	和	M	.	-	,

不难推测，在对巴克尔先生感到满意之后，

[huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][em] .

who	had	little	to	attract	my	admiration	,	I	should	be	infatuated	with	M	.
WHO	有	小的	到	吸引	我的	钦佩	,	我	应该	是	迷恋	和	M	.

['ventʃər] ,

Venture	,
风险投资	,

他身上几乎没有什么能吸引我的地方，但我却应该迷恋上文图尔先生。

[huː] [hæd; həd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪt] , ['tæləntѕ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

who	had	education	,	wit	,	talents	,	and	a	knowledge	of	the	world	,
WHO	有	教育	,	有	,	天赋	,	和	一个	知识	的	这	世界	,

那些受过教育、有智慧、有才华且见多识广的人，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [reɪk] .

and	might	be	called	an	agreeable	rake	.
和	可能	是	称为	一个	同意	耙	.

他或许可以被称为一个讨人喜欢的浪荡子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [wʌt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

This	was	exactly	what	happened	,	and	would	,	I	believe	,
这	曾是	确切地	什么	发生	,	和	会	,	我	相信	,

事情的确如此，而且我相信，以后也会如此。

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] ;

have	happened	to	any	other	young	man	in	my	place	;
有	发生	到	任何	其他	年轻的	男人	在	我的	地方	;

换作其他任何一个年轻人，都会遇到这种情况；

[ɪ'speʃəli] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['merɪt] ,

especially	supposing	him	possessed	of	better	judgment	to	distinguish	merit	,
尤其	假如	他	拥有	的	更好的	判断	到	区分	优点	,

尤其假设他拥有更好的判断力来区分优劣，

[ænd; ənd] [mɔːr] [prə'pensətɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['ventʃər] ['daʊtləs] [pə'zest]

and	more	propensity	to	be	engaged	by	it	;	for	Venture	doubtless	possessed
和	更多的	倾向	到	是	已订婚的	经过	它	;	为了	风险投资	毫无疑问	拥有

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] ,

a	considerable	share	,
一个	大量	分享	,

并且更容易被其吸引；因为Venture无疑占据了相当大的份额。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['veri] [rer] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['neɪmlɪ] ,

and	one	in	particular	,	very	rare	at	his	age	,	namely	,
和	一	在	特别的	,	非常	稀有的	在	他的	年龄	,	即	,

其中一项尤其罕见，在他这个年纪非常罕见，那就是：

[ðæt] [ʌv; əv]['nevər] ['biːɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]['tæləntѕ] .

that	of	never	being	in	haste	to	display	his	talents	.
那	的	绝不	存在	在	匆忙	到	展示	他的	天赋	.

他从不急于炫耀自己的才华。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,

It	is	true	,	he	boasted	of	many	things	he	did	not	understand	,
它	是	真的	,	他	吹嘘	的	许多	事物	他	做过	不是	理解	,

的确，他吹嘘了很多他并不了解的事情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [nuː] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs]) [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

but	of	those	he	knew	(	which	were	very	numerous	)	he	said	nothing	,
但	的	那些	他	知道	(	哪个	是	非常	很多的	)	他	说	没有什么	,

但他认识的人（人数众多）中，他什么也没说。

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [dɪd][wɪð; wɪθ]

patiently	waiting	some	occasion	to	display	them	,	which	he	then	did	with
耐心	等待	一些	场合	到	展示	他们	,	哪个	他	然后	做过	和

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

他耐心地等待着合适的时机来展示它们，然后他轻松地做到了。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrwərdnəs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪ'fekt] .

though	without	forwardness	,	and	thus	gave	them	more	effect	.
尽管	没有	前瞻	,	和	因此	给予	他们	更多的	影响	.

虽然缺乏直接性，但却因此产生了更大的效果。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][sʌm; səm] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs]

As	there	was	ever	some	intermission	between	the	proofs	of	his	various
作为	那里	曾是	曾经	一些	中场休息	之间	这	证明	的	他的	各种各样的

[ə'bɪlətiz] ,

abilities	,
能力	,

由于在他展现各种能力之间总会有一些间歇，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

it	was	impossible	to	conjecture	whether	he	had	ever	discovered	all	his
它	曾是	不可能的	到	推测	无论	他	有	曾经	发现	全部	他的

['tælənts] .

talents	.
天赋	.

我们无法推测他是否已经发掘出自己的所有才能。

['pleɪf(ə)l] , ['gɪdi] , [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [si'djuːsɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['evər]['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət]['nevər]

Playful	,	giddy	,	inexhaustible	,	seducing	in	conversation	,	ever	smiling	,	but	never
顽皮的	,	头晕	,	取之不尽的	,	诱惑	在	对话	,	曾经	微笑	,	但	绝不

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

活泼好动，轻浮好笑，精力充沛，谈吐迷人，总是面带微笑，但从不大笑。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['ruːdɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['mænər] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

and	repeating	the	rudest	things	in	the	most	elegant	manner	—	even	the	most
和	重复	这	最粗鲁	事物	在	这	最多	优雅的	方式	—	甚至	这	最多

['mɑːdɪst] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :

modest	women	were	astonished	at	what	they	endured	from	him	:
谦虚的	女性	是	惊讶	在	什么	他们	忍受	从	他	:

他用最优雅的方式重复着最粗鲁的话——即使是最谦逊的女人也对他的所作所为感到惊讶：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ;

it	was	in	vain	for	them	to	determine	to	be	angry	;
它	曾是	在	徒劳	为了	他们	到	决定	到	是	生气的	;

他们决定生气是徒劳的；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	could	not	assume	the	appearance	of	it	.
他们	可以	不是	认为	这	外貌	的	它	.

他们无法模仿它的外貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ə'griːəb(ə)l] ['tæləntz] ,

It	was	extraordinary	that	with	so	many	agreeable	talents	,
它	曾是	非凡的	那	和	所以	许多	同意	天赋	,

令人惊叹的是，他拥有如此多令人愉悦的才能，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

in	a	country	where	they	are	so	well	understood	,	and	so	much	admired	,
在	一个	国家	在哪里	他们	是	所以	出色地	理解	,	和	所以	很多	钦佩	,

在一个他们如此受人理解和敬仰的国家，

[hiː; hi][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .

he	so	long	remained	only	a	musician	.
他	所以	长的	剩余	仅有的	一个	音乐家	.

他很长一段时间都只是个音乐家。

[maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][em] . ['ventʃər] , [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn][ɪts] [kɔːz] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [les]

My	attachment	to	M	.	Venture	,	more	reasonable	in	its	cause	,	was	also	less
我的	依恋	到	M	.	风险投资	,	更多的	合理的	在	它是	原因	,	曾是	还	较少的

[ɪk'strævəgənt][ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] ,

extravagant	in	its	effects	,
靡	在	它是	效果	,

我对M. Venture的喜爱，理由更为合理，其影响也更为克制。

[ðoʊ] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][em] . - .

though	more	lively	and	durable	than	that	I	had	conceived	for	M	.	Bacle	.
尽管	更多的	热闹	和	耐用的	比	那	我	有	构思	为了	M	.	-	.

虽然比我为巴克尔先生设想的更加生动、更加持久。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ə'pɪrd] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

I	loved	to	see	him	,	to	hear	him	,	all	his	actions	appeared	charming	,
我	喜爱	到	看	他	,	到	听到	他	,	全部	他的	行动	出现	迷人	,

我喜欢看他，喜欢听他说话，他的一举一动都让我觉得很有魅力。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔrəkl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

everything	he	said	was	an	oracle	to	me	,
一切	他	说	曾是	一个	神谕	到	我	,

他说的每一句话对我来说都如同神谕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['kwɪtɪŋ]

but	the	enchantment	did	not	extend	far	enough	to	disable	me	from	quitting
但	这	魅力	做过	不是	延长	远的	足够的	到	禁用	我	从	辞职

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但这种魅力并不足以阻止我离开他。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt][tuː; tə]['mædəm][diː] ['wɔrinz] , [lə] ['meɪtrə] ['laɪkwaɪz] [spoʊk]

I	spoke	of	him	with	transport	to	Madam	de	Warrens	,	Le	Maitre	likewise	spoke
我	辐	的	他	和	运输	到	女士	德	沃伦斯	,	乐	领班	同样地	辐

[ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ,

in	his	praise	,
在	他的	称赞	,

我向德沃伦斯夫人讲述了他的故事，勒梅特也对他赞不绝口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	she	consented	we	should	bring	him	to	her	house	.
和	她	同意	我们	应该	带来	他	到	她	房子	.

她同意我们把他带到她家。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə'fektɪd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

This	interview	did	not	succeed	;	he	thought	her	affected	,	she	found	him	a
这	面试	做过	不是	成功	;	他	想法	她	做作的	,	她	成立	他	一个

['lɪbərtiːn] ,

libertine	,
放荡不羁的	,

这次面谈并不成功；他觉得她做作，她则认为他是个浪荡子。

[ænd; ənd] , [ə'lɑːrmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] [ə'kweɪntəns] ,

and	,	alarmed	that	I	had	formed	such	an	ill	acquaintance	,
和	,	惊慌	那	我	有	形成	这样的	一个	患病的	熟人	,

他惊恐地发现自己竟然结识了这样一位不称职的朋友，

[nɑːt]['oʊnli][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'gen] ,

not	only	forbade	me	bringing	him	there	again	,
不是	仅有的	禁止	我	带来	他	那里	再次	,

不仅禁止我再次带他去那里，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] ['peɪntɪd] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ][ræn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

but	likewise	painted	so	strongly	the	danger	I	ran	with	this	young	man	,
但	同样地	绘	所以	强烈	这	危险	我	跑	和	这	年轻的	男人	,

但同时也强烈地描绘了我与这个年轻人一起所面临的危险。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɜːrkəmspekt][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'tætʃmənt] ;

that	I	became	a	little	more	circumspect	in	giving	in	to	the	attachment	;
那	我	成为	一个	小的	更多的	谨慎	在	给予	在	到	这	依恋	;

我开始对这种感情更加谨慎了；

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpɪli] , [bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] ['mænərz] [ænd; ənd][wɪts] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn]

and	very	happily	,	both	for	my	manners	and	wits	,	we	were	soon
和	非常	快乐地	,	两个都	为了	我的	礼仪	和	智慧	,	我们	是	很快

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

幸运的是，由于我的礼貌和机智，我们很快就分开了。

[em] . [lə]['meɪtrə] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [lʌvd] [gʊd] [waɪn] ; [æt; ət] ['teɪbl] [hiː; hi]

M	.	le	Maitre	,	like	most	of	his	profession	,	loved	good	wine	;	at	table	he
M	.	勒	领班	,	喜欢	最多	的	他的	职业	,	喜爱	好的	葡萄酒	;	在	桌子	他

[wʌz; wəz] ['mɑːdərət] ,

was	moderate	,
曾是	缓和	,

勒梅特先生和他的同行一样，喜欢美酒；但在餐桌上，他却很节制。

[bʌt; bət] [wen] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt][hiː; hi][mʌst; məst][drɪŋk] .

but	when	busy	in	his	closet	he	must	drink	.
但	什么时候	忙碌的	在	他的	壁橱	他	必须	喝	.

但当他在衣橱里忙碌时，他必须喝酒。

[hɪz; ɪz][meɪd][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hjuːmər] [ðæt] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi]

His	maid	was	so	well	acquainted	with	this	humor	that	no	sooner	had	he
他的	女佣	曾是	所以	出色地	熟人	和	这	幽默	那	不	很快	有	他

[prɪ'perd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][tuː; tə][kəm'poʊz] ,

prepared	his	paper	to	compose	,
准备	他的	纸	到	撰写	,

他的女佣非常了解这种幽默，以至于他刚准备好要写的文章，

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]

and	taken	his	violoncello	,	than	the	bottle	and	glass	arrived	,	and
和	已采取	他的	大提琴	,	比	这	瓶子	和	玻璃	到达的	,	和

[wʌz; wəz] [ri'pleniʃt] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] :

was	replenished	from	time	to	time	:
曾是	补充	从	时间	到	时间	:

他拿起大提琴，然后酒瓶和酒杯送来了，酒也不时被添满：

[ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['evər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

thus	,	without	being	ever	absolutely	intoxicated	,	he	was	usually	in	a	state
因此	,	没有	存在	曾经	绝对地	酣	,	他	曾是	通常	在	一个	状态

[ʌv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

of	elevation	.
的	海拔	.

因此，虽然他从未完全醉酒，但他通常处于一种亢奋的状态。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

This	was	really	unfortunate	,	for	he	had	a	good	heart	,
这	曾是	真的	不幸	,	为了	他	有	一个	好的	心	,

这真是太可惜了，因为他心地善良。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['pleɪf(ə)l] [ðæt] ['mædəm][diː] ['wɔrinz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɪt(ə)n] .

and	was	so	playful	that	Madam	de	Warrens	used	to	call	him	the	kitten	.
和	曾是	所以	顽皮的	那	女士	德	沃伦斯	用过的	到	称呼	他	这	小猫	.

他非常顽皮，以至于德沃伦夫人过去常常叫他小猫咪。

[ʌn'hæpɪli] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , ['leɪbərd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][dræŋk] [prə'pɔːrʃənətli] ,

Unhappily	,	he	loved	his	profession	,	labored	much	and	drank	proportionately	,
不幸地	,	他	喜爱	他的	职业	,	辛勤劳作	很多	和	喝	按比例	,

[wɪtʃ] ['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [helθ] ,

which	injured	his	health	,
哪个	受伤	他的	健康	,

不幸的是，他热爱自己的职业，工作非常努力，而且饮酒也相当频繁，这损害了他的健康。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sauəd] [hɪz; ɪz]['tempər] .

and	at	length	soured	his	temper	.
和	在	长度	变质	他的	脾气	.

最终，他彻底失去了耐心。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'fendɪd] , [ðoʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] ,

Sometimes	he	was	gloomy	and	easily	offended	,	though	incapable	of	rudeness	,
有时	他	曾是	阴沉	和	容易地	被冒犯了	,	尽管	无法	的	粗鲁	,

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tuː; tə]['eni][wʌn] ,

or	giving	offence	to	any	one	,
或者	给予	罪行	到	任何	一	,

他有时情绪低落，容易生气，但却不会无礼，也不会冒犯任何人。

[fɔːr; fər]['nevər][dɪd][hiː; hi] ['ʌtər] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] :

for	never	did	he	utter	a	harsh	word	,	even	to	the	boys	of	the	choir	:
为了	绝不	做过	他	说出	一个	残酷的	单词	,	甚至	到	这	男孩们	的	这	唱诗班	:

他从未说过一句重话，即使是对唱诗班的男孩们也是如此：

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

on	the	other	hand	,	he	would	not	suffer	another	to	offend	him	,	which	was
在	这	其他	手	,	他	会	不是	遭受	其他	到	得罪	他	,	哪个	曾是

[bʌt; bət][dʒʌst] :

but	just	:
但	只是	:

另一方面，他绝不会容忍别人冒犯他，这完全合情合理：

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['prɑːpərli] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ,

the	misfortune	was	,	having	little	understanding	,	he	did	not	properly	discriminate	,
这	不幸	曾是	,	拥有	小的	理解	,	他	做过	不是	适当地	辨析	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['æŋgri] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

and	was	often	angry	without	cause	.
和	曾是	经常	生气的	没有	原因	.

不幸的是，由于缺乏理解力，他不能正确区分事物，常常无缘无故地生气。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] ,

The	Chapter	of	Geneva	,
这	章	的	日内瓦	,

日内瓦分会

[wer] [soʊ] ['meni] ['prɪnsəz][ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['fɔːrmərli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]

where	so	many	princes	and	bishops	formerly	thought	it	an	honor	to	be
在哪里	所以	许多	王子们	和	主教们	以前	想法	它	一个	荣誉	到	是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

过去，许多王子和主教都认为能坐在那里是一种荣耀。

[ðoʊ] [ɪn]['eksaɪl][ˌaɪ 'tiː][lɔːst][ɪts] ['eɪnʃənt] ['splendər] , [ri'teind] ([wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n]) [ɪts]

though	in	exile	it	lost	its	ancient	splendor	,	retained	(	without	any	diminution	)	its
尽管	在	流亡	它	丢失的	它是	古老的	辉煌	,	保留	(	没有	任何	减少	)	它是

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

虽然流亡使其失去了昔日的辉煌，但它的骄傲却丝毫未减。

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr]['dɑːktər][ʌv; əv] [sɔː'bɔn]

To	be	admitted	,	you	must	either	be	a	gentleman	or	Doctor	of	Sorbonne
到	是	承认	,	你	必须	任何一个	是	一个	绅士	或者	医生	的	索邦大学

.

:

.

想要入学，你必须是绅士或索邦大学的博士。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] , ['æftər] [ðæt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]['merɪt] ,

If	there	is	a	pardonable	pride	,	after	that	derived	from	personal	merit	,
如果	那里	是	一个	情有可原	自豪	,	后	那	衍生的	从	个人的	优点	,

如果存在一种可以原谅的骄傲，这种骄傲源于个人功绩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [ðæt] [ɜː'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][bɜːrθ] , [ðoʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

it	is	doubtless	that	arising	from	birth	,	though	,	in	general	,
它	是	毫无疑问	那	产生	从	出生	,	尽管	,	在	一般的	,

毫无疑问，这种现象源于出生，尽管总的来说，

[priːsts] ['hævɪŋ] ['leɪmən] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hɔːtinəs] ,

priests	having	laymen	in	their	service	treat	them	with	sufficient	haughtiness	,
神父	拥有	外行	在	他们的	服务	对待	他们	和	充足的	傲气	,

那些有俗人侍奉的神父对待他们态度傲慢无礼。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['kænənz] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [pʊr] [lə] ['meɪtrə] .

and	thus	the	canons	behaved	to	poor	Le	Maitre	.
和	因此	这	教规	表现	到	贫穷的	乐	领班	.

因此，教士们对可怜的勒梅特尔很友好。

[ðə; ði] ['tʃæntər] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][diː] - , [ɪn] ['ʌðər]

The	chanter	,	in	particular	,	who	was	called	the	Abbe	de	Vidonne	,	in	other
这	唱诗班	,	在	特别的	,	WHO	曾是	称为	这	阿贝	德	-	,	在	其他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [mæn] ,

respects	a	well	-	behaved	man	,
尊重	一个	出色地	-	表现	男人	,

尤其是那位被称为维多讷神父的唱诗班成员，他在其他方面都是一个举止得体的人。

[bʌt; bət] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ'bɪləti] , [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

but	too	full	of	his	nobility	,	did	not	always	show	him	the	attention	his
但	也	满的	的	他的	贵族	,	做过	不是	总是	展示	他	这	注意力	他的

['tælənts] ['merɪtɪd] .

talents	merited	.
天赋	值得	.

但他过于自负，并没有总是给予他应有的关注，他的才华并没有得到应有的赏识。

[em] . [lə]['meɪtrə][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðiːz] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ['peɪʃntli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] , ['dʊrɪŋ]

M	.	le	Maitre	could	not	bear	these	indignities	patiently	;	and	this	year	,	during
M	.	勒	领班	可以	不是	熊	这些	侮辱	耐心	;	和	这	年	,	期间

['pæʃ(ə)n] [wiːk] ,

passion	week	,
热情	星期	,

勒梅特先生无法忍受这些侮辱；今年，在受难周期间，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [dɪ'spjuːt][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] .

they	had	a	more	serious	dispute	than	ordinary	.
他们	有	一个	更多的	严肃的	争议	比	普通的	.

他们的争执比一般的争执要严重得多。

[æt; ət][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['dɪnər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] [ðə; ði]['kænənz] ,

At	an	institution	dinner	that	the	bishop	gave	the	canons	,
在	一个	机构	晚餐	那	这	主教	给予	这	教规	,

在主教为教士们举办的一次机构晚宴上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . ['meɪtrə][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn'vaɪtɪd] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [feɪld] [ɪn][sʌm; səm]

and	to	which	M	.	Maitre	was	always	invited	,	the	abbe	failed	in	some
和	到	哪个	M	.	领班	曾是	总是	受邀	,	这	阿贝	失败的	在	一些

[fɔːr'mæləti] ,

formality	,
正式	,

而每次都邀请了梅特先生参加，但神父在某些礼节上却有所疏忽。

['ædɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sʌm; səm] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt]

adding	,	at	the	same	time	,	some	harsh	words	,	which	the	other	could	not
添加	,	在	这	相同的	时间	,	一些	残酷的	字	,	哪个	这	其他	可以	不是

[daɪ'dʒest] ;

digest	;
消化	;

与此同时，他还说了一些对方无法接受的尖锐话语；

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][kwɪt][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ;

he	instantly	formed	the	resolution	to	quit	them	the	following	night	;
他	即刻	形成	这	解决	到	辞职	他们	这	下列的	夜晚	;

他当晚就下定决心要离开他们；

[nɔːr][kʊd; kəd]['eni][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

nor	could	any	consideration	make	him	give	up	his	design	,
也不	可以	任何	考虑	制作	他	给	向上	他的	设计	,

任何理由都无法让他放弃他的设计。

[ðoʊ] ['mædəm][diː] ['wɔrinz] ([huːm] [hiː; hi][went][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]) [sperd] [noʊ][peɪnz]

though	Madam	de	Warrens	(	whom	he	went	to	take	leave	of	)	spared	no	pains
尽管	女士	德	沃伦斯	(	谁	他	去	到	拿	离开	的	)	幸存	不	疼痛

[tuː; tə] [əˈpiːz] [hɪm; ɪm] .

to	appease	him	.
到	安抚	他	.

尽管德沃伦斯夫人（他去向她告别）竭尽全力安抚他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərənts] [ɪmˈbærəst] [fɔːr; fər]

He	could	not	relinquish	the	pleasure	of	leaving	his	tyrants	embarrassed	for
他	可以	不是	放弃	这	乐趣	的	离开	他的	暴君	尴尬的	为了

[ðə; ði] ['iːstər] [fiːst] ,

the	Easter	feast	,
这	复活节	盛宴	,

他无法放弃让暴君们在复活节盛宴上颜面尽失的快感。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['gretɪst] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

at	which	time	he	knew	they	stood	in	greatest	need	of	him	.
在	哪个	时间	他	知道	他们	站立	在	最	需要	的	他	.

那时他知道他们最需要他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

He	was	most	concerned	about	his	music	,	which	he	wished	to	take	with
他	曾是	最多	担心的	关于	他的	音乐	,	哪个	他	希望	到	拿	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他最关心的是他的音乐，他希望能够带走它们；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪs] ,

but	this	could	not	easily	be	accomplished	,	as	it	filled	a	large	case	,
但	这	可以	不是	容易地	是	完成	,	作为	它	已填	一个	大的	案件	,

但这并非易事，因为它装满了一个大箱子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kærid] ['ʌndər][ðə; ði][ɑːrm] .

and	was	very	heavy	,	and	could	not	be	carried	under	the	arm	.
和	曾是	非常	重的	,	和	可以	不是	是	携带	在下面	这	手臂	.

而且非常重，不能夹在腋下携带。

['mædəm][diː] ['wɔrinz] [dɪd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,

Madam	de	Warrens	did	what	I	should	have	done	in	her	situation	;	and	indeed	,
女士	德	沃伦斯	做过	什么	我	应该	有	完毕	在	她	情况	;	和	的确	,

德·沃伦斯夫人做了我如果处在她的位置上应该做的事；而且，确实如此。

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [jet] [duː] : ['æftər] ['meni] ['juːsləs] ['efərts] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] ,

what	I	should	yet	do	:	after	many	useless	efforts	to	retain	him	,
什么	我	应该	然而	做	:	后	许多	无用	努力	到	保持	他	,

我应该怎么做呢：在多次徒劳地试图挽留他之后，

['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈvent] ,

seeing	he	was	resolved	to	depart	,	whatever	might	be	the	event	,
看到	他	曾是	已解决	到	离开	,	任何	可能	是	这	事件	,

既然他决心离开，无论发生什么事，

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [əˈsɪstəns] .

she	formed	the	resolution	to	give	him	every	possible	assistance	.
她	形成	这	解决	到	给	他	每一个	可能的	协助	.

她下定决心要尽一切可能帮助他。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [lə] ['meɪtrə] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	must	confess	Le	Maitre	deserved	it	of	her	,
我	必须	承认	乐	领班	应得的	它	的	她	,

我必须承认，勒梅特尔罪有应得。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]) ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,

for	he	was	(	if	I	may	use	the	expression	)	dedicated	to	her	service	,
为了	他	曾是	(	如果	我	可能	使用	这	表达	)	投入的	到	她	服务	,

因为他（如果我可以用这个词的话）全心全意地为她服务，

[ɪn] [wətˈevər] [ˌæpəˈteɪn] [tuː; tə] [ˈiːðər] [hɪz; ɪz][ɑːrt][ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

in	whatever	appertained	to	either	his	art	or	knowledge	,
在	任何	相关的	到	任何一个	他的	艺术	或者	知识	,

凡是与他的艺术或知识相关的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][əˈblaɪdʒd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]['væljuː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	readiness	with	which	he	obliged	gave	a	double	value	to	his
和	这	准备就绪	和	哪个	他	有义务	给予	一个	双倍的	价值	到	他的

[kəmˈpleɪsəns] :

complaisance	:
顺从	:

他欣然应允，这使得他的顺从具有了双重意义：

[ðʌs] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [peɪd] [bæk] , [ɑːn][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [əˈkeɪʒn] ,

thus	she	only	paid	back	,	on	an	essential	occasion	,
因此	她	仅有的	有薪酬的	后退	,	在	一个	基本的	场合	,

因此，她只在一次重要的场合才偿还了债务。

[ðə; ði] ['meni] ['feɪvərz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [kənˈfɜːrɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜːrv]

the	many	favors	he	had	been	long	conferring	on	her	;	though	I	should	observe
这	许多	恩惠	他	有	到过	长的	授予	在	她	;	尽管	我	应该	观察

,

,

,

他长期以来给予她诸多恩惠；不过，我应该指出，

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ][soʊl] [ðæt] , [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [sʌtʃ] ['duːtiz] ,

she	possessed	a	soul	that	,	to	fulfill	such	duties	,
她	拥有	一个	灵魂	那	,	到	实现	这样的	职责	,

她拥有一颗能够履行此类职责的灵魂，

[hæd; həd][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [ʌv; əv] ['priːviəs] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] .

had	no	occasion	to	be	reminded	of	previous	obligations	.
有	不	场合	到	是	提醒	的	以前的	义务	.

没有机会被提醒之前的义务。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [lə] ['meɪtrə][tuː; tə]['laɪənz] ,

Accordingly	she	ordered	me	to	follow	Le	Maitre	to	Lyons	,
因此	她	订购	我	到	跟随	乐	领班	到	莱昂斯	,

于是她命令我跟随勒梅特前往里昂。

[ænd; ənd][tuː; tə][kənˈtɪnjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər]

and	to	continue	with	him	as	long	as	he	might	have	occasion	for
和	到	继续	和	他	作为	长的	作为	他	可能	有	场合	为了

[maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

my	services	.
我的	服务	.

只要他还需要我的服务，我就会继续为他效力。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [əˈvaʊd] ,

She	has	since	avowed	,
她	有	自从	公开承认	,

她后来宣称：

[ðæt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ventʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][ɪn] [ðɪs]
that 那 **a** 一个 **desire** 欲望 **of** 的 **detaching** 分离 **me** 我 **from** 从 **Venture** 风险投资 **had** 有 **a** 一个 **great** 伟大的 **hand** 手 **in** 在 **this** 这
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement 安排 **.** .

让我脱离 Venture 公司的愿望在这项安排中起到了很大的作用。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [klɔːd] [ə'nɛt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [keɪs] .
She 她 **consulted** 咨询 **Claude** 克劳德 **Anet** 阿内特 **about** 关于 **the** 这 **conveyance** 输送 **of** 的 **the** 这 **above** 多于 **-** - **mentioned** 提及 **case** 案件 **.** .

她就上述案件的移送事宜咨询了克劳德·阿内特。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [biːst] [æt; ət] [ˌænə'siː] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'fæləbli]
He 他 **advised** 建议 **,** , **that** 那 **instead** 反而 **of** 的 **hiring** 招聘 **a** 一个 **beast** 兽 **at** 在 **Annecy** 安纳西 **,** , **which** 哪个 **would** 会 **infallibly** 绝对正确
[dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es] ,
discover 发现 **us** 我们 **,** ,

他建议，与其在安纳西雇佣一头野兽（它肯定会发现我们），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
it 它 **would** 会 **be** 是 **better** 更好的 **,** , **at** 在 **night** 夜晚 **,** , **to** 到 **take** 拿 **it** 它 **to** 到 **some** 一些 **neighboring** 邻接 **village** 村庄 **,** ,

最好晚上把它送到邻近的村庄去。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['haɪər][æn; ən] [æs] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['seɪsəl] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]
and 和 **there** 那里 **hire** 聘请 **an** 一个 **ass** 屁股 **to** 到 **carry** 携带 **it** 它 **to** 到 **Seyssel** 塞塞尔 **,** , **which** 哪个 **being** 存在 **in** 在 **the** 这 **French** 法语
[də'mɪnjənz] ,
dominions 领地 **,** ,

然后在那里雇一头驴把它驮到塞塞尔，塞塞尔当时位于法国的领地内。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
we 我们 **should** 应该 **have** 有 **nothing** 没有什么 **to** 到 **fear** 害怕 **.** .

我们没什么好怕的。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd] ; [wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [æt; ət]['sev(ə)n] , [ænd; ənd]['mædəm]
This 这 **plan** 计划 **was** 曾是 **adopted** 已采用 **;** ; **we** 我们 **departed** 已离开 **the** 这 **same** 相同的 **night** 夜晚 **at** 在 **seven** 七 **,** , **and** 和 **Madam** 女士
[diː] ['wɔrinz] ,
de 德 **Warrens** 沃伦斯 **,** ,

这个计划被采纳了；我们当晚七点出发，德沃伦斯夫人

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] ,
under 在下面 **pretense** 虚伪 **of** 的 **paying** 付费 **my** 我的 **expenses** 开支 **,** ,

以支付我的开支为借口，

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv] [pʊr] [lə] ['meɪtrə][baɪ][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ək'septəb(ə)l] .
increased 增加 **the** 这 **purse** 钱包 **of** 的 **poor** 贫穷的 **Le** 乐 **Maitre** 领班 **by** 经过 **an** 一个 **addition** 添加 **that** 那 **was** 曾是 **very** 非常 **acceptable** 可接受 **.** .

给可怜的勒梅特尔增加了一笔非常可观的额外收入。

[klɔːd] [ə'nɛt] , [ðə; ði] ['gɑːrdnɚ] , [ænd; ənd][maɪ'self] , ['kærid] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] ,
Claude 克劳德 **Anet** 阿内特 **,** , **the** 这 **gardiner** 加德纳 **,** , **and** 和 **myself** 我 **,** , **carried** 携带 **the** 这 **case** 案件 **to** 到 **the** 这 **first** 第一的 **village** 村庄 **,** ,

园丁克劳德·阿内特和我一起把箱子抬到了第一个村子里。

[ðen] [haɪrd][æn; ən][æs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [riːtʃt] ['seɪsəl] .

then	hired	an	ass	,	and	the	same	night	reached	Seyssel	.
然后	雇用	一个	屁股	,	和	这	相同的	夜晚	达到	塞塞尔	.

然后雇了一头驴，当晚就到达了塞塞尔。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ˌʌn'laɪk]

I	think	I	have	already	remarked	that	there	are	times	in	which	I	am	so	unlike
我	思考	我	有	已经	评论	那	那里	是	时代	在	哪个	我	是	所以	与此不同

[maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt] ['ɑːpəzɪt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

myself	that	I	might	be	taken	for	a	man	of	a	direct	opposite	disposition	;
我	那	我	可能	是	已采取	为了	一个	男人	的	一个	直接的	对面的	处置	;

我想我之前已经说过，有时候我表现得和我自己非常不一样，以至于别人可能会把我当成一个性格完全相反的人；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] .

I	shall	now	give	an	example	of	this	.
我	将	现在	给	一个	例子	的	这	.

我现在举个例子。

[em] . - , ['kjʊrət] [ʌv; əv] ['seɪsəl] , [wʌz; wəz]['kænən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] , ['kɑːnsɪkwentli]

M	.	Reydelet	,	curate	of	Seyssel	,	was	canon	of	St	.	Peter's	,	consequently
M	.	-	,	策展	的	塞塞尔	,	曾是	正典	的	英石	.	彼得的	,	最后

[noʊn] [tuː; tə][em] . [lə]['meɪtrə] ,

known	to	M	.	le	Maitre	,
已知	到	M	.	勒	领班	,

塞塞尔的助理牧师雷德莱特先生是圣彼得教堂的教士，因此与勒梅特先生相识。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][moʊst][peɪnz]

and	one	of	the	people	from	whom	he	should	have	taken	most	pains
和	一	的	这	人们	从	谁	他	应该	有	已采取	最多	疼痛

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] ;

to	conceal	himself	;
到	隐藏	他自己	;

而他最应该竭力躲避的人之一，就是这些人；

[maɪ][əd'vaɪs] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

my	advice	,	on	the	contrary	,	was	to	present	ourselves	to	him	,	and	,
我的	建议	,	在	这	相反	,	曾是	到	展示	我们自己	到	他	,	和	,

['ʌndər] [sʌm; səm]['priːtekst] ,

under	some	pretext	,
在下面	一些	借口	,

相反，我的建议是，我们应该主动去见他，并以某种借口.....

[ɪn'triːt] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

entreat	entertainment	as	if	we	visited	him	by	consent	of	the	chapter	.
恳求	娱乐	作为	如果	我们	到访	他	经过	同意	的	这	章	.

恳求娱乐，就好像我们是经章节许可去拜访他一样。

[lə] ['meɪtrə] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

Le	Maitre	adopted	the	idea	,	which	seemed	to	give	his	revenge	the	appearance
乐	领班	已采用	这	主意	,	哪个	似乎	到	给	他的	复仇	这	外貌

[ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd] ['wægəri] ;

of	satire	and	waggery	;
的	讽刺	和	滑稽	;

勒梅特尔采纳了这一想法，这似乎使他的复仇显得带有讽刺和滑稽的意味；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [went] ['boʊldli][tuː; tə] - , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] ['veri] ['kaɪndli] .

in	short	,	we	went	boldly	to	Reydelet	,	who	received	us	very	kindly	.
在	短的	,	我们	去	大胆地	到	-	,	WHO	已收到	我们	非常	亲切地	.

总之，我们大胆地去了雷德莱特，他非常热情地接待了我们。

[lə] ['meɪtrə] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bɛ'leɪ] [baɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

Le	Maitre	told	him	he	was	going	to	Bellay	by	desire	of	the	bishop	,
乐	领班	讲述	他	他	曾是	去	到	贝莱	经过	欲望	的	这	主教	,

勒梅特告诉他，他是奉主教之命前往贝莱的。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˌsu:pərɪn'tend] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:stər] ['hɑ:lədeɪz] ,

that	he	might	superintend	the	music	during	the	Easter	holidays	,
那	他	可能	督	这	音乐	期间	这	复活节	假期	,

以便他能在复活节假期期间负责音乐事务。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

and	that	he	proposed	returning	that	way	in	a	few	days	.
和	那	他	建议的	返回	那	方式	在	一个	很少	天	.

他还提议几天后从那边返回。

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðɪs] [teɪl] , [aɪ] [toʊld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ,

To	support	this	tale	,	I	told	a	hundred	others	,
到	支持	这	故事	,	我	讲述	一个	百	其他的	,

为了佐证这个故事，我又讲了上百个其他的故事。

[soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [em] . - [θɔ:t] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [ju:θ] ,

so	naturally	that	M	.	Reydelet	thought	me	a	very	agreeable	youth	,
所以	自然	那	M	.	-	想法	我	一个	非常	同意	青年	,

因此，雷德莱先生自然而然地认为我是一个非常讨人喜欢的年轻人。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [sə'vɪləti] .

and	treated	me	with	great	friendship	and	civility	.
和	治疗	我	和	伟大的	友谊	和	礼貌	.

他们待我非常友好和礼貌。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [wel] [rɪ'geɪl] [ænd; ənd] [wel] [lɑ:dʒd] : [em] . - ['skersli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]

We	were	well	regaled	and	well	lodged	:	M	.	Reydelet	scarcely	knew	how	to
我们	是	出色地	盛宴	和	出色地	已提交	:	M	.	-	几乎	知道	如何	到

[meɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ;

make	enough	of	us	;
制作	足够的	的	我们	;

我们受到了很好的款待，住宿也很舒适：雷德莱先生几乎不知道该如何招待我们；

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

and	we	parted	the	best	friends	in	the	world	,
和	我们	分手了	这	最好的	朋友们	在	这	世界	,

我们就这样与世界上最好的朋友分别了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [stɑ:p] [lɔ:ŋgər] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] .

with	a	promise	to	stop	longer	on	our	return	.
和	一个	承诺	到	停止	更长	在	我们的	返回	.

我们承诺下次回来时会停留更长时间。

[wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læftər] ,

We	found	it	difficult	to	refrain	from	laughter	,
我们	成立	它	难的	到	避免	从	笑声	,

我们很难忍住不笑。

[ɔ:r] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [tu:; tə] [gɪv] [fri:] [vent] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [mɜ:rθ] :

or	wait	till	we	were	alone	to	give	free	vent	to	our	mirth	:
或者	等待	直到	我们	是	独自的	到	给	自由的	发泄	到	我们的	欢笑	:

或者等到独处的时候，再尽情释放我们的快乐：

[ɪn'di:d] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [ber] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rsɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

indeed	,	even	now	,	the	bare	recollection	of	it	forces	a	smile	,
的确	,	甚至	现在	,	这	裸	回忆	的	它	力量	一个	微笑	,

的确，即使现在，仅仅是回忆起这件事，也会不由自主地微笑。

[fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['wægəri] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] ['fɔːrtʃənətli] [meɪn'teɪnd] .
for **never** **was** **waggery** **better** **or** **more** **fortunately** **maintained** **.**
为了 绝不 曾是 滑稽 更好的 或者 更多的 幸运的是 维持 .

因为从来没有哪个时代的幽默感比现在更好，也从来没有哪个时代的幽默感比现在更幸运地得以保持。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['meri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
This **would** **have** **made** **us** **merry** **during** **the** **remainder** **of** **our** **journey** **,**
这 会 有 制成 我们 欢乐 期间 这 余 的 我们的 旅行 ,

这本该让我们在接下来的旅程中充满欢乐。

[ɪf] [em] . [lə] ['meɪtrə] ([huː] [dɪd] [nɑːt] [siːs] ['drɪŋkɪŋ]) [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz]
if **M** **.** **le** **Maitre** **(** **who** **did** **not** **cease** **drinking** **)** **had** **not** **been** **two** **or** **three** **times**
如果 M . 勒 领班 (WHO 做过 不是 停止 喝) 有 不是 到过 二 或者 三 时代
[ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ,
attacked **with** **a** **complaint** **that** **he** **afterwards** **became** **very** **subject** **to** **,**
遭到攻击 和 一个 抱怨 那 他 然后 成为 非常 主题 到 ,

如果勒梅特先生（他没有戒酒）没有两三次遭到后来令他十分困扰的投诉攻击，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ri'zembld] [æn; ən] ['epɪlepsi] .
and **which** **resembled** **an** **epilepsy** **.**
和 哪个 类似 一个 癫痫 .

症状类似癫痫。

[ðiːz] [fɪts] [θruː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] [em'bærəsmənts] ,
These **fits** **threw** **me** **into** **the** **most** **fearful** **embarrassments** **,**
这些 适合 扔 我 进入 这 最多 可怕 尴尬 ,

这些发作让我陷入了极其尴尬的境地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
from **which** **I** **resolved** **to** **extricate** **myself** **with** **the** **first** **opportunity** **.**
从 哪个 我 已解决 到 解脱 我 和 这 第一的 机会 .

我决心抓住第一个机会摆脱困境。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [em] . - , [wiː; wi] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['iːstər]
According **to** **the** **information** **given** **to** **M** **.** **Reydelet** **,** **we** **passed** **our** **Easter**
根据 到 这 信息 给定 到 M . - , 我们 通过了 我们的 复活节
['hɑːlədeɪz] [æt; ət] [bɛ'leɪ] ,
holidays **at** **Bellay** **,**
假期 在 贝莱 ,

据雷德莱先生所了解的情况，我们是在贝莱度过复活节假期的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] , [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] — ['mæstər] ,
and **though** **not** **expected** **there** **,** **were** **received** **by** **the** **music** **—** **master** **,**
和 尽管 不是 预期的 那里 , 是 已收到 经过 这 音乐 — 掌握 ,

虽然出乎意料，但他们受到了音乐大师的欢迎。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .
and **welcomed** **by** **every** **one** **with** **great** **pleasure** **.**
和 欢迎 经过 每一个 一 和 伟大的 乐趣 .

大家都非常高兴地欢迎他们。

[em] . [lə] ['meɪtrə] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
M **.** **le** **Maitre** **was** **of** **considerable** **note** **in** **his** **profession** **,** **and** **,** **indeed** **,**
M . 勒 领班 曾是 的 大量 笔记 在 他的 职业 , 和 , 的确 ,
['merɪtɪd] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
merited **that** **distinction** **.**
值得 那 区别 .

勒梅特先生在其专业领域内颇有名望，而且确实当之无愧。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['mæstər][ʌv; əv] [bɛ'leɪ] ([huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks]) [en'devəd]

The	music	-	master	of	Bellay	(	who	was	fond	of	his	own	works	)	endeavored
这	音乐	-	掌握	的	贝莱	(	WHO	曾是	喜爱	的	他的	自己的	作品	)	努力

[tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] ;

to	obtain	the	approbation	of	so	good	a	judge	;
到	获得	这	赞许	的	所以	好的	一个	法官	;

贝莱的音乐老师（他很喜欢自己的作品）努力争取得到这位优秀法官的认可；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [em] . [lə]['meɪtrə][wʌz; wəz]['ekwɪtəb(ə)l] , ['niːðər] [ə; eɪ]

for	besides	being	a	connoisseur	,	M	.	le	Maitre	was	equitable	,	neither	a
为了	除了	存在	一个	行家	,	M	.	勒	领班	曾是	公平	,	两者都不	一个

['dʒeləs] ,

jealous	,
嫉妒的	,

除了是一位鉴赏家之外，勒梅特先生还很公正，既不嫉妒，

[ɪl] - ['neɪtʃərd]['krɪtɪk] , [nɔːr][ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l]['flætərər] .

ill	-	natured	critic	,	nor	a	servile	flatterer	.
患病的	-	自然	评论家	,	也不	一个	奴性的	奉承者	.

既不是心怀恶意的批评者，也不是卑躬屈膝的奉承者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] ['kʌntri] ['mjuːzɪk] - ['mæstərz][ænd; ənd]

He	was	so	superior	to	the	generality	of	country	music	-	masters	and
他	曾是	所以	优越的	到	这	概论	的	国家	音乐	-	大师	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	were	so	sensible	of	it	,
他们	是	所以	明智的	的	它	,

他远胜于大多数乡村音乐大师，而他们也深知这一点。

[ðæt] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]['ræðər][æz; əz][ðer; ðər] [tʃiːf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] [mju'zɪʃ(ə)n] .

that	they	treated	him	rather	as	their	chief	than	a	brother	musician	.
那	他们	治疗	他	相当	作为	他们的	首席	比	一个	兄弟	音乐家	.

他们对待他更像是对待首领，而不是对待一位普通的乐师兄弟。

['hævɪŋ] [pæst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] ['veri] [ə'griːəbli] [æt; ət] [bɛ'leɪ] , [wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Having	passed	four	or	five	days	very	agreeably	at	Bellay	,	we	departed	,
拥有	通过了	四	或者	五	天	非常	欣然	在	贝莱	,	我们	已离开	,

我们在贝莱岛愉快地度过了四五天后便离开了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni]['æksədənts] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [aɪ]

and	continuing	our	journey	without	meeting	with	any	accidents	,	except	those	I
和	继续	我们的	旅行	没有	会议	和	任何	事故	,	除了	那些	我

[hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

have	just	spoken	of	,
有	只是	说	的	,

除了我刚才提到的那些意外之外，我们的旅程继续进行，没有发生任何意外。

[ə'raɪvd] [æt; ət]['laɪənz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [æt; ət]['noʊtrə, 'noʊtɜ] [deɪm] [diː][pɪ'tiː] .

arrived	at	Lyons	,	and	were	lodged	at	Notre	Dame	de	Pitie	.
到达的	在	莱昂斯	,	和	是	已提交	在	圣母	贵妇人	德	可怜	.

抵达里昂后，下榻于圣母怜子堂。

[waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [keɪs] ([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]

While	we	waited	for	the	arrival	of	the	before	-	mentioned	case	(	which	by	the
尽管	我们	等待	为了	这	到达	的	这	前	-	提及	案件	(	哪个	经过	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪ] ,

assistance	of	another	lie	,
协助	的	其他	说谎	,

在我们等待前述案件到来期间（该案件是借助另一个谎言实现的），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['peɪtrən] , [em] . - ,

and	the	care	of	our	good	patron	,	M	.	Reydelet	,
和	这	关心	的	我们的	好的	赞助人	,	M	.	-	,

以及我们仁慈的赞助人雷德莱特先生的关怀，

[wiː; wi][hæd; həd] [imˈbɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊn]) [em] . [lə]['meɪtrə] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]

we	had	embarked	on	the	Rhone	)	M	.	le	Maitre	went	to	visit	his
我们	有	启航	在	这	罗纳河	)	M	.	勒	领班	去	到	访问	他的

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

我们当时已经从罗纳河上启航了）勒梅特先生去拜访了他的熟人，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] ['ʌðər] ['fɑːðər] ['keɪtoʊ] , [ə; eɪ] [ˌkɔːdi'liə] , [huː] [wɪl] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [ˌhɪr'æftər]

and	among	others	Father	Cato	,	a	Cordelier	,	who	will	be	spoken	of	hereafter
和	之中	其他的	父亲	卡托	,	一个	科德利尔	,	WHO	将要	是	说	的	此后

,

,

,

其中也包括科德利埃派的卡托神父，我们将在后文中提到他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - , [kaʊnt] [ʌv; əv]['laɪənz] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wel]

and	the	Abbe	Dortan	,	Count	of	Lyons	,	both	of	whom	received	him	well
和	这	阿贝	-	,	数数	的	莱昂斯	,	两个都	的	谁	已收到	他	出色地

,

,

,

还有里昂伯爵多尔坦神父，他们都热情接待了他。

[bʌt; bət]['æftərwərdz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['prez(ə)ntli] ; [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [gʊd]

but	afterwards	betrayed	him	,	as	will	be	seen	presently	;	indeed	,	his	good
但	然后	背叛	他	,	作为	将要	是	已见	目前	;	的确	,	他的	好的

['fɔːrtʃən] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][em] . - .

fortune	terminated	with	M	.	Reydelet	.
财富	终止	和	M	.	-	.

但后来他背叛了他，这一点我们稍后会看到；事实上，他的好运随着雷德莱先生的离世而结束了。

[tuː] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['laɪənz] ,

Two	days	after	our	arrival	at	Lyons	,
二	天	后	我们的	到达	在	莱昂斯	,

抵达里昂两天后，

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪn] ,

as	we	passed	a	little	street	not	far	from	our	inn	,
作为	我们	通过了	一个	小的	街道	不是	远的	从	我们的	客栈	,

当我们经过离旅店不远的一条小街时，

[lə] ['meɪtrə][wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts] ;

Le	Maitre	was	attacked	by	one	of	his	fits	;
乐	领班	曾是	遭到攻击	经过	一	的	他的	适合	;

勒梅特尔被他自己的一次癫痫发作袭击了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ]['vaɪələnt][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ə'lɑːrm] .

but	it	was	now	so	violent	as	to	give	me	the	utmost	alarm	.
但	它	曾是	现在	所以	暴力	作为	到	给	我	这	极致	警报	.

但现在情况变得如此糟糕，让我感到非常恐慌。

[aɪ] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [kɔːld] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn] ,

I	screamed	with	terror	,	called	for	help	,	and	naming	our	inn	,
我	尖叫	和	恐怖	,	称为	为了	帮助	,	和	命名	我们的	客栈	,

我惊恐地尖叫，呼救，并给我们的旅店起了个名字。

[en'tri:tid] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ([waɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]

entreated	some	one	to	bear	him	to	it	,	then	(	while	the	people	were
恳求	一些	一	到	熊	他	到	它	,	然后	(	尽管	这	人们	是

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

他恳求某人把他抬过去，然后（当众人聚集时），

[ænd; ənd] ['bɪzi] [raʊnd] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]) [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	busy	round	a	man	that	had	fallen	senseless	in	the	street	)	he	was
和	忙碌的	圆形的	一个	男人	那	有	倒下	无意义的	在	这	街道	)	他	曾是

[ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [dɪ'pendəns]

abandoned	by	the	only	friend	on	whom	he	could	have	any	reasonable	dependence
弃	经过	这	仅有的	朋友	在	谁	他	可以	有	任何	合理的	依赖性

;

;
;

他忙着照顾一个倒在街上失去知觉的人，却被他唯一可以合理依赖的朋友抛弃了；

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði]['ɪnstənt] [wen] [noʊ][wʌn] [hi:did] [ˌem 'i:] , [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]

I	seized	the	instant	when	no	one	heeded	me	,	turned	the	corner	of	the	street
我	查获	这	立即的	什么时候	不	一	听从了	我	,	转向	这	角落	的	这	街道

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

趁着没人注意我的瞬间，我拐过街角，消失不见了。

[θæŋks] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][θɜ:rd]['peɪnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ; [ɪf] ['meni] [sʌtʃ]

Thanks	to	Heaven	,	I	have	made	my	third	painful	confession	;	if	many	such
谢谢	到	天堂	,	我	有	制成	我的	第三	痛苦	忏悔	;	如果	许多	这样的

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

感谢上苍，我已经完成了第三次痛苦的忏悔；如果还有更多这样的忏悔，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜ:rt(ə)nli][ə'bændən][ðə; ði][wɜ:rk][aɪ][hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən] .

I	should	certainly	abandon	the	work	I	have	undertaken	.
我	应该	当然	放弃	这	工作	我	有	已	.

我当然应该放弃我正在做的工作。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][aɪ][hæv; həv][jet] [rɪ'leɪtɪd] ,

Of	all	the	incidents	I	have	yet	related	,
的	全部	这	事件	我	有	然而	有关的	,

在我迄今为止讲述的所有事件中，

[ə; eɪ] [fju:] ['treɪsɪz][ɑ:r; ər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ;

a	few	traces	are	remaining	in	the	places	where	I	have	lived	;
一个	很少	痕迹	是	其余的	在	这	地方	在哪里	我	有	居住地	;

在我居住过的地方，还残留着一些痕迹；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bʊk] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] ;

but	what	I	have	to	relate	in	the	following	book	is	almost	entirely	unknown	;
但	什么	我	有	到	涉及	在	这	下列的	书	是	几乎	完全	未知	;

但我将在下一本书中讲述的内容，几乎完全不为人知；

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [ik'strævəgəns,-gənsi][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hæpi] [ðeɪ]

these	are	the	greatest	extravagancies	of	my	life	,	and	it	is	happy	they
这些	是	这	最	奢侈	的	我的	生活	,	和	它	是	快乐的	他们

[hæd; həd][nɑ:t] [wɜ:rs] [kən'klʊʒənz] .

had	not	worse	conclusions	.
有	不是	更糟	结论	.

这些是我一生中最奢侈的举动，所幸没有造成更糟糕的后果。

[maɪ] [hed] ,
My **head** **,**
我的 头 ,

我的头，

([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ðɪ]['sɪməli]) [skruːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]
(if I may use the simile) screwed up to the pitch of an instrument it did
(如果 我 可能 使用 这 明喻) 螺丝 向上 到 这 沥青 的 一个 乐器 它 做过
[nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] ,
not naturally accord with ,
不是 自然 符合 和 ,

（如果我可以用这个比喻的话）把它硬生生地调到一种它原本不相符的乐器的音调上，

[hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] ; [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wen] [aɪ]
had lost its diapason ; in time it returned to it again , when I
有 丢失的它是 和谐 ; 在 时间 它 返回 到 它 再次 , 什么时候 我
[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːliz] ,
discontinued my follies ,
已停产 我的 愚行 ,

它失去了音域；后来，当我停止了我的愚蠢行为之后，它又恢复了音域。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [geɪv] [ɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [mɔːr] ['kɑːnsənənt][tuː; tə][maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
or at least gave in to those more consonant to my disposition .
或者 在 至少 给予 在 到 那些 更多的 辅音 到 我的 处置 .

或者至少顺从了那些更符合我性情的人。

[ðɪs] ['epək] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ,
This epoch of my youth I am least able to recollect ,
这 时代 的 我的 青年 我 是 至少 有能力的 到 追忆 ,

我最难回忆起的就是我的青年时代。

['nʌθɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
nothing having passed sufficiently interesting to influence my heart , to make me
没有什么 拥有 通过了 足够 有趣的 到 影响 我的 心 , 到 制作 我
['klɪrli] [rɪ'treɪs] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] .
clearly retrace the remembrance .
清楚地 回溯 这 纪念 .

没有什么事情足够有趣，能够触动我的心，让我清晰地回忆起那段往事。

[ɪn][soʊ] ['meni] [sək'sesɪv] ['tʃeɪndʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n]
In so many successive changes , it is difficult not to make some transpositions
在 所以 许多 连续 变化 , 它 是 难的 不是 到 制作 一些 转位
[ʌv; əv][taɪm][ɔːr] [pleɪs] .
of time or place .
的 时间 或者 地方 .

在如此多的连续变化中，很难不出现一些时间或地点的错位。

[aɪ] [raɪt] [ˌæbsə'luːtli] [frʌm; frəm] ['meməri] , [wɪ'ðaʊt] [noʊts][ɔːr] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə][help][maɪ]
I write absolutely from memory , without notes or materials to help my
我 写 绝对地 从 记忆 , 没有 笔记 或者 材料 到 帮助 我的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

我完全凭记忆写作，不借助任何笔记或资料来帮助回忆。

[sʌm; səm] [ɪ'vents] [ɑːr; ər][æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ][aɪ'diːə][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['hæpənd] ,
Some events are as fresh in my idea as if they had recently happened ,
一些 活动 是 作为 新鲜的 在 我的 主意 作为 如果 他们 有 最近 发生 ,

有些事情在我脑海中仍然历历在目，仿佛就发生在不久前一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['kæzəmz] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [fɪl] [ʌp][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

but	there	are	certain	chasms	which	I	cannot	fill	up	but	by	the	aid	of
但	那里	是	肯定	深渊	哪个	我	不能	充满	向上	但	经过	这	援助	的

[rɪ'saɪt(ə)l] ,

recital	,
独奏会	,

但有些鸿沟，唯有借助吟诵才能填补。

[æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr] .

as	confused	as	the	remaining	traces	of	those	to	which	they	refer	.
作为	使困惑	作为	这	其余的	痕迹	的	那些	到	哪个	他们	参考	.

就像它们所指涉的那些事物的残存痕迹一样混乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əːd] [ɪn]['traɪfəlz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃæl; ʃəl]

It	is	possible	,	therefore	,	that	I	may	have	erred	in	trifles	,	and	perhaps	shall
它	是	可能的	,	所以	,	那	我	可能	有	犯错	在	琐事	,	和	也许	将

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

因此，我有可能在一些小事上犯了错误，而且或许还会再次犯错。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['feɪθfəli]

but	in	every	matter	of	importance	I	can	answer	that	the	account	is	faithfully
但	在	每一个	事情	的	重要性	我	能	回答	那	这	帐户	是	忠实

[ɪg'zækt] ,

exact	,
精确的	,

但在所有重要的事情上，我可以回答说，这个说法完全准确无误。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [və'ræsəti][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [dɪ'pend] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə]

and	with	the	same	veracity	the	reader	may	depend	I	shall	be	careful	to
和	和	这	相同的	真实性	这	读者	可能	依赖	我	将	是	小心	到

[kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

continue	it	.
继续	它	.

读者可以同样相信，我将谨慎地继续这项工作。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] ['teɪkən]['æftər] ['kwɪtɪŋ] [lə] ['meɪtrə] ; [aɪ][set] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]

My	resolution	was	soon	taken	after	quitting	Le	Maitre	;	I	set	out	immediately	for
我的	解决	曾是	很快	已采取	后	辞职	乐	领班	;	我	放	出去	立即地	为了

[ˌænə'siː] .

Annecy	.
安纳西	.

离开勒梅特尔后不久，我就下定决心前往安纳西。

[ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	cause	and	mystery	of	our	departure	had	interested	me	for	the
这	原因	和	神秘	的	我们的	离开	有	感兴趣的	我	为了	这

[sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] :

security	of	our	retreat	:
安全	的	我们的	撤退	:

为了确保撤退的安全，我非常关注我们离开的原因和缘由：

[ðɪs] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [ɪm'plɔɪd] [maɪ] [θɔːts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [hæd; həd] ['bænɪʃt]

this	interest	,	which	entirely	employed	my	thoughts	for	some	days	,	had	banished
这	兴趣	,	哪个	完全	受雇	我的	想法	为了	一些	天	,	有	被放逐

['evri] ['ʌðər] [aɪ'diːə] ;

every	other	idea	;
每一个	其他	主意	;

这种兴趣占据了我好几天的全部心思，让我忘记了其他一切想法；

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][aɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][ɪn][træŋ'kwɪləti] , [ðæn; ðən][maɪ] [prɪ'dɑ:mɪnənt]

but	no	sooner	was	I	secure	and	in	tranquility	,	than	my	predominant
但	不	很快	曾是	我	安全的	和	在	宁静	,	比	我的	主要的

['sentɪmənt] [ri:'geɪnd] [ɪts] [pleɪs] .

sentiment	regained	its	place	.
情绪	恢复	它是	地方	.

但我刚感到安全和平静，我的主要情绪就再次占据了我的心头。

['nʌθɪŋ] ['flætərd] , ['nʌθɪŋ] ['temptɪd] [ˌem 'i:] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

Nothing	flattered	,	nothing	tempted	me	,	I	had	no	wish	but	to	return	to
没有什么	受宠若惊	,	没有什么	受诱惑	我	,	我	有	不	希望	但	到	返回	到

['mædəm][di:] ['wɔrinz] ;

Madam	de	Warrens	;
女士	德	沃伦斯	;

没有什么能让我感到奉承，没有什么能让我心动，我只想回到德·沃伦斯夫人身边；

[ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hæd; həd] ['ru:tɪd] [frʌm; frəm]

the	tenderness	and	truth	of	my	attachment	to	her	had	rooted	from
这	压痛	和	真相	的	我的	依恋	到	她	有	根	从

[maɪ] [hɑ:rt] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

my	heart	every	imaginable	project	,
我的	心	每一个	可以想象的	项目	,

我对她的温柔和真挚的感情，在我心中生根发芽，催生了我所有能想象到的计划。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'si:vd] [noʊ] ['hæpinəs] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [nɪr]

and	all	the	follies	of	ambition	,	I	conceived	no	happiness	but	living	near
和	全部	这	愚行	的	志向	,	我	构思	不	幸福	但	活的	靠近

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

而所有野心勃勃的愚蠢之举，我都认为，除了住在她身边，别无幸福可言。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wʌz; wəz]

nor	could	I	take	a	step	without	feeling	that	the	distance	between	us	was
也不	可以	我	拿	一个	步	没有	感觉	那	这	距离	之间	我们	曾是

[ɪn'kri:st] .

increased	.
增加	.

我甚至无法迈出一步，因为感觉我们之间的距离越来越远。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spi:d] ,

I	returned	,	therefore	,	as	soon	as	possible	,	with	such	speed	,
我	返回	,	所以	,	作为	很快	作为	可能的	,	和	这样的	速度	,

因此，我尽快赶了回来，速度之快令人难以置信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['spɪrɪts][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	with	my	spirits	in	such	a	state	of	agitation	,
和	和	我的	烈酒	在	这样的	一个	状态	的	搅动	,

而我的情绪又如此激动，

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɔ:l][maɪ] ['ʌðər] ['trævlz] ,

that	though	I	recall	with	pleasure	all	my	other	travels	,
那	尽管	我	记起	和	乐趣	全部	我的	其他	旅行	,

虽然我愉快地回忆起我其他的旅行，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ðɪ] [li:st] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['oʊnli] [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['li:vɪŋ] ['laɪənz]

I	have	not	the	least	recollection	of	this	,	only	remembering	my	leaving	Lyons
我	有	不是	这	至少	回忆	的	这	,	仅有的	记住	我的	离开	莱昂斯

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ˌænə'si:] .

and	reaching	Annecy	.
和	到达	安纳西	.

我对此毫无印象，只记得我离开里昂到达安纳西。

[let] ['eniwʌn] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ðɪs] [læst] [ɪ'vent] [kæn; kən][hæv; həv] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] ,

Let	anyone	judge	whether	this	last	event	can	have	slipped	my	memory	,
让	任何人	法官	无论	这	最后的	事件	能	有	滑倒了	我的	记忆	,

任何人都可以评判我是否真的忘记了最后这件事。

[wen] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [faʊnd] ['mædəm][di:] ['wɔrinz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,

when	informed	that	on	my	arrival	I	found	Madam	de	Warrens	was	not	there	,
什么时候	知情的	那	在	我的	到达	我	成立	女士	德	沃伦斯	曾是	不是	那里	,

当我得知我到达时发现德沃伦斯夫人不在那里时，

['hævɪŋ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər]['pærɪs] .

having	set	out	for	Paris	.
拥有	放	出去	为了	巴黎	.

启程前往巴黎。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] .

I	was	never	well	informed	of	the	motives	of	this	journey	.
我	曾是	绝不	出色地	知情的	的	这	动机	的	这	旅行	.

我始终不太了解这次旅行的动机。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][hæd; həd][aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ,

I	am	certain	she	would	have	told	me	had	I	asked	her	,
我	是	肯定	她	会	有	讲述	我	有	我	问	她	,

我确信如果我问她，她一定会告诉我的。

[bʌt; bət]['nevər][wʌz; wəz][mæn] [les] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

but	never	was	man	less	curious	to	learn	the	secrets	of	his	friend	.
但	绝不	曾是	男人	较少的	好奇的	到	学习	这	秘密	的	他的	朋友	.

但他从未像现在这样对朋友的秘密如此好奇。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]['evər][soʊ] [ɪn'taɪərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][pæst] ['pleʒərz] ,

My	heart	is	ever	so	entirely	filled	with	the	present	,	or	with	past	pleasures	,
我的	心	是	曾经	所以	完全	已填	和	这	展示	,	或者	和	过去的	快乐	,

我的内心总是被当下或过去的快乐完全填满。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

which	become	a	principal	part	of	my	enjoyment	,
哪个	变得	一个	主要的	部分	的	我的	享受	,

这成为我乐趣的主要来源，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔ:r]['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə]['entər] .

that	there	is	not	a	chink	or	corner	for	curiosity	to	enter	.
那	那里	是	不是	一个	裂缝	或者	角落	为了	好奇心	到	进入	.

没有一丝缝隙或角落能让好奇心进入。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kən'si:v] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ,

All	that	I	conceive	from	what	I	heard	of	it	,	is	,
全部	那	我	构想	从	什么	我	听到	的	它	,	是	,

我从听到的内容中了解到的一切，都是：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [kɔ:zd] [æt; ət][tjʊ'rɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

that	in	the	revolution	caused	at	Turin	by	the	abdication	of	the	King	of
那	在	这	革命	导致	在	都灵	经过	这	退位	的	这	国王	的

[sɑ:'dinjə] ,

Sardinia	,
撒丁岛	,

在撒丁国王退位引发的都灵革命中，

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] ['bi:ɪŋ] [fər'gɑ:tn] ,

she	feared	being	forgotten	,
她	害怕	存在	被遗忘的	,

她害怕被遗忘，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [baɪ]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [in'tri:gz] [ʌv; əv][em] . [di:] - [ɔbɑ:n] [tu:; tə] [si:k]

and	was	willing	by	favor	of	the	intrigues	of	M	.	d	-	Aubonne	to	seek
和	曾是	愿意的	经过	偏爱	的	这	阴谋	的	M	.	d	-	奥邦	到	寻找

[ðə; ði] [seɪm] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [fræns] ,

the	same	advantage	in	the	court	of	France	,
这	相同的	优势	在	这	法庭	的	法国	,

他甘愿受奥博纳先生的阴谋诡计之托，在法国宫廷中谋求同样的利益。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

where	she	has	often	told	me	she	should	,	have	preferred	it	,
在哪里	她	有	经常	讲述	我	她	应该	,	有	首选	它	,

她经常告诉我，她应该、也更喜欢那样做。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðer; ðər][prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

as	the	multiplicity	of	business	there	prevents	your	conduct	from	being
作为	这	多重性	的	商业	那里	阻止	你的	执行	从	存在

[soʊ] ['kloʊsli] [ɪn'spektɪd] .

so	closely	inspected	.
所以	密切	检查	.

由于当地业务众多，你的行为很难受到严格审查。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

If	this	was	her	business	,	it	is	astonishing	that	on	her	return	she	was
如果	这	曾是	她	商业	,	它	是	惊人	那	在	她	返回	她	曾是

[nɑ:t] [ɪl] [rɪ'si:vd] ;

not	ill	received	;
不是	患病的	已收到	;

如果这是她的生意，那么她回来后没有受到不友好的对待，这真是令人惊讶；

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] [ə'laʊəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

be	that	as	it	will	,	she	continued	to	enjoy	her	allowance	without	any
是	那	作为	它	将要	,	她	持续	到	享受	她	津贴	没有	任何

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

即便如此，她仍然不受任何干扰地继续领取零用钱。

['meni] ['pi:p(ə)l][ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['si:krət] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['i:ðər] [baɪ]

Many	people	imagined	she	was	charged	with	some	secret	commission	,	either	by
许多	人们	想象	她	曾是	带电	和	一些	秘密	委员会	,	任何一个	经过

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

the	bishop	,
这	主教	,

许多人猜测她受命执行某种秘密任务，可能是主教指使的，

[hu:] [ðen] [hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [fræns] ,

who	then	had	business	at	the	court	of	France	,
WHO	然后	有	商业	在	这	法庭	的	法国	,

他当时在法国宫廷有生意要处理，

[wer] [hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [su:n] ['æftər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [jet] [mɔ:r]

where	he	himself	was	soon	after	obliged	to	go	,	or	some	one	yet	more
在哪里	他	他自己	曾是	很快	后	有义务	到	去	,	或者	一些	一	然而	更多的

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

他本人不久后就不得不前往那里，或者去往某个更有权势的人那里。

[hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn] .

who	knew	how	to	insure	her	a	gracious	reception	at	her	return	.
WHO	知道	如何	到	保证	她	一个	亲切	接待	在	她	返回	.

谁知道如何确保她回国时受到热情接待。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [æm'bæsədres] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] ['tʃoʊzn] ,

If	**this**	**was**	**the**	**case**	**,**	**it**	**is**	**certain**	**the**	**ambassadress**	**was**	**not**	**ill**	**chosen**	**,**
如果	这	曾是	这	案件	,	它	是	肯定	这	大使	曾是	不是	患病的	选定	,

如果情况属实，那么大使人选肯定没有错。

[sɪns] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə]

since	**being**	**young**	**and**	**handsome**	**,**	**she**	**had**	**all**	**the**	**necessary**	**qualifications**	**to**
自从	存在	年轻的	和	英俊的	,	她	有	全部	这	必要的	资格	到

[sək'siːd] [ɪn][ə; eɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .

succeed	**in**	**a**	**negotiation**	**.**
成功	在	一个	谈判	.

由于她年轻貌美，具备谈判成功所需的一切条件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神